叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 噩梦修道院(nightmare Abbey) 000001

2. 噩梦修道院(nightmare Abbey) 000002

3. 噩梦修道院(nightmare Abbey) 000003

4. 噩梦修道院(nightmare Abbey) 000004

5. 噩梦修道院(nightmare Abbey) 000005

6. 噩梦修道院(nightmare Abbey) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

噩梦修道院(Nightmare Abbey)
第1/6页

[prə'dju:st] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , [tɒm] ['ælən] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌɒn'laɪn]
Produced **by** **Suzanne** **Shell** **,** **Tom** **Allen** **,** **and** **the** **Online**
生产 经过 苏珊娜 壳 , 汤姆 艾伦 , 和 这 在线的

由 Suzanne Shell、Tom Allen 和在线制作

[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Distributed **Proofreading** **Team** **.**
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

['naɪtmeə(r)] ['æbi]
NIGHTMARE **ABBEY**
恶梦 修道院

噩梦修道院

[baɪ]
By
经过

经过

['tɒməs] [lʌv] ['pi:kɒk]
Thomas **Love** **Peacock**
托马斯 爱 孔雀

托马斯·洛夫·皮科克

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['naɪtmeə(r)] ['æbi]
NIGHTMARE **ABBEY**
恶梦 修道院

噩梦修道院

[nəʊts] [tu:; tə] ['naɪtmeə(r)] ['æbi]
NOTES **TO** **Nightmare** **Abbey**
笔记 到 恶梦 修道院

致噩梦修道院的笔记

['naɪtmeə(r)] ['æbi] :
NIGHTMARE **ABBEY** **:**
恶梦 修道院 :

噩梦修道院:

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ðɪ] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['hedlɒŋ] [hɔ:l] .
THE **AUTHOR** **OF** **HEADLONG** **HALL** **.**
这 作者 的 一头扎 大厅 .

《横冲直撞大厅》的作者。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

There's	a	dark	lantern	of	the	spirit	,
有	一个	黑暗的	灯笼	的	这	精神	,

那里有一盏象征灵魂的黑暗灯笼，

[wɪtʃ] [nʌn] [siː] [baɪ][bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Which	none	see	by	but	those	who	bear	it	,
哪个	没有任何	看	经过	但	那些	WHO	熊	它	,

只有携带它的人才能看到它，

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [siː] ['vɪʒnz]

That	makes	them	in	the	dark	see	visions
那	制作	他们	在	这	黑暗的	看	愿景

这使身处黑暗中的他们能够看到幻象。

[ænd; ənd][hæg] [ðəm'selvz] [wɪð] [ˌæpə'riʃən] ,

And	hag	themselves	with	apparitions	,
和	魔女	他们自己	和	幻影	,

并用幻象来吓唬自己，

[faɪnd] [ræks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] , [ænd; ənd] [vɔːnt]

Find	racks	for	their	own	minds	,	and	vaunt
寻找	货架	为了	他们的	自己的	思想	,	和	夸

为自己的思想找到归宿，并炫耀

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [wɒnt] .

Of	their	own	misery	and	want	.
的	他们的	自己的	苦难	和	想	.

他们自身的痛苦和匮乏。

['bʌtlə(r)] .

BUTLER	.
管家	.

管家。

['lʌndən] : - .

LONDON	:	1818	.
伦敦	:	-	.

伦敦：1818年。

['mæθjuː] .

MATTHEW	.
马修	.

马修。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [faɪn] ['hjuːmə(r)] , [sɜː(r)] .

it's	your	only	fine	humour	,	sir	.
它是	你的	仅有的	美好的	幽默	,	先生	.

这是你唯一的幽默感，先生。

[jɔː(r); jə(r)] [truː] ['melənkəli] [briːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪkt] [faɪn] [wɪt] , [sɜː(r)] .

Your	true	melancholy	breeds	your	perfect	fine	wit	,	sir	.
你的	真的	忧郁	品种	你的	完美的	美好的	有	,	先生	.

先生，您那份真挚的忧郁造就了您完美的才智。

[ai][ˌeɪ 'em] ['melənkəli] [maɪ'self] , ['daɪvəz] [taɪmz] , [sɜː(r)] ;

I	am	melancholy	myself	,	divers	times	,	sir	;
我	是	忧郁	我	,	潜水员	时代	,	先生	;

先生，我自己也常常感到忧郁；

[ænd; ənd] [ðen] [duː; də][ai][nəʊ][mɔː(r)][bʌt; bət] [teɪk] [pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)] ['prez(ə)ntli] ,

and	then	do	I	no	more	but	take	pen	and	paper	presently	,
和	然后	做	我	不	更多的	但	拿	笔	和	纸	目前	,

然后我只需拿起笔和纸，就万事大吉了。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊ] [juː; jʊ][hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['sɒnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

and	overflow	you	half	a	score	or	a	dozen	of	sonnets	at	a	sitting	.
和	溢出	你	一半	一个	分数	或者	一个	打	的	十四行诗	在	一个	坐着	.

让你一次就能读完二三十首十四行诗。

['stiːvn] .

STEPHEN	.
斯蒂芬	.

斯蒂芬。

['truːli] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv] ['meʒə(r)] .

Truly	,	sir	,	and	I	love	such	things	out	of	measure	.
真的	,	先生	,	和	我	爱	这样的	事物	出去	的	措施	.

确实如此，先生，我非常喜欢这种东西。

['mæθjuː] .

MATTHEW	.
马修	.

马修。

[waɪ] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [meɪk] [juːz][ɒv; əv][maɪ] ['stʌdi] : [ɪts] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

Why	,	I	pray	you	,	sir	,	make	use	of	my	study	:	it's	at	your	service	.
为什么	,	我	祈祷	你	,	先生	,	制作	使用	的	我的	学习	:	它是	在	你的	服务	.

先生，请您务必使用我的书房：它随时为您效劳。

['stiːvn] .

STEPHEN	.
斯蒂芬	.

斯蒂芬。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bəʊld] , [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] .

I	thank	you	,	sir	,	I	shall	be	bold	,	I	warrant	you	.
我	感谢	你	,	先生	,	我	将	是	大胆的	,	我	保证	你	.

先生，谢谢您，我保证我会大胆行事。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [stuːl] [ðeə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['meləŋkəli] [ə'pɒn] ?

Have	you	a	stool	there	,	to	be	melancholy	upon	?
有	你	一个	凳子	那里	,	到	是	忧郁	之上	?

那里有凳子吗？可以让你坐在上面忧郁一会儿。

[ben] ['dʒɒnsən] , ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] , [ækt][θriː] , [ˌɛs'siː] . [ai]

BEN	JONSON	,	Every	Man	in	his	Humour	,	Act	3	,	Sc	.	I
本	约翰逊	,	每一个	男人	在	他的	幽默	,	行为	3	,	Sc	.	我

本·琼森，《人各有志》，第三幕，第一场

[eɪ] - - [et] - [ɔɪ] , [kɔm] [dɪt][ˌel'iː] [kə'mjuːn] [prɑːvɝb] , [ˌõtrə] [lez] ['sɪgnɪz] ,

Ay	esleu	gazouiller	et	siffler	oye	,	comme	dit	le	commun	proverbe	,	entre	les	cygnes	,
哎	-	-	等	-	哎哟	,	comme	迪特	勒	社区	谚语	,	entre	莱斯	天鹅	,

Ay esleu gazouiller et siffler oye, comme dit le commun proverbe, entre les cygnes,

- [ˌkjuː juː 'iː] - [ˌõtrə] ['tænt][diː][dʒɛntɪlz] [et] - [ɔrətɝːz]

plutoust	que	d'estre	entre	tant	de	gentils	poetes	et	faconds	orateurs
-	que	-	entre	坦特	德	绅士们	诗人	等	-	演说家

富豪是绅士诗人和演说家中的一员

[mʌt] [ˌdiː'juː] [taʊt] [ɛ'stim] .

mut	du	tout	estime	.
变异	杜	兜售者	估计值	.

mut du tout estime.

['ræbə,leiz] , [proʊl] .
RABELAIS , Prol .
拉贝莱斯 , 普罗尔 .

拉伯雷，教授

[el] . [faɪv]
L . 5
L . 5

L. 5

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['naɪtmeə(r)] ['æbi] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['fæməli] - ['mænʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] [steɪt] [ɒv; əv]
Nightmare Abbey , a venerable family - mansion , in a highly picturesque state of
恶梦 修道院 , 一个 可敬 家庭 - 大厦 , 在 一个 高度 如画 状态 的
['semi] - [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ,
semi - dilapidation ,
半 - 破败 ,

噩梦修道院，一座历史悠久的家族宅邸，如今虽已破败不堪，却别有一番风景。

['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv][draɪ][lænd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [fenz] ,
pleasantly situated on a strip of dry land between the sea and the fens ,
愉快 位于 在 一个 条 的 干燥 土地 之间 这 海 和 这 沼泽 ,

地理位置优越，坐落在大海和沼泽地之间的一条狭长干燥地带上。

[æt; ət][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ,
at the verge of the county of Lincoln ,
在 这 边缘 的 这 县 的 林肯 ,

在林肯县的边缘，

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] ['krɪstəfə(r)] - , [ɪ'skwaɪə(r)] .
had the honour to be the seat of Christopher Glowry , Esquire .
有 这 荣誉 到 是 这 座位 的 克里斯托弗 - , 《时尚先生》 .

曾有幸成为克里斯托弗·格洛里先生的府邸。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][æn; ən] [ˌætɹəbɪ'lɛəɹi.əs] ['temprəmənt] ,
This gentleman was naturally of an atrabilarious temperament ,
这 绅士 曾是 自然 的 一个 淡水 气质 ,

这位先生天生性情暴躁。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['trʌbld] [wɪð] [ðəʊz] ['fæntəmz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmənli]
and much troubled with those phantoms of indigestion which are commonly
和 很多 麻烦 和 那些 幻影 的 消化不良 哪个 是 通常
[kɔ:ld] [blu:] [d'ɛvəlz] .
called blue devils .
称为 蓝色的 魔鬼 .

而且经常受到消化不良引起的幻觉（俗称"蓝魔鬼"）的困扰。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'si:vd] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:li] ['frendʃɪp] : [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [krɒst] [ɪn] [lʌv] ;
He had been deceived in an early friendship : he had been crossed in love ;
他 有 到过 受骗 在 一个 早期的 友谊 : 他 有 到过 交叉 在 爱 ;

他在早年的一段友谊中受过欺骗：他在爱情中受过伤害；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] , [frɒm; frəm] [pi:k] , [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , [hu:] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:]
and had offered his hand , from pique , to a lady , who accepted it
和 有 提供 他的 手 , 从 激起 , 到 一个 女士 , WHO 公认 它
[frɒm; frəm] ['ɪntrəst] ,
from interest ,
从 兴趣 ,

他一时冲动向一位女士伸出了手，而那位女士出于兴趣接受了他的手。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , ['vaɪələntli] [tɔː(r)][ə'sʌndə(r)][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [traɪd] [ænd; ənd]

and	who	,	in	so	doing	,	violently	tore	asunder	the	bonds	of	a	tried	and
和	WHO	,	在	所以	正在做	,	暴力	撕裂	分离	这	债券	的	一个	尝试	和

['juːθfl] [ə'tætʃmənt] .

youthful	attachment	.
青春	依恋	.

他们这样做，就粗暴地撕碎了一段久经考验的青春情谊。

[hɜː(r); hə(r)]['vænəti][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] , [ɪf] [nɒt]

Her	vanity	was	gratified	by	being	the	mistress	of	a	very	extensive	,	if	not
她	虚荣	曾是	满意	经过	存在	这	情妇	的	一个	非常	广泛的	,	如果	不是

['veri] ['laɪvli] ,

very	lively	,
非常	热闹	,

她拥有一座规模庞大（尽管并不十分热闹）的庄园，这满足了她的虚荣心。

[ɪ'stæblɪʃmənt] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] .

establishment	;	but	all	the	springs	of	her	sympathies	were	frozen	.
建立	;	但	全部	这	弹簧	的	她	同情	是	冷冻	.

建制派；但她所有的同情心都已冻结。

['rɪtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'ritʃ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv]

Riches	she	possessed	,	but	that	which	enriches	them	,	the	participation	of
财富	她	拥有	,	但	那	哪个	丰富	他们	,	这	参与	的

[ə'fekʃn] , [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .

affection	,	was	wanting	.
感情	,	曾是	想要	.

她拥有财富，但却缺少使财富更加丰富的——爱的分享。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

All	that	they	could	purchase	for	her	became	indifferent	to	her	,
全部	那	他们	可以	购买	为了	她	成为	冷漠	到	她	,

所有他们能为她买的东西，都对她漠不关心了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɜːtʃəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l]

because	that	which	they	could	not	purchase	,	and	which	was	more	valuable
因为	那	哪个	他们	可以	不是	购买	,	和	哪个	曾是	更多的	有价值的

[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

than	themselves	,	she	had	,
比	他们自己	,	她	有	,

因为她拥有他们买不到、比他们自身更宝贵的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] , [θrəʊn] [ə'weɪ] .

for	their	sake	,	thrown	away	.
为了	他们的	清酒	,	抛掷	离开	.

为了他们，被抛弃了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [miːnz]

She	discovered	,	when	it	was	too	late	,	that	she	had	mistaken	the	means
她	发现	,	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	那	她	有	错误	这	方法

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] — [ðæt] ['rɪtʃɪz] ,

for	the	end	—	that	riches	,
为了	这	结尾	—	那	财富	,

当一切都为时已晚时，她才发现自己把手段误当成了目的——财富，

['raɪtli] [juːst] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn] [ðəm'selvz]

rightly	used	,	are	instruments	of	happiness	,	but	are	not	in	themselves
没错	用过的	,	是	仪器	的	幸福	,	但	是	不是	在	他们自己

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

正确使用的话，它们是幸福的工具，但它们本身并不是幸福。

[ɪn] [ðɪs] ['wɪlfl] [blaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['væljuːləs] [æz; əz] [miːnz] :

In	this	wilful	blight	of	her	affections	,	she	found	them	valueless	as	means	:
在	这	故意	枯萎病	的	她	情感	,	她	成立	他们	无价值	作为	方法	:

在她这种任由自己堕落的情感中，她发现它们作为手段毫无价值：

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][end][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪməleɪtɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ,

they	had	been	the	end	to	which	she	had	immolated	all	her	affections	,
他们	有	到过	这	结尾	到	哪个	她	有	焚烧	全部	她	情感	,

他们曾是她倾尽所有感情的最终归宿。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli][end] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	were	now	the	only	end	that	remained	to	her	.
和	是	现在	这	仅有的	结尾	那	剩余	到	她	.

而这，成了她唯一的终点。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kən'fes] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

She	did	not	confess	this	to	herself	as	a	principle	of	action	,
她	做过	不是	承认	这	到	她自己	作为	一个	原则	的	行动	,

她并没有将此作为自己的行动原则承认下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɒpəˌɹeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [self] - [dɪ'sepʃn] , [ænd; ənd]

but	it	operated	through	the	medium	of	unconscious	self	-	deception	,	and
但	它	经营的	通过	这	中等的	的	无意识	自己	-	欺骗	,	和

['tɜːrməˌnet] [ɪn] [ɪn'vetərət] ['ævərɪs] .

terminated	in	inveterate	avarice	.
终止	在	根深蒂固	贪婪	.

但它是通过无意识的自我欺骗来实现的，最终导致了根深蒂固的贪婪。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ɒn][ɪk'stɜːn(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪndz][ɪn'tɜːn(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)] ,

She	laid	on	external	things	the	blame	of	her	mind's	internal	disorder	,
她	铺设	在	外部的	事物	这	责备	的	她	心灵的	内部的	紊乱	,

她将自己内心的混乱归咎于外部因素。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [skəʊld] .

and	thus	became	by	degrees	an	accomplished	scold	.
和	因此	成为	经过	学位	一个	完成	骂	.

于是，他逐渐变成了一个老练的责骂者。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [went] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [raʊndz] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'zɜːtɪd] [ə'pɑːtmənts] ,

She	often	went	her	daily	rounds	through	a	series	of	deserted	apartments	,
她	经常	去	她	日常的	回合	通过	一个	系列	的	荒凉的	公寓	,

她经常像往常一样，每天巡视一系列废弃的公寓。

['evri] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['vænɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] ,

every	creature	in	the	house	vanishing	at	the	creak	of	her	shoe	,
每一个	生物	在	这	房子	消失	在	这	吱嘎声	的	她	鞋	,

她鞋子吱呀一声响，屋里所有的生物都消失了。

[mʌtʃ] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]

much	more	at	the	sound	of	her	voice	,	to	which	the	nature	of	things
很多	更多的	在	这	声音	的	她	嗓音	,	到	哪个	这	自然	的	事物

[ə'fɔːdz] [nəʊ] ['sɪməli] ;

affords	no	simile	;
提供	不	明喻	;

听到她的声音就更加激动，因为世间万物都无法与之媲美；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [wen] [ə'tjuːnd] [baɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]

for	,	as	far	as	the	voice	of	woman	,	when	attuned	by	gentleness	and
为了	,	作为	远的	作为	这	嗓音	的	女士	,	什么时候	协调的	经过	温柔	和

[lʌv] ,

love	,
爱	,

因为，就女性的声音而言，当它被温柔和爱所调和时，

[træn'send, trɑːn-][ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊndz] [ɪn] ['hɑːməni] , [səʊ][fɑː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːs] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['dɪskɔːd]

transcends	all	other	sounds	in	harmony	,	so	far	does	it	surpass	all	others	in	discord
超越	全部	其他	声音	在	和谐	,	所以	远的	做	它	超过	全部	其他的	在	Discord

,

,

,

它超越了所有其他和谐的声音，同样也超越了所有其他不和谐的声音。

[wen] [stretʃt] ['ɪntuː] [ʌn'nætʃrəl] ['ʃrɪlnəs] [baɪ]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

when	stretched	into	unnatural	shrillness	by	anger	and	impatience	.
什么时候	拉伸	进入	不自然	尖锐	经过	愤怒	和	不耐烦	.

当因愤怒和不耐烦而变得尖锐刺耳时。

['mɪstə(r)] - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['speɪʃəs]

Mr	Glowry	used	to	say	that	his	house	was	no	better	than	a	spacious
先生	-	用过的	到	说	那	他的	房子	曾是	不	更好的	比	一个	宽敞

['ken(ə)l] ,

kennel	,
狗窝	,

格洛里先生过去常说，他的房子不过是个宽敞的狗窝。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][led][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .

for	every	one	in	it	led	the	life	of	a	dog	.
为了	每一个	一	在	它	引领	这	生活	的	一个	狗	.

里面的每个人都过着狗一样的生活。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bəuθ][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn]['hjuːmən] ['lɜːnɪŋ]

Disappointed	both	in	love	and	in	friendship	,	and	looking	upon	human	learning
失望的	两个都	在	爱	和	在	友谊	,	和	寻找	之上	人类	学习

[æz; əz]['vænəti] ,

as	vanity	,
作为	虚荣	,

在爱情和友谊中都感到失望，并将人类的学问视为虚荣，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

he	had	come	to	a	conclusion	that	there	was	but	one	good	thing	in	the
他	有	来	到	一个	结论	那	那里	曾是	但	一	好的	事物	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他得出的结论是，世界上只有一件好事，

[vɪ'delɪset; vaɪ-; -ket] , [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] ['leɪdi] ['seldəm] ['sʌfəd] [hɪm]

videlicet	,	a	good	dinner	;	and	this	his	parsimonious	lady	seldom	suffered	him
换言之	,	一个	好的	晚餐	;	和	这	他的	节俭的	女士	很少	遭受	他

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] : [bʌt; bət] ,

to	enjoy	:	but	,
到	享受	:	但	,

显然，一顿丰盛的晚餐；而他那吝啬的妻子很少让他享受到这种待遇：但是，

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [laɪk] [sɜː(r)]['liːoʊˌlaɪn][ɪn] ['krɪstəbel] , - [hiː; hi] [wəʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [ded] ,

one	morning	,	like	Sir	Leoline	in	Christabel	,	'	he	woke	and	found	his	lady	dead	,
一	早晨	,	喜欢	先生	莉奥琳	在	克里斯塔贝尔	,	-	他	觉醒	和	成立	他的	女士	死的	,

一天早晨，就像《克里斯特贝尔》中的利奥林爵士一样，“他醒来发现他的爱人已经去世了”。

- [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːnsəleɪt] ['wɪdəʊə(r)] , [wɪð] [wʌn] [smɔːl] [tʃaɪld] .

'	and	remained	a	very	consolate	widower	,	with	one	small	child	.
-	和	剩余	一个	非常	安慰	鳏夫	,	和	一	小的	孩子	.

'他成了一位非常孤独的鳏夫，有一个年幼的孩子。

[ðɪs] ['əʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] ['mɪstə(r)] - [hæd; həd] ['krɪsnd] - , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [neɪm]

This	only	son	and	heir	Mr	Glowry	had	christened	Scythrop	,	from	the	name
这	仅有的	儿子	和	继承人	先生	-	有	受洗	-	,	从	这	姓名

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'tɜːn(ə)l] ['ænsestə(r)] ,

of	a	maternal	ancestor	,
的	一个	母体	祖先	,

格洛里先生的独子兼继承人，取其母系祖先的名字，取名为斯基思罗普。

[huː] [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self] [wʌn] ['reɪni] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [toʊ'diːəm] ['viːtaɪ] ,

who	had	hanged	himself	one	rainy	day	in	a	fit	of	toedium	vitae	,
WHO	有	绞刑	他自己	一	下雨	天	在	一个	合身	的	托迪姆	生命	,

在一个雨天，他因患上“生命之足”（toedium vitae）而上吊自杀。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [j'uːlədʒˌaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [freɪz] [ɒv; əv]

and	had	been	eulogised	by	a	coroner's	jury	in	the	comprehensive	phrase	of
和	有	到过	悼词	经过	一个	验尸官	陪审团	在	这	综合的	短语	的

['fiːloʊ] [diː] [ˌes'iː] ;

felo	de	se	;
费洛	德	塞	;

验尸官陪审团用“felo de se”（自焚）这一概括性的短语对他进行了悼念；

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] , ['mɪstə(r)] - [held] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] [haɪ] ['ɒnə(r)] ,

on	which	account	,	Mr	Glowry	held	his	memory	in	high	honour	,
在	哪个	帐户	,	先生	-	握住	他的	记忆	在	高的	荣誉	,

因此，格洛里先生对他的记忆极为敬重。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [p'ʌntʃbəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

and	made	a	punchbowl	of	his	skull	.
和	制成	一个	潘趣酒碗	的	他的	颅骨	.

他用自己的头骨做了一个潘趣酒碗。

[wen] - [gruː] [ʌp] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

When	Scythrop	grew	up	,	he	was	sent	,	as	usual	,	to	a	public	school	,
什么时候	-	生长	向上	,	他	曾是	发送	,	作为	通常	,	到	一个	民众	学校	,

斯凯索普长大后，像往常一样被送去公立学校读书。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['biːt(ə)n] ['ɪntuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə]

where	a	little	learning	was	painfully	beaten	into	him	,	and	from	thence	to
在哪里	一个	小的	学习	曾是	痛苦地	被打败	进入	他	,	和	从	因此	到

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

the	university	,
这	大学	,

他在那里被残酷地灌输了一些知识，然后才进入大学。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ;

where	it	was	carefully	taken	out	of	him	;
在哪里	它	曾是	小心	已采取	出去	的	他	;

它被小心地从他体内取出；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [həʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [θreʃ] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [kɔːn] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

and	he	was	sent	home	like	a	well	-	threshed	ear	of	corn	,	with	nothing	in
和	他	曾是	发送	家	喜欢	一个	出色地	-	脱粒	耳朵	的	玉米	,	和	没有什么	在

[hɪz; ɪz] [hed] :

his	head	:
他的	头	:

他被送回家，就像一穗脱粒过的玉米，脑子里空空如也：

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd]

having	finished	his	education	to	the	high	satisfaction	of	the	master	and
拥有	完成的	他的	教育	到	这	高的	满意	的	这	掌握	和

['feloʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ,

fellows	of	his	college	,
伙伴们	的	他的	大学	,

他顺利完成学业，令学院的导师和同学们都非常满意。

[hu:] [hæd; həd] , [ɪn] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [fɪʃ] -

who	had	,	in	testimony	of	their	approbation	,	presented	him	with	a	silver	fish	-
WHO	有	,	在	见证	的	他们的	赞许	,	呈现	他	和	一个	银	鱼	-

[slaɪs] ,

slice	,
片	,

为了表达他们的赞赏，他们还赠送给他一把银鱼刀。

[ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['fɪgəd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:dətəri] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm]['semi]

on	which	his	name	figured	at	the	head	of	a	laudatory	inscription	in	some	semi
在	哪个	他的	姓名	想	在	这	头	的	一个	赞扬	题词	在	一些	半

- ['bɑ:bərəs] ['daɪəlekt][ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['sæksənaiz] ['lætɪn] .

-	barbarous	dialect	of	Anglo	-	Saxonised	Latin	.
-	野蛮	方言	的	盎格鲁	-	撒克逊化	拉丁	.

他的名字出现在一段赞扬铭文的开头，这段铭文是用某种半野蛮的盎格鲁-撒克逊化拉丁语方言写成的。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] , [haʊ'evə(r)] , [hu:] [drəʊv] ['tændəm][ænd; ənd]['rændəm][ɪn] [greɪt] [pə'fekʃ(ə)n] ,

His	fellow	-	students	,	however	,	who	drove	tandem	and	random	in	great	perfection	,
他的	同伴	-	学生	,	然而	,	WHO	驾驶	串联	和	随机的	在	伟大的	完美	,

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˌkɔnə'sə:] [ɪn] [gʊd] [ɪnz] ,

and	were	connoisseurs	in	good	inns	,
和	是	鉴赏家	在	好的	旅馆	,

然而，他的同学们却能完美地驾驭双人或随意驾驶的车辆，而且他们还是上流旅馆的鉴赏家。

[hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm][tu:; tə] [drɪŋk]

had	taught	him	to	drink
有	教授	他	到	喝

教他喝酒

[di:p] [eə(r)][hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] .

deep	ere	he	departed	.
深的	埃雷	他	已离开	.

他离开前已身处深处。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð] [ði:z] [tʃɔɪs] ['spɪrɪt] ,

He	had	passed	much	of	his	time	with	these	choice	spirits	,
他	有	通过了	很多	的	他的	时间	和	这些	选择	烈酒	,

他曾与这些上等的烈酒共度许多时光。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp]['tremb(ə)l][ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['leŋkθənɪŋ]

and	had	seen	the	rays	of	the	midnight	lamp	tremble	on	many	a	lengthening
和	有	已见	这	射线	的	这	午夜	灯	颤抖	在	许多	一个	延长

[faɪl] [ɒv; əv] ['empti] ['bɔtlz] .

file	of	empty	bottles	.
文件	的	空的	瓶子	.

他曾看到午夜灯光在一排排越来越长的空瓶子上颤动。

[hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['lʌndən] ,

He	passed	his	vacations	sometimes	at	Nightmare	Abbey	,	sometimes	in	London	,
他	通过了	他的	假期	有时	在	恶梦	修道院	,	有时	在	伦敦	,

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

at	the	house	of	his	uncle	,
在	这	房子	的	他的	叔叔	,

他有时在噩梦修道院度过假期，有时在伦敦他叔叔家度过假期。

['mɪstə(r)] ['hɪlərɪ] , [ə; eɪ] ['verɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['dʒentlmən] ,

Mr	Hilary	,	a	very	cheerful	and	elastic	gentleman	,
先生	希拉里	,	一个	非常	快乐	和	松紧带	绅士	,

希拉里先生是一位非常开朗灵活、性格温和的绅士。

[huː] [hæd; həd] ['mærɪd] [ðə; ðɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['melənkəlɪ] ['mɪstə(r)] - .

who	had	married	the	sister	of	the	melancholy	Mr	Glowry	.
WHO	有	已婚	这	姐姐	的	这	忧郁	先生	-	.

她娶了忧郁的格洛里先生的妹妹。

[ðə; ðɪ] ['kʌmpənɪ] [ðæt] ['friːkwənt, frɪ'kwent][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['geɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪ] .

The	company	that	frequented	his	house	was	the	gayest	of	the	gay	.
这	公司	那	经常光顾	他的	房子	曾是	这	同性恋	的	这	同性恋	.

经常出入他家的那群人，简直是同性恋中的同性恋。

- [dɑːnst] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [dræŋk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ,

Scythrop	danced	with	the	ladies	and	drank	with	the	gentlemen	,
-	跳舞	和	这	女士们	和	喝	和	这	先生们	,

斯基索普与女士们跳舞，与男士们喝酒，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][bəuθ][ə; eɪ] ['verɪ] [ə'kʌmplɪʃt] ['tʃɑːmɪŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd]

and	was	pronounced	by	both	a	very	accomplished	charming	fellow	,	and
和	曾是	发音	经过	两个都	一个	非常	完成	迷人	同伴	,	和

[æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsətɪ] .

an	honour	to	the	university	.
一个	荣誉	到	这	大学	.

一位才华横溢、魅力十足的先生如此评价，并认为这是大学的荣誉。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hɪlərɪ] , - [fɜːst] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['emәlɪ] [ˌdʒɪru'ɛt]

At	the	house	of	Mr	Hilary	,	Scythrop	first	saw	the	beautiful	Miss	Emily	Girouette
在	这	房子	的	先生	希拉里	,	-	第一的	锯	这	美丽的	错过	艾米丽	旋转

.

:

.

在希拉里先生的家中，斯基思罗普第一次见到了美丽的艾米丽·吉鲁埃特小姐。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .

He	fell	in	love	;	which	is	nothing	new	.
他	跌倒	在	爱	;	哪个	是	没有什么	新的	.

他坠入爱河；这没什么新鲜的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪvərəblɪ] [rɪ'siːvd] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] .

He	was	favourably	received	;	which	is	nothing	strange	.
他	曾是	有利	已收到	;	哪个	是	没有什么	奇怪的	.

他受到了热烈欢迎；这并不奇怪。

['mɪstə(r)] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [ˌdʒɪru'ɛt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Mr	Glowry	and	Mr	Girouette	had	a	meeting	on	the	occasion	,
先生	-	和	先生	旋转	有	一个	会议	在	这	场合	,

格洛里先生和吉鲁埃特先生就此事举行了会面。

[ænd; ənd] ['kwɒrəld] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɑːgən] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [streɪndʒ]

and	quarrelled	about	the	terms	of	the	bargain	;	which	is	neither	new	nor	strange
和	争吵	关于	这	条款	的	这	便宜货	;	哪个	是	两者都不	新的	也不	奇怪的

.

:

.

他们就交易条款发生了争执；这既不新鲜也不奇怪。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] [ə'sʌndə(r)] , ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] [vau] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['kɒnstənsi] ;

The	lovers	were	torn	asunder	,	weeping	and	vowing	everlasting	constancy	;
这	恋人	是	撕裂	分离	,	哭泣	和	发誓	永恒	恒常	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这对恋人被迫分离，他们哭泣着，发誓永远忠贞不渝；

[ɪn] [θri:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['trædʒɪkəl] [ɪ'vent] , [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][led][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [braɪd] [tu:; tə]

in	three	weeks	after	this	tragical	event	,	the	lady	was	led	a	smiling	bride	to
在	三	周	后	这	悲剧	事件	,	这	女士	曾是	引领	一个	微笑	新娘	到

[ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ,

the	altar	,
这	坛	,

在这场悲剧发生三周后，这位女士面带微笑地被牵着手，成为了一位新娘，走上了圣坛。

[baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lækwɪt] ; [wɪtʃ] [ɪz]['naɪðə(r)] [streɪndʒ] [nɔ:(r)] [nju:] .

by	the	Honourable	Mr	Lackwit	;	which	is	neither	strange	nor	new	.
经过	这	尊敬的	先生	笨蛋	;	哪个	是	两者都不	奇怪的	也不	新的	.

由尊敬的拉克维特先生提出；这既不奇怪也不新鲜。

- [rɪ'si:vd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑ:f] [dɪ'stræktɪd]

Scythrop	received	this	intelligence	at	Nightmare	Abbey	,	and	was	half	distracted
-	已收到	这	智力	在	恶梦	修道院	,	和	曾是	一半	愣

[ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

on	the	occasion	.
在	这	场合	.

斯凯斯罗普在噩梦修道院得到了这个情报，当时他心不在焉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [prei] ['di:pli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['spɪrɪt] .

It	was	his	first	disappointment	,	and	preyed	deeply	on	his	sensitive	spirit	.
它	曾是	他的	第一的	失望	,	和	被捕食	深	在	他的	敏感的	精神	.

这是他第一次感到失望，深深地伤害了他敏感的心灵。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɪm] , [ri:d] [hɪm][ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ɪˌkli:zɪ'æsti:z] , [wɪtʃ] [hi:; hi]

His	father	,	to	comfort	him	,	read	him	a	Commentary	on	Ecclesiastes	,	which	he
他的	父亲	,	到	舒适	他	,	读	他	一个	评论	在	传道书	,	哪个	他

[hæd; həd] [hɪm'self] [kəm'pəʊzd] ,

had	himself	composed	,
有	他自己	由	,

为了安慰他，他的父亲给他读了一本自己撰写的《传道书注释》。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['demənstreɪtɪd] [ˌɪnkɒntrə'vɜ:təbli] [ðæt] [ɔ:l][ɪz]['vænəti] .

and	which	demonstrated	incontrovertibly	that	all	is	vanity	.
和	哪个	已证明	无可辩驳地	那	全部	是	虚荣	.

这无可辩驳地证明了一切皆是虚空。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði][tekst] , - [wʌn] [mæn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] ,

He	insisted	particularly	on	the	text	,	'	One	man	among	a	thousand	have	I	found	,
他	坚持	特别	在	这	文本	,	-	一	男人	之中	一个	千	有	我	成立	,

他特别强调了这段文字：“我在一千人中只找到一个人，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] [ðəʊz] [hæv; həv][aɪ][nɒt] [faʊnd] . -

but	a	woman	amongst	all	those	have	I	not	found	.	'
但	一个	女士	在	全部	那些	有	我	不是	成立	.	-

但是，在这些人当中，我没有找到女人。

- [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] - ,

'	How	could	he	expect	it	,	'	said	Scythrop	,
-	如何	可以	他	预计	它	,	-	说	-	,

“他怎么会指望这个呢？”斯基思罗普说道。

- [wen] [ðə; ði] [həʊl] ['θaʊz(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][se'rɑːlɪˌəʊ] ?
' when the whole thousand were locked up in his seraglio ?
- 什么时候 这 所有的 千 是 已锁定 向上 在 他的 闺房 ?

“当一千多人被囚禁在他的后宫里时？”

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz][nəʊ] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]
His experience is no precedent for a free state of society like that in which
他的 经验 是 不 先例 为了 一个 自由的 状态 的 社会 喜欢 那 在 哪个
[wiː; wi][lɪv; laɪv] . -
we live . '
我们 居住 . -

他的经历在像我们所生活的这种自由社会中是前所未有的。

- [lɒkt] [ʌp][ɔː(r)][æt; ət][lɑːdʒ] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] :
' Locked up or at large , ' said Mr Glowry , ' the result is the same :
- 已锁定 向上 或者 在 大的 , - 说 先生 - , - 这 结果 是 这 相同的 :

格洛里先生说：“无论是被关押还是逍遥法外，结果都是一样的：”

[ðeə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd]['vænəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] .
their minds are always locked up , and vanity and interest keep the key .
他们的 思想 是 总是 已锁定 向上 , 和 虚荣 和 兴趣 保持 这 钥匙 .

他们的思想总是封闭的，虚荣和利益是打开这扇门的钥匙。

[ai] [spiːk] ['fiːlɪŋli] , - . -
I speak feelingly , Scythrop . '
我 说话 有感情地 , - . -

“我说话很有感情，斯基索普。”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , - [sed] - .
' I am sorry for it , sir , ' said Scythrop .
- 我 是 对不起 为了 它 , 先生 , - 说 - .

“先生，我很抱歉，”斯基思罗普说道。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ʌp] ?
' But how is it that their minds are locked up ?
- 但 如何 是 它 那 他们的 思想 是 已锁定 向上 ?

“但是，为什么他们的思想会被封闭起来呢？”

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['stjuːdiəsli] ['mɒdlz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][mɪə(r)]
The fault is in their artificial education , which studiously models them into mere
这 过错 是 在 他们的 人造的 教育 , 哪个 认真地 模型 他们 进入 仅仅
['mjuːzɪk(ə)l] [dɒlz] ,
musical dolls ,
音乐 娃娃 ,

问题在于他们接受的那种人为的教育，这种教育刻意将他们塑造成只会弹琴演奏的音乐玩偶。

[tuː; tə][biː; bi][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tɔɪ] - [ʃɒp] [ɒv; əv][sə'saɪəti] . -
to be set out for sale in the great toy - shop of society . '
到 是 放 出去 为了 销售 在 这 伟大的 玩具 - 店铺 的 社会 . -

将在社会的大玩具店里出售。

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] - ,
' To be sure , ' said Mr Glowry ,
- 到 是 当然 , - 说 先生 - ,

“当然，”格洛里先生说。

- [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][səʊ] [wel] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] [jɔːz] [hæz; həz] [biːn] ;
' their education is not so well finished as yours has been ;
- 他们的 教育 是 不是 所以 出色地 完成的 作为 你的 有 到过 ;

他们的教育不如你的完善；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [dɒl] [ɪz] [gʊd] .

and	your	idea	of	a	musical	doll	is	good	.
和	你的	主意	的	一个	音乐	玩具娃娃	是	好的	.

你关于音乐娃娃的想法很好。

[aɪ] [bɔːt] [wʌn][maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'faundidli] [aʊt][ɒv; əv][tjuːn] ; [bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)]

I	bought	one	myself	,	but	it	was	confoundedly	out	of	tune	;	but	,	whatever
我	买	一	我	,	但	它	曾是	要命	出去	的	调	;	但	,	任何

[biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] ,

be	the	cause	,
是	这	原因	,

我自己也买了一个，但是音准却糟糕透了；不过，不管是什么原因造成的，

- , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] , [ðæt] [wʌn][ɪz] ['prɪti] ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,

Scythrop	,	the	effect	is	certainly	this	,	that	one	is	pretty	nearly	as	good	as	another	,
-	,	这	影响	是	当然	这	,	那	一	是	漂亮的	几乎	作为	好的	作为	其他	,

Scythrop，效果确实如此，那就是两者几乎一样好。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] ['dʒʌdʒmənt][kæn; kən][biː; bi] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] .

as	far	as	any	judgment	can	be	formed	of	them	before	marriage	.
作为	远的	作为	任何	判断	能	是	形成	的	他们	前	婚姻	.

在婚前对他们做出任何判断的范围内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [truː] ['kwɒlətiz] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [baɪ]['bɪtə(r)]

It	is	only	after	marriage	that	they	show	their	true	qualities	,	as	I	know	by	bitter
它	是	仅有的	后	婚姻	那	他们	展示	他们的	真的	品质	,	作为	我	知道	经过	苦的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

只有结婚后他们才会展现出真正的本性，这是我从痛苦的经历中得出的结论。

['mærɪdʒ] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] ['lɒtəri] ,

Marriage	is	,	therefore	,	a	lottery	,
婚姻	是	,	所以	,	一个	彩票	,

因此，婚姻就像一场赌博。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ə; eɪ][mæn] [bi'stəu] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ðə; ði]['betə(r)] ;

and	the	less	choice	and	selection	a	man	bestows	on	his	ticket	the	better	;
和	这	较少的	选择	和	选择	一个	男人	授予	在	他的	票	这	更好的	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

一个人在选择票时拥有的选项越少越好；因为，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kɜːd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz][ænd; ənd] [ɪk'spens] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['lʌki] ['nʌmbə(r)]

if	he	has	incurred	considerable	pains	and	expense	to	obtain	a	lucky	number
如果	他	有	已发生	大量	疼痛	和	费用	到	获得	一个	幸运的	数字

,

,
,

如果他花费了大量精力和金钱才得到一个幸运数字，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌki] ['nʌmbə(r)] [pruːvz] [ə; eɪ][blæŋk] , [hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [nɒt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət]

and	his	lucky	number	proves	a	blank	,	he	experiences	not	a	simple	,	but
和	他的	幸运的	数字	证明	一个	空白的	,	他	经历	不是	一个	简单的	,	但

[ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

a	complicated	disappointment	;
一个	复杂的	失望	;

当他猜中幸运数字却一无所获时，他经历的不是简单的失望，而是复杂的失望；

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['mʌni] ['biːɪŋ] [suːpər'æd; sjuː-][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]

the	loss	of	labour	and	money	being	superadded	to	the	disappointment	of
这	损失	的	劳动	和	钱	存在	超级添加	到	这	失望	的

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk] ,

drawing	a	blank	,
绘画	一个	空白的	,

除了劳动力和金钱的损失，再加上一无所获的失望，

[wɪtʃ] , ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] ['griːvəns] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæz; həz] ['tʃəʊzn]

which	,	constituting	simply	and	entirely	the	grievance	of	him	who	has	chosen
哪个	,	构成	简单地	和	完全	这	不满	的	他	WHO	有	选定

[hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [æt; ət]['rændəm] ,

his	ticket	at	random	,
他的	票	在	随机的	,

这完全就是随机抽取车票的人的抱怨而已。

[ɪz] , [frɒm; frəm][ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'djʊərəbl] . -

is	,	from	its	simplicity	,	the	more	endurable	.	'
是	,	从	它是	简单	,	这	更多的	可忍受的	.	-

因为它简单易懂，所以更容易被接受。

[ðɪs] ['veri] ['eksələnt] ['riːzənɪŋ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn] - ,

This	very	excellent	reasoning	was	thrown	away	upon	Scythrop	,
这	非常	出色的	推理	曾是	抛掷	离开	之上	-	,

斯基索普完全无视了这一绝妙的推理。

[huː] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taʊə(r)][æz; əz] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

who	retired	to	his	tower	as	dismal	and	disconsolate	as	before	.
WHO	退休	到	他的	塔	作为	惨淡	和	沮丧的	作为	前	.

他像以前一样，沮丧而悲伤地回到了自己的塔楼。

[ðə; ði]['taʊə(r)] [wɪtʃ] - [ɪn'hæbɪtɪd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

The	tower	which	Scythrop	inhabited	stood	at	the	south	-	eastern	angle	of	the
这	塔	哪个	-	有人居住的	站立	在	这	南	-	东	角度	的	这

['æbi] ; [ænd; ənd] ,

Abbey	;	and	,
修道院	;	和	,

斯基索普居住的塔楼位于修道院的东南角；

[ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [saɪd] , [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ] ['terəs] ,

on	the	southern	side	,	the	foot	of	the	tower	opened	on	a	terrace	,
在	这	南部	边	,	这	脚	的	这	塔	打开	在	一个	阳台	,

塔楼南侧底部通向一个露台，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [gruː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['aɪvi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

which	was	called	the	garden	,	though	nothing	grew	on	it	but	ivy	,	and	a
哪个	曾是	称为	这	花园	,	尽管	没有什么	生长	在	它	但	常春藤	,	和	一个

[fjuː] [æm'fɪbiəs] [wiːdz] .

few	amphibious	weeds	.
很少	水陆两用	杂草	.

虽然那里被称为花园，但除了常春藤和一些两栖杂草外，什么也没长出来。

[ðə; ði] [saʊθ] - ['westən] ['taʊə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ruːɪnəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [aʊlz] , [maɪt] , [wɪð]

The	south	-	western	tower	,	which	was	ruinous	and	full	of	owls	,	might	,	with
这	南	-	西	塔	,	哪个	曾是	毁灭性的	和	满的	的	猫头鹰	,	可能	,	和

['iːkwəl] [prə'praɪəti] ,

equal	propriety	,
平等的	礼	,

西南角的那座塔楼已经破败不堪，里面住满了猫头鹰，同样也完全可以.....

[hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] ['eɪviəri] .

have	been	called	the	aviary	.
有	到过	称为	这	鸟舍	.

曾被称为鸟舍。

[ðɪs] ['terəs] [ɔː(r)]['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] ['terəs] - ['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)]['gɑːd(ə)n] - ['terəs] ([ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][æd]['laɪbɪtəm]) ,

This	terrace	or	garden	,	or	terrace	-	garden	,	or	garden	-	terrace	(	the	reader	may	name	it	ad	libitum	)	,
这	阳台	或者	花园	,	或者	阳台	-	花园	,	或者	花园	-	阳台	(	这	读者	可能	姓名	它	广告	自由	)	,

这个露台或花园，或露台花园，或花园露台（读者可随意命名），

[tʊk] [ɪn][æn; ən] [ə'bliːk] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [siː] , [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [trækt][ɒv; əv]['lev(ə)l] [siː] - [kəʊst] ,

took	in	an	oblique	view	of	the	open	sea	,	and	fronted	a	long	tract	of	level	sea	-	coast	,
采取	在	一个	斜	看法	的	这	打开	海	,	和	正面	一个	长的	通道	的	等级	海	-	海岸	,

从这里可以斜望开阔的大海，前方是一片绵长的平坦海岸线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [fenz] [ænd; ənd] ['wɪndˌmɪlz] .

and	a	fine	monotony	of	fens	and	windmills	.
和	一个	美好的	单调	的	沼泽	和	风车	.

还有一望无际的沼泽和风车。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [dʒʌdʒ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

The	reader	will	judge	,	from	what	we	have	said	,
这	读者	将要	法官	,	从	什么	我们	有	说	,

读者可根据我们所述内容自行判断。

[ðæt] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kæstəleɪtɪd] ['æbi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['prɒbəbli] ,

that	this	building	was	a	sort	of	castellated	abbey	;	and	it	will	,	probably	,
那	这	建筑	曾是	一个	种类	的	城堡状的	修道院	;	和	它	将要	,	大概	,

这座建筑曾是一座带城堡的修道院；而且它很可能……

[ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] - [həʊldz][ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] ['mɪlɪtənt] .

occur	to	him	to	inquire	if	it	had	been	one	of	the	strong	-	holds	of	the	ancient	church	militant	.
发生	到	他	到	查询	如果	它	有	到过	一	的	这	强的	-	持有	的	这	古老的	教会	好战分子	.

他突然想到要打听一下，这是否曾是古代教会战斗派的据点之一。

['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

Whether	this	was	the	case	,
无论	这	曾是	这	案件	,

无论情况是否如此，

[ɔː(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ['ænsestəz; 'ænsəstəz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌtrænzmjuː'teiʃən, ˌtræns-, ˌtrɑːn-][frɒm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] ,

or	how	far	it	had	been	indebted	to	the	taste	of	Mr	Glowry's	-	ancestors	for	any	transmutations	from	its	original	state	,
或者	如何	远的	它	有	到过	负债累累	到	这	品尝	的	先生	-		祖先	为了	任何	嬗变	从	它是	原来的	状态	,

或者说，它在多大程度上得益于格洛里先生祖先的口味，才从最初的状态演变成现在的样子。

[ɑː(r); ə(r)] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , ['sɜːkəmstənsɪz] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

are	,	unfortunately	,	circumstances	not	within	the	pale	of	our	knowledge	.
是	,	很遗憾	,	情况	不是	之内	这	苍白	的	我们的	知识	.

遗憾的是，这些情况超出了我们的认知范围。

[ðə; ði] [nɔːθ] - ['westən] ['taʊə(r)] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - .

The	north	-	western	tower	contained	the	apartments	of	Mr	Glowry	.
这	北	-	西	塔	包含	这	公寓	的	先生	-	.

西北塔楼里是格洛里先生的公寓。

[ðə; ði] [məʊt] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fenz] [bɪ'jɒnd] , [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒspekt] .

The	moat	at	its	base	,	and	the	fens	beyond	,	comprised	the	whole	of	his	prospect	.
这	护城河	在	它是	根据	,	和	这	沼泽	超过	,	包括	这	所有的	的	他的	前景	.

他的视野仅限于底部的护城河和更远处的沼泽地。

[ðɪs] [məʊt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['æbi] ,

This	moat	surrounded	the	Abbey	,
这	护城河	包围	这	修道院	,

这条护城河环绕着修道院。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪ'miːdiət] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒn] ['evri] [saɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	was	in	immediate	contact	with	the	walls	on	every	side	but	the	south	.
和	曾是	在	即时	接触	和	这	墙壁	在	每一个	边	但	这	南	.

除了南面以外，其余各面都与城墙直接接触。

[ðə; ði] [nɔːθ] - ['iːstən] ['taʊə(r)] [wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'mestɪk] ,

The	north	-	eastern	tower	was	appropriated	to	the	domestics	,
这	北	-	东	塔	曾是	挪用	到	这	家政	,

东北角的塔楼被征用为家政人员居住。

[huːm] ['mɪstə(r)] - ['ɔːlweɪz] [tʃəʊz] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [kraɪ'tɪrɪənz] , — [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [neɪm] .

whom	Mr	Glowry	always	chose	by	one	of	two	criterions	,	—	a	long	face	,	or	a	dismal	name	.
谁	先生	-	总是	选择	经过	一	的	二	标准	,	—	一个	长的	脸	,	或者	一个	惨淡	姓名	.

格洛里先生挑选对象总是遵循两个标准之一：要么是愁眉苦脸，要么是名字凄惨。

[hɪz; ɪz] ['bʌtlə(r)] [wɒz; wəz] ['reɪv(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] [krəʊ] ; [hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] [wɒz; wəz] .

His	butler	was	Raven	;	his	steward	was	Crow	;	his	valet	was	Skellet	.
他的	管家	曾是	乌鸦	;	他的	管家	曾是	乌鸦	;	他的	代客泊车	曾是	骨架	.

他的管家叫渡鸦；他的管事叫乌鸦；他的贴身男仆叫骷髅。

['mɪstə(r)] - [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['væleɪ; 'vælɪt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [frentʃ] [ɪk'strækʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [skwe'let] .

Mr	Glowry	maintained	that	the	valet	was	of	French	extraction	,	and	that	his	name	was	Squelette	.
先生	-	维持	那	这	代客泊车	曾是	的	法语	萃取	,	和	那	他的	姓名	曾是	片段	.

格洛里先生坚称，这位男仆是法国人，名叫斯奎莱特。

[hɪz; ɪz] [gruːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['mætək] [ænd; ənd] [greɪvz] .

His	grooms	were	Mattocks	and	Graves	.
他的	新郎	是	马托克斯	和	格雷夫斯	.

他的马夫是马托克斯和格雷夫斯。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

On	one	occasion	,	being	in	want	of	a	footman	,
在	一	场合	,	存在	在	想	的	一个	男仆	,

有一次，因为需要一个男仆，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] ['dɪgəri] [dɛθshɛd] ,

he	received	a	letter	from	a	person	signing	himself	Diggory	Deathshead	,
他	已收到	一个	信	从	一个	人	签名	他自己	迪戈里	死亡之首	,

他收到了一封署名为“迪戈里·死神头”的信。

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɒn] [dɪgɜ:ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

and	lost	no	time	in	securing	this	acquisition	;	but	on	Diggory's	arrival	,
和	丢失的	不	时间	在	确保	这	获得	;	但	在	迪戈里	到达	,

并立即着手完成此次收购；但迪戈里抵达后，

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] ['hɒrə(r)] - [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] ['rʌdi] [feɪs] ,

Mr	Glowry	was	horror	-	struck	by	the	sight	of	a	round	ruddy	face	,
先生	-	曾是	恐怖	-	击	经过	这	视线	的	一个	圆形的	红润	脸	,

格洛里先生被一张圆圆的、红润的脸吓坏了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] [aɪz] .

and	a	pair	of	laughing	eyes	.
和	一个	一对	的	笑	眼睛	.

还有一双会笑的眼睛。

[dɛθshɛd] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['grɪnɪŋ] , — [nɒt] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [grɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Deathshead	was	always	grinning	,	—	not	a	ghastly	smile	,	but	the	grin	of	a
死亡之首	曾是	总是	咧嘴笑	,	—	不是	一个	阴森	微笑	,	但	这	咧嘴笑	的	一个

['kɒmɪk] [mɑ:sk] ;

comic	mask	;
漫画	面具	;

死神总是咧嘴笑着——不是那种恐怖的笑容，而是滑稽面具般的笑容；

[ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'hæləʊd] ['lɑ:ftə(r)] ,

and	disturbed	the	echoes	of	the	hall	with	so	much	unhallowed	laughter	,
和	不安	这	回声	的	这	大厅	和	所以	很多	不神圣的	笑声	,

他们发出阵阵不祥的笑声，扰乱了大厅的回声。

[ðæt] ['mɪstə(r)] - [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:dʒ] .

that	Mr	Glowry	gave	him	his	discharge	.
那	先生	-	给予	他	他的	释放	.

格洛里先生给他开了出院证明。

['dɪgəri] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [steɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [əʊld]

Diggory	,	however	,	had	staid	long	enough	to	make	conquests	of	all	the	old
迪戈里	,	然而	,	有	稳重	长的	足够的	到	制作	征服	的	全部	这	老的

['dʒɛntəlmənz] [meɪdz] ,

gentleman's	maids	,
绅士的	女佣	,

然而，迪戈里待的时间足够长，已经把这位老绅士的所有女仆都征服了一番。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['kɒləni] [ɒv; əv] [jʌŋ] - [tu:; tə] [dʒɔɪn] ['kɔ:rəs] [wɪð]

and	left	him	a	flourishing	colony	of	young	Deathsheads	to	join	chorus	with
和	左边	他	一个	茕茕	殖民地	的	年轻的	-	到	加入	合唱	和

[ðə; ði] [aʊlz] ,

the	owls	,
这	猫头鹰	,

并给他留下了一群繁盛的幼年死亡之首，它们将与猫头鹰一起加入合唱。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [bi:n] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['kɔristəz] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] .

that	had	before	been	the	exclusive	choristers	of	Nightmare	Abbey	.
那	有	前	到过	这	独家的	唱诗班成员	的	恶梦	修道院	.

此前，他们是噩梦修道院的专属唱诗班成员。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntu:] [rʊmz; ru:mz] [ɒv; əv] [steɪt] , ['speɪʃəs]

The	main	body	of	the	building	was	divided	into	rooms	of	state	,	spacious
这	主要的	身体	的	这	建筑	曾是	分割	进入	房间	的	状态	,	宽敞

[ə'pɑ:tmənts] [fɔ:(r); fə(r)] ['fi:stɪŋ] ,

apartments	for	feasting	,
公寓	为了	盛宴	,

建筑主体部分分为国事厅、宽敞的宴饮厅等。

[ænd; ənd] ['nju:mərəs] [bed] - [rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] , [hu:] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ænd; ənd]

and	numerous	bed	-	rooms	for	visitors	,	who	,	however	,	were	few	and
和	很多的	床	-	房间	为了	访客	,	WHO	,	然而	,	是	很少	和

[fɑ:(r)] [bɪ'twi:n] .

far	between	.
远的	之间	.

还有许多供访客使用的卧室，然而访客却寥寥无几。

['fæməli] ['ɪntrəsts] [kəm'peld] ['mɪstə(r)] - [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)]

Family	interests	compelled	Mr	Glowry	to	receive	occasional	visits	from	Mr
家庭	兴趣	被迫	先生	-	到	收到	偶然	访问	从	先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['hɪlərɪ] ,

and	Mrs	Hilary	,
和	太太	希拉里	,

由于家庭原因，格洛里先生偶尔会接待希拉里夫妇的来访。

[hu:] [peɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊtɪv] ; [ænd; ənd] ,

who	paid	them	from	the	same	motive	;	and	,
WHO	有薪酬的	他们	从	这	相同的	动机	;	和	,

那些出于同样动机而付钱给他们的人；以及，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['laɪvlɪ] ['dʒentlmən] [ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] [faʊnd] [fju:] [kən'dʌktər] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

as	the	lively	gentleman	on	these	occasions	found	few	conductors	for	his
作为	这	热闹	绅士	在	这些	场合	成立	很少	导体	为了	他的

[ɪg'zju:bərənt] ['geɪətɪ] ,

exuberant	gaiety	,
旺盛	欢乐	,

这位活泼的绅士在这些场合中，很少有人能理解并欣赏他那热情洋溢的快乐。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [tʃɑ:dʒd] [ɪ'lektrɪk] [dʒɑ:(r)] ,

he	became	like	a	double	-	charged	electric	jar	,
他	成为	喜欢	一个	双倍的	-	带电	电的	罐	,

他变得像一个双倍带电的电罐，

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n][ɪk'spləʊdɪd][ɪn][sʌm; səm] [bɜ:st] [ɒv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['merɪmənt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sɪgnəl]

which	often	exploded	in	some	burst	of	outrageous	merriment	to	the	signal
哪个	经常	爆炸了	在	一些	爆裂	的	令人愤慨	欢乐	到	这	信号

[ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - [nɜ:vz] .

discomposure	of	Mr	Glowry's	nerves	.
不安	的	先生	-	神经	.

这常常会突然爆发出一阵肆无忌惮的欢笑，令格洛里先生的神经明显紧张不安。

[ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)][tu:; tə]['mɪstə(r)] - [teɪst] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] - ,

Another	occasional	visitor	,	much	more	to	Mr	Glowry's	taste	,	was	Mr	Flosky	,
其他	偶然	游客	,	很多	更多的	到	先生	-	品尝	,	曾是	先生	-	,

另一位偶尔来访的客人，弗洛斯基先生，则更符合格洛里先生的口味。

[[wʌn]] [ə; eɪ] ['veri] ['lækrɪməʊs] [ænd; ənd] ['mɔ:bɪd] ['dʒentlmən] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [nəʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪtərərɪ]

[	1	]	a	very	lachrymose	and	morbid	gentleman	,	of	some	note	in	the	literary
[	1	]	一个	非常	流泪的	和	病态的	绅士	,	的	一些	笔记	在	这	文学

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

[1] 一位非常爱哭且病态的绅士，在文学界小有名气，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['merɪt] [ðæn; ðən] [neɪm] .

but	in	his	own	estimation	of	much	more	merit	than	name	.
但	在	他的	自己的	估算	的	很多	更多的	优点	比	姓名	.

但他自己认为他的价值远大于他的名气。

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

The	part	of	his	character	which	recommended	him	to	Mr	Glowry	was	his
这	部分	的	他的	特点	哪个	受到推崇的	他	到	先生	-	曾是	他的

['veri] [faɪn] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪəfl] .

very	fine	sense	of	the	grim	and	the	tearful	.
非常	美好的	感觉	的	这	严峻	和	这	内牛满面	.

格洛里先生最欣赏他的一点是，他对阴郁和悲伤的事物有着非常敏锐的感知。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['stɔːri] [wɪð] [səʊ] ['meni] [maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ] [ɒv; əv]

No	one	could	relate	a	dismal	story	with	so	many	minutiae	of
不	一	可以	涉及	一个	惨淡	故事	和	所以	许多	细节	的

[ˌsuːpərə'rɒgətəri] ['retʃɪdnəs] .

supererogatory	wretchedness	.
额外义务	悲惨	.

没有人能讲述一个如此凄惨的故事，其中包含如此多无谓的悲惨细节。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] [rɔː] - [hed] [ænd; ənd] ['blʌdi] - [bəʊnz] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['ædʒʌŋkts]

No	one	could	call	up	a	raw	-	head	and	bloody	-	bones	with	so	many	adjuncts
不	一	可以	称呼	向上	一个	生的	-	头	和	血腥	-	骨头	和	所以	许多	附属品

[ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['gaːstlinɪs] .

and	circumstances	of	ghastliness	.
和	情况	的	恐怖	.

没有人能像我一样，把一个血淋淋的头颅和骨头，以及那么多可怕的附属物和场景描绘得如此生动。

['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['elɪmənt] .

Mystery	was	his	mental	element	.
神秘	曾是	他的	精神的	元素	.

神秘感是他的精神支柱。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪʒənri] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz]

He	lived	in	the	midst	of	that	visionary	world	in	which	nothing	is	but	what	is
他	居住地	在	这	中间	的	那	有远见的	世界	在	哪个	没有什么	是	但	什么	是

[nɒt] .

not	.
不是	.

他生活在一个充满幻想的世界里，在这个世界里，万物皆非存在。

[hiː; hi] [driːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [sɔː] [gəʊsts] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [æt; ət] ['nuːntaɪd]

He	dreamed	with	his	eyes	open	,	and	saw	ghosts	dancing	round	him	at	noontide
他	梦见	和	他的	眼睛	打开	,	和	锯	鬼魂	跳舞	圆形的	他	在	正午

.

:
.

他睁着眼睛做了一个梦，梦见正午时分有鬼魂在他周围跳舞。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ,

He	had	been	in	his	youth	an	enthusiast	for	liberty	,
他	有	到过	在	他的	青年	一个	爱好者	为了	自由	,

他年轻时曾是自由的狂热爱好者，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [heild] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

and	had	hailed	the	dawn	of	the	French	Revolution	as	the	promise	of
和	有	赞誉	这	黎明	的	这	法语	革命	作为	这	承诺	的

[ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [wɔː(r)] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] ,

a	day	that	was	to	banish	war	and	slavery	,
一个	天	那	曾是	到	放逐	战争	和	奴隶制	,

他们曾盛赞法国大革命的曙光，认为它预示着一个消除战争和奴隶制的美好未来。

[ænd; ənd] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	every	form	of	vice	and	misery	,	from	the	face	of	the	earth	.
和	每一个	形式	的	副	和	苦难	,	从	这	脸	的	这	地球	.

以及世上一切形式的罪恶和苦难。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] , [hi:; hi] [di'dju:st] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd]

Because	all	this	was	not	done	,	he	deduced	that	nothing	was	done	;	and
因为	全部	这	曾是	不是	完毕	,	他	推断	那	没有什么	曾是	完毕	;	和

[frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'dʌkʃn] ,

from	this	deduction	,
从	这	扣除	,

因为这一切都没有发生，他推断什么都没发生；由此推断，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] , [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [wɜ:s] [ðæn; ðən]

according	to	his	system	of	logic	,	he	drew	a	conclusion	that	worse	than
根据	到	他的	系统	的	逻辑	,	他	画	一个	结论	那	更糟	比

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ;

nothing	was	done	;
没有什么	曾是	完毕	;

根据他的逻辑体系，他得出结论：这样做比什么都不做更糟糕；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fju:d(ə)l] ['fɔ:trisiz] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

that	the	overthrow	of	the	feudal	fortresses	of	tyranny	and	superstition	was
那	这	推翻	的	这	封建	堡垒	的	暴政	和	迷信	曾是

[ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔ:lən] [mæn'kaɪnd] ;

the	greatest	calamity	that	had	ever	befallen	mankind	;
这	最	灾害	那	有	曾经	发生	人类	;

推翻封建暴政和迷信的堡垒是人类历史上最大的灾难；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]['əʊnli] [həʊp] [naʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [reɪk] [ðə; ðɪ] ['rʌbɪʃ] [tə'geðə(r)] ,

and	that	their	only	hope	now	was	to	rake	the	rubbish	together	,
和	那	他们的	仅有的	希望	现在	曾是	到	耙	这	垃圾	一起	,

他们现在唯一的希望就是把垃圾耙到一起。

[ænd; ənd] [ˌri:'bɪld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lu:phəʊlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [hæd; həd]

and	rebuild	it	without	any	of	those	loopholes	by	which	the	light	had
和	重建	它	没有	任何	的	那些	漏洞	经过	哪个	这	光	有

[ə'rɪdʒənəli] [krept] [ɪn] .

originally	crept	in	.
起初	悄悄地爬	在	.

并重建它，不留任何最初让光线渗入的漏洞。

[tu:; tə]['kwɒlɪfaɪ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊ'ædʒʊtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['lɔ:dəb(ə)l] [tɑ:sk] ,

To	qualify	himself	for	a	coadjutor	in	this	laudable	task	,
到	资格	他自己	为了	一个	帮手	在	这	值得称赞	任务	,

为了使自己有资格担任这项值得称赞的任务的助理，

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [əʊ'pæsəti][ɒv; əv]['kæntɪən] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd] [leɪ] ['pɜ:dju:]

he	plunged	into	the	central	opacity	of	Kantian	metaphysics	,	and	lay	perdu
他	暴跌	进入	这	中央	不透明度	的	康德式	形而上学	,	和	躺	佩尔杜

['sevrəl] [j'iəz] [ɪn] [ˌtrænsen'dentl] ['dɑ:knəs] ,

several	years	in	transcendental	darkness	,
一些	年	在	超验的	黑暗	,

他一头扎进了康德形而上学的核心晦涩难懂之中，在超验的黑暗中沉睡了数年。

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

till	the	common	daylight	of	common	sense	became	intolerable	to	his	eyes	.
直到	这	常见的	日光	的	常见的	感觉	成为	无法容忍	到	他的	眼睛	.

直到他眼中连常识的光芒都变得难以忍受。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [sʌn] [æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætju:əs] ; [ænd; ənd] [ig'zɔ:t] [ɔ:l] [hu:] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə]

He	called	the	sun	an	ignis	fatuus	;	and	exhorted	all	who	would	listen	to
他	称为	这	太阳	一个	伊格尼斯	法图斯	;	和	劝勉	全部	WHO	会	听	到

[hɪz; ɪz] ['frendli] [vɔɪs] ,

his	friendly	voice	,
他的	友好的	嗓音	,

他称太阳为“鬼火”(ignis fatuus)；并劝诫所有愿意聆听他友好声音的人，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [kɔːld] - [gɒd] [seɪv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] ,

which	were	about	as	many	as	called	'	God	save	King	Richard	,
哪个	是	关于	作为	许多	作为	称为	-	上帝	节省	国王	理查德	,

其中大约有几首歌叫做《上帝保佑理查国王》,

- [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ɪts] [dɪ'luːsɪv] ['reɪdiəns] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [hɔːnt] [ɒv; əv][əʊld]

'	to	shelter	themselves	from	its	delusive	radiance	in	the	obscure	haunt	of	Old
-	到	庇护所	他们自己	从	它是	虚幻的	辐射	在	这	朦胧	出没	的	老的

[fə'lɒsəfi] .

Philosophy	.
哲学	.

为了躲避它那虚幻的光辉，他们遁入古老哲学的幽暗角落。

[ðɪs] [wɜːd] [əʊld][hæd; həd] [greɪt] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

This	word	Old	had	great	charms	for	him	.
这	单词	老的	有	伟大的	魅力	为了	他	.

“古老”这个词对他来说有着极大的吸引力。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

The	good	old	times	were	always	on	his	lips	;
这	好的	老的	时代	是	总是	在	他的	嘴唇	;

他总是津津乐道于过去的美好时光;

['miːnɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [pə'lemɪk] [θi'ɒlədʒi] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [praɪm] ,

meaning	the	days	when	polemic	theology	was	in	its	prime	,
意义	这	天	什么时候	论战	神学	曾是	在	它是	主要的	,

指的是辩论神学鼎盛时期的时代。

[ænd; ənd]['raɪv(ə)l] ['prelit] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [wɪð] [ˌhɜːkju'liːən] ['vɪgə(r)] ,

and	rival	prelates	beat	the	drum	ecclesiastic	with	Herculean	vigour	,
和	竞争对手	主教们	打	这	鼓	牧师	和	赫拉克勒斯	活力	,

而其他教士则以赫拉克勒斯般的劲头敲响了宗教战鼓。

[tɪl] [ðə; ði][wʌn] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz]['sɪəriːz][ɒv; əv]['sɪləˌdʒɪzəmz] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['ɔːθədɒks] [kən'kluːʒn]

till	the	one	wound	up	his	series	of	syllogisms	with	the	very	orthodox	conclusion
直到	这	一	伤口	向上	他的	系列	的	三段论	和	这	非常	正统	结论

[ɒv; əv] ['rəʊstɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

of	roasting	the	other	.
的	烘焙	这	其他	.

直到其中一人用一系列三段论证得出非常正统的结论——把另一人烤熟为止。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪərɪst] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][məʊst] ['welkəm] [gest] ,

But	the	dearest	friend	of	Mr	Glowry	,	and	his	most	welcome	guest	,
但	这	亲爱的	朋友	的	先生	-	,	和	他的	最多	欢迎	客人	,

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] - ,

was	Mr	Toobad	,
曾是	先生	-	,

但格洛里先生最亲密的朋友和最受欢迎的客人是图巴德先生。

[ðə; ði] [ˌmænɪ'kiːən] [ˌmɪlɪ'neərɪən] .

the	Manichaean	Millenarian	.
这	摩尼教	千禧年主义者	.

摩尼教千禧年主义者。

[ðə; ði] [twelfθ] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [revl'eʃən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	twelfth	verse	of	the	twelfth	chapter	of	Revelations	was	always	in	his
这	第十二	诗	的	这	第十二	章	的	启示录	曾是	总是	在	他的

[maʊθ] :

mouth	:
嘴	:

他总是念诵《启示录》第十二章第十二节:

- [wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnhæbətɝz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
' Woe to the inhabiters of the earth and of the sea !
- 悲哀 到 这 居民 的 这 地球 和 的 这 海 !

地上和海里的居民有祸了！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['devə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [greɪt] [rɒθ] ,
for the devil is come among you , having great wrath ,
为了 这 魔鬼 是 来 之中 你 , 拥有 伟大的 愤怒 ,

因为魔鬼已经来到你们中间，带着极大的愤怒，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] . -
because he knoweth that he hath but a short time . '
因为 他 知道 那 他 有 但 一个 短的 时间 . -

因为他知道自己的时间不多了。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)]
He maintained that the supreme dominion of the world was , for
他 维持 那 这 最高 统治权 的 这 世界 曾是 , 为了
[waɪz] [p'ɜːpəsɪz] ,
wise purposes ,
明智的 目的 ,

他认为，对世界的最高统治权，出于明智的目的，

['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['pɪəriəd]
given over for a while to the Evil Principle ; and that this precise period
给定 超过 为了 一个 尽管 到 这 邪恶的 原则 ; 和 那 这 精确的 时期
[ɒv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

曾有一段时间完全被邪恶原则所支配；而正是这段时期，

['kɒmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv]['paʊə(r)]
commonly called the enlightened age , was the point of his plenitude of power
通常 称为 这 开明 年龄 , 曾是 这 观点 的 他的 丰富 的 力量
.
:
.

人们通常称之为启蒙时代，是他权力鼎盛的时期。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kɑːst] [daʊn] ,
He used to add that by and by he would be cast down ,
他 用过的 到 添加 那 经过 和 经过 他 会 是 投掷 向下 ,

他过去常说，他迟早会被抛弃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [sək'siːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [əʊ'mɪtɪd]
and a high and happy order of things succeed ; but he never omitted
和 一个 高的 和 快乐的 命令 的 事物 成功 ; 但 他 绝不 省略
[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [klɔːz] ,
the saving clause ,
这 保存 条款 ,

于是，一切都井然有序、幸福美满；但他从未省略了那句保留的余地条款。

- [nɒt] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] - ;
' Not in our time ' ;
- 不是 在 我们的 时间 - ;

“在我们这个时代，不可能。”

[wɪtʃ] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ekəud] [ɪn]['dəʊlf(ə)l] [rɪ'spɒns] [baɪ][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɪstə(r)]

which	last	words	were	always	echoed	in	doleful	response	by	the	sympathetic	Mr
哪个	最后的	字	是	总是	回声	在	悲伤的	回复	经过	这	交感神经	先生
-	.											

Glowry	.
-	.

格洛里先生总是以悲伤的语气回应这些最后的话，并表示同情。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)]['lærɪŋks] , [ðə; ði]['vɪkə(r)]

Another	and	very	frequent	visitor	,	was	the	Reverend	Mr	Larynx	,	the	vicar
其他	和	非常	频繁	游客	,	曾是	这	牧师	先生	喉	,	这	牧师

[ɒv; əv] - ,

of	Claydyke	,
的	-	,

另一位经常来访的客人是克莱迪克教区的牧师拉林克斯先生。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ; — [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [dɪ'vaɪn] ,

a	village	about	ten	miles	distant	;	—	a	good	-	natured	accommodating	divine	,
一个	村庄	关于	十	英里	遥远	;	—	一个	好的	-	自然	适应性强	神圣的	,

大约十英里外的一个村庄；——一位性情温和、乐于助人的神职人员，

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [məʊst] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][æt; ət][ðə; ði]

who	was	always	most	obligingly	ready	to	take	a	dinner	and	a	bed	at	the
WHO	曾是	总是	最多	乐意地	准备好	到	拿	一个	晚餐	和	一个	床	在	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['eni] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɪn] [dɪ'stres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

house	of	any	country	gentleman	in	distress	for	a	companion	.
房子	的	任何	国家	绅士	在	痛苦	为了	一个	伴侣	.

他总是非常乐意为任何陷入困境的乡村绅士提供晚餐和床铺，陪伴在他身边。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə][hɪm] , — [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['bɪliədz] , [æt; ət] [tʃes] , [æt; ət] [drɑːfts] ,

Nothing	came	amiss	to	him	,	—	a	game	at	billiards	,	at	chess	,	at	draughts	,
没有什么	来了	错误	到	他	,	—	一个	游戏	在	台球	,	在	棋	,	在	起草	,

[æt; ət]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,

at	backgammon	,
在	双陆棋	,

对他来说，什么都不重要——打台球、下棋、玩跳棋、玩双陆棋，

[æt; ət] [pɪ'ket] , [ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] - [fɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] , — [ɔː(r)] ['eni] [geɪm] [ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] ,

at	piquet	,	or	at	all	-	fours	in	a	tete	-	a	-	tete	,	—	or	any	game	on	the	cards	,
在	皮克特	,	或者	在	全部	-	四	在	一个	头像	-	一个	-	头像	,	—	或者	任何	游戏	在	这	牌	,

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

在皮克牌游戏中，或者在四肢着地的一对一游戏中，——或者在任何纸牌游戏中，一轮一轮地，

[skweə(r)] , [ɔː(r)][traɪ'æŋgjələ(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [tuː] .

square	,	or	triangular	,	in	a	party	of	any	number	exceeding	two	.
正方形	,	或者	三角形	,	在	一个	派对	的	任何	数字	超过	二	.

在超过两人的聚会中，可以是正方形或三角形。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [dɑːns] [ə'mʌŋ] [frendz] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

He	would	even	dance	among	friends	,	rather	than	that	a	lady	,
他	会	甚至	舞蹈	之中	朋友们	,	相当	比	那	一个	女士	,

他甚至会和朋友们跳舞，而不是和女士跳舞。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv] ['θɜːti] ,

even	if	she	were	on	the	wrong	side	of	thirty	,
甚至	如果	她	是	在	这	错误的	边	的	三十	,

即使她已经年过三十，

[ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .

should	**sit**	**still**	**for**	**want**	**of**	**a**	**partner**	**.**
应该	坐	仍然	为了	想	的	一个	伙伴	.

因为没有同伴而只能静静地坐着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] , [ə; eɪ] [wɔːk] , [ɔː(r)][ə; eɪ][seɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , — [ə; eɪ] [sɒŋ] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

For	**a**	**ride**	**,**	**a**	**walk**	**,**	**or**	**a**	**sail**	**,**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**—**	**a**	**song**	**after**	**dinner**	**,**
为了	一个	骑	,	一个	走	,	或者	一个	帆	,	在	这	早晨	,	—	一个	歌曲	后	晚餐	,

清晨，无论是骑马、散步还是扬帆出海；晚餐后，唱首歌，

[ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , — [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [pɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

a	**ghost**	**story**	**after**	**supper**	**,**	**—**	**a**	**bottle**	**of**	**port**	**with**	**the**	**squire**	**,**
一个	鬼	故事	后	晚餐	,	—	一个	瓶子	的	港口	和	这	乡绅	,

晚餐后讲个鬼故事，——和乡绅喝瓶波特酒，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [griːn] [tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['leɪdi] , — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

or	**a**	**cup**	**of**	**green**	**tea**	**with**	**his**	**lady**	**,**	**—**	**for**	**all**	**or**	**any**	**of**	**these**	**,**
或者	一个	杯子	的	绿色的	茶	和	他的	女士	,	—	为了	全部	或者	任何	的	这些	,

或者和他的女士一起喝杯绿茶——以上所有或任何一种情况，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

or	**for**	**any**	**thing**	**else**	**that**	**was**	**agreeable**	**to**	**any**	**one**	**else**	**,**
或者	为了	任何	事物	别的	那	曾是	同意	到	任何	一	别的	,

或者做任何其他其他人都同意的事情，

[kən'sɪstəntli] [wɪð] [ðə; ði] [daɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)]['lærɪŋks][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl]

consistently	**with**	**the**	**dye**	**of**	**his**	**coat**	**,**	**the**	**Reverend**	**Mr**	**Larynx**	**was**	**at**	**all**
始终	和	这	染料	的	他的	外套	,	这	牧师	先生	喉	曾是	在	全部

[taɪmz] ['iːkwəli] ['redi] .

times	**equally**	**ready**	**.**
时代	同样地	准备好	.

正如他外套的颜色一样，拉林克斯牧师先生始终保持着随时准备的状态。

[wen] [æt; ət] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] , [hiː; hi] [wʊd] [kən'dəʊl] [wɪð] ['mɪstə(r)] - , — [drɪŋk] [mə'dɪərə]

When	**at**	**Nightmare**	**Abbey**	**,**	**he**	**would**	**condole**	**with**	**Mr**	**Glowry**	**,**	**—**	**drink**	**Madeira**
什么时候	在	恶梦	修道院	,	他	会	吊丧	和	先生	-	,	—	喝	马德拉

[wɪð] - ,

with	**Scythrop**	**,**
和	-	,

在噩梦修道院时，他会向格洛里先生表示慰问，——和斯基思罗普一起喝马德拉酒，

— [kræk] [dʒəʊks] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['hɪləri] , — [hænd]['mɪsɪz] ['hɪləri] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] ,

—	**crack**	**jokes**	**with**	**Mr**	**Hilary**	**,**	**—**	**hand**	**Mrs**	**Hilary**	**to**	**the**	**piano**	**,**
—	裂缝	笑话	和	先生	希拉里	,	—	手	太太	希拉里	到	这	钢琴	,

—和希拉里先生开玩笑，—把希拉里太太安排到钢琴前，

[teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [tɜːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] [wɪð]

take	**charge**	**of**	**her**	**fan**	**and**	**gloves**	**,**	**and**	**turn**	**over**	**her**	**music**	**with**
拿	收费	的	她	扇子	和	手套	,	和	转动	超过	她	音乐	和

[sə'praɪzɪŋ] [dek'sterəti] ,

surprising	**dexterity**	**,**
奇怪	灵巧	,

接过她的扇子和手套，并以惊人的灵巧度递过她的乐谱。

— [kwəʊt] [revl'eʃən] [wɪð] ['mɪstə(r)] - ,

—	**quote**	**Revelations**	**with**	**Mr**	**Toobad**	**,**
—	引用	启示录	和	先生	-	,

——引自《图巴德先生的启示录》

— [ænd; ənd] [lə'ment] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [ɒv; əv]['fju:d(ə)l] ['dɑ:knəs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl]

—	and	lament	the	good	old	times	of	feudal	darkness	with	the	transcendental
—	和	哀叹	这	好的	老的	时代	的	封建	黑暗	和	这	超验的

['mɪstə(r)] - .

Mr	Flosky	.
先生	-	.

——并与超凡脱俗的弗洛斯基先生一起，缅怀封建黑暗的美好旧时光。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɑ:strəs] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['eməli]

Shortly	after	the	disastrous	termination	of	Scythrop's	passion	for	Miss	Emily
不久	后	这	灾难性的	终止	的	-	热情	为了	错过	艾米丽

[ˌdʒɪru'ɛt] , ['mɪstə(r)] - [faʊnd] [hɪm'self] ,

Girouette	,	Mr	Glowry	found	himself	,
旋转	,	先生	-	成立	他自己	,

在斯凯索普与艾米丽·吉鲁埃特小姐的恋情以灾难性的方式结束后不久，格洛里先生发现自己……

[mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔ:su:t] ,

much	against	his	will	,	involved	in	a	lawsuit	,
很多	反对	他的	将要	,	涉及	在	一个	诉讼	,

违背他的意愿，卷入了一场诉讼。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə] [dɑ:ns] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['tʃɑ:nsəri] .

which	compelled	him	to	dance	attendance	on	the	High	Court	of	Chancery	.
哪个	被迫	他	到	舞蹈	出席	在	这	高的	法庭	的	法院	.

这迫使他不得不出席高等法院的庭审。

- [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [æt; ət] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] .

Scythrop	was	left	alone	at	Nightmare	Abbey	.
-	曾是	左边	独自的	在	恶梦	修道院	.

斯凯斯罗普独自一人留在了噩梦修道院。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:nt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['fi:meɪl] [aɪz] .

He	was	a	burnt	child	,	and	dreaded	the	fire	of	female	eyes	.
他	曾是	一个	烧焦的	孩子	,	和	令人恐惧的	这	火	的	女性	眼睛	.

他曾是一个被烧伤的孩子，惧怕女人的目光。

[hi:; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æmpl] [paɪl] , [ɔ:(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] - ['terəs] ,

He	wandered	about	the	ample	pile	,	or	along	the	garden	-	terrace	,
他	漫步	关于	这	充足	桩	,	或者	沿着	这	花园	-	阳台	,

他漫步在宽敞的宅邸中，或沿着花园露台闲逛。

[wɪð] - [hɪz; ɪz] ['kɒdʒɪtətɪv] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪ'mɜ:st] [ɪn] - [ɒv; əv] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] . -

with	'	his	cogitative	faculties	immersed	in	cogibundity	of	cogitation	.	'
和	-	他的	认知	学院	沉浸式	在	-	的	思维	.	-

“他的思维能力沉浸在丰富的思考之中。”

[ðə; ði] ['terəs] ['tɜ:rməˌnet] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - ['westən] ['taʊə(r)] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed]

The	terrace	terminated	at	the	south	-	western	tower	,	which	,	as	we	have	said
这	阳台	终止	在	这	南	-	西	塔	,	哪个	,	作为	我们	有	说

,

,

,

露台的尽头是西南塔楼，正如我们之前所说，

[wɒz; wəz] ['ru:ɪnəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [aʊlz] .

was	ruinous	and	full	of	owls	.
曾是	毁灭性的	和	满的	的	猫头鹰	.

破败不堪，到处都是猫头鹰。

[hɪə(r)] [wʊd] - [teɪk] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [si:t] , [ɒn][ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['mɒsi] [stəʊn] ,

Here	would	Scythrop	take	his	evening	seat	,	on	a	fallen	fragment	of	mossy	stone	,
这里	会	-	拿	他的	晚上	座位	,	在	一个	倒下	分段	的	苔藓	石头	,

斯基索普晚上就坐在这里，一块掉落的、长满青苔的石头碎片上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [wɔ:l] , — [ə; eɪ] [θɪk] ['kænəpi] [ɒv; əv] ['aɪvi] ,

with	his	back	resting	against	the	ruined	wall	,	—	a	thick	canopy	of	ivy	,
和	他的	后退	休息	反对	这	毁坏	墙	,	—	一个	厚的	树冠	的	常春藤	,

他背靠着残垣断壁，——上方是一丛茂密的常春藤，

[wɪð] [æn; ən] [aʊl] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz]

with	an	owl	in	it	,	over	his	head	,	—	and	the	Sorrows	of	Werter	in	his
和	一个	猫头鹰	在	它	,	超过	他的	头	,	—	和	这	悲伤	的	-	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

一只猫头鹰在他头顶上方，手里拿着《维特的悲伤》。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][rəʊ'mæns] ['ri:dɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti]

He	had	some	taste	for	romance	reading	before	he	went	to	the	university
他	有	一些	品尝	为了	浪漫	阅读	前	他	去	到	这	大学

, [weə(r)] , [wi:; wi][mʌst; məst] [kən'fes] ,

,	where	,	we	must	confess	,
,	在哪里	,	我们	必须	承认	,

在上大学之前，他就对言情小说颇感兴趣；而到了大学之后，我们必须承认，

[ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [kjʊəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ɪts]

in	justice	to	his	college	,	he	was	cured	of	the	love	of	reading	in	all	its
在	正义	到	他的	大学	,	他	曾是	治愈	的	这	爱	的	阅读	在	全部	它是

[ʃeɪps] ;

shapes	;
形状	;

为了不辜负他的大学，他被治愈了对各种形式阅读的热爱；

[ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['rædɪk(ə)l] , [ɪf] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd]['təʊt(ə)l]

and	the	cure	would	have	been	radical	,	if	disappointment	in	love	,	and	total
和	这	治愈	会	有	到过	激进的	,	如果	失望	在	爱	,	和	全部的

['sɒlətju:d] ,

solitude	,
孤独	,

如果说失恋和彻底的孤独是治愈良方，那么这将会是彻底的。

[hæd; həd] [nɒt] [kən'spaɪə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][rɪ'læps; 'ri:læps] .

had	not	conspired	to	bring	on	a	relapse	.
有	不是	密谋	到	带来	在	一个	复发	.

并未串谋导致病情复发。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][dɪ'vaʊə(r)][rəu'mænsiz][ænd; ənd] ['dʒɜ:mən] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]

He	began	to	devour	romances	and	German	tragedies	,	and	,	by	the
他	开始	到	吞食	浪漫故事	和	德语	悲剧	,	和	,	经过	这

[ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ,

recommendation	of	Mr	Flosky	,
推荐	的	先生	-	,

他开始如饥似渴地阅读浪漫小说和德国悲剧，并且在弗洛斯基先生的推荐下，

[tu:; tə][pɔ:(r)]['əʊvə(r)] ['pɒndərəs] [təʊmz] [ɒv; əv] [ˌtrænsen'dentl] [fə'lɒsəfi] ,

to	pore	over	ponderous	tomes	of	transcendental	philosophy	,
到	孔隙	超过	沉重的	巨著	的	超验的	哲学	,

仔细研读晦涩难懂的超验哲学巨著，

[wɪtʃ] ['rekənsaɪld] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðeə(r)] ['mɪstɪkl] ['dʒɑːgən]

which	reconciled	him	to	the	labour	of	studying	them	by	their	mystical	jargon
哪个	和解	他	到	这	劳动	的	学习	他们	经过	他们的	神秘	行话

[ænd; ənd] [ˌnekrə'mæntɪk] ['ɪmɪdʒəri] .

and	necromantic	imagery	.
和	亡灵法术	图像	.

这使他能够接受研究这些神秘术语和通灵意象的艰辛工作。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'dʒiːniəl] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] ,

In	the	congenial	solitude	of	Nightmare	Abbey	,
在	这	相投	孤独	的	恶梦	修道院	,

在宁静祥和的噩梦修道院里，

[ðə; ði] [dɪs'tempəd] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] [ˌmetə'fɪzɪks] [hæd; həd]

the	distempered	ideas	of	metaphysical	romance	and	romantic	metaphysics	had
这	失控的	想法	的	形而上学的	浪漫	和	浪漫的	形而上学	有

['æmpl] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə] ['dʒɜːmɪneɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [krɒp] [ɒv; əv] [kaɪ'mɪərəz] ,

ample	time	and	space	to	germinate	into	a	fertile	crop	of	chimeras	,
充足	时间	和	空间	到	发芽	进入	一个	沃	庄稼	的	嵌合体	,

形而上学浪漫主义和浪漫形而上学的那些不理智的思想有充足的时间和空间孕育出大量不切实际的幻想。

[wɪtʃ] ['ræpɪdli] [ʃɒt] [ʌp] ['ɪntuː] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

which	rapidly	shot	up	into	vigorous	and	abundant	vegetation	.
哪个	快速	射击	向上	进入	蓬勃	和	丰富	植被	.

迅速长成茂盛繁茂的植被。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] . [[ˌtuː'tuː]] [hiː; hi]

He	now	became	troubled	with	the	passion	for	reforming	the	world	.	[	2	]	He
他	现在	成为	麻烦	和	这	热情	为了	改革	这	世界	.	[	2	]	他

[bɪlt] ['meni] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

built	many	castles	in	the	air	,
建造	许多	城堡	在	这	空气	,

他现在满怀改造世界的热情，却为此感到困扰。[2] 他建造了许多空中楼阁，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)ld] [ðem; ðəm] [wɪð] ['siːkrət] [traɪ'bjuːnəlz] , [ænd; ənd] [bændz] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'nɑːtiː] ,

and	peopled	them	with	secret	tribunals	,	and	bands	of	illuminati	,
和	人	他们	和	秘密	法庭	,	和	乐队	的	光明会	,

并在其中安插了秘密法庭和光明会成员。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəri] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'dʒektɪd] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv]

who	were	always	the	imaginary	instruments	of	his	projected	regeneration	of
WHO	是	总是	这	假想	仪器	的	他的	预计	再生	的

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] .

the	human	species	.
这	人类	物种	.

他们始终是他设想中人类物种复兴的工具。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rɪ'pʌblɪk] ,

As	he	intended	to	institute	a	perfect	republic	,
作为	他	故意的	到	研究所	一个	完美的	共和国	,

因为他打算建立一个完美的共和国，

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['æbsəluːt] ['sɒvrənti] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['mɪstɪkl] [dɪ'spensəz] [ɒv; əv] ['lɪbəti]

he	invested	himself	with	absolute	sovereignty	over	these	mystical	dispensers	of	liberty
他	投资	他自己	和	绝对	主权	超过	这些	神秘	分配器	的	自由

.

:
.

他赋予自己对这些神秘的自由使者绝对的主权。

[hiː; hi] [slept] [wɪð] ['hɒrɪd] ['mɪstəriz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

He	slept	with	Horrid	Mysteries	under	his	pillow	,
他	睡着了	和	可怕的	谜团	在下面	他的	枕头	,

他睡觉时枕头底下放着《恐怖谜案》这本书。

[ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv]['venərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [kən'fedərɪts] ['həʊldɪŋ]

and	dreamed	of	venerable	eleutherarchs	and	ghastly	confederates	holding
和	梦见	的	可敬	优等生	和	阴森	南方邦联	保持

['mɪdnaɪt] [kən'venʃnz] [ɪn] [ˌsʌbtə'reɪniən] [keɪvz] .

midnight	conventions	in	subterranean	caves	.
午夜	惯例	在	地下	洞穴	.

梦见德高望重的统治者和可怕的同盟者在地下洞穴中举行午夜会议。

[hiː; hi] [pɑːst] [həʊl] ['mɔːnɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['gluːmi] ['revəri] ,

He	passed	whole	mornings	in	his	study	,	immersed	in	gloomy	reverie	,
他	通过了	所有的	早晨	在	他的	学习	,	沉浸式	在	阴沉	遐想	,

他常常整个上午都待在书房里，沉浸在阴郁的遐想中。

['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʊld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

stalking	about	the	room	in	his	nightcap	,	which	he	pulled	over	his	eyes	like	a
跟踪	关于	这	房间	在	他的	睡前小酌	,	哪个	他	拉	超过	他的	眼睛	喜欢	一个

[kaʊl] ,

cowl	,
兜帽	,

他戴着睡帽，像戴兜帽一样把帽子拉到眼睛上，在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪpt] ['kælɪkəʊ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	folding	his	striped	calico	dressing	-	gown	about	him	like	the	mantle	of	a
和	折叠式的	他的	有条纹的	印花布	敷料	-	袍	关于	他	喜欢	这	地幔	的	一个

[kən'spɪrətə(r)] .

conspirator	.
同谋	.

他将条纹印花棉布睡袍像阴谋者的斗篷一样披在身上。

- ['ækʃ(ə)n] , - [ðʌs] [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] , - [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

'	Action	,	'	thus	he	soliloquised	,	'	is	the	result	of	opinion	,
-	行动	,	-	因此	他	独白	,	-	是	这	结果	的	观点	,

他自言自语道："行动是意见的结果。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [njuː] - ['mɒd(ə)l] [ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [njuː] - ['mɒd(ə)l][sə'saɪəti] .

and	to	new	-	model	opinion	would	be	to	new	-	model	society	.
和	到	新的	-	模型	观点	会	是	到	新的	-	模型	社会	.

而对新模式的观点，就是对新模式的社会。

['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ,

Knowledge	is	power	;	it	is	in	the	hands	of	a	few	,
知识	是	力量	;	它	是	在	这	双手	的	一个	很少	,

知识就是力量；它掌握在少数人手中。

[huː] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] ['meni] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['selfɪʃ] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]

who	employ	it	to	mislead	the	many	,	for	their	own	selfish	purposes	of
WHO	采用	它	到	误导	这	许多	,	为了	他们的	自己的	自私	目的	的

[ɐgɹ'ændaɪzmənt] [ænd; ənd] [əˌprəʊpri'eɪʃn] .

aggrandisement	and	appropriation	.
扩张	和	拨款	.

他们利用它误导大众，以达到自己自私自利、谋取私利的目的。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːd]

What	if	it	were	in	the	hands	of	a	few	who	should	employ	it	to	lead
什么	如果	它	是	在	这	双手	的	一个	很少	WHO	应该	采用	它	到	带领

[ðə; ðɪ] ['meni] ?

the	many	?
这	许多	?

如果这项技术掌握在少数人手中，他们应该利用这项技术来领导大多数人，那又会怎样呢?

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ?

What	if	it	were	universal	,	and	the	multitude	were	enlightened	?
什么	如果	它	是	普遍的	,	和	这	民众	是	开明	?

如果它是普遍存在的，所有人都能获得启迪呢?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ðɪ] ['meni] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['liːdɪŋ] - [strɪŋz] ; [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][hæv; həv] [waɪz]

The	many	must	be	always	in	leading	-	strings	;	but	let	them	have	wise
这	许多	必须	是	总是	在	领导	-	字符串	;	但	让	他们	有	明智的

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] [kən'dʌktər] .

and	honest	conductors	.
和	诚实的	导体	.

多数人必须始终处于领先地位；但要让他们拥有明智而诚实的指挥者。

[ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['meni] [tuː; tə][ækt] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [sə'saɪəti]

A	few	to	think	,	and	many	to	act	;	that	is	the	only	basis	of	perfect	society
一个	很少	到	思考	,	和	许多	到	行为	;	那	是	这	仅有的	基础	的	完美的	社会

.

:
.

少数人思考，多数人行动；这是完美社会的唯一基础。

[səʊ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [fə'lɑːsəfərz] : [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)][ˌesəu'terikəl][ænd; ənd][ˌeksəʊ'terɪkəl]

So	thought	the	ancient	philosophers	:	they	had	their	esoterical	and	exoterical
所以	想法	这	古老的	哲学家	:	他们	有	他们的	神秘学	和	外向的

['dɒktrɪnz] .

doctrines	.
教义	.

古代哲学家们就是这样想的：他们有自己的秘传教义和显传教义。

[səʊ] [θɪŋks] [ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] [kænt] ,

So	thinks	the	sublime	Kant	,
所以	思考	这	升华	康德	,

崇高的康德如是想。

[huː] [dɪ'lɪvəz] [hɪz; ɪz]['ɔːrəkəlz][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [kæn; kən]

who	delivers	his	oracles	in	language	which	none	but	the	initiated	can
WHO	交付	他的	神谕	在	语言	哪个	没有任何	但	这	启动	能

[ˌkɒmprɪ'hend] .

comprehend	.
理解	.

他用只有被启示者才能理解的语言传达神谕。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['siːkrət] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ɪˌluːmɪ'nɑːtiː] ,

Such	were	the	views	of	those	secret	associations	of	illuminati	,
这样的	是	这	浏览	的	那些	秘密	协会	的	光明会	,

这就是光明会这些秘密组织的观点。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	were	the	terror	of	superstition	and	tyranny	,	and	which	,
哪个	是	这	恐怖	的	迷信	和	暴政	,	和	哪个	,

那是迷信和暴政带来的恐怖，而

['keəfəli] [sɪ'lektɪŋ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][frɒm; fræm][ðə; ði] [greɪt] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

carefully	selecting	wisdom	and	genius	from	the	great	wilderness	of	society	,
小心	选择	智慧	和	天才	从	这	伟大的	荒野	的	社会	,

从浩瀚的社会荒野中精心挑选智慧和天才，

[æz; əz][ðə; ði] [biː] [sɪ'lekts] ['hʌni] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['net(ə)l] ,

as	the	bee	selects	honey	from	the	flowers	of	the	thorn	and	the	nettle	,
作为	这	蜜蜂	选择	蜂蜜	从	这	花朵	的	这	刺	和	这	荨麻	,

就像蜜蜂从荆棘和荨麻的花朵中采集蜂蜜一样，

[baʊnd] [ɔːl]['hjuːmən] ['eksələns] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌpremə'tʃʊəli]

bound	all	human	excellence	in	a	chain	,	which	,	if	it	had	not	been	prematurely
边界	全部	人类	卓越	在	一个	链	,	哪个	,	如果	它	有	不是	到过	过早

['brəʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

人类所有的卓越品质都被束缚在一条锁链中，如果这条锁链没有过早断裂的话，

[wʊd] [hæv; həv] [kə'mɑːnd] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] . -

would	have	commanded	opinion	,	and	regenerated	the	world	.	'
会	有	命令	观点	,	和	再生	这	世界	.	-

它会主导舆论，重塑世界。

- [prə'siːdid] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n]

Scythrop	proceeded	to	meditate	on	the	practicability	of	reviving	a	confederation
-	继续	到	幽思	在	这	实用性	的	复苏	一个	联盟

[ɒv; əv] [rɪ'dʒɛnəˌreɪtərz] .

of	regenerators	.
的	再生器	.

斯凯索普开始思考复兴再生者联盟的可行性。

[tuː; tə][get][ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] ,

To	get	a	clear	view	of	his	own	ideas	,
到	得到	一个	清除	看法	的	他的	自己的	想法	,

为了更清楚地了解他自己的想法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

and	to	feel	the	pulse	of	the	wisdom	and	genius	of	the	age	,
和	到	感觉	这	脉冲	的	这	智慧	和	天才	的	这	年龄	,

感受时代的智慧和才华的脉搏，

[hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['triːtɪs] ,

he	wrote	and	published	a	treatise	,
他	写道	和	已发布	一个	论文	,

他撰写并出版了一篇论文，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mʌŋks] [hʊd] [ɒv; əv]

in	which	his	meanings	were	carefully	wrapt	up	in	the	monk's	hood	of
在	哪个	他的	含义	是	小心	包裹	向上	在	这	僧侣的	兜帽	的

[ˌtrænsen'dentl] [tek'nɒlədʒi] ,

transcendental	technology	,
超验的	技术	,

他的含义被巧妙地包裹在超验技术的僧袍之中。

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð] [hɪnts] [ɒv; əv]['mætə(r)] [diːp] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

but	filled	with	hints	of	matter	deep	and	dangerous	,
但	已填	和	提示	的	事情	深的	和	危险的	,

但其中却充满了深邃而危险的物质暗示，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [set] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'ment] ;

which	he	thought	would	set	the	whole	nation	in	a	ferment	;
哪个	他	想法	会	放	这	所有的	国家	在	一个	发酵	;

他认为这将引起全国的动荡;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

and	he	awaited	the	result	in	awful	expectation	,
和	他	等待中	这	结果	在	可怕	期待	,

他怀着忐忑不安的心情等待着结果。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [huː] [hæz; həz] ['faɪəd] [ə; eɪ] [treɪn] [ə'weɪts] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒk] .

as	a	miner	who	has	fired	a	train	awaits	the	explosion	of	a	rock	.
作为	一个	矿工	WHO	有	被解雇	一个	火车	等待	这	爆炸	的	一个	岩石	.

就像一个引爆火车的矿工等待着岩石爆炸一样。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [ɪf] ['eni] [in'sjuː] ,

However	,	he	listened	and	heard	nothing	;	for	the	explosion	,	if	any	ensued	,
然而	,	他	听着	和	听到	没有什么	;	为了	这	爆炸	,	如果	任何	随后	,

然而，他侧耳倾听，却什么也没听到；因为如果真的发生了爆炸，

[wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [laʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪvi] [ɒn] [ðə; ði] ['taʊəz]

was	not	sufficiently	loud	to	shake	a	single	leaf	of	the	ivy	on	the	towers
曾是	不是	足够	大声	到	摇	一个	单身的	叶子	的	这	常春藤	在	这	塔楼

[ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] ;

of	Nightmare	Abbey	;
的	恶梦	修道院	;

声音不够大，连噩梦修道院塔楼上常春藤的一片叶子都摇不下来;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊkselə(r)] ,

and	some	months	afterwards	he	received	a	letter	from	his	bookseller	,
和	一些	几个月	然后	他	已收到	一个	信	从	他的	书商	,

几个月后，他收到了书商的来信。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['əʊnli] ['sev(ə)n] ['kɒpiz] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] ,

informing	him	that	only	seven	copies	had	been	sold	,
通知	他	那	仅有的	七	副本	有	到过	卖	,

告知他只卖出了七本，

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæləns] .

and	concluding	with	a	polite	request	for	the	balance	.
和	总结	和	一个	有礼貌的	要求	为了	这	平衡	.

最后礼貌地请求支付余款。

- [dɪd] [nɒt] [dɪ'speə(r)] .

Scythrop	did	not	despair	.
-	做过	不是	绝望	.

斯基索普并没有绝望。

- ['sev(ə)n] ['kɒpiz] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [hæv; həv] [biːn] [səʊld] .

'	Seven	copies	,	'	he	thought	,	'	have	been	sold	.
-	七	副本	,	-	他	想法	,	-	有	到过	卖	.

“已经卖出了七本，”他心想。

['sev(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊmən] [ɪz] [gʊd] .

Seven	is	a	mystical	number	,	and	the	omen	is	good	.
七	是	一个	神秘	数字	,	和	这	预兆	是	好的	.

七是一个充满神秘色彩的数字，预示着好兆头。

[let] [ˌem 'iː] [faɪnd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['pɜːrtʃəsər] [ɒv; əv] [maɪ] ['sev(ə)n] ['kɒpiz] ,

Let	me	find	the	seven	purchasers	of	my	seven	copies	,
让	我	寻找	这	七	购买者	的	我的	七	副本	,

让我找出购买我这七本书的七位买家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['sev(ə)n]['gəʊldən]['kænd(ə)l] - [stɪks] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪ'luːmɪneɪt]

and	they	shall	be	the	seven	golden	candle	-	sticks	with	which	I	will	illuminate
和	他们	将	是	这	七	金的	蜡烛	-	棍子	和	哪个	我	将要	照亮

[ðə; ði] [wɜːld] . -

the	world	.	'
这	世界	.	-

它们将成为我照亮世界的七个金灯台。

- [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk]

Scythrop	had	a	certain	portion	of	mechanical	genius	,	which	his	romantic
-	有	一个	肯定	部分	的	机械的	天才	,	哪个	他的	浪漫的

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [tend] [tuː; tə] [də'vɛləp] .

projects	tended	to	develope	.
项目	倾向于	到	发展	.

斯基索普具有一定的机械天赋，他的浪漫主义作品往往能充分发挥这种天赋。

[hiː; hi] [kən'strʌktɪd] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [selz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] , ['slaɪdɪŋ]['pænəlz][ænd; ənd]['siːkrət] [p'æsɪdʒɪz]

He	constructed	models	of	cells	and	recesses	,	sliding	panels	and	secret	passages
他	建造	模型	的	细胞	和	凹陷处	,	滑动	面板	和	秘密	段落

,

,

,

他制作了牢房、壁龛、滑动面板和秘密通道的模型，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['bæfld] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən] [pə'liːs] .

that	would	have	baffled	the	skill	of	the	Parisian	police	.
那	会	有	困惑	这	技能	的	这	巴黎人	警察	.

那足以难倒巴黎警方的侦破能力。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['æbsəns] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ə; eɪ] [dʌm] ['kɑːpəntə(r)]

He	took	the	opportunity	of	his	father's	absence	to	smuggle	a	dumb	carpenter
他	采取	这	机会	的	他的	父亲的	缺席	到	走私	一个	哑的	木匠

['ɪntuː][ðə; ði] ['æbi] ,

into	the	Abbey	,
进入	这	修道院	,

他趁父亲不在家，偷偷把一个笨木匠带进了修道院。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [geɪv] [rɪ'ælətɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɒdlz] [ɪn] - ['taʊə(r)]

and	between	them	they	gave	reality	to	one	of	these	models	in	Scythrop's	tower
和	之间	他们	他们	给予	现实	到	一	的	这些	模型	在	-	塔

.

:

.

他们二人将其中一个模型变为现实，安置在斯基索普塔楼中。

- [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['liːdə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]

Scythrop	foresaw	that	a	great	leader	of	human	regeneration	would	be	involved	in
-	预见	那	一个	伟大的	领导者	的	人类	再生	会	是	涉及	在

['fɪəf(ə)l] [dɪ'leməz] ,

fearful	dilemmas	,
可怕	困境	,

斯基索普预见到，一位伟大的人类复兴领袖将会面临可怕的困境。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	determined	,	for	the	benefit	of	mankind	in	general	,
和	决定	,	为了	这	益处	的	人类	在	一般的	,

并决心为全人类的福祉而努力

[tuː; tə] [ə'dɒpt] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [pri'kɔːʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

to	adopt	all	possible	precautions	for	the	preservation	of	himself	.
到	采纳	全部	可能的	防范措施	为了	这	保存	的	他自己	.

采取一切可能的预防措施来保护自己。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [hæd; həd] [biːn] ['tjuːtəd] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

The	servants	,	even	the	women	,	had	been	tutored	into	silence	.
这	仆人	,	甚至	这	女性	,	有	到过	辅导	进入	沉默	.

仆人们，甚至包括妇女，都被教导要保持沉默。

[prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [rein] [θruː'aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æbi] ,

Profound	stillness	reigned	throughout	and	around	the	Abbey	,
深刻的	寂静	统治	自始至终	和	大约	这	修道院	,

整个修道院及其周围一片寂静。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] [wʊd] [piːl] [ɪn] [lɒŋ] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz]

except	when	the	occasional	shutting	of	a	door	would	peal	in	long	reverberations
除了	什么时候	这	偶然	关闭	的	一个	门	会	皮尔	在	长的	回响

[θruː] [ðə; ði] ['gæləriz] ,

through	the	galleries	,
通过	这	画廊	,

除了偶尔关门的声音会在展厅里发出长长的回响之外，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['hevi] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pensɪv] ['bʌtlə(r)] [wʊd] [weɪk] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	the	heavy	tread	of	the	pensive	butler	would	wake	the	hollow	echoes	of	the
或者	这	重的	踏	的	这	沉思的	管家	会	唤醒	这	空洞的	回声	的	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

或者，沉思的管家沉重的脚步声会唤醒大厅空洞的回声。

- [stɔːkt] [ə'baʊt] [laɪk] [ðə; ði][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [flit] [pɑːst][hɪm]

Scythrop	stalked	about	like	the	grand	inquisitor	,	and	the	servants	flitted	past	him
-	跟踪	关于	喜欢	这	盛大	审判官	,	和	这	仆人	飞掠	过去的	他

[laɪk] [fə'mɪliə(r)] .

like	familiars	.
喜欢	熟悉的	.

斯凯索普像大审判官一样踱来踱去，仆人们像使魔一样在他身边飞来飞去。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['aɪvi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['taʊə(r)] ,

In	his	evening	meditations	on	the	terrace	,	under	the	ivy	of	the	ruined	tower	,
在	他的	晚上	冥想	在	这	阳台	,	在下面	这	常春藤	的	这	毁坏	塔	,

傍晚时分，他在露台上，在残垣断壁的常春藤下冥想时，

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]

the	only	sounds	that	came	to	his	ear	were	the	rustling	of	the	wind	in	the
这	仅有的	声音	那	来了	到	他的	耳朵	是	这	沙沙声	的	这	风	在	这

['aɪvi] ,

ivy	,
常春藤	,

他耳边唯一传来的声音是风吹过常春藤的沙沙声。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðəd] ['kɔristəz] , [ðə; ði] [aʊlz] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['straɪkɪŋ]

the	plaintive	voices	of	the	feathered	choristers	,	the	owls	,	the	occasional	striking
这	哀怨	声音	的	这	羽毛	唱诗班成员	,	这	猫头鹰	,	这	偶然	引人注目

[ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [klɒk] ,

of	the	Abbey	clock	,
的	这	修道院	钟	,

羽毛唱诗班成员哀婉的歌声、猫头鹰的叫声、以及修道院钟偶尔的敲击声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒn][ɪts] [ləʊ] [ænd; ənd]['levə(l)] [ʃɔː(r)] .

and	the	monotonous	dash	of	the	sea	on	its	low	and	level	shore	.
和	这	单调	短跑	的	这	海	在	它是	低的	和	等级	支撑	.

以及海浪单调地拍打着低平海岸线的景象。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [hiː; hi][dræŋk] [mə'dɪərə] ,

In	the	mean	time	,	he	drank	Madeira	,
在	这	意思是	时间	,	他	喝	马德拉	,

与此同时，他喝了马德拉酒。

[ænd; ənd][leɪd] [diːp] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] [rɪ'peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪzi]['fæbrɪk][ɒv; əv]

and	laid	deep	schemes	for	a	thorough	repair	of	the	crazy	fabric	of
和	铺设	深的	方案	为了	一个	彻底	维修	的	这	疯狂的	织物	的

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

human	nature	.
人类	自然	.

并制定了周密的计划，以彻底修复人类天性中疯狂的结构。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['mɪstə(r)] - [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːsuːt] .

Mr	Glowry	returned	from	London	with	the	loss	of	his	lawsuit	.
先生	-	返回	从	伦敦	和	这	损失	的	他的	诉讼	.

格洛里先生从伦敦回来，他的诉讼败诉了。

['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] .

Justice	was	with	him	,	but	the	law	was	against	him	.
正义	曾是	和	他	,	但	这	法律	曾是	反对	他	.

正义站在他这边，但法律却与他作对。

[hiː; hi] [faʊnd] - [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['trædʒɪk] ;

He	found	Scythrop	in	a	mood	most	sympathetically	tragic	;
他	成立	-	在	一个	情绪	最多	同情地	悲惨	;

他发现斯基索普的情绪十分令人同情，充满了悲剧色彩；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [in'laivən] [ðeə(r)] [kʌps] [baɪ] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'prævəti]

and	they	vied	with	each	other	in	enlivening	their	cups	by	lamenting	the	depravity
和	他们	竞争	和	每个	其他	在	活跃	他们的	杯子	经过	哀叹	这	堕落

[ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] ,

of	this	degenerate	age	,
的	这	退化	年龄	,

他们竞相举杯，哀叹这个堕落时代的罪恶。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ˌɪntər'spɜːrs] ['daɪvəz] [grɪm] [dʒəʊks] [ə'baʊt] [greɪvz] , [wərmz] , [ænd; ənd]

and	occasionally	interspersing	divers	grim	jokes	about	graves	,	worms	,	and
和	偶尔	穿插	潜水员	严峻	笑话	关于	坟墓	,	蠕虫	,	和

['epitɑːf,-tæf] .

epitaphs	.
墓志铭	.

偶尔还会穿插一些关于坟墓、蠕虫和墓志铭的阴森笑话。

['mɪstə(r)] - [frendz] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)] ,

Mr	Glowry's	friends	,	whom	we	have	mentioned	in	the	first	chapter	,
先生	-	朋友们	,	谁	我们	有	提及	在	这	第一的	章	,

我们在第一章中提到的格洛里先生的朋友们，

[ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['vɪzɪt] .

availed	themselves	of	his	return	to	pay	him	a	simultaneous	visit	.
已利用	他们自己	的	他的	返回	到	支付	他	一个	同时	访问	.

他们趁他回国之际，同时去拜访了他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'raɪvd] - [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - [kə'liːdʒiən] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]

At	the	same	time	arrived	Scythrop's	friend	and	fellow	-	collegian	,	the	Honourable
在	这	相同的	时间	到达的	-	朋友	和	同伴	-	大学生	,	这	尊敬的

['mɪstə(r)] ['lɪstləs] .

Mr	Listless	.
先生	蔫	.

与此同时，斯凯斯罗普的朋友兼大学同学，尊敬的利斯特利斯先生也到了。

['mɪstə(r)] - [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['lʌndən] ,

Mr	Glowry	had	discovered	this	fashionable	young	gentleman	in	London	,
先生	-	有	发现	这	时髦	年轻的	绅士	在	伦敦	,

格洛里先生在伦敦发现了这位时髦的年轻绅士。

- [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,

'	stretched	on	the	rack	of	a	too	easy	chair	,
-	拉伸	在	这	架子	的	一个	也	简单的	椅子	,

“伸展在过于舒适的椅子架子上，

- [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [nɪl]['kʊroʊ] ,

'	and	devoured	with	a	gloomy	and	misanthropical	nil	curo	,
-	和	吞噬	和	一个	阴沉	和	厌世的	零	库罗	,

'并以一种阴郁厌世的冷漠吞噬了它，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prest] [hɪm][səʊ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] ['kʌntri]

and	had	pressed	him	so	earnestly	to	take	the	benefit	of	the	pure	country
和	有	按下	他	所以	切实	到	拿	这	益处	的	这	纯的	国家

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

他们曾极力劝说他去呼吸一下乡村纯净的空气。

[æt; ət] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] , [ðæt] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] ,

at	Nightmare	Abbey	,	that	Mr	Listless	,
在	恶梦	修道院	,	那	先生	蔫	,

在噩梦修道院，那位无精打采的先生，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðæn; ðən][tuː; tə][kəm'plaɪ] , ['sʌmənd]

finding	it	would	give	him	more	trouble	to	refuse	than	to	comply	,	summoned
寻找	它	会	给	他	更多的	麻烦	到	拒绝	比	到	遵守	,	被召唤

[hɪz; ɪz] [frentʃ] ['væleɪ; 'vælɪt] ,

his	French	valet	,
他的	法语	代客泊车	,

他发现拒绝比服从更麻烦，于是叫来了他的法国贴身男仆。

- , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lɪŋkənʃə(r)] .

Fatout	,	and	told	him	he	was	going	to	Lincolnshire	.
-	,	和	讲述	他	他	曾是	去	到	林肯郡	.

法图特告诉他，他要去林肯郡。

[ɒn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][hɪnt] , - [went] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [im'piəriəlz] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] ,

On	this	simple	hint	,	Fatout	went	to	work	,	and	the	imperials	were	packed	,
在	这	简单的	暗示	,	-	去	到	工作	,	和	这	帝国	是	包装	,

根据这条简单的提示，法图特开始行动，帝国士兵们很快就被打包好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - ['tʃæriət] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	the	post	-	chariot	was	at	the	door	,
和	这	邮政	-	战车	曾是	在	这	门	,

驿车停在门口。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] ['hævɪŋ] [sed] [ɔː(r)] [θɔːt] [ə'nʌðə(r)] ['sɪləb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði]

without	the	Honourable	Mr	Listless	having	said	or	thought	another	syllable	on	the
没有	这	尊敬的	先生	蔫	拥有	说	或者	想法	其他	音节	在	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

尊敬的利斯特利斯先生对此事只字未提。

['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['hɪlərɪ] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [niːs] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

Mr	and	Mrs	Hilary	brought	with	them	an	orphan	niece	,	a	daughter	of
先生	和	太太	希拉里	带来	和	他们	一个	孤儿	侄女	,	一个	女儿	的

['mɪstə(r)] - ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] ,

Mr	Glowry's	youngest	sister	,
先生	-	最小的	姐姐	,

希拉里夫妇带来了一位孤儿侄女，她是格洛里先生最小的妹妹的女儿。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [lʌv] - [mætʃ] [wɪð] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] .

who	had	made	a	runaway	love	-	match	with	an	Irish	officer	.
WHO	有	制成	一个	逃跑	爱	-	匹配	和	一个	爱尔兰	官	.

她与一名爱尔兰军官私奔结婚。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɔːtʃuːn] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] : [lʌv] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] ,

The	lady's	fortune	disappeared	in	the	first	year	:	love	,	by	a	natural	consequence	,
这	女士的	财富	消失	在	这	第一的	年	:	爱	,	经过	一个	自然的	结果	,

[dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] :

disappeared	in	the	second	:
消失	在	这	第二	:

这位女士的财产在第一年就消失了；爱情，自然而然地，在第二年也消失了：

[ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [hɪm'self] , [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] , [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] .

the	Irishman	himself	,	by	a	still	more	natural	consequence	,	disappeared	in	the	third	.
这	爱尔兰人	他自己	,	经过	一个	仍然	更多的	自然的	结果	,	消失	在	这	第三	.

因此，爱尔兰人本人在第三部中消失了，这更是一个顺理成章的结果。

['mɪstə(r)] - [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æn; ən] [ə'njuːətɪ] ,

Mr	Glowry	had	allowed	his	sister	an	annuity	,
先生	-	有	允许	他的	姐姐	一个	年金	,

格洛里先生允许他的妹妹领取年金。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnlɪ] ['dɔːtə(r)] , [huːm] , [æt; ət]

and	she	had	lived	in	retirement	with	her	only	daughter	,	whom	,	at
和	她	有	居住地	在	退休	和	她	仅有的	女儿	,	谁	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

她退休后一直和她唯一的女儿一起生活，在她去世时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntlɪ] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] ['hɪlərɪ] .

which	had	recently	happened	,	she	commended	to	the	care	of	Mrs	Hilary	.
哪个	有	最近	发生	,	她	赞扬	到	这	关心	的	太太	希拉里	.

她将最近发生的事情托付给了希拉里夫人处理。

[mɪs] - [ˌsɛlə'stiːnə] [oʊ'kærəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['verɪ] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [jʌŋ]

Miss	Marionetta	Celestina	O'Carroll	was	a	very	blooming	and	accomplished	young
错过	-	塞莱斯蒂娜	奥卡罗尔	曾是	一个	非常	盛开	和	完成	年轻的

['leɪdɪ] .

lady	.
女士	.

玛丽奥内塔·塞莱斯蒂娜·奥卡罗尔小姐是一位才华横溢、前途无量的年轻女士。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'legrəʊ][vɪ'vɑːtʃeɪ][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

Being	a	compound	of	the	Allegro	Vivace	of	the	O'Carrolls	,
存在	一个	化合物	的	这	快板	活泼的	的	这	-	,

作为奥卡罗尔的《活泼的快板》的复合体，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][æn'dænteɪ][ˌdəʊləʊ'rəʊsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

and	of	the	Andante	Doloroso	of	the	Glowries	,
和	的	这	行板	痛苦	的	这	-	,

以及《光辉行板》中的《悲伤行板》

[ʃiː; ʃi] [ig'zibitid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærəktə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [dai'vəːsəti] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪprəl][skaɪ] .

she	exhibited	in	her	own	character	all	the	diversities	of	an	April	sky	.
她	展出	在	她	自己的	特点	全部	这	多样性	的	一个	四月	天空	.

她自身的性格展现了四月天空变幻莫测的种种景象。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] - [braʊn] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

Her	hair	was	light	-	brown	;	her	eyes	hazel	,	and	sparkling	with	a
她	头发	曾是	光	-	棕色的	;	她	眼睛	榛	,	和	闪闪发光	和	一个

[maɪld][bʌt; bət] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [laɪt] ;

mild	but	fluctuating	light	;
温和的	但	波动	光	;

她的头发是浅棕色的；她的眼睛是淡褐色的，闪烁着柔和但时而变幻的光芒；

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['regjələ(r)] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [fʊl] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['iːkwəl] [saɪz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

her	features	regular	;	her	lips	full	,	and	of	equal	size	;	and	her
她	特征	常规的	;	她	嘴唇	满的	,	和	的	平等的	尺寸	;	和	她

['pɜːs(ə)n] [sər'pæsɪŋli] ['greɪsf(ə)l] .

person	surpassingly	graceful	.
人	极其出色	优美	.

她五官端正；嘴唇丰满匀称；身姿优雅动人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['mjuːzɪk] .

She	was	a	proficient	in	music	.
她	曾是	一个	精通	在	音乐	.

她精通音乐。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['spraɪtli] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɒn]['sʌbdʒɪkts] [laɪt] [ɪn][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)]

Her	conversation	was	sprightly	,	but	always	on	subjects	light	in	their	nature
她	对话	曾是	轻快的	,	但	总是	在	主题	光	在	他们的	自然

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪntrəst] :

and	limited	in	their	interest	:
和	有限的	在	他们的	兴趣	:

她的谈话生动活泼，但话题总是比较轻松，缺乏趣味性：

[fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəl] ['sɪmpəθiz] , [ɪn] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [sens] , [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

for	moral	sympathies	,	in	any	general	sense	,	had	no	place	in	her	mind	.
为了	道德	同情	,	在	任何	一般的	感觉	,	有	不	地方	在	她	头脑	.

因为在任何一般意义上，道德同情心在她心中都没有立足之地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['kɒkɪtri] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [kə'priːs] , ['laɪkɪŋ][ænd; ənd] [dis'laik] ['ɔːlməʊst][ɪn]

She	had	some	coquetry	,	and	more	caprice	,	liking	and	disliking	almost	in
她	有	一些	卖弄风情	,	和	更多的	任性	,	喜欢	和	不喜欢	几乎	在

[ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ;

the	same	moment	;
这	相同的	片刻	;

她有些卖弄风情，但更多的是反复无常，几乎在同一时刻既喜欢又讨厌；

[pə'sjuːɪŋ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

pursuing	an	object	with	earnestness	while	it	seemed	unattainable	,
追求	一个	目的	和	认真	尽管	它	似乎	高不可攀	,

即使目标看似遥不可及，也要孜孜不倦地追求它。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][æz; əz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

and	rejecting	it	when	in	her	power	as	not	worth	the	trouble	of
和	拒绝	它	什么时候	在	她	力量	作为	不是	值得	这	麻烦	的

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

即使她有能力拥有它，她也会拒绝，因为她认为它不值得拥有。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] - ,

Whether	she	was	touched	with	a	penchant	for	her	cousin	Scythrop	,
无论	她	曾是	感动	和	一个	爱好	为了	她	表哥	-	,

她是否对她的表兄斯基索普怀有特殊的感情，

[ɔː(r)][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ɒn][səʊ]

or	was	merely	curious	to	see	what	effect	the	tender	passion	would	have	on	so
或者	曾是	仅仅	好奇的	到	看	什么	影响	这	投标	热情	会	有	在	所以

['uːtreɪ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,

outre	a	person	,
外部	一个	人	,

或者只是好奇想看看这份温柔的激情会对这样一个特立独行的人产生什么影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [l'ɔːz] [ɒv; əv]

she	had	not	been	three	days	in	the	Abbey	before	she	threw	out	all	the	lures	of
她	有	不是	到过	三	天	在	这	修道院	前	她	扔	出去	全部	这	诱饵	的

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

her	beauty	and	accomplishments	to	make	a	prize	of	his	heart	.
她	美丽	和	成就	到	制作	一个	奖	的	他的	心	.

她来到修道院还不到三天，就使出浑身解数，用美貌和才华俘获他的心。

- [pruːvd] [æn; ən] ['iːzi] ['kɒŋkwest] .

Scythrop	proved	an	easy	conquest	.
-	已证实	一个	简单的	征服	.

征服斯基索普轻而易举。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] ['emәli] [ˌdʒɪru'ɛt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)]

The	image	of	Miss	Emily	Girouette	was	already	sufficiently	dimmed	by	the	power
这	图像	的	错过	艾米丽	旋转	曾是	已经	足够	调暗	经过	这	力量

[ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] :

of	philosophy	and	the	exercise	of	reason	:
的	哲学	和	这	锻炼	的	原因	:

哲学和理性的力量已经使艾米莉·吉鲁埃特小姐的形象黯然失色：

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðiːz] ['ɪnfluənsɪz] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] ['ɪnfluəns] [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [wʌn] ,

for	to	these	influences	,	or	to	any	influence	but	the	true	one	,
为了	到	这些	影响	,	或者	到	任何	影响	但	这	真的	一	,

因为受这些影响，或者受除真正影响之外的任何影响，

[ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'skraɪbd] [ðə; ði]['ment(ə)l] [kj'ɔːz] [pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [taɪm] .

are	usually	ascribed	the	mental	cures	performed	by	the	great	physician	Time	.
是	通常	归因于	这	精神的	治愈	执行	经过	这	伟大的	医生	时间	.

人们通常将精神上的治愈归功于伟大的医生时间。

- [rəʊ'mæntɪk] [drɪːmz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['meni] [pjʊə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [kɒg'nɪʃ(ə)n]

Scythrop's	romantic	dreams	had	indeed	given	him	many	pure	anticipated	cognitions
-	浪漫的	梦境	有	的确	给定	他	许多	纯的	预期	认知

[ɒv; əv] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	combinations	of	beauty	and	intelligence	,
的	组合	的	美丽	和	智力	,

斯基索普的浪漫梦想确实让他对美貌与智慧的结合有了许多纯粹的、预期的认知。

[wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪg'zæktli] ['riːəlaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

which	,	he	had	some	misgivings	,	were	not	exactly	realised	in	his	cousin
哪个	,	他	有	一些	疑虑	,	是	不是	确切地	意识到	在	他的	表哥

- ; [bʌt; bət] ,

Marionetta	;	but	,
-	;	但	,

他有些疑虑，认为他的表妹玛丽奥内塔并没有完全体现出这些疑虑；但是，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɪs'gɪvɪŋz] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [dɪ'stræktɪdli] [ɪn] [lʌv] ; [wɪtʃ] ,

in	spite	of	these	misgivings	,	he	soon	became	distractedly	in	love	;	which	,
在	尽管如此	的	这些	疑虑	,	他	很快	成为	心不在焉地	在	爱	;	哪个	,

尽管心存疑虑，他很快就情不自禁地爱上了她；

[wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['klɪəli] [pə'siːvd] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)]['tæktɪks] ,

when	the	young	lady	clearly	perceived	,	she	altered	her	tactics	,
什么时候	这	年轻的	女士	清楚地	感知	,	她	已修改	她	策略	,

当这位年轻女子清楚地意识到这一点后，她改变了策略。

[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃəʊn]

and	assumed	as	much	coldness	and	reserve	as	she	had	before	shown
和	假定	作为	很多	寒冷	和	预订	作为	她	有	前	所示

['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [ə'tætʃmənt] .

ardent	and	ingenuous	attachment	.
热心	和	天真无邪	依恋	.

她变得冷漠疏离，与之前表现出的热情真挚的感情截然不同。

- [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] ,

Scythrop	was	confounded	at	the	sudden	change	;	but	,
-	曾是	令人困惑	在	这	突然	改变	;	但	,

斯凯索普对这突如其来的变化感到困惑；但是，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

instead	of	falling	at	her	feet	and	requesting	an	explanation	,	he
反而	的	坠落	在	她	脚	和	请求	一个	解释	,	他

[rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] ,

retreated	to	his	tower	,
撤退	到	他的	塔	,

他没有跪倒在她脚下请求解释，而是退回了自己的塔楼。

['mʌfld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] [tʃeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

muffled	himself	in	his	nightcap	,	seated	himself	in	the	president's	chair	of	his
闷音	他自己	在	他的	睡前小酌	,	坐着	他自己	在	这	总统的	椅子	的	他的

[ɪ'mædʒɪnəri] ['siːkrət] [traɪ'bjuːnl] ,

imaginary	secret	tribunal	,
假想	秘密	法庭	,

他戴上睡帽，把自己裹得严严实实，然后坐在他想象中的秘密法庭的主席椅上。

['sʌmənd] - [wɪð] [ɔːl]['terəb(ə)l] [fɔ'mælətɪs] , ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

summoned	Marionetta	with	all	terrible	formalities	,	frightened	her	out	of	her
被召唤	-	和	全部	糟糕的	手续	,	害怕	她	出去	的	她

[wɪts] , [dɪs'kləuz] [hɪm'self] ,

wits	,	disclosed	himself	,
智慧	,	披露	他自己	,

他以极其可怕的仪式召见了玛丽奥内塔，把她吓得魂飞魄散，然后暴露了自己的身份。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['penɪtənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	clasped	the	beautiful	penitent	to	his	bosom	.
和	紧握	这	美丽的	忏悔者	到	他的	怀	.

他将这位美丽的忏悔者紧紧搂在怀里。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ðɪs] ['revəri] — [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prezɪdənt]

While	he	was	acting	this	reverie	—	in	the	moment	in	which	the	awful	president
尽管	他	曾是	表演	这	遐想	—	在	这	片刻	在	哪个	这	可怕	总统

[ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət][traɪ'bjuːnl][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ,

of	the	secret	tribunal	was	throwing	back	his	cowl	and	his	mantle	,
的	这	秘密	法庭	曾是	投掷	后退	他的	兜帽	和	他的	地幔	,

就在他沉浸在这种遐想之中时——就在那个可怕的秘密法庭主席掀开他的兜帽和披风的那一刻，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌlprɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrɪŋ] [ænd; ənd]

and	discovering	himself	to	the	lovely	culprit	as	her	adoring	and
和	发现	他自己	到	这	迷人的	罪魁祸首	作为	她	崇拜	和

[mæg'nænɪməs] ['lʌvə(r)] ,

magnanimous	lover	,
坦荡	情人	,

他发现自己竟然是这位美丽罪犯的深情而宽宏大量的爱人。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] - [ə'pɪəd] .

the	door	of	the	study	opened	,	and	the	real	Marionetta	appeared	.
这	门	的	这	学习	打开	,	和	这	真实的	-	出现	.

书房的门开了，真正的玛丽奥内塔出现了。

[ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['penɪtəns] ,

The	motives	which	had	led	her	to	the	tower	were	a	little	penitence	,
这	动机	哪个	有	引领	她	到	这	塔	是	一个	小的	忏悔	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːn] ,

a	little	concern	,
一个	小的	忧虑	,

她来到塔楼的动机是些许忏悔，些许忧虑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɪ'seʃn] [ɒv; əv]

a	little	affection	,	and	a	little	fear	as	to	what	the	sudden	secession	of
一个	小的	感情	,	和	一个	小的	害怕	作为	到	什么	这	突然	分裂	的

- ,

Scythrop	,
-	,

对斯基索普突然脱离联邦，既有些许喜爱，也有些许恐惧。

[ə'keɪʒnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [mait] [pɔː'tend] .

occasioned	by	her	sudden	change	of	manner	,	might	portend	.
引发	经过	她	突然	改变	的	方式	,	可能	预兆	.

她态度的突然转变可能预示着什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tæpt] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌn'hɜːd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʌn'ɑːnsəd] ; [ænd; ənd]

She	had	tapped	several	times	unheard	,	and	of	course	unanswered	;	and
她	有	轻敲	一些	时代	闻所未闻	,	和	的	课程	未解答	;	和

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

她敲了好几次门，都没人听见，当然也没有人回应；最后，

['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]

timidly	and	cautiously	opening	the	door	,	she	discovered	him	standing	up	before	a
胆怯地	和	谨慎地	开幕	这	门	,	她	发现	他	常设	向上	前	一个

[blæk] ['velvɪt] [tʃeə(r)] ,

black	velvet	chair	,
黑色的	天鹅绒	椅子	,

她小心翼翼地打开门，发现他正站在一张黑色天鹅绒椅子前。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][æn; ən][əʊld][əʊk]['teɪb(ə)l] ,

which	was	mounted	on	an	old	oak	table	,
哪个	曾是	安装	在	一个	老的	橡木	桌子	,

它被安装在一张旧橡木桌上。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [streɪpt] ['kælɪkəʊ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

in	the	act	of	throwing	open	his	striped	calico	dressing	-	gown	,
在	这	行为	的	投掷	打开	他的	有条纹的	印花布	敷料	-	袍	,

他一把拉开条纹印花布睡袍的衣襟，

[ænd; ənd] [fliŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] — [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ]

and	flinging	away	his	nightcap	—	which	is	what	the	French	call	an	imposing
和	投掷	离开	他的	睡前小酌	—	哪个	是	什么	这	法语	称呼	一个	气势磅礴

['ætɪtjuːd] .

attitude	.
态度	.

他一把扔掉睡帽——法国人称之为一种威严的姿态。

[iːtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [fɪkst] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] — [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

Each	stood	a	few	moments	fixed	in	their	respective	places	—	the	lady	in	astonishment	,
每个	站立	一个	很少	时刻	固定的	在	他们的	各自	地方	—	这	女士	在	惊讶	,

两人各自愣在原地片刻——女士一脸惊讶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .

and	the	gentleman	in	confusion	.
和	这	绅士	在	困惑	.

以及一脸茫然的先生。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] .

Marionetta	was	the	first	to	break	silence	.
-	曾是	这	第一的	到	休息	沉默	.

玛丽奥内塔第一个打破了沉默。

- [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [maɪ][dɪə(r)] - , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? -

'	For	heaven's	sake	,	'	said	she	,	'	my	dear	Scythrop	,	what	is	the	matter	?	'
-	为了	天	清酒	,	-	说	她	,	-	我的	亲爱的	-	,	什么	是	这	事情	?	-

“看在老天的份上，”她说，“我亲爱的斯基索普，到底出了什么事？”

- [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪn'diːd] ! - [sed] - , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; -

'	For	heaven's	sake	,	indeed	!	'	said	Scythrop	,	springing	from	the	table	;	'
-	为了	天	清酒	,	的确	!	-	说	-	,	弹簧	从	这	桌子	;	-

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , - ,

for	your	sake	,	Marionetta	,
为了	你的	清酒	,	-	,

“看在上帝的份上！”斯基索普说着，从桌子上跳了起来；“看在玛丽奥内塔的份上，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['hev(ə)n] , — [dɪ'strækʃn] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	you	are	my	heaven	,	—	distraction	is	the	matter	.
和	你	是	我的	天堂	,	—	分心	是	这	事情	.

你就是我的天堂，——分心才是问题所在。

[aɪ][ə'dɔː(r)][juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kruːəlti] [draɪvz] [ˌem 'iː][mæd] . -

I	adore	you	,	Marionetta	,	and	your	cruelty	drives	me	mad	.	'
我	崇拜	你	,	-	,	和	你的	残酷	驱动	我	疯狂的	.	-

玛丽奥内塔，我爱你，但你的残忍让我发疯。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [dɪ'vaʊəd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] ['kɪsɪz] ,

He	threw	himself	at	her	knees	,	devoured	her	hand	with	kisses	,
他	扔	他自己	在	她	膝盖	,	吞噬	她	手	和	吻	,

他扑到她膝前，用吻吞噬了她的手，

[ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vaʊz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pæʃənət] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .

and	breathed	a	thousand	vows	in	the	most	passionate	language	of	romance	.
和	呼吸	一个	千	誓言	在	这	最多	热情的	语言	的	浪漫	.

用最浪漫、最深情的语言，许下了千百个誓言。

- ['lɪsnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

Marionetta	**listened**	**a**	**long**	**time**	**in**	**silence**	**,**
-	听着	一个	长的	时间	在	沉默	,

玛丽奥内塔默默地听了很久。

[tɪl] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

till	**her**	**lover**	**had**	**exhausted**	**his**	**eloquence**	**and**	**paused**	**for**	**a**	**reply**	**.**
直到	她	情人	有	筋疲力尽的	他的	口才	和	暂停	为了	一个	回复	.

直到她的情人用尽了所有雄辩之词，停下来等待答复。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɑ:tʃ] [lʊk] ,

She	**then**	**said**	**,**	**with**	**a**	**very**	**arch**	**look**	**,**
她	然后	说	,	和	一个	非常	拱	看	,

然后，她带着一种非常傲慢的表情说道：

- [ai] ['prɪði:] [dɪ'lɪvə(r)] [ðaɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] . -

'	**I**	**prithee**	**deliver**	**thyself**	**like**	**a**	**man**	**of**	**this**	**world**	**.**	**'**
-	我	普里西	递送	你自己	喜欢	一个	男人	的	这	世界	.	-

“我恳求你像个世俗之人那样自救。”

[ðə; ði] ['levəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd]

The	**levity**	**of**	**this**	**quotation**	**,**	**and**	**of**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**it**	**was**	**delivered**
这	轻浮	的	这	引述	,	和	的	这	方式	在	哪个	它	曾是	发表

,

,

,

这段引语的轻松诙谐，以及它被表达的方式，

[dʒ'ɑ:d] [səʊ] [dis'kɔ:dəntli] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rɔ:t] [ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ɪnˌæmə'rɑ:təʊ] ,

jarred	**so**	**discordantly**	**on**	**the**	**high**	**-**	**wrought**	**enthusiasm**	**of**	**the**	**romantic**	**inamorato**	**,**
罐装	所以	不和谐地	在	这	高的	-	锻	热情	的	这	浪漫的	伊纳莫拉托	,

[ðæt] [hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

that	**he**	**sprang**	**upon**	**his**	**feet**	**,**
那	他	弹簧	之上	他的	脚	,

这番话与那位浪漫情人的热情形成了如此不和谐的冲突，以至于他猛地站了起来。

[ænd; ənd] [bi:t] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .

and	**beat**	**his**	**forehead**	**with**	**his**	**clenched**	**fist**	**.**
和	打	他的	前额	和	他的	紧握	拳头	.

他用紧握的拳头捶打自己的额头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] ; [ænd; ənd] , ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm] ,

The	**young**	**lady**	**was**	**terrified**	**;**	**and**	**,**	**deeming**	**it**	**expedient**	**to**	**soothe**	**him**	**,**
这	年轻的	女士	曾是	恐惧	;	和	,	认为	它	权宜	到	舒缓	他	,

这位年轻女子吓坏了；她觉得有必要安抚他，

[tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɜ:z] , [pleɪst] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

took	**one**	**of**	**his**	**hands**	**in**	**hers**	**,**	**placed**	**the**	**other**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
采取	一	的	他的	双手	在	她的	,	放置	这	其他	手	在	他的	肩膀	,

她握住他的一只手，把另一只手放在他的肩膀上。

[lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['sɪəriəsnəs] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['tendə]

looked	**up**	**in**	**his**	**face**	**with**	**a**	**winning**	**seriousness**	**,**	**and**	**said**	**,**	**in**	**the**	**tenderest**
看起来	向上	在	他的	脸	和	一个	获胜	严肃	,	和	说	,	在	这	最嫩的

['pɒsəb(ə)l] [təʊn] ,

possible	**tone**	**,**
可能的	语气	,

她抬起头，用一种令人信服的严肃神情看着他，然后用最温柔的语气说道：

- [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] , - ? -

'	**What**	**would**	**you**	**have**	**,**	**Scythrop**	**?**	**'**
-	什么	会	你	有	,	-	?	-

“你想要什么，斯基索普？”

- [wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] [ə'gen] .
Scythrop was in heaven again .
- 曾是 在 天堂 再次 .

斯基索普又一次进入了天堂。

- [wɒt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ?
' What would I have ?
- 什么 会 我 有 ?

我会拥有什么?

[wɒt] [bʌt; bət][juː; jʊ] , - ?
What but you , Marionetta ?
什么 但 你 , - ?

除了你，还有谁，玛丽奥内塔?

[juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌdiz] , [ðə; ðɪ]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] ,
You , for the companion of my studies , the partner of my thoughts ,
你 , 为了 这 伴侣 的 我的 研究 , 这 伙伴 的 我的 想法 ,

你，我学习的伙伴，我思想的伴侣，

[ðə; ðɪ] [ɔːg'zɪliəri] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] . -
the auxiliary of my great designs for the emancipation of mankind . '
这 辅助的 的 我的 伟大的 设计 为了 这 解放 的 人类 . -

这是我为解放人类而制定的伟大计划的辅助手段。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɔːg'zɪliəri] , - .
' I am afraid I should be but a poor auxiliary , Scythrop .
- 我 是 害怕的 我 应该 是 但 一个 贫穷的 辅助的 , - .

“恐怕我只能是个可怜的辅助角色了，斯基索普。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] ? -
What would you have me do ? '
什么 会 你 有 我 做 ? -

你想让我做什么?

- [duː; də][æz; əz][roʊ'zeɪliə] [dʌz] [wɪð] ['kɑːlɒs] , [dɪ'vaɪn] - .
' Do as Rosalia does with Carlos , divine Marionetta .
- 做 作为 罗莎莉亚 做 和 卡洛斯 , 神圣的 - .

“像罗莎莉亚对待卡洛斯那样对待玛丽奥内塔吧。”

[let] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] ['əʊpən][ə; eɪ][veɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðərz] [ɑːm] , [mɪks]['aʊə(r)] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] ,
Let us each open a vein in the other's arm , mix our blood in a bowl ,
让 我们 每个 打开 一个 静脉 在 这 其他的 手臂 , 混合 我们的 血 在 一个 碗 ,

让我们各自割开对方手臂上的血管，把我们的血混合在一个碗里，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [lʌv] .
and drink it as a sacrament of love .
和 喝 它 作为 一个 圣餐 的 爱 .

并将其视为爱的圣餐而饮用。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ˌtrænsen'dentl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
Then we shall see visions of transcendental illumination ,
然后 我们 将 看 愿景 的 超验的 照明 ,

然后我们将看到超验启示的景象，

[ænd; ənd][sɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv][aɪ'diəz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] . -
and soar on the wings of ideas into the space of pure intelligence . '
和 翱翔 在 这 翅膀 的 想法 进入 这 空间 的 纯的 智力 . -

乘着思想的翅膀，翱翔到纯粹智慧的领域。

- [kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['stʌmək] [æz; əz][roʊ'zeɪliə] ,
Marionetta could not reply ; she had not so strong a stomach as Rosalia ,
- 可以 不是 回复 ; 她 有 不是 所以 强的 一个 胃 作为 罗莎莉亚 ,

玛丽奥内塔无法回答；她的肠胃不如罗莎莉亚强壮。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

and	turned	sick	at	the	proposition	.
和	转向	生病的	在	这	主张	.

听到这个提议后，他感到恶心。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] - , [spræŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

She	disengaged	herself	suddenly	from	Scythrop	,	sprang	through	the	door	of	the
她	脱离	她自己	突然	从	-	,	弹簧	通过	这	门	的	这

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

她突然挣脱了斯基索普的束缚，跃出了塔楼的大门。

[ænd; ənd] [fled] [wɪð] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] .

and	fled	with	precipitation	along	the	corridors	.
和	逃亡	和	沉淀	沿着	这	走廊	.

然后沿着走廊冒着雨逃窜。

- [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['kraɪɪŋ] , - [stɒp] , [stɒp] , - — [maɪ][laɪf] , [maɪ] [lʌv] ! -

Scythrop	pursued	her	,	crying	,	'	Stop	,	stop	,	Marionetta	—	my	life	,	my	love	!	'
-	追击	她	,	哭泣	,	-	停止	,	停止	,	-	—	我的	生活	,	我的	爱	!	-

斯基索普追着她，哭喊着："住手，住手，玛丽奥内塔——我的生命，我的爱人！"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] , [wen] , [æt; ət][æn; ən] [ɪl] - ['əumən]

and	was	gaining	rapidly	on	her	flight	,	when	,	at	an	ill	-	omened
和	曾是	获得	快速	在	她	航班	,	什么时候	,	在	一个	患病的	-	预兆

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

她正迅速追赶上来，却在一个不祥的拐角处，

[weə(r)] [tuː] ['kɔːrɪdɔːrz] [endid] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steəkeɪs] ,

where	two	corridors	ended	in	an	angle	,	at	the	head	of	a	staircase	,
在哪里	二	走廊	结束	在	一个	角度	,	在	这	头	的	一个	楼梯	,

两条走廊在楼梯顶端呈一定角度交汇的地方

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt]['kɒntækt] [wɪð] ['mɪstə(r)] - ,

he	came	into	sudden	and	violent	contact	with	Mr	Toobad	,
他	来了	进入	突然	和	暴力	接触	和	先生	-	,

他与图巴德先生发生了突然而激烈的冲突。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [plʌndʒd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [laɪk] [tuː] ['bɪliəd] -

and	they	both	plunged	together	to	the	foot	of	the	stairs	,	like	two	billiard	-
和	他们	两个都	暴跌	一起	到	这	脚	的	这	楼梯	,	喜欢	二	台球	-

[bɔːlz] ['ɪntuː][wʌn] ['pɒkɪt] .

balls	into	one	pocket	.
球	进入	一	口袋	.

他们俩一起跌落到楼梯脚下，就像两颗台球落入同一个球袋一样。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ɪn'kləʊz] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)]

This	gave	the	young	lady	time	to	escape	,	and	enclose	herself	in	her	chamber
这	给予	这	年轻的	女士	时间	到	逃脱	,	和	括	她自己	在	她	房间

; [waɪl] ['mɪstə(r)] - ,

;	while	Mr	Toobad	,
;	尽管	先生	-	,

这给了这位年轻女士时间逃脱，并把自己关进房间；而图巴德先生，

['raɪzɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [sed] , - [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)]

rising	slowly	,	and	rubbing	his	knees	and	shoulders	,	said	,	'	You	see	,	my	dear
上升	缓慢地	,	和	擦	他的	膝盖	和	肩膀	,	说	,	-	你	看	,	我的	亲爱的

-

,

Scythrop ,

-

,

他缓缓起身，揉着膝盖和肩膀，说道：“你看，我亲爱的斯基索普，

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['temprəri]

in	this	little	incident	,	one	of	the	innumerable	proofs	of	the	temporary
在	这	小的	事件	,	一	的	这	无数	证明	的	这	暂时的

[suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ðə; ði]['devə(l)] ;

supremacy	of	the	devil	;
霸权	的	这	魔鬼	;

这件小事，是魔鬼暂时占据上风的无数证据之一；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [kən'kʌrənt] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]

for	what	but	a	systematic	design	and	concurrent	contrivance	of	evil
为了	什么	但	一个	系统	设计	和	并发	装置	的	邪恶的

[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌkəʊɪn'saɪd][ɪn]['aʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət]

could	have	made	the	angles	of	time	and	place	coincide	in	our	unfortunate
可以	有	制成	这	角度	的	时间	和	地方	重合	在	我们的	不幸

[p'ɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] ['steəkeɪs] ? -

persons	at	the	head	of	this	accursed	staircase	?	'
人	在	这	头	的	这	被诅咒的	楼梯	?	-

除了精心策划的邪恶阴谋，还有什么能让时间和空间的角度在我们这些不幸站在这该死的阶梯顶端的人身上重合呢?

- ['nʌθɪŋ] [els] , ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] - : - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['mɪstə(r)]

'	Nothing	else	,	certainly	,	'	said	Scythrop	:	'	you	are	perfectly	in	the	right	,	Mr
-	没有什么	别的	,	当然	,	-	说	-	:	-	你	是	完美	在	这	正确的	,	先生

-

.

Toobad .

-

.

“当然没有别的了，”斯凯斯罗普说：“图巴德先生，您完全正确。”

['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd]['vænəti] , [ænd; ənd]

Evil	,	and	mischief	,	and	misery	,	and	confusion	,	and	vanity	,	and
邪恶的	,	和	恶作剧	,	和	苦难	,	和	困惑	,	和	虚荣	,	和

[vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [deθ] ,

vexation	of	spirit	,	and	death	,
烦恼	的	精神	,	和	死亡	,

邪恶、祸患、苦难、混乱、虚荣、精神上的烦恼和死亡

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pɒvəti] , [ænd; ənd]

and	disease	,	and	assassination	,	and	war	,	and	poverty	,	and
和	疾病	,	和	暗杀	,	和	战争	,	和	贫困	,	和

['pestɪləns] , [ænd; ənd] ['fæmɪn] , [ænd; ənd] ['ævərɪs] , [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ,

pestilence	,	and	famine	,	and	avarice	,	and	selfishness	,
瘟疫	,	和	饥荒	,	和	贪婪	,	和	自私	,

还有疾病、暗杀、战争、贫困、瘟疫、饥荒、贪婪和自私。

[ænd; ənd]['ræŋkə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [spliːn] , [ænd; ənd] [mə'levələns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	rancour	,	and	jealousy	,	and	spleen	,	and	malevolence	,	and	the
和	冤仇	,	和	妒忌	,	和	脾	,	和	恶意	,	和	这

[disə'pɔintmənt] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] ,

disappointments	of	philanthropy	,
失望	的	慈善事业	,

还有怨恨、嫉妒、暴躁、恶意，以及慈善事业带来的失望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθlɪsnəs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːsɪz] [ɒv; əv] [lʌv] — [ɔːl] [pruːv]

and	the	faithlessness	of	friendship	,	and	the	crosses	of	love	—	all	prove
和	这	不忠	的	友谊	,	和	这	十字架	的	爱	—	全部	证明

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vˈjuːz] ,

the	accuracy	of	your	views	,
这	准确性	的	你的	浏览	,

友谊的背信弃义，爱情的苦难——这一切都证明了你的观点是正确的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] ;

and	the	truth	of	your	system	;
和	这	真相	的	你的	系统	;

以及你所在体系的真相；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈfɜːn(ə)l] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːl] [ˌdaʊnˈsteəz] [meɪ]

and	it	is	not	impossible	that	the	infernal	interruption	of	this	fall	downstairs	may
和	它	是	不是	不可能的	那	这	地狱	中断	的	这	落下	楼下	可能

[θrəʊ] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [ɪgˈzɪstəns] . -

throw	a	colour	of	evil	on	the	whole	of	my	future	existence	.	'
扔	一个	颜色	的	邪恶的	在	这	所有的	的	我的	未来	存在	.	-

而且，这次从楼梯上摔下来的可怕经历，很可能会给我的未来生活蒙上一层邪恶的色彩。

- [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] . -

'	My	dear	boy	,	'	said	Mr	Toobad	,	'	you	have	a	fine	eye	for	consequences	.	'
-	我的	亲爱的	男生	,	-	说	先生	-	,	-	你	有	一个	美好的	眼睛	为了	结果	.	-

“我亲爱的孩子，”图巴德先生说，“你对后果很有远见。”

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ɪmˈbreɪst] - , [huː] [rɪˈtaɪəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪsˈkɒnsələt] [step] , [tuː; tə] [dres]

So	saying	,	he	embraced	Scythrop	,	who	retired	,	with	a	disconsolate	step	,	to	dress
所以	说	,	他	拥抱	-	,	WHO	退休	,	和	一个	沮丧的	步	,	到	裙子

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ;

for	dinner	;
为了	晚餐	;

说完，他拥抱了斯基索普，斯基索普垂头丧气地退到一边，去穿衣服准备吃晚饭；

[waɪl] ['mɪstə(r)] - [stɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [rɪˈpiːtɪŋ] , - [wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnhæbətɚz] [ɒv; əv]

while	Mr	Toobad	stalked	across	the	hall	,	repeating	,	'	Woe	to	the	inhabiters	of
尽管	先生	-	跟踪	穿过	这	大厅	,	重复	,	-	悲哀	到	这	居民	的

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

图巴德先生踱步穿过大厅，嘴里不停地念叨着：“地球上的居民有祸了！”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [greɪt] [rɒθ] . -

and	of	the	sea	,	for	the	devil	is	come	among	you	,	having	great	wrath	.	'
和	的	这	海	,	为了	这	魔鬼	是	来	之中	你	,	拥有	伟大的	愤怒	.	-

“还有海里的水，因为魔鬼已经来到你们中间，带着极大的愤怒。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] - , [hæd; həd] [biːn] ['witnis]

The	flight	of	Marionetta	,	and	the	pursuit	of	Scythrop	,	had	been	witnessed
这	航班	的	-	,	和	这	追逐	的	-	,	有	到过	目击者

[baɪ]['mɪstə(r)] - ,

by	Mr	Glowry	,
经过	先生	-	,

格洛里先生目睹了玛丽奥内塔的逃亡和斯基思罗普的追捕。

[huː] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['nærəʊli] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
who , in consequence , narrowly observed his son and his niece in the evening ;
WHO , 在 结果 , 勉强 观察到 他的 儿子 和 他的 侄女 在 这 晚上 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

因此，他当晚仔细观察了他的儿子和侄女；并且，

[kən'kluːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['mænə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn]
concluding from their manner , that there was a better understanding between
总结 从 他们的 方式 , 那 那里 曾是 一个 更好的 理解 之间
[ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ,
them than he wished to see ,
他们 比 他 希望 到 看 ,

从他们的举止来看，他得出结论，他们之间的默契程度比他希望看到的要高。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] - [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]
he determined on obtaining the next morning from Scythrop a full and
他 决定 在 获得 这 下一个 早晨 从 - 一个 满的 和
[ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
satisfactory explanation .
令人满意的 解释 .

他决心第二天一早从斯基思罗普那里得到一个完整而令人满意的解释。

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['entəd] - ['taʊə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv]
He , therefore , shortly after breakfast , entered Scythrop's tower , with a very grave
他 , 所以 , 不久 后 早餐 , 进入 - 塔 , 和 一个 非常 严重
[feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,
face , and said ,
脸 , 和 说 ,

因此，早餐后不久，他神色凝重地走进了斯基索罗普的塔楼，说道：

[wɪ'ðaʊt] ['serəməni] [ɔː(r)] ['prefəs] , - [səʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] . -
without ceremony or preface , ' So , sir , you are in love with your cousin . '
没有 仪式 或者 前言 , - 所以 , 先生 , 你 是 在 爱 和 你的 表哥 . -

不加任何铺垫或开场白，“先生，您爱上了您的表妹。”

- , [wɪð] [æz; əz] ['ɪɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['ɑːnsə(r)d] , - [jes] , [sɜː(r)] . -
Scythrop , with as little hesitation , answered , ' Yes , sir . '
- , 和 作为 小的 犹豫 , 回答 , - 是的 , 先生 . -

斯基索普几乎没有犹豫地回答说：“是的，先生。”

- [ðæt] [ɪz] ['kændɪd] , [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] . -
' That is candid , at least ; and she is in love with you . '
- 那 是 坦率 , 在 至少 ; 和 她 是 在 爱 和 你 . -

“至少她很坦诚；而且她爱上了你。”

- [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] , [sɜː(r)] . -
' I wish she were , sir . '
- 我 希望 她 是 , 先生 . -

“我希望她是，先生。”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [sɜː(r)] . -
' You know she is , sir . '
- 你 知道 她 是 , 先生 . -

“您知道她是，先生。”

- [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] . -
' Indeed , sir , I do not . '
- 的确 , 先生 , 我 做 不是 . -

“的确，先生，我没有。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] . -

'	But	you	hope	she	is	.	'
-	但	你	希望	她	是	.	-

但你希望她是。

- [ai][duː; də] , [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] . -

'	I	do	,	from	my	soul	.	'
-	我	做	,	从	我的	灵魂	.	-

“我发自内心地相信。”

- [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] , - , [ænd; ənd] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] : [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

'	Now	that	is	very	provoking	,	Scythrop	,	and	very	disappointing	:	I	could	not	have
-	现在	那	是	非常	挑衅	,	-	,	和	非常	令人失望	:	我	可以	不是	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ,

supposed	that	you	,
据称	那	你	,

“这真是太令人恼火了，斯基索普，也太令人失望了：我根本没想到你会这样，

- - , [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Scythrop	Glowry	,	of	Nightmare	Abbey	,	would	have	been	infatuated	with	such	a
-	-	,	的	恶梦	修道院	,	会	有	到过	迷恋	和	这样的	一个

['dɑːnsɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,

dancing	,	laughing	,	singing	,
跳舞	,	笑	,	歌唱	,

噩梦修道院的斯基思罗普·格洛里一定会为这样载歌载舞、欢笑嬉戏的景象而着迷。

['θɔːtləs] , ['keələs] , ['meri] - [hɑːtɪd] [θɪŋ] , [æz; əz] - — [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [ðə; ði]

thoughtless	,	careless	,	merry	-	hearted	thing	,	as	Marionetta	—	in	all	respects	the
轻率	,	粗心	,	欢乐	-	心地	事物	,	作为	-	—	在	全部	尊重	这

[rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

reverse	of	you	and	me	.
撤销	的	你	和	我	.

玛丽奥内塔是个轻浮、粗心、快乐的人——在各方面都与你我截然相反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , - .

It	is	very	disappointing	,	Scythrop	.
它	是	非常	令人失望	,	-	.

真是太令人失望了，Scythrop。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] - [hæz; həz][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] ? -

And	do	you	know	,	sir	,	that	Marionetta	has	no	fortune	?	'
和	做	你	知道	,	先生	,	那	-	有	不	财富	?	-

先生，您知道玛丽奥内塔没有财产吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] , [sɜː(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wʌn] . -

'	It	is	the	more	reason	,	sir	,	that	her	husband	should	have	one	.	'
-	它	是	这	更多的	原因	,	先生	,	那	她	丈夫	应该	有	一	.	-

“正因如此，先生，她的丈夫才更应该拥有一个。”

- [ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

'	The	more	reason	for	her	;	but	not	for	you	.
-	这	更多的	原因	为了	她	;	但	不是	为了	你	.

对她来说更有理由；但对你来说却不是。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [kə'læmətɪ] .

My	wife	had	no	fortune	,	and	I	had	no	consolation	in	my	calamity	.
我的	妻子	有	不	财富	,	和	我	有	不	安慰	在	我的	灾害	.

我妻子没有财产，而我在这场灾难中也得不到任何安慰。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [rɪ'flekt] , [sɜː(r)] ,

And	do	you	reflect	,	sir	,
和	做	你	反映	,	先生	,

先生，您是否思考过这个问题?

[wɒt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [slaɪs] [ðɪs] ['lɔ:su:t] [hæz; həz] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] [ɪ'steɪt] ?

what	an	enormous	slice	this	lawsuit	has	cut	out	of	our	family	estate	?
什么	一个	巨大的	片	这	诉讼	有	切	出去	的	我们的	家庭	财产	?

这场诉讼从我们家的财产中夺走了多么巨大的一部分?

[wi:; wi] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lændɪd] [prə'praiətə] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] . -

we	who	used	to	be	the	greatest	landed	proprietors	in	Lincolnshire	.	'
我们	WHO	用过的	到	是	这	最	登陆	业主	在	林肯郡	.	-

我们曾是林肯郡最大的地主。

- [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [sɜ:(r)] , [wi:; wi][hæd; həd][mɔ:(r)] ['eɪkəz] [ɒv; əv][fen] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɒn] [ðɪs] [kəʊst]

'	To	be	sure	,	sir	,	we	had	more	acres	of	fen	than	any	man	on	this	coast
-	到	是	当然	,	先生	,	我们	有	更多的	英亩	的	分	比	任何	男人	在	这	海岸

:

:

:

“先生，可以肯定的是，我们拥有的沼泽地面积比这条海岸线上任何人都多:”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [fenz] [tu:; tə] [lʌv] ?

but	what	are	fens	to	love	?
但	什么	是	沼泽	到	爱	?

但沼泽地有什么值得喜爱的地方呢?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [daɪks] [ænd; ənd] ['wɪnd,mɪlz] [tu:; tə] - ? -

What	are	dykes	and	windmills	to	Marionetta	?	'
什么	是	堤坝	和	风车	到	-	?	-

对玛丽奥内塔来说，堤坝和风车算什么?

- [ænd; ənd] [wɒt] , [sɜ:(r)] , [ɪz] [lʌv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ?

'	And	what	,	sir	,	is	love	to	a	windmill	?
-	和	什么	,	先生	,	是	爱	到	一个	风车	?

“先生，爱对于风车来说又算得了什么呢？”

[nɒt] [grɪst] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] : [bɪ'saɪdz] , [sɜ:(r)] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

Not	grist	,	I	am	certain	:	besides	,	sir	,	I	have	made	a	choice	for	you	.
不是	磨粉	,	我	是	肯定	:	除了	,	先生	,	我	有	制成	一个	选择	为了	你	.

我敢肯定，这并非磨料；此外，先生，我已经替您做出了选择。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , - .

I	have	made	a	choice	for	you	,	Scythrop	.
我	有	制成	一个	选择	为了	你	,	-	.

我已经替你做了选择，斯凯斯罗普。

['bju:ti] , ['dʒi:niəs] , [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:tʃu:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] .

Beauty	,	genius	,	accomplishments	,	and	a	great	fortune	into	the	bargain	.
美丽	,	天才	,	成就	,	和	一个	伟大的	财富	进入	这	便宜货	.

美貌、才华、成就，外加一大笔财富。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['sɪəriəs] ['kri:tʃə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [ðə; ði]

Such	a	lovely	,	serious	creature	,	in	a	fine	state	of	high	dissatisfaction	with	the
这样的	一个	迷人的	,	严肃的	生物	,	在	一个	美好的	状态	的	高的	不满	和	这

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

如此可爱又严肃的生物，却对这个世界充满了极度的不满。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	every	thing	in	it	.
和	每一个	事物	在	它	.

以及其中的一切。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Such	a	delightful	surprise	I	had	prepared	for	you	.
这样的	一个	愉快	惊喜	我	有	准备	为了	你	.

我为你准备了一个令人惊喜的好主意。

[sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] — [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Sir	,	I	have	pledged	my	honour	to	the	contract	—	the	honour	of	the
先生	,	我	有	承诺	我的	荣誉	到	这	合同	—	这	荣誉	的	这

- [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] :

Glowries	of	Nightmare	Abbey	:
-	的	恶梦	修道院	:

先生，我已以我的荣誉——噩梦修道院荣耀的荣誉——来履行契约：

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -

and	now	,	sir	,	what	is	to	be	done	?	'
和	现在	,	先生	,	什么	是	到	是	完毕	?	-

那么，先生，现在该怎么办呢?

- [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

'	Indeed	,	sir	,	I	cannot	say	.
-	的确	,	先生	,	我	不能	说	.

“的确，先生，我无法回答。”

[aɪ] [kleɪm] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

I	claim	,	on	this	occasion	,
我	宣称	,	在	这	场合	,

我在此声明，

[ðæt] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['neɪt(ə)l] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] .

that	liberty	of	action	which	is	the	co	-	natal	prerogative	of	every	rational	being	.
那	自由	的	行动	哪个	是	这	合作	-	出生	特权	的	每一个	合理的	存在	.

-
'
-

行动的自由，是每个理性生命与生俱来的特权。

- ['lɪbəti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ?

'	Liberty	of	action	,	sir	?
-	自由	的	行动	,	先生	?

“行动自由，先生？”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

there	is	no	such	thing	as	liberty	of	action	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	自由	的	行动	.

根本不存在行动自由这种东西。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['pʌpits] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [ˌʌnpə'θɛtɪk] [nə'sesəti] . -

We	are	all	slaves	and	puppets	of	a	blind	and	unpathetic	necessity	.	'
我们	是	全部	奴隶	和	木偶	的	一个	瞎的	和	冷漠无情	必要性	.	-

我们都是盲目而冷酷的必然性的奴隶和傀儡。

- ['veri] [truː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [kən'sɪsts] [ɪn][ðeə(r)] ['biːɪŋ]

'	Very	true	,	sir	;	but	liberty	of	action	,	between	individuals	,	consists	in	their	being
-	非常	真的	,	先生	;	但	自由	的	行动	,	之间	个人	,	由	在	他们的	存在

['dɪfrəntli] ['ɪnfluənst] ,

differently	influenced	,
不同	影响	,

“先生，您说得对；但是，个人之间的行动自由，在于他们受到的影响不同。”

[ɔː(r)] ['mɒdɪfaɪd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [nə'sesəti] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)]

or	modified	,	by	the	same	universal	necessity	;	so	that	the	results	are
或者	修改的	,	经过	这	相同的	普遍的	必要性	;	所以	那	这	结果	是

[ˌʌnkənˌsen'teɪniəs] ,

unconsentaneous	,
未经同意的	,

或者由于同样的普遍必然性而发生改变；以至于结果不一致。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [ni'sesi,teit, nə-] [vəu'liʃən] [klæʃ] [ænd; ənd][flai] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['tændʒənt] . -

and	their	respective	necessitated	volitions	clash	and	fly	off	in	a	tangent	.	'
和	他们的	各自	必要	意志	冲突	和	飞	离开	在	一个	切线	.	-

他们各自的必要意志相互冲突，并朝着另一个方向发展。

- [jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒɪk][ɪz] [gʊd] , [sɜː(r)] : [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [tuː] ,

'	Your	logic	is	good	,	sir	:	but	you	are	aware	,	too	,
-	你的	逻辑	是	好的	,	先生	:	但	你	是	意识到的	,	也	,

“先生，您的逻辑很好；但您也清楚，

[ðæt] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [æd'hɪbɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] [məʊd] [ɔː(r)] [fɔːm]

that	one	individual	may	be	a	medium	of	adhibiting	to	another	a	mode	or	form
那	一	个人	可能	是	一个	中等的	的	承认	到	其他	一个	模式	或者	形式

[ɒv; əv] [nə'sesəti] ,

of	necessity	,
的	必要性	,

一个人可以成为另一个人接受某种需求或方式的媒介。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦修道院(Nightmare Abbey)
第2/6页

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən¸sentə'neɪəti] ; [ænd; əd]
which **may** **have** **more** **or** **less** **influence** **in** **the** **production** **of** **consentaneity** **;** **and**
哪个 可能 有 更多的 或者 较少的 影响 在 这 生产 的 同意 ; 和

, ['ðeəfɔː(r)] , [sɜː(r)] ,
, **therefore** **,** **sir** **,**
, 所以 , 先生 ,

这或许会对同意的产生产生或多或少的影响；因此，先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ([juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)]
if **you** **do** **not** **comply** **with** **my** **wishes** **in** **this** **instance** **(** **you** **have** **had** **your**
如果 你 做 不是 遵守 和 我的 愿望 在 这 实例 (你 有 有 你的

[əʊn] [weɪ] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els]) ,
own **way** **in** **every** **thing** **else** **)** **,**
自己的 方式 在 每一个 事物 别的) ,

如果你这次不听从我的意愿（你在其他所有事情上都随心所欲），

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [disin'herit] [juː; jʊ] ,
I **shall** **be** **under** **the** **necessity** **of** **disinheriting** **you** **,**
我 将 是 在下面 这 必要性 的 剥夺继承权 你 ,

我将不得不剥夺你的继承权。

[ðəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [¸aɪ 'tiː] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] . -
though **I** **shall** **do** **it** **with** **tears** **in** **my** **eyes** **.** **'**
尽管 我 将 做 它 和 眼泪 在 我的 眼睛 . -

虽然我会含着泪去做这件事。

['hævɪŋ] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] ['vænɪʃd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] - ['lɒdʒɪk] .
Having **said** **these** **words** **,** **he** **vanished** **suddenly** **,** **in** **the** **dread** **of** **Scythrop's** **logic** **.**
拥有 说 这些 字 , 他 消失了 突然 , 在 这 恐惧 的 - 逻辑 .

说完这些话，他突然消失了，因为他惧怕斯基索罗普的逻辑。

['mɪstə(r)] - [ɪ'miːdiətli] [sɔːt] ['mɪsɪz] ['hɪləri] , [ænd; əd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz]
Mr **Glowry** **immediately** **sought** **Mrs** **Hilary** **,** **and** **communicated** **to** **her** **his**
先生 - 立即地 寻求 太太 希拉里 , 和 沟通 到 她 他的

[v'juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
views **of** **the** **case** **in** **point** **.**
浏览 的 这 案件 在 观点 .

格洛里先生立即找到希拉里夫人，并向她表达了他对该案件的看法。

['mɪsɪz] ['hɪləri] , [æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ,
Mrs **Hilary** **,** **as** **the** **phrase** **is** **,**
太太 希拉里 , 作为 这 短语 是 ,

希拉里夫人，正如那句话所说，

[wɒz; wəz] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] :
was **as** **fond** **of** **Marionetta** **as** **if** **she** **had** **been** **her** **own** **child** **:**
曾是 作为 喜爱 的 - 作为 如果 她 有 到过 她 自己的 孩子 :

她像对待自己的孩子一样疼爱玛丽奥内塔：

[bʌt; bət] — [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bʌt; bət] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ]
but **—** **there** **is** **always** **a** **but** **on** **these** **occasions** **—** **she** **could** **do** **nothing**
但 — 那里 是 总是 一个 但 在 这些 场合 — 她 可以 做 没有什么

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
for **her** **in** **the** **way** **of** **fortune** **,**
为了 她 在 这 方式 的 财富 ,

但是——这种情况下总会有个但是——她在财富方面对她没有任何帮助。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['həʊpf(ə)l] [sʌnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət]['breɪz(ə)n]

as	she	had	two	hopeful	sons	,	who	were	finishing	their	education	at	Brazen
作为	她	有	二	充满希望	儿子们	,	WHO	是	精加工	他们的	教育	在	厚颜无耻

- [nəʊz] ,

-	nose	,
-	鼻子	,

她有两个前途光明、即将完成在布雷森诺斯学校学业的儿子。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['eni] [ˌdɪmɪ'nju:ʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒspekts] ,

and	who	would	not	like	to	encounter	any	diminution	of	their	prospects	,
和	WHO	会	不是	喜欢	到	遇到	任何	减少	的	他们的	前景	,

谁都不希望自己的前途受到任何损害。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['bɒndɪdʒ] — [ai] . [iː] . [ðə; ði]

when	they	should	be	brought	out	of	the	house	of	mental	bondage	—	i	.	e	.	the
什么时候	他们	应该	是	带来	出去	的	这	房子	的	精神的	束缚	—	我	.	e	.	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] — [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ['fləʊɪŋ] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] — [ai] . [iː] . [ðə; ði] [west] [end] [ɒv; əv]

university	—	to	the	land	flowing	with	milk	and	honey	—	i	.	e	.	the	west	end	of
大学	—	到	这	土地	流动	和	牛奶	和	蜂蜜	—	我	.	e	.	这	西方	结尾	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

当他们应该从精神的枷锁之屋——即大学——带到流淌着牛奶和蜂蜜的土地——即伦敦西区。

['mɪsɪz] ['hɪləri] [hint] [tuː; tə] - , [ðæt] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] ,

Mrs	Hilary	hinted	to	Marionetta	,	that	propriety	,	and	delicacy	,	and	decorum	,
太太	希拉里	暗示	到	-	,	那	礼	,	和	美味	,	和	礼仪	,

[ænd; ənd] ['dɪgnəti] , & [siː] . & [siː] . & [siː] . ,

and	dignity	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	,
和	尊严	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	,

希拉里夫人向玛丽奥内塔暗示，得体、优雅、端庄、尊严等等等等。

[[θriː]] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['æbi] [ɪ'miːdiətli] .

[	3	]	would	require	them	to	leave	the	Abbey	immediately	.
[	3	]	会	要求	他们	到	离开	这	修道院	立即地	.

[3] 将要求他们立即离开修道院。

- ['lɪsnd] [ɪn]['saɪlənt] [səb'mɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'herɪtəns]

Marionetta	listened	in	silent	submission	,	for	she	knew	that	her	inheritance
-	听着	在	沉默的	提交	,	为了	她	知道	那	她	遗产

[wɒz; wəz] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns] ; [bʌt; bət] ,

was	passive	obedience	;	but	,
曾是	被动的	服从	;	但	,

玛丽奥内塔默默地听着，顺从地听着，因为她知道她继承的命运是被动的服从；但是，

[wen] - , [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] ['hɪləriz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

when	Scythrop	,	who	had	watched	the	opportunity	of	Mrs	Hilary's	departure	,
什么时候	-	,	WHO	有	观看	这	机会	的	太太	希拉里的	离开	,

['entəd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

entered	,	and	,	without	speaking	a	word	,
进入	,	和	,	没有	请讲	一个	单词	,

斯基思罗普一直伺机而动，趁希拉里太太离开之际走了进来，一言不发。

[θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [griːf] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

threw	himself	at	her	feet	in	a	paroxysm	of	grief	,	the	young	lady	,
扔	他自己	在	她	脚	在	一个	发作	的	悲伤	,	这	年轻的	女士	,

悲痛欲绝的他扑倒在她脚下，那位年轻女子

[ɪn] ['i:kwəl] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:]

in	equal	silence	and	sorrow	,	threw	her	arms	round	his	neck	and	burst	into
在	平等的	沉默	和	悲哀	,	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	爆裂	进入

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

她沉默而悲伤地抱住他的脖子，放声大哭。

[ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [si:n] [ɪn'sju:] ,

A	very	tender	scene	ensued	,
一个	非常	投标	场景	随后	,

接下来是一幕非常温馨的场景。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] - [hɑ:tɪd] ['ri:də(r)] [kæn; kən][mɔ:(r)]

which	the	sympathetic	susceptibilities	of	the	soft	-	hearted	reader	can	more
哪个	这	交感神经	易感性	的	这	柔软的	-	心地	读者	能	更多的

['ækjərətli] [ɪ'mædʒɪn][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'lɪnieɪt] .

accurately	imagine	than	we	can	delineate	.
准确	想象	比	我们	能	勾勒	.

心软的读者的同情心能够比我们更准确地想象出来。

[bʌt; bət] [wen] - [hint] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['æbi] [ɪ'mi:diətli] ,

But	when	Marionetta	hinted	that	she	was	to	leave	the	Abbey	immediately	,
但	什么时候	-	暗示	那	她	曾是	到	离开	这	修道院	立即地	,

但当玛丽奥内塔暗示她要立即离开修道院时，

- [snætʃt] [frɒm; frəm][ɪts] [rɪ'pɒzət(ə)ri] [hɪz; ɪz] ['æn,sɛstərz] [skʌl] , [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [mə'dɪərə] ,

Scythrop	snatched	from	its	repository	his	ancestor's	skull	,	filled	it	with	Madeira	,
-	抢夺	从	它是	仓库	他的	祖先的	颅骨	,	已填	它	和	马德拉	,

斯凯索普从宝库中夺走了他祖先的头骨，并用马德拉酒将其填满。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] - ,

and	presenting	himself	before	Mr	Glowry	,
和	呈现	他自己	前	先生	-	,

他觐见了格洛里先生，

['θret(ə)nd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɪf] ['mɪstə(r)] - [dɪd] [nɒt] [ɪ'mi:diətli] ['prɒmɪs] [ðæt]

threatened	to	drink	off	the	contents	if	Mr	Glowry	did	not	immediately	promise	that
威胁	到	喝	离开	这	内容	如果	先生	-	做过	不是	立即地	承诺	那

- [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbi] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kən'sent] .

Marionetta	should	not	be	taken	from	the	Abbey	without	her	own	consent	.
-	应该	不是	是	已采取	从	这	修道院	没有	她	自己的	同意	.

威胁说，如果格洛里先生不立即承诺未经玛丽奥内塔本人同意不得将她带离修道院，他就要把里面的东西都喝光。

['mɪstə(r)] - , [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [mə'dɪərə] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['dedli] ['bru:ɪdʒ] ,

Mr	Glowry	,	who	took	the	Madeira	to	be	some	deadly	brewage	,
先生	-	,	WHO	采取	这	马德拉	到	是	一些	致命	酿造	,

格洛里先生认为马德拉酒是一种剧毒的啤酒。

[geɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['prɒmɪs] [ɪn] ['dɪzməl] ['pænɪk] .

gave	the	required	promise	in	dismal	panic	.
给予	这	必需的	承诺	在	惨淡	恐慌	.

在极度恐慌中做出了必要的承诺。

- [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] - [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [hɑ:t] , [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [mə'dɪərə] [baɪ]

Scythrop	returned	to	Marionetta	with	a	joyful	heart	,	and	drank	the	Madeira	by
-	返回	到	-	和	一个	快乐	心	,	和	喝	这	马德拉	经过

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

斯基索普带着喜悦的心情回到了玛丽奥内塔，顺便还喝了马德拉酒。

['mɪstə(r)] - , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt]

Mr	Glowry	,	during	his	residence	in	London	,	had	come	to	an	agreement
先生	-	,	期间	他的	住宅	在	伦敦	,	有	来	到	一个	协议

[wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] - ,

with	his	friend	Mr	Toobad	,
和	他的	朋友	先生	-	,

格洛里先生在伦敦居住期间，曾与他的朋友图巴德先生达成一项协议。

[ðæt] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - ['dɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri]

that	a	match	between	Scythrop	and	Mr	Toobad's	daughter	would	be	a	very
那	一个	匹配	之间	-	和	先生	-	女儿	会	是	一个	非常

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kʌrəns] .

desirable	occurrence	.
理想	发生	.

如果斯基索普先生和图巴德先生的女儿能成婚，那将是一件非常令人向往的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['kɒnvənt] ,

She	was	finishing	her	education	in	a	German	convent	,
她	曾是	精加工	她	教育	在	一个	德语	修道院	,

她当时正在德国的一所修道院完成学业。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] - [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

but	Mr	Toobad	described	her	as	being	fully	impressed	with	the	truth	of
但	先生	-	描述	她	作为	存在	完全	印象深刻	和	这	真相	的

[hɪz; ɪz] [ɑrɪmænɪk] [fə'lɒsəfi] ,

his	Ahrimanic	philosophy	,
他的	阿赫里曼尼克	哲学	,

但图巴德先生形容她完全被他的阿赫里曼哲学的真理所打动。

[[fɔːr]] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] ['gluːmi] [ænd; ənd][ˌæn.ti'θeɪ.li.ən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz]

[	4	]	and	being	altogether	as	gloomy	and	antithalian	a	young	lady	as
[	4	]	和	存在	共	作为	阴沉	和	反塔利亚	一个	年轻的	女士	作为

['mɪstə(r)] - [hɪm'self] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] .

Mr	Glowry	himself	could	desire	for	the	future	mistress	of	Nightmare	Abbey	.
先生	-	他自己	可以	欲望	为了	这	未来	情妇	的	恶梦	修道院	.

[4] 她完全是一位阴郁而反叛的年轻女士，正如格洛里先生本人所希望的那样，是噩梦修道院未来的女主人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][wiː; wi]

She	had	a	great	fortune	in	her	own	right	,	which	was	not	,	as	we
她	有	一个	伟大的	财富	在	她	自己的	正确的	,	哪个	曾是	不是	,	作为	我们

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

她本身就拥有巨额财富，但正如我们所看到的，这笔财富并非.....

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [ɪn'djuːsɪŋ] ['mɪstə(r)] - [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

without	its	weight	in	inducing	Mr	Glowry	to	set	his	heart	upon	her	as
没有	它是	重量	在	诱导	先生	-	到	放	他的	心	之上	她	作为

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ;

his	daughter	-	in	-	law	that	was	to	be	;
他的	女儿	-	在	-	法律	那	曾是	到	是	;

然而，这并没有让格洛里先生对她心生爱慕，认定她就是自己未来的儿媳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] - [ˌʌntə'wɔːd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]

he	was	therefore	very	much	disturbed	by	Scythrop's	untoward	attachment	to
他	曾是	所以	非常	很多	不安	经过	-	不愉快的	依恋	到

- .

Marionetta	.
-	.

因此，他对斯基索普与玛丽奥内塔之间不正当的感情感到非常不安。

[hiː; hi] [kən'dəul] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] - ; [huː] [sed] ,

He	condoled	on	the	occasion	with	Mr	Toobad	;	who	said	,
他	表示哀悼	在	这	场合	和	先生	-	;	WHO	说	,

他向图巴德先生表示慰问；图巴德先生说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]

that	he	had	been	too	long	accustomed	to	the	intermeddling	of	the	devil	in
那	他	有	到过	也	长的	习惯	到	这	干预	的	这	魔鬼	在

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,

all	his	affairs	,
全部	他的	事务	,

他早已习惯了魔鬼干涉他的一切事务。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kləʊv(ə)n] [klɔː] ;

to	be	astonished	at	this	new	trace	of	his	cloven	claw	;
到	是	惊讶	在	这	新的	痕迹	的	他的	裂瓣	爪	;

对他的分爪留下的这新痕迹感到惊讶；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm] [jet] ,

but	that	he	hoped	to	outwit	him	yet	,
但	那	他	希望	到	智胜	他	然而	,

但他仍然希望能够智胜他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

for	he	was	sure	there	could	be	no	comparison	between	his	daughter
为了	他	曾是	当然	那里	可以	是	不	比较	之间	他的	女儿

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	Marionetta	in	the	mind	of	any	one	who	had	a	proper	perception	of
和	-	在	这	头脑	的	任何	一	WHO	有	一个	恰当的	洞察力	的

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

因为他确信，任何一个对事实有正确认识的人，都不会把他的女儿和玛丽奥内塔相提并论。

[ðæt] , [ðə; ði] [wɜːld] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ɑː(r); ə(r)]

that	,	the	world	being	a	great	theatre	of	evil	,	seriousness	and	solemnity	are
那	,	这	世界	存在	一个	伟大的	剧院	的	邪恶的	,	严肃	和	严肃	是

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

the	characteristics	of	wisdom	,
这	特征	的	智慧	,

世界是一个充满邪恶的大舞台，因此，严肃和庄重是智慧的特征。

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [meɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bə'buːn]

and	laughter	and	merriment	make	a	human	being	no	better	than	a	baboon
和	笑声	和	欢乐	制作	一个	人类	存在	不	更好的	比	一个	狒狒

.

:

.

欢笑和嬉闹会使人变得和狒狒没什么两样。

['mɪstə(r)] - ['kʌmfət] [hɪm'self] [wɪð] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Mr	Glowry	comforted	himself	with	this	view	of	the	subject	,
先生	-	安慰	他自己	和	这	看法	的	这	主题	,

格洛里先生用这种观点安慰自己：

[ænd; ənd][ɜːrdʒd]['mɪstə(r)] - [tuː; tə]['ekspədaɪt][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] .

and	urged	Mr	Toobad	to	expedite	his	daughter's	return	from	Germany	.
和	敦促	先生	-	到	加快	他的	女儿的	返回	从	德国	.

并敦促图巴德先生加快其女儿从德国返回的进程。

['mɪstə(r)] - [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['deɪli] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ,

Mr	Toobad	said	he	was	in	daily	expectation	of	her	arrival	in	London	,
先生	-	说	他	曾是	在	日常的	期待	的	她	到达	在	伦敦	,

图巴德先生说，他每天都在期盼她抵达伦敦。

[ænd; ənd] [wʊd] [set] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	would	set	off	immediately	to	meet	her	,
和	会	放	离开	立即地	到	见面	她	,

他会立即出发去见她，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] . -

that	he	might	lose	no	time	in	bringing	her	to	Nightmare	Abbey	.	'
那	他	可能	失去	不	时间	在	带来	她	到	恶梦	修道院	.	-

他或许会立即把她带到噩梦修道院。

[ðen] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Then	,	'	he	added	,
然后	,	-	他	额外	,

然后，他补充道：

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðə(r)] ['θelɪr] [ɔː(r)] [mel'pɒmɪni] — ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'ləgrə] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] -

'	we	shall	see	whether	Thalia	or	Melpomene	—	whether	the	Allegra	or	the	Penserosa
-	我们	将	看	无论	塔利亚	或者	墨尔波墨涅	—	无论	这	阿莱格拉	或者	这	-

— [wɪl] ['kæri] [ɒf] [ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['vɪktəri] .

—	will	carry	off	the	symbol	of	victory	.
—	将要	携带	离开	这	象征	的	胜利	.

我们将拭目以待，看看塔利亚还是墨尔波墨涅——是阿莱格拉还是彭瑟罗萨——能够带走胜利的象征。

- — - [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ðɪ] [skeɪl] [wɪl]

'	—	'	There	can	be	no	doubt	,	'	said	Mr	Glowry	,	'	which	way	the	scale	will
-	—	-	那里	能	是	不	怀疑	,	-	说	先生	-	,	-	哪个	方式	这	规模	将要

[ɪn'klaɪn] ,

incline	,
倾斜	,

“毫无疑问，”格洛里先生说，“天平会向哪一边倾斜。”

[ɔː(r)] - [ɪz][nəʊ] [truː] ['saɪən][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l] [stem] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - . -

or	Scythrop	is	no	true	scion	of	the	venerable	stem	of	the	Glowries	.	'
或者	-	是	不	真的	继承人	的	这	可敬	干	的	这	-	.	-

或者说，斯基索普并非高贵的格洛里家族的真正后裔。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

- [felt] [sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv] - [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt]

Marionetta	felt	secure	of	Scythrop's	heart	;	and	notwithstanding	the	difficulties	that
-	毛毡	安全的	的	-	心	;	和	虽然	这	困难	那

[sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

surrounded	her	,
包围	她	,

玛丽奥内塔对斯基索普的心感到安心；尽管她周围困难重重，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'bɑː(r)] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [tɔː'mentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

she	could	not	debar	herself	from	the	pleasure	of	tormenting	her	lover	,
她	可以	不是	禁止	她自己	从	这	乐趣	的	折磨	她	情人	,

她无法抗拒折磨情人的快感。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['fiːvə(r)] .

whom	she	kept	in	a	perpetual	fever	.
谁	她	保留	在	一个	永久	发烧	.

她让他一直处于高烧状态。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mi:t] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ə'fekʃn] ; ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ðə; ði]
Sometimes she would meet him with the most unqualified affection ; sometimes with the
有时 她 会 见面 他 和 这 最多 不合格的 感情 ; 有时 和 这
[məʊst] ['tʃɪlɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ;
most chilling indifference ;
最多 令人不寒而栗 漠不关心 ;

有时她会以最真挚的爱意对待他；有时她会以最冷漠的姿态对待他；

['raʊzɪŋ] [hɪm] [tu:; tə]['æŋgə(r)][baɪ] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['kəʊldnəs] — ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [lʌv] [baɪ] ['eləkwənt]
rousing him to anger by artificial coldness — softening him to love by eloquent
振奋人心的 他 到 愤怒 经过 人造的 寒冷 — 软化 他 到 爱 经过 雄辩
['tendənəs] — [ɔ:(r)] [in'fleim] [hɪm] [tu:; tə] ['dʒeləsi] [baɪ] [kɔ'ket] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)]
tenderness — or inflaming him to jealousy by coquetting with the Honourable Mr
压痛 — 或者 炎症 他 到 妒忌 经过 卖弄风情 和 这 尊敬的 先生
['lɪstləs] ,
Listless ,
蔫 ,

用虚伪的冷漠激起他的愤怒——用甜言蜜语软化他的心——或者与尊敬的利斯特利斯先生调情激起他的嫉妒，

[hu:] [si:md] , ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] , [tu:; tə] [bɜ:st] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [laɪf] ,
who seemed , under her magical influence , to burst into sudden life ,
WHO 似乎 , 在下面 她 神奇 影响 , 到 爆裂 进入 突然 生活 ,

在她的魔法作用下，他似乎突然活了过来。

[laɪk] [ðə; ði] [bʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['prɪmrəʊz] .
like the bud of the evening primrose .
喜欢 这 芽 的 这 晚上 报春花 .

就像月见草的花蕾。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
Sometimes she would sit by the piano , and listen with becoming attention to
有时 她 会 坐 经过 这 钢琴 , 和 听 和 成为 注意力 到
- [pə'θetɪk] [ri'mɔnstrəns] ;
Scythrop's pathetic remonstrances ;
- 可怜的 抗议 ;

有时她会坐在钢琴旁，认真地听着斯基索普可怜兮兮的抗议；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒrətri] ,
but , in the most impassioned part of his oratory ,
但 , 在 这 最多 热情洋溢 部分 的 他的 演说 ,

但是，在他演说中最激动人心的部分，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'vɜ:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz][aɪ'diəz]['ɪntu:][ə; eɪ] ['keɪɒs] , [baɪ] ['straɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]['rɒndəʊ][ə'legrəʊ] ,
she would convert all his ideas into a chaos , by striking up some Rondo Allegro ,
她 会 转变 全部 他的 想法 进入 一个 混乱 , 经过 引人注目 向上 一些 隆多 快板 ,

她会用一首回旋快板来将他所有的想法变成一片混乱，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['prɪti] ? -
and saying , ' Is it not pretty ? '
和 说 , - 是 它 不是 漂亮的 ? -

然后说："它不漂亮吗？"

- [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [stɔ:m] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] [hɪm] [wɪð] ,
Scythrop would begin to storm ; and she would answer him with ,
- 会 开始 到 风暴 ; 和 她 会 回答 他 和 ,

斯凯索普会开始暴怒；而她会回答他：

- - , - , [pi'ænəʊ] , [pi'ænəʊ] ,
' Zitti , zitti , piano , piano ,
- - , - , 钢琴 , 钢琴 ,

'Zitti, ziti, piano, piano,

[nɒn] [fɑːtʃɑːmoʊ] [kənfjuːʒən] , -
Non facciamo confusione , '
非 我们做 混乱 , -

Non facciamo confusione, '

[ɔː(r)][sʌm; səm]['sɪmələ(r)] - , [tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'kləʊz]
or some similar facezia , till he would start away from her , and enclose
或者 一些 相似的 - , 直到 他 会 开始 离开 从 她 , 和 括
[hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] ,
himself in his tower ,
他自己 在 他的 塔 ,

或者类似的面孔，直到他开始远离她，把自己封闭在他的塔楼里。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [vau] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl]
in an agony of agitation , vowing to renounce her , and her whole
在 一个 痛苦 的 搅动 , 发誓 到 放弃 她 , 和 她 所有的
[seks] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
sex , for ever ;
性别 , 为了 曾经 ;

在极度的激动中，他发誓要永远与她以及她的整个性别决裂；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪlɪt] ,
and returning to her presence at the summons of the billet ,
和 返回 到 她 在场 在 这 传票 的 这 坯料 ,

接到营房的召唤后，她便返回了营房。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][send] [wɪð] ['meni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz]
which she never failed to send with many expressions of penitence and promises
哪个 她 绝不 失败的 到 发送 和 许多 表达式 的 忏悔 和 承诺
[ɒv; əv] [ə'mendmənt] .
of amendment .
的 修正案 .

她每次都会寄来信件，信中表达诸多忏悔之情并承诺改过自新。

- [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒenəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [dɪ'tektɪŋ] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n]['gəʊldən]
Scythrop's schemes for regenerating the world , and detecting his seven golden
- 方案 为了 再生 这 世界 , 和 检测 他的 七 金的
['kænd(ə)l] - [stɪks] ,
candle - sticks ,
蜡烛 - 棍子 ,

斯基索普重塑世界的计划，以及发现他的七个金烛台的线索，

[went] [ɒn] ['veri] ['sləʊli] [ɪn] [ðɪs] ['fiːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
went on very slowly in this fever of his spirit .
去 在 非常 缓慢地 在 这 发烧 的 他的 精神 .

他的情绪在这种狂热中缓慢地发展着。

[θɪŋz] [prə'siːdid] [ɪn] [ðɪs] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ;
Things proceeded in this train for several days ;
事物 继续 在 这 火车 为了 一些 天 ;

这趟火车上的事情就这样持续了好几天；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [frɒm; frəm]
and Mr Glowry began to be uneasy at receiving no intelligence from
和 先生 - 开始 到 是 不安 在 接收 不 智力 从
['mɪstə(r)] - ;
Mr Toobad ;
先生 - ;

格洛里先生因为没有收到图巴德先生的任何情报而开始感到不安；

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]

when	one	evening	the	latter	rushed	into	the	library	,	where	the	family	and	the
什么时候	一	晚上	这	后者	匆忙	进入	这	图书馆	,	在哪里	这	家庭	和	这

['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] ,

visitors	were	assembled	,
访客	是	组装	,

一天晚上，后者冲进了图书馆，当时家人和访客都聚集在那里。

[vəu'sifəreit] , - [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [greɪt] [rɒθ] ! -

vociferating	,	'	The	devil	is	come	among	you	,	having	great	wrath	!	'
大声喊叫	,	-	这	魔鬼	是	来	之中	你	,	拥有	伟大的	愤怒	!	-

他大声喊道："魔鬼来到你们中间，带着极大的愤怒！"

[hiː; hi] [ðen] [druː] ['mɪstə(r)] - [ə'saɪd]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ]

He	then	drew	Mr	Glowry	aside	into	another	apartment	,	and	after	remaining
他	然后	画	先生	-	旁边	进入	其他	公寓	,	和	后	其余的

[sʌm; səm] [taɪm] [tə'geðə(r)] ,

some	time	together	,
一些	时间	一起	,

然后他把格洛里先生拉到另一间公寓，两人待了一段时间后，

[ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] ['feɪsɪz][ɒv; əv] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,

they	re	-	entered	the	library	with	faces	of	great	dismay	,
他们	关于	-	进入	这	图书馆	和	面孔	的	伟大的	沮丧	,

他们面露沮丧之色，重新走进了图书馆。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

but	did	not	condescend	to	explain	to	any	one	the	cause	of	their	discomfiture	.
但	做过	不是	屈尊	到	解释	到	任何	一	这	原因	的	他们的	沮丧	.

但他们却纡尊降贵地向任何人解释他们感到尴尬的原因。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɜːli] , ['mɪstə(r)] - [dɪ'pɑːtɪd] .

The	next	morning	,	early	,	Mr	Toobad	departed	.
这	下一个	早晨	,	早期的	,	先生	-	已离开	.

第二天一大早，图巴德先生就离开了。

['mɪstə(r)] - [saɪd] [ænd; ənd] [grəʊn] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Mr	Glowry	sighed	and	groaned	all	day	,	and	said	not	a	word	to	any	one	.
先生	-	叹了口气	和	呻吟	全部	天	,	和	说	不是	一个	单词	到	任何	一	.

格洛里先生整天都在叹气呻吟，一句话也没跟任何人说。

- [hæd; həd] ['kwɒrəld] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn]

Scythrop	had	quarrelled	,	as	usual	,	with	Marionetta	,	and	was	enclosed	in
-	有	争吵	,	作为	通常	,	和	-	,	和	曾是	内	在

[hɪz; ɪz]['taʊə(r)] ,

his	tower	,
他的	塔	,

斯基索普像往常一样和玛丽奥内塔吵了起来，被关进了他的塔楼里。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪt][ɒv; əv] ['mɔːbɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

in	a	fit	of	morbid	sensibility	.
在	一个	合身	的	病态的	感性	.

出于一种病态的感性。

- [wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [wɪð] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv]['niːnə]

Marionetta	was	comforting	herself	at	the	piano	,	with	singing	the	airs	of	Nina
-	曾是	令人感到安慰	她自己	在	这	钢琴	,	和	歌唱	这	播出	的	妮娜

['pɑːtsə][pə(r)][æ'mɔːreɪ] ;

pazza	per	amore	;
披萨	每	爱	;

玛丽奥内塔在钢琴前哼唱着《为爱疯狂的妮娜》的曲调，以此安慰自己；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːməni] , [æz; əz][hiː; hi]

and	the	Honourable	Mr	Listless	was	listening	to	the	harmony	,	as	he
和	这	尊敬的	先生	蔫	曾是	聆听	到	这	和谐	,	作为	他

[leɪ] ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

lay	supine	on	the	sofa	,
躺	仰卧	在	这	沙发	,

尊敬的利斯特利斯先生仰卧在沙发上，聆听着这美妙的和声。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['ɪntuː] [wɪʧ] [hiː; hi] [piːp] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

with	a	book	in	his	hand	,	into	which	he	peeped	at	intervals	.
和	一个	书	在	他的	手	,	进入	哪个	他	偷窥	在	间隔	.

他手里拿着一本书，不时地往里偷看。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)]['lærɪŋks] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət]

The	Reverend	Mr	Larynx	approached	the	sofa	,	and	proposed	a	game	at
这	牧师	先生	喉	接近	这	沙发	,	和	建议的	一个	游戏	在

['bɪliədz] .

billiards	.
台球	.

拉林克斯牧师走到沙发旁，提议玩台球。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

['bɪliədz] !

Billiards	!
台球	!

台球!

['riːəli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] ; [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] ,

Really	I	should	be	very	happy	;	but	,	in	my	present	exhausted	state	,
真的	我	应该	是	非常	快乐的	;	但	,	在	我的	展示	筋疲力尽的	状态	,

我其实应该非常高兴；但是，我现在筋疲力尽，

[ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɪz] [tuː] [mʌʧ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

the	exertion	is	too	much	for	me	.
这	用力	是	也	很多	为了	我	.

这项运动对我来说太费力了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['iːkwəl][tuː; tə] [sʌʧ] [æn; ən] ['efət] .

I	do	not	know	when	I	have	been	equal	to	such	an	effort	.
我	做	不是	知道	什么时候	我	有	到过	平等的	到	这样的	一个	努力	.

我不知道自己上次如此努力是什么时候了。

([hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vælеɪ; 'vælɪt] .

(	He	rang	the	bell	for	his	valet	.
(	他	响铃	这	钟	为了	他的	代客泊车	.

他按响了男仆的铃。

- ['entəd] .)

Fatout	entered	.	)
-	进入	.	)

（已进入 Fatout 状态。）

- !

Fatout	!
-	!

肥胖!

[wen] [dɪd][ai] [pleɪ] [æt; ət] ['bɪliədz] [lɑːst] ?
when did I play at billiards last ?
什么时候 做过 我 玩 在 台球 最后的 ?

我上次打台球是什么时候?

-
FATOUT
-

肥肉

[diː] [ˌfɔː'tiːn] [dɪ'sembə(r)] [diː] [lɑːst] [jɪə(r)] , [mə'sjɜː] .
De fourteen December de last year , Monsieur .
德 十四 十二月 德 最后的 年 , 先生 .

去年十二月十四日，先生。

(- [baʊd] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .)
(Fatout bowed and retired .)
(- 鞠躬 和 退休 .)

（法特乌特鞠躬退场。）

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]
THE HONOURABLE MR LISTLESS
这 光荣的 先生 蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
So it was .
所以 它 曾是 .

确实如此。

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
Seven months ago .
七 几个月 前 .

七个月前。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)]['lærɪŋks] ; [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] .
You see , Mr Larynx ; you see , sir .
你 看 , 先生 喉 ; 你 看 , 先生 .

你看，喉音先生；你看，先生。

[maɪ] [nɜːvz] , [mɪs] [oʊ'kærəl] , [maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃætəd] .
My nerves , Miss O'Carroll , my nerves are shattered .
我的 神经 , 错过 奥卡罗尔 , 我的 神经 是 破碎 .

奥卡罗尔小姐，我的神经都快崩溃了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][traɪ][bæθ.bɑːθ] .
I have been advised to try Bath .
我 有 到过 建议 到 尝试 洗澡 .

有人建议我去巴斯看看。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ˌrekə'mend] ['tʃeltənəm] .
Some of the faculty recommend Cheltenham .
一些 的 这 学院 推荐 切尔滕纳姆 .

部分教职员工推荐切尔滕纳姆。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [bəuθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [doʊnt] [klæʃ] .
I think of trying both , as the seasons don't clash .
我 思考 的 尝试 两个都 , 作为 这 季节 不 冲突 .

我想两者都尝试一下，因为季节并不冲突。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)]['lærɪŋks] — [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [mɪs] [oʊ'kærəl] — [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]

The	season	,	you	know	,	Mr	Larynx	—	the	season	,	Miss	O'Carroll	—	the	season	is
这	季节	,	你	知道	,	先生	喉	—	这	季节	,	错过	奥卡罗尔	—	这	季节	是

['evri] [θɪŋ] .

every	thing	.
每一个	事物	.

你知道，季节，拉林克斯先生——季节，奥卡罗尔小姐——季节就是一切。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[ænd; ənd] [helθ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

And	health	is	something	.
和	健康	是	某物	.

健康也是很重要的。

[-] - [ˌsiː 'iː][pɑːz] , ['mɪstə(r)]['lærɪŋks] ?

N'est	-	ce	pas	,	Mr	Larynx	?
巢	-	ce	帕斯	,	先生	喉	?

是吗，喉先生?

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [mɪs] [oʊ'kærəl] .

Most	assuredly	,	Miss	O'Carroll	.
最多	当然	,	错过	奥卡罗尔	.

当然，奥卡罗尔小姐。

[fɔː(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['riːzənərz] [meɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌməm] ['boʊnəm] ,

For	,	however	reasoners	may	dispute	about	the	summum	bonum	,
为了	,	然而	推理者	可能	争议	关于	这	最高	博努姆	,

然而，无论推理者们对至善究竟是什么，

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] :

none	of	them	will	deny	that	a	very	good	dinner	is	a	very	good	thing	:
没有任何	的	他们	将要	否定	那	一个	非常	好的	晚餐	是	一个	非常	好的	事物	:

他们谁也不会否认，一顿美味的晚餐是一件非常好的事:

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ?

and	what	is	a	good	dinner	without	a	good	appetite	?
和	什么	是	一个	好的	晚餐	没有	一个	好的	食欲	?

没有好胃口，又怎能享用一顿美味的晚餐呢?

[ænd; ənd] [wens] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [bʌt; bət][frɒm; frəm] [gʊd] [helθ] ?

and	whence	is	a	good	appetite	but	from	good	health	?
和	何处	是	一个	好的	食欲	但	从	好的	健康	?

良好的食欲不源于健康的身体吗?

[naʊ] , ['tʃeltənəm] , ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] , [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['æpitait] .

Now	,	Cheltenham	,	Mr	Listless	,	is	famous	for	good	appetites	.
现在	,	切尔滕纳姆	,	先生	蔫	,	是	著名的	为了	好的	食欲	.

切尔滕纳姆，这位“无精打采先生”，以好胃口而闻名。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ðə; ði] [best] [piːs] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ai]['evə(r)] [hɜːd] , ['mɪstə(r)]['lærɪŋks] ; [ðə; ði] ['veri] [best] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

The	best	piece	of	logic	I	ever	heard	,	Mr	Larynx	;	the	very	best	,	I	assure	you	.
这	最好的	片	的	逻辑	我	曾经	听到	,	先生	喉	;	这	非常	最好的	,	我	保证	你	.

这是我听过的最精彩的逻辑，Larynx 先生；我向你保证，绝对是最精彩的。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] ['veri] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] ['tʃeltənəm] : ['veri] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] .

I	have	thought	very	seriously	of	Cheltenham	:	very	seriously	and	profoundly	.
我	有	想法	非常	严重地	的	切尔滕纳姆	:	非常	严重地	和	深刻地	.

我非常认真地考虑过切尔滕纳姆：非常认真，非常深入。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [wen] [dɪd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

I	thought	of	it	—	let	me	see	—	when	did	I	think	of	it	?
我	想法	的	它	—	让	我	看	—	什么时候	做过	我	思考	的	它	?

我想过这件事——让我想想——我是什么时候想到的?

([hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] - [ˌriːə'piə] .)

(	He	rang	again	,	and	Fatout	reappeared	.	)
(	他	响铃	再次	,	和	-	再次出现	.	)

（他又按了一次电话，法图特再次出现。）

- !

Fatout	!

- !

肥胖!

[wen] [dɪd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃeltənəm] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][gəʊ] ?

when	did	I	think	of	going	to	Cheltenham	,	and	did	not	go	?
什么时候	做过	我	思考	的	去	到	切尔滕纳姆	,	和	做过	不是	去	?

我什么时候想过要去切尔滕纳姆，结果却没去?

-

FATOUT

-

肥肉

[diː] [ʒɥi.jɛ] ['twenti] - [vɒn] , [diː][lɑːst] ['sʌmə(r)] , [mə'sjɜː] .

De	Juillet	twenty	-	von	,	de	last	summer	,	Monsieur	.
德	七月	二十	-	冯	,	德	最后的	夏天	,	先生	.

去年夏天，二十岁的朱耶，先生。

(- [rɪ'taɪəd] .)

(	Fatout	retired	.	)
(	-	退休	.	)

（Fatout 已退休。）

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

So	it	was	.
所以	它	曾是	.

确实如此。

[æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] , ['mɪstə(r)]['lærɪŋks] — [ɪn'væljuəb(ə)l] , [mɪs]

An	invaluable	fellow	that	,	Mr	Larynx	—	invaluable	,	Miss
一个	无价	同伴	那	,	先生	喉	—	无价	,	错过

真是个宝贵的家伙，拉林克斯先生——真是个宝贵的家伙，小姐

[oʊ'kærəl] .

O'Carroll	.
奥卡罗尔	.

奥卡罗尔。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[səʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [ɪn'diːd] .

So	I	should	judge	,	indeed	.
所以	我	应该	法官	,	的确	.

所以，我确实应该做出判断。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['meməri] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

He	seems	to	serve	you	as	a	walking	memory	,	and	to	be	a	living
他	似乎	到	服务	你	作为	一个	步行	记忆	,	和	到	是	一个	活的

['krɒnɪk(ə)l] ,

chronicle	,
编年史	,

他就像一段行走的记忆，一部活生生的编年史，为你服务。

[nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz]['əʊnli] , [bʌt; bət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .

not	of	your	actions	only	,	but	of	your	thoughts	.
不是	的	你的	行动	仅有的	,	但	的	你的	想法	.

不仅关乎你的行为，也关乎你的思想。

[ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feləʊ] , [mɪs] [oʊ'kærəl] , — ['eksələnt] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] .

An	excellent	definition	of	the	fellow	,	Miss	O'Carroll	,	—	excellent	,	upon	my	honour	.
一个	出色的	定义	的	这	同伴	,	错过	奥卡罗尔	,	—	出色的	,	之上	我的	荣誉	.

奥卡罗尔小姐，您对这位先生的描述非常精辟——以我的荣誉起誓，非常精辟。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿！

['lɑːftə(r)] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːʃn] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Laughter	is	pleasant	,	but	the	exertion	is	too	much	for	me	.
笑声	是	令人愉快的	,	但	这	用力	是	也	很多	为了	我	.

笑声令人愉悦，但笑起来太费力了。

[ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['lɪstləs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sent] [ɪk'spres] .

A	parcel	was	brought	in	for	Mr	Listless	;	it	had	been	sent	express	.
一个	包裹	曾是	带来	在	为了	先生	蔫	;	它	有	到过	发送	表达	.

有人送来一个寄给利斯特利斯先生的包裹；包裹是用快递寄来的。

- [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [njuː]

Fatout	was	summoned	to	unpack	it	;	and	it	proved	to	contain	a	new
-	曾是	被召唤	到	解包	它	;	和	它	已证实	到	包含	一个	新的

['nɒv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

法图特被叫来拆开包裹；结果发现里面装着一部新小说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['pəʊɪm] ,

and	a	new	poem	,
和	一个	新的	诗	,

还有一首新诗，

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [həʊst][ɒv; əv]

both	of	which	had	long	been	anxiously	expected	by	the	whole	host	of
两个都	的	哪个	有	长的	到过	焦虑地	预期的	经过	这	所有的	主持人	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ridər] ;

fashionable	readers	;
时髦	读者	;

这两部作品都早已受到众多时尚读者的翘首以盼；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [rɪ'vjuː] ,

and	the	last	number	of	a	popular	Review	,
和	这	最后的	数字	的	一个	受欢迎的	审查	,

以及某热门评论的最后一期，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəu'ædʒutə][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)][æt; ət] [kɔːt] ,

of	which	the	editor	and	his	coadjutors	were	in	high	favour	at	court	,
的	哪个	这	编辑	和	他的	助理	是	在	高的	偏爱	在	法庭	,

其中，编辑及其助手在法庭上备受宠信。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['æmpl] ['penʃnz] [[faɪv]] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .

and	enjoyed	ample	pensions	[	5	]	for	their	services	to	church	and	state	.
和	享受	充足	养老金	[	5	]	为了	他们的	服务	到	教会	和	状态	.

他们因对教会和国家的贡献而享受了丰厚的养老金[5]。

[æz; əz] - [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɪstə(r)] - ['entəd] , [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]

As	Fatout	left	the	room	,	Mr	Flosky	entered	,	and	curiously	inspected	the
作为	-	左边	这	房间	,	先生	-	进入	,	和	奇怪的是	检查	这

['lɪtərəri] [ə'raɪvlz] .

literary	arrivals	.
文学	到达	.

法图特离开房间后，弗洛斯基先生走了进来，好奇地打量着新来的文学界人士。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

(['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] .)

(	Turning	over	the	leaves	.	)
(	转弯	超过	这	树叶	.	)

（翻开书页。）

- ['dɛvəlˌmæn] , [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] . -

'	Devilman	,	a	novel	.	'
-	恶魔人	,	一个	小说	.	-

《恶魔人》，一部小说。

[ˌeɪtʃ 'em] .

Hm	.
嗯	.

嗯。

['heɪtrɪd] — [rɪ'vendʒ] — [mɪ'sænθrəpi] — [ænd; ənd] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

Hatred	—	revenge	—	misanthropy	—	and	quotations	from	the	Bible	.
仇恨	—	复仇	—	厌世	—	和	引文	从	这	圣经	.

仇恨——复仇——厌世——以及圣经引语。

[ˌeɪtʃ 'em] .

Hm	.
嗯	.

嗯。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [blæk] [baɪl] . — - [pɔːl] [dʒəunz] , [ə; eɪ] ['pəʊɪm] . -

This	is	the	morbid	anatomy	of	black	bile	.	—	'	Paul	Jones	,	a	poem	.	'
这	是	这	病态的	解剖学	的	黑色的	胆汁	.	—	-	保罗	琼斯	,	一个	诗	.	-

这是黑胆汁的病态解剖。——保罗·琼斯，《一首诗》

[ˌeɪtʃ 'em] .

Hm	.
嗯	.

嗯。

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	see	how	it	is	.
我	看	如何	它	是	.

我明白了。

[pɔːl] [dʒəunz] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'θjuːziæst] — [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] — [tɜːnz] ['paɪrət]

Paul	Jones	,	an	amiable	enthusiast	—	disappointed	in	his	affections	—	turns	pirate
保罗	琼斯	,	一个	可亲	爱好者	—	失望的	在	他的	情感	—	转弯	海盗

[frɒm; frəm] [ɒn'wiː] [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪmətɪ] — [kʌts] ['veərɪəs] ['mæskjəlɪn] [θrəʊt] ,

from	ennui	and	magnanimity	—	cuts	various	masculine	throats	,
从	厌倦	和	海量	—	削减	各种各样的	男性	喉咙	,

保罗·琼斯，一个和蔼可亲的热情分子——在爱情中失意——出于厌倦和宽宏大量，变成了海盗——割断了各种男性的喉咙。

[wɪnz] ['veərɪəs] ['femənɪn] [hɑːts] — [ɪz] [hæŋd] [æt; ət] [ðə; ði] [jɑːd] - [ɑːm] !

wins	various	feminine	hearts	—	is	hanged	at	the	yard	-	arm	!
胜利	各种各样的	女性	心	—	是	绞刑	在	这	院子	-	手臂	!

赢得了众多女性的芳心——却被吊死在桅杆上！

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪz] ['veri] ['ɔːkwəd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʌnpəu'etikəl] . — - [ðə; ði] ['daʊnɪŋ] [striːt]

The	catastrophe	is	very	awkward	,	and	very	unpoetical	.	—	'	The	Downing	Street
这	灾难	是	非常	尴尬的	,	和	非常	不诗意的	.	—	-	这	唐宁	街道

[rɪ'vjuː] . -

Review	.	'
审查	.	-

这场灾难非常尴尬，而且非常没有诗意。——《唐宁街评论》

[ˌeɪtʃ 'em] . [fɜːst] ['ɑːtɪk(ə)l] — [æn; ən] [əʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [bʊk] , [baɪ] ['rɔdərik] ['sækbʌt] , [ɪ'skwaɪə(r)] .

Hm	.	First	article	—	An	Ode	to	the	Red	Book	,	by	Roderick	Sackbut	,	Esquire	.
嗯	.	第一的	文章	—	一个	颂	到	这	红色的	书	,	经过	罗德里克	萨克布特	,	《时尚先生》	.

嗯。第一篇文章——《红皮书颂》，作者是罗德里克·萨克布特先生。

[ˌeɪtʃ 'em] .

Hm	.
嗯	.

嗯。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pəʊɪm] [rɪ'vjuːd] [baɪ] [hɪm'self] .

His	own	poem	reviewed	by	himself	.
他的	自己的	诗	已审核	经过	他自己	.

他自己点评了自己的诗。

[ˌeɪtʃ 'em] — [em] — [em] .

Hm	—	m	—	m	.
嗯	—	米	—	米	.

嗯—嗯—嗯。

(['mɪstə(r)] - [prə'si:did] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:] ;

(	Mr	Flosky	proceeded	in	silence	to	look	over	the	other	articles	of	the	review	;
(	先生	-	继续	在	沉默	到	看	超过	这	其他	文章	的	这	审查	;

弗洛斯基先生默默地继续浏览评论的其他文章；

- [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['lɪstləs] [ðə; ði]['pəʊɪm] .)

Marionetta	inspected	the	novel	,	and	Mr	Listless	the	poem	.	)
-	检查	这	小说	,	和	先生	蔫	这	诗	.	)

玛丽奥内塔仔细阅读了小说，而利斯特利斯先生则阅读了诗歌。）

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['fæməli] , ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] ,

For	a	young	man	of	fashion	and	family	,	Mr	Listless	,
为了	一个	年轻的	男人	的	时尚	和	家庭	,	先生	蔫	,

对于一位注重时尚和家庭的年轻男士来说，无精打采先生

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['stju:diəs] [tɜ:n] .

you	seem	to	be	of	a	very	studious	turn	.
你	似乎	到	是	的	一个	非常	好学的	转动	.

你似乎很有学习热情。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

['stju:diəs] !

Studious	!
好学的	!

好学！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'si:ʃəs] , ['mɪstə(r)]['lærɪŋks] .

You	are	pleased	to	be	facetious	,	Mr	Larynx	.
你	是	高兴	到	是	滑稽的	,	先生	喉	.

拉林克斯先生，你很享受开玩笑的感觉。

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [sə'spekt] [ˌem 'i:][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['stju:diəs] .

I	hope	you	do	not	suspect	me	of	being	studious	.
我	希望	你	做	不是	怀疑	我	的	存在	好学的	.

我希望你不要怀疑我是一个爱学习的人。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

I	have	finished	my	education	.
我	有	完成的	我的	教育	.

我已经完成学业。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bʊks] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [ri:d] ,

But	there	are	some	fashionable	books	that	one	must	read	,
但	那里	是	一些	时髦	图书	那	一	必须	读	,

但有些时髦的书籍是必读的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'gri:diənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; ['ʌðəwaɪz] ,

because	they	are	ingredients	of	the	talk	of	the	day	;	otherwise	,
因为	他们	是	原料	的	这	讲话	的	这	天	;	否则	,

因为它们是当下热门话题的组成部分；否则，

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['fɒndə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [ðæn; ðən][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)]['lærɪŋks] .

I	am	no	fonder	of	books	than	I	dare	say	you	yourself	are	,	Mr	Larynx	.
我	是	不	更爱	的	图书	比	我	敢	说	你	你自己	是	,	先生	喉	.

拉林克斯先生，我敢说，我对书籍的喜爱程度并不比您高。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] [ɒv; əv] [bʊks] ;

Why	,	sir	,	I	cannot	say	that	I	am	indeed	particularly	fond	of	books	;
为什么	,	先生	,	我	不能	说	那	我	是	的确	特别	喜爱	的	图书	;

先生，我不能说我真的特别喜欢书；

[jet] ['naɪðə(r)] [kæn; kən][ai] [seɪ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][duː; də] [riːd] .

yet	neither	can	I	say	that	I	never	do	read	.
然而	两者都不	能	我	说	那	我	绝不	做	读	.

但我也不能说我从不读书。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['leɪdɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɜːk]

A	tale	or	a	poem	,	now	and	then	,	to	a	circle	of	ladies	over	their	work
一个	故事	或者	一个	诗	,	现在	和	然后	,	到	一个	圆圈	的	女士们	超过	他们的	工作

,

,

,

偶尔，在女士们工作之余，会给她们讲个故事或唱首诗。

[ɪz][nəʊ] ['veri] ['hetərədɒks] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vəʊk(ə)l] ['enədʒi] .

is	no	very	heterodox	employment	of	the	vocal	energy	.
是	不	非常	异质	就业	的	这	声乐	活力	.

这并不是一种非常另类的声音能量运用方式。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

And	I	must	say	,	for	myself	,
和	我	必须	说	,	为了	我	,

我必须说，就我个人而言，

[ðæt] [fjuː] [men] [hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)][dʒɒb] - [laɪk] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːnəli] [rɪ'kɜːrɪŋ]

that	few	men	have	a	more	Job	-	like	endurance	of	the	eternally	recurring
那	很少	男人	有	一个	更多的	工作	-	喜欢	耐力	的	这	永恒	再次发生的

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ðæt] [ˌɪntə'wiːv] [ðəm'selvz] ,

questions	and	answers	that	interweave	themselves	,
问题	和	答案	那	交织	他们自己	,

很少有人能像约伯那样，对那些永无止境、反复出现且相互交织的问题和答案保持如此坚韧的毅力。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [wɪð] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'stres]

on	these	occasions	,	with	the	crisis	of	an	adventure	,	and	heighten	the	distress
在	这些	场合	,	和	这	危机	的	一个	冒险	,	和	增高	这	痛苦

[ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] .

of	a	tragedy	.
的	一个	悲剧	.

在这些情况下，伴随着冒险的危机，加剧了悲剧的痛苦。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'stres] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [əʊ'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	very	often	make	the	distress	when	the	author	has	omitted	it	.
和	非常	经常	制作	这	痛苦	什么时候	这	作者	有	省略	它	.

作者省略这一点时，往往会造成遗憾。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [sʌm; səm] ['reɪni] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)]['lærɪŋks] ;

I	shall	try	your	patience	some	rainy	morning	,	Mr	Larynx	;
我	将	尝试	你的	耐心	一些	下雨	早晨	,	先生	喉	;

拉林克斯先生，我会在某个下雨的早晨考验您的耐心；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['lɪstləs] [ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['veri] [njuːɪst] [njuː] [bʊk] , [ðæt] ['evri]

and	Mr	Listless	shall	recommend	us	the	very	newest	new	book	,	that	every
和	先生	蔫	将	推荐	我们	这	非常	最新	新的	书	,	那	每一个

['bɒdi] [riːdz] .

body	reads	.
身体	阅读	.

而利斯特利斯先生会向我们推荐一本最新出版的、人人都读过的书。

[ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [oʊ'kærəl] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [glɒs] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] ;

You	shall	receive	it	,	Miss	O'Carroll	,	with	all	the	gloss	of	novelty	;
你	将	收到	它	,	错过	奥卡罗尔	,	和	全部	这	光泽	的	新奇	;

奥卡罗尔小姐，您将收到它，它带着所有新奇的光鲜亮丽。

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][raɪp] [griːn] - [geɪdʒ][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['daʊnɪnɪs] [ɒv; əv][ɪts] [bluːm] .

fresh	as	a	ripe	green	-	gage	in	all	the	downiness	of	its	bloom	.
新鲜的	作为	一个	成熟	绿色的	-	量规	在	全部	这	绒毛	的	它是	盛开	.

像一颗熟透的青梅一样新鲜，带着满满的绒毛。

[ə; eɪ][meɪl] - [kəʊtʃ] ['kɒpi][frɒm; frəm] ['edɪnbrə] , ['fɔːwədɪd] [ɪk'spres] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

A	mail	-	coach	copy	from	Edinburgh	,	forwarded	express	from	London	.
一个	邮件	-	教练	复制	从	爱丁堡	,	转发	表达	从	伦敦	.

一份从爱丁堡寄出的邮件副本，由伦敦快递转发。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ðɪs] [reɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]['nɒv(ə)lti][ɪz][ðə; ðɪ] [beɪn] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

This	rage	for	novelty	is	the	bane	of	literature	.
这	愤怒	为了	新奇	是	这	祸根	的	文学	.

这种对新奇事物的狂热追求是文学的祸根。

[ɪk'sept] [maɪ] [wɜːks] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] ,

Except	my	works	and	those	of	my	particular	friends	,
除了	我的	作品	和	那些	的	我的	特别的	朋友们	,

除了我自己的作品和我一些特定朋友的作品之外，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æz; əz][əʊld][æz; əz]['dʒerəmi]['teɪlə(r)] : [ænd; ənd] , [ˌõtrə] [naʊs] ,

nothing	is	good	that	is	not	as	old	as	Jeremy	Taylor	:	and	,	entre	nous	,
没有什么	是	好的	那	是	不是	作为	老的	作为	杰里米	泰勒	:	和	,	entre	我们	,

凡是没杰里米·泰勒那么老的，都不算好东西：而且，在我们之间，

[ðə; ðɪ][best] [pɑːts] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] - [bʊks] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)] [sə'dʒestid] [baɪ][maɪ'self] .

the	best	parts	of	my	friends	'	books	were	either	written	or	suggested	by	myself	.
这	最好的	部分	的	我的	朋友们	-	图书	是	任何一个	书面	或者	建议	经过	我	.

我朋友书中最好的部分要么是我自己写的，要么是我自己建议的。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[sɜː(r)] , [aɪ] ['revərəns] [juː; jʊ] .

Sir	,	I	reverence	you	.
先生	,	我	尊敬	你	.

先生，我敬重您。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , ['mɒd(ə)n] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kən'sɒlətəri] [ænd; ənd] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

But	I	must	say	,	modern	books	are	very	consolatory	and	congenial	to	my	feelings	.
但	我	必须	说	,	现代的	图书	是	非常	安慰	和	相投	到	我的	情怀	.

但我必须说，现代书籍非常能抚慰人心，也很符合我的感受。

[ðeə(r)] [ɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nɔːθ] - [iːst] [wɪnd] , [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [blaɪt] ['briːðɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ;

There	is	,	as	it	were	,	a	delightful	north	-	east	wind	,	an	intellectual	blight	breathing	through	them	;
那里	是	,	作为	它	是	,	一个	愉快	北	-	东方	风	,	一个	知识分子	枯萎病	呼吸	通过	他们	;

仿佛有一股令人愉悦的东北风，一种知识分子的颓败之气正从他们身上吹拂而出；

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [mɪ'sænθrəpi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] , [ðæt] ['demənstreɪts] [ðə; ði] ['nʌləti] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['enədʒi] ,

a	delicious	misanthropy	and	discontent	,	that	demonstrates	the	nullity	of	virtue	and	energy	,
一个	可口的	厌世	和	不满	,	那	证明	这	无效	的	美德	和	活力	,

一种令人愉悦的厌世和不满，它表明美德和精力的无效性。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] ['səʊfə] .

and	puts	me	in	good	humour	with	myself	and	my	sofa	.
和	放置	我	在	好的	幽默	和	我	和	我的	沙发	.

这让我心情愉悦，也让我和我的沙发相处融洽。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

['veri] [truː] , [sɜː(r)] .

Very	true	,	sir	.
非常	真的	,	先生	.

确实如此，先生。

['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] [ə; eɪ] [nɔːθ] - [iːst] [wɪnd] — [ə; eɪ] [blaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [səʊl] .

Modern	literature	is	a	north	-	east	wind	—	a	blight	of	the	human	soul	.
现代的	文学	是	一个	北	-	东方	风	—	一个	枯萎病	的	这	人类	灵魂	.

现代文学就像东北风——是人类灵魂的祸害。

[aɪ] [teɪk] ['kredɪt] [tuː; tə] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

I	take	credit	to	myself	for	having	helped	to	make	it	so	.
我	拿	信用	到	我	为了	拥有	帮助	到	制作	它	所以	.

我为此感到自豪，因为我也为此做出了贡献。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [faɪn] [fruːt] [ɪz] [tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] .

The	way	to	produce	fine	fruit	is	to	blight	the	flower	.
这	方式	到	生产	美好的	水果	是	到	枯萎病	这	花	.

要想结出优质果实，就要使花朵枯萎。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pærədɒks] .

You	call	this	a	paradox	.
你	称呼	这	一个	悖论	.

你称之为悖论。

['mæri] , [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] .

Marry	,	so	be	it	.
结婚	,	所以	是	它	.

结婚吧，就这么定了。

['pɒndə(r)] [ˌðeər'ɒn] .

Ponder	thereon	.
思考	其上	.

请仔细思考。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] - ,

The	conversation	was	interrupted	by	the	re	-	appearance	of	Mr	Toobad	,
这	对话	曾是	中断	经过	这	关于	-	外貌	的	先生	-	,

['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] .

covered	with	mud	.
涵盖	和	泥	.

谈话被图巴德先生的再次出现打断了，他浑身沾满了泥巴。

[hiː; hi] [dʒʌst] [ʃəʊd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['mʌtə] - [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ! -

He	just	showed	himself	at	the	door	,	muttered	'	The	devil	is	come	among	you	!	'
他	只是	显示	他自己	在	这	门	,	低声说道	-	这	魔鬼	是	来	之中	你	!	-

他突然出现在门口，嘟囔着："魔鬼来到你们中间了！"

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

and	vanished	.
和	消失了	.

然后就消失了。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] ,

The	road	which	connected	Nightmare	Abbey	with	the	civilised	world	,
这	路	哪个	连接	恶梦	修道院	和	这	文明	世界	,

连接噩梦修道院与文明世界的道路，

[wɒz; wəz] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fenz] ,

was	artificially	raised	above	the	level	of	the	fens	,
曾是	人为地	提高	多于	这	等级	的	这	沼泽	,

被人工抬高到沼泽地以上的高度，

[ænd; ənd] [ræn] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

and	ran	through	them	in	a	straight	line	as	far	as	the	eye	could	reach	,
和	跑	通过	他们	在	一个	直的	线	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

然后沿着直线穿过它们，一直延伸到视线所及之处。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

with	a	ditch	on	each	side	,
和	一个	沟	在	每个	边	,

两侧各有一条沟渠，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['rendəd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ə'kwætɪk] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌvəd]

of	which	the	water	was	rendered	invisible	by	the	aquatic	vegetation	that	covered
的	哪个	这	水	曾是	渲染	无形的	经过	这	水	植被	那	涵盖

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

水面被水生植物覆盖，以至于看不见水。

['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪtʃɪz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [hɔːs] ,

Into	one	of	these	ditches	the	sudden	action	of	a	shy	horse	,
进入	一	的	这些	沟渠	这	突然	行动	的	一个	害羞的	马	,

一匹胆怯的马突然跳进了其中一条沟渠里。

[wɪtʃ] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , [hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['tʃærɪət] [ɒv; əv]

which	took	fright	at	a	windmill	,	had	precipitated	the	travelling	chariot	of
哪个	采取	惊吓	在	一个	风车	,	有	沉淀	这	旅行	战车	的

['mɪstə(r)] - ,

Mr	Toobad	,
先生	-	,

它被风车吓了一跳，撞翻了图巴德先生的马车。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['skræmblɪŋ] [ɪn] ['dɪzməl] [plaɪt] [θruː]

who	had	been	reduced	to	the	necessity	of	scrambling	in	dismal	plight	through
WHO	有	到过	减少	到	这	必要性	的	争抢	在	惨淡	困境	通过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他们被迫绝望地从窗户爬出去。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - ,

One	of	the	wheels	was	found	to	be	broken	;	and	Mr	Toobad	,
一	的	这	车轮	曾是	成立	到	是	破碎的	;	和	先生	-	,

其中一个车轮被发现损坏了；图巴德先生，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['tʃærɪət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] -

leaving	the	postilion	to	get	the	chariot	as	well	as	he	could	to	Claydyke
离开	这	邮递员	到	得到	这	战车	作为	出色地	作为	他	可以	到	-

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] ,

for	the	purpose	of	cleaning	and	repairing	,
为了	这	目的	的	打扫	和	维修	,

他留下邮差尽力将战车运到克莱代克进行清洗和修理。

[hæd; həd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [wɪð] [ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl] ,

had	walked	back	to	Nightmare	Abbey	,	followed	by	his	servant	with	the	imperial	,
有	步行	后退	到	恶梦	修道院	,	随后	经过	他的	仆人	和	这	帝国	,

他步行返回了噩梦修道院，他的仆人带着皇室成员跟在他身后。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [revl'eʃən] .

and	repeating	all	the	way	his	favourite	quotation	from	the	Revelations	.
和	重复	全部	这	方式	他的	最喜欢的	引述	从	这	启示录	.

他一路都在重复他最喜欢的《启示录》中的那句引文。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['mɪstə(r)] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [sə'lɪndə] [ɪn] ['lʌndən] ,

Mr	Toobad	had	found	his	daughter	Celinda	in	London	,
先生	-	有	成立	他的	女儿	塞琳达	在	伦敦	,

图巴德先生在伦敦找到了他的女儿塞琳达。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

and	after	the	first	joy	of	meeting	was	over	,
和	后	这	第一的	喜悦	的	会议	曾是	超过	,

初次见面的喜悦过后，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

told	her	he	had	a	husband	ready	for	her	.
讲述	她	他	有	一个	丈夫	准备好	为了	她	.

告诉她他已经为她准备好了丈夫。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] , ['veri] ['greɪvli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tʃuːz]

The	young	lady	replied	,	very	gravely	,	that	she	should	take	the	liberty	to	choose
这	年轻的	女士	回复	,	非常	严重地	,	那	她	应该	拿	这	自由	到	选择

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

那位年轻女士非常严肃地回答说，她应该有权自己做出选择。

['mɪstə(r)] - [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Mr	Toobad	said	he	saw	the	devil	was	determined	to	interfere	with	all	his
先生	-	说	他	锯	这	魔鬼	曾是	决定	到	干扰	和	全部	他的

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,

projects	,
项目	,

图巴德先生说，他看到魔鬼决心要干扰他的所有项目。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] ,

but	he	was	resolved	on	his	own	part	,
但	他	曾是	已解决	在	他的	自己的	部分	,

但他本人却下定了决心。

[nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][nɒn] -

not	to	have	on	his	conscience	the	crime	of	passive	obedience	and	non	-
不是	到	有	在	他的	良心	这	犯罪	的	被动的	服从	和	非	-

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]['luːsɪfə(r)] ,

resistance	to	Lucifer	,
反抗	到	路西法	,

不让自己的良心背负被动服从和不抵抗路西法的罪孽，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	therefore	she	should	marry	the	person	he	had	chosen	for	her	.
和	所以	她	应该	结婚	这	人	他	有	选定	为了	她	.

因此，她应该嫁给他为她选择的人。

[mɪs] - [rɪ'plaɪd] , [treɪs] ['pəʊzmənt] , [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [wʊd] [nɒt] . -

Miss	Toobad	replied	,	tres	posement	,	she	assuredly	would	not	.	'
错过	-	回复	,	特雷斯	姿势	,	她	当然	会	不是	.	-

图巴德小姐回答说：“绝对不会。”

[sə'lɪndə] , [sə'lɪndə] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [juː; jʊ][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ʃæl; ʃəl] .

Celinda	,	Celinda	,	'	said	Mr	Toobad	,	'	you	most	assuredly	shall	.
塞琳达	,	塞琳达	,	-	说	先生	-	,	-	你	最多	当然	将	.

“塞琳达，塞琳达，”图巴德先生说，“你一定会的。”

- — - [hæv; həv][aɪ][nɒt][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][maɪ] [əʊn] [raɪt] , [sɜː(r)] ? - [sed] [sə'lɪndə] . -

'	—	'	Have	I	not	a	fortune	in	my	own	right	,	sir	?	'	said	Celinda	.	'
-	—	-	有	我	不是	一个	财富	在	我的	自己的	正确的	,	先生	?	-	说	塞琳达	.	-

“难道我没有自己的财产吗，先生？”塞琳达说。

[ðə; ði][mɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['pɪti] , - [sed] ['mɪstə(r)] - : - [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [miːnz] , [mɪs] ;

The	more	is	the	pity	,	'	said	Mr	Toobad	:	'	but	I	can	find	means	,	miss	;
这	更多的	是	这	遗憾	,	-	说	先生	-	:	-	但	我	能	寻找	方法	,	错过	;

“真是太可惜了，”图巴德先生说，“但我可以想办法，小姐；

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [miːnz] .

I	can	find	means	.
我	能	寻找	方法	.

我可以找到办法。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['ɒbstɪnət] [gɜːlz] . -

There	are	more	ways	than	one	of	breaking	in	obstinate	girls	.	'
那里	是	更多的	方式	比	一	的	打破	在	顽固	女孩们	.	-

驯服顽固女孩的方法不止一种。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] [ˌrezə'lʊʃən] ,

They	parted	for	the	night	with	the	expression	of	opposite	resolutions	,
他们	分手了	为了	这	夜晚	和	这	表达	的	对面的	决议	,

他们带着截然相反的决心告别，度过了夜晚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] ['empti] ,

and	in	the	morning	the	young	lady's	chamber	was	found	empty	,
和	在	这	早晨	这	年轻的	女士的	房间	曾是	成立	空的	,

第二天早上，人们发现那位年轻女士的房间空无一人。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɪstə(r)] - [hæd; həd][nəʊ] [kluː] [tuː; tə]

and	what	was	become	of	her	Mr	Toobad	had	no	clue	to
和	什么	曾是	变得	的	她	先生	-	有	不	线索	到

[kən'dʒektʃə(r)] .

conjecture	.
推测	.

至于她后来怎么样了，图巴德先生一无所知，只能猜测。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

He	continued	to	investigate	town	and	country	in	search	of	her	;
他	持续	到	调查	镇	和	国家	在	搜索	的	她	;

他继续在城镇和乡村四处寻找她；

['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ,

visiting	and	revisiting	Nightmare	Abbey	at	intervals	,	to	consult	with	his	friend	,
访问	和	重温	恶梦	修道院	在	间隔	,	到	咨询	和	他的	朋友	,

['mɪstə(r)] - .

Mr	Glowry	.
先生	-	.

他会不时地造访噩梦修道院，向他的朋友格洛里先生请教。

['mɪstə(r)] - [ə'griːd] [wɪð] ['mɪstə(r)] - [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fleɪgrənt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]

Mr	Glowry	agreed	with	Mr	Toobad	that	this	was	a	very	flagrant	instance	of
先生	-	同意	和	先生	-	那	这	曾是	一个	非常	明目张胆	实例	的

['fɪliəl] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] ;

filial	disobedience	and	rebellion	;
孝	不服从	和	叛乱	;

格洛里先生同意图巴德先生的观点，认为这是一个非常明目张胆的不孝和叛逆行为；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [dɪ'kleəd] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

and	Mr	Toobad	declared	,	that	when	he	discovered	the	fugitive	,
和	先生	-	声明	,	那	什么时候	他	发现	这	逃犯	,

图巴德先生宣称，当他发现这名逃犯时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] - [ðə; ði]['devə)l][wɒz; wəz] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] , ['hævɪŋ] [greɪt] [rɒθ] . -

she	should	find	that	'	the	devil	was	come	unto	her	,	having	great	wrath	.	'
她	应该	寻找	那	-	这	魔鬼	曾是	来	到	她	,	拥有	伟大的	愤怒	.	-

她应该发现“魔鬼来到她那里，怀着极大的愤怒”。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [met] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

In	the	evening	,	the	whole	party	met	,	as	usual	,	in	the	library	.
在	这	晚上	,	这	所有的	派对	遇见	,	作为	通常	,	在	这	图书馆	.

晚上，所有人像往常一样在图书馆聚会。

- [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hɑːp] ; [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] [sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

Marionetta	sat	at	the	harp	;	the	Honourable	Mr	Listless	sat	by	her	and
-	卫星	在	这	竖琴	;	这	尊敬的	先生	蔫	卫星	经过	她	和

[tɜːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] ,

turned	over	her	music	,
转向	超过	她	音乐	,

玛丽奥内塔坐在竖琴前；尊敬的利斯特利斯先生坐在她旁边，帮她翻阅乐谱。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

though	the	exertion	was	almost	too	much	for	him	.
尽管	这	用力	曾是	几乎	也	很多	为了	他	.

虽然这对他来说几乎是难以承受的。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)]['lærɪŋks] [rɪ'liːvd] [hɪm] [ə'keɪʒnəli] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['leɪbə(r)] .

The	Reverend	Mr	Larynx	relieved	him	occasionally	in	this	delightful	labour	.
这	牧师	先生	喉	松了口气	他	偶尔	在	这	愉快	劳动	.

拉林克斯牧师偶尔会帮他分担这项令人愉快的劳动。

- , ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði]['diːmən] ['dʒeləsi] , [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

Scythrop	,	tormented	by	the	demon	Jealousy	,	sat	in	the	corner	biting	his	lips	and
-	,	饱受折磨	经过	这	恶魔	妒忌	,	卫星	在	这	角落	咬	他的	嘴唇	和

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

斯凯斯罗普被嫉妒恶魔折磨着，坐在角落里咬着嘴唇和手指。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ]

Marionetta	looked	at	him	every	now	and	then	with	a	smile	of	most	provoking
-	看起来	在	他	每一个	现在	和	然后	和	一个	微笑	的	最多	挑衅

[gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

good	humour	,
好的	幽默	,

玛丽奥内塔时不时地用一种极具挑衅意味的幽默微笑看着他，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]

which	he	pretended	not	to	see	,	and	which	only	the	more	exasperated
哪个	他	假装	不是	到	看	,	和	哪个	仅有的	这	更多的	恼怒

[hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['spɪrɪt] .

his	troubled	spirit	.
他的	麻烦	精神	.

他假装没看见，但这只会让他烦躁不安的心情更加煎熬。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['dænti] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

He	took	down	a	volume	of	Dante	,	and	pretended	to	be	deeply	interested	in
他	采取	向下	一个	体积	的	但丁	,	和	假装	到	是	深	感兴趣的	在

[ðə; ði][ˌpɜːrgə'tɔːrioʊ] ,

the	Purgatorio	,
这	炼狱	,

他取下一卷但丁的著作，假装对《炼狱篇》非常感兴趣。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] , [æz; əz] - [wɒz; wəz] [wel]

though	he	knew	not	a	word	he	was	reading	,	as	Marionetta	was	well
尽管	他	知道	不是	一个	单词	他	曾是	阅读	,	作为	-	曾是	出色地

[ə'weə(r)] ; [huː] ,

aware	;	who	,
意识到的	;	WHO	,

尽管他一个字都看不懂，但他读的却是另一本书，玛丽奥内塔对此心知肚明；

['trɪpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [piːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

tripping	across	the	room	,	peeped	into	his	book	,	and	said	to	him	,
绊倒	穿过	这	房间	,	偷窥	进入	他的	书	,	和	说	到	他	,

她踉跄着穿过房间，瞥了一眼他的书，对他说：

- [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] .

'	I	see	you	are	in	the	middle	of	Purgatory	.
-	我	看	你	是	在	这	中间	的	炼狱	.

“看来你身处炼狱之中。”

- — - [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hel] , - [sed] - ['fjʊəriəsli] .
' — ' I am in the middle of hell , ' said Scythrop furiously .
- — - 我 是 在 这 中间 的 地狱 , - 说 - 愤怒地 .

“——”斯基索普愤怒地说，“我身处地狱之中。”

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ðen] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
' Are you ? ' said she ; ' then come across the room ,
- 是 你 ? - 说 她 ; - 然后 来 穿过 这 房间 ,

“你是吗？”她问道，“那就过来吧。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][fɪ'nɑːli][ɒv; əv] [dɒn] [dʒəʊ'væni] . -
and I will sing you the finale of Don Giovanni . '
和 我 将要 唱歌 你 这 终曲 的 大学教师 乔瓦尼 . -

我将为你演唱《唐璜》的终曲。

- [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , - [sed] - .
' Let me alone , ' said Scythrop .
- 让 我 独自的 , - 说 - .

“别烦我，”斯基思罗普说道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][ʌn'dʒʌst] ,
Marionetta looked at him with a deprecating smile , and said , ' You unjust ,
- 看起来 在 他 和 一个 弃用 微笑 , 和 说 , - 你 不公正 ,
[krɒs] ['kriːtʃə(r)] , [juː; jʊ] .
cross creature , you .
叉 生物 , 你 .

玛丽奥内塔带着轻蔑的微笑看着他，说道：“你这个不公正、可恶的家伙。”

- — - [let] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , - [sed] - , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [ɪm'fætɪkli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst] ,
' — ' Let me alone , ' said Scythrop , but much less emphatically than at first ,
- — - 让 我 独自的 , - 说 - , 但 很多 较少的 强调地 比 在 第一的 ,

“——‘别管我，’斯基思罗普说道，但语气远不如起初那么斩钉截铁了。”

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
and by no means wishing to be taken at his word .
和 经过 不 方法 祝 到 是 已采取 在 他的 单词 .

而且他绝不希望别人轻信他的话。

- [left] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːp] , [sed] ,
Marionetta left him immediately , and returning to the harp , said ,
- 左边 他 立即地 , 和 返回 到 这 竖琴 , 说 ,

玛丽奥内塔立刻离开了他，回到竖琴旁，说道：

[dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə][hɪə(r)] — - [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] ['dænti] , ['mɪstə(r)]
just loud enough for Scythrop to hear — ' Did you ever read Dante , Mr
只是 大声 足够的 为了 - 到 听到 — - 做过 你 曾经 读 但丁 , 先生
['lɪstləs] ?
Listless ?
蔫 ?

声音不大，刚好能让斯基索普听到——“你读过但丁的书吗，无精打采的先生？”

- [ɪz] ['riːdɪŋ] ['dænti] , [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] .
Scythrop is reading Dante , and is just now in Purgatory .
- 是 阅读 但丁 , 和 是 只是 现在 在 炼狱 .

斯凯斯罗普正在读但丁的作品，他现在正处于炼狱之中。

- — - [ænd; ənd]
' — ' And
- — - 和

'-'和

[ai] - [sed] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] , - [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['riːdɪŋ] ['dænti] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst]

I	'	said	the	Honourable	Mr	Listless	,	'	am	not	reading	Dante	,	and	am	just
我	-	说	这	尊敬的	先生	蔫	,	-	是	不是	阅读	但丁	,	和	是	只是

[naʊ] [ɪn] ['pærədaɪs] ,

now	in	Paradise	,
现在	在	天堂	,

尊敬的利斯特利斯先生说：“我没在读但丁，我现在正身处天堂之中。”

- ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] - .

'	bowing	to	Marionetta	.
-	鞠躬	到	-	.

向玛丽奥内塔鞠躬。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['gælənt] , ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] ; [ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd]

You	are	very	gallant	,	Mr	Listless	;	and	I	dare	say	you	are	very	fond
你	是	非常	英勇	,	先生	蔫	;	和	我	敢	说	你	是	非常	喜爱

[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['dænti] .

of	reading	Dante	.
的	阅读	但丁	.

利斯特利斯先生，您真是个英勇的人；而且我敢说您一定很喜欢读但丁的作品。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] ['dænti] ['nevə(r)] [keɪm] [ɪn] [maɪ] [wei] [tɪl] ['leɪtli] .

I	don't	know	how	it	is	,	but	Dante	never	came	in	my	way	till	lately	.
我	不	知道	如何	它	是	,	但	但丁	绝不	来了	在	我的	方式	直到	最近	.

我不知道是怎么回事，但直到最近，但丁才开始出现在我的生活中。

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

I	never	had	him	in	my	collection	,
我	绝不	有	他	在	我的	收藏	,

我的收藏里从来没有过他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [riːd] [hɪm] .

and	if	I	had	had	him	I	should	not	have	read	him	.
和	如果	我	有	有	他	我	应该	不是	有	读	他	.

如果我拥有他，我就不会读他的作品了。

[bʌt; bət] [ai] [faɪnd] [hiː; hi] [ɪz] ['greʊɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

But	I	find	he	is	growing	fashionable	,
但	我	寻找	他	是	生长	时髦	,

但我发现他越来越时髦了。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [mʌst; məst] [riːd] [hɪm] [sʌm; səm] [wet] ['mɔːnɪŋ] .

and	I	am	afraid	I	must	read	him	some	wet	morning	.
和	我	是	害怕的	我	必须	读	他	一些	湿的	早晨	.

恐怕我只能在某个阴雨绵绵的早晨读他的文章了。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[nəʊ] , [riːd] [hɪm] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .

No	,	read	him	some	evening	,	by	all	means	.
不	,	读	他	一些	晚上	,	经过	全部	方法	.

不，一定要找个晚上读读他的作品。

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ɪn] [lʌv] , ['mɪstə(r)]

Were	you	ever	in	love	,	Mr
是	你	曾经	在	爱	,	先生

先生，您是否曾经恋爱过?

['lɪstləs] ?

Listless	?
蔫	?

蔫?

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] [oʊ'kærəl] , ['nevə(r)] — [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] .

I	assure	you	,	Miss	O'Carroll	,	never	—	till	I	came	to	Nightmare	Abbey	.
我	保证	你	,	错过	奥卡罗尔	,	绝不	—	直到	我	来了	到	恶梦	修道院	.

奥卡罗尔小姐，我向您保证，从来没有——直到我来到噩梦修道院。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] ;

I	dare	say	it	is	very	pleasant	;
我	敢	说	它	是	非常	令人愉快的	;

我敢说这非常令人愉快;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [fɪə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

but	it	seems	to	give	so	much	trouble	that	I	fear	the	exertion	would	be	too
但	它	似乎	到	给	所以	很多	麻烦	那	我	害怕	这	用力	会	是	也

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

much	for	me	.
很多	为了	我	.

但它似乎会带来很多麻烦，我担心自己会吃不消。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kəm'pendiəs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] , [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [nəʊ]

Shall	I	teach	you	a	compendious	method	of	courtship	,	that	will	give	you	no
将	我	教	你	一个	简明	方法	的	求爱	,	那	将要	给	你	不

['trʌb(ə)l] [wɒt'evə(r)] ?

trouble	whatever	?
麻烦	任何	?

我来教你一种简单有效的求爱方法，让你从此不会遇到任何麻烦吧?

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜː(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

You	will	confer	on	me	an	inexpressible	obligation	.
你	将要	授予	在	我	一个	难以言喻的	义务	.

你将赋予我一份无法言喻的义务。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	all	impatience	to	learn	it	.
我	是	全部	不耐烦	到	学习	它	.

我迫不及待地想学会它。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[sɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [riːd] ['dænti] ;

Sit	with	your	back	to	the	lady	and	read	Dante	;
坐	和	你的	后退	到	这	女士	和	读	但丁	;

背对着那位女士坐着，读但丁的诗；

['əʊnli][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

only	be	sure	to	begin	in	the	middle	,
仅有的	是	当然	到	开始	在	这	中间	,

务必从中间开始。

[ænd; ənd] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['peɪdʒɪz][æt; ət][wʌns] — ['bækwədz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔːwədz]

and	turn	over	three	or	four	pages	at	once	—	backwards	as	well	as	forwards
和	转动	超过	三	或者	四	页面	在	一次	—	向后	作为	出色地	作为	前进

,

,

,

一次翻三四页——既要向前翻，也要向后翻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] —

and	she	will	immediately	perceive	that	you	are	desperately	in	love	with	her	—
和	她	将要	立即地	感知	那	你	是	绝望地	在	爱	和	她	—

['despərətli] .

desperately	.
绝望地	.

她会立刻察觉到你深深地爱着她——非常深爱。

([ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

(	The	Honourable	Mr	Listless	sitting	between	Scythrop	and	Marionetta	,
(	这	尊敬的	先生	蔫	坐着	之间	-	和	-	,

（尊敬的利斯特利斯先生坐在斯基思罗普和玛丽奥内塔之间，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spiːkə(r)] , [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] - ,

and	fixing	all	his	attention	on	the	beautiful	speaker	,	did	not	observe	Scythrop	,
和	定影	全部	他的	注意力	在	这	美丽的	扬声器	,	做过	不是	观察	-	,

他全神贯注地听着那位美丽的演讲者，没有注意到斯基索普。

[huː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] .)

who	was	doing	as	she	described	.	)
WHO	曾是	正在做	作为	她	描述	.	)

（她当时正在做她所描述的事情。）

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] , [mɪs] [oʊ'kærəl] .

You	are	pleased	to	be	facetious	,	Miss	O'Carroll	.
你	是	高兴	到	是	滑稽的	,	错过	奥卡罗尔	.

奥卡罗尔小姐，你很享受开玩笑的感觉。

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [bruːt] [ɪn] [taʊn] .

The	lady	would	infallibly	conclude	that	I	was	the	greatest	brute	in	town	.
这	女士	会	绝对正确	结束	那	我	曾是	这	最	蛮力	在	镇	.

这位女士一定会得出这样的结论：我是镇上最粗鲁无礼的人。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [pə'hæps] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɒd] ['meθədz] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [ə'fekʃn]

She	would	say	,	perhaps	,	some	people	have	odd	methods	of	showing	their	affection
她	会	说	,	也许	,	一些	人们	有	奇怪的	方法	的	显示	他们的	感情

.

:

.

她可能会说，有些人表达爱意的方式很奇怪。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wɪð] [səb'mɪʃn] —

But	I	should	think	,	with	submission	—
但	我	应该	思考	,	和	提交	—

但我认为，带着顺从的态度——

['mɪstə(r)] - (['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm])

MR	FLOSKY	(	joining	them	from	another	part	of	the	room	)
先生	-	(	加入	他们	从	其他	部分	的	这	房间	)

弗洛斯基先生（从房间另一侧加入他们）

[dɪd] [aɪ] [nɒt] [hɪə(r)]['mɪstə(r)] ['lɪstləs] [əb'zɜːv] [ðæt] ['dænti] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ?

Did	I	not	hear	Mr	Listless	observe	that	Dante	is	becoming	fashionable	?
做过	我	不是	听到	先生	蔫	观察	那	但丁	是	成为	时髦	?

我难道没听到“无精打采先生”说过但丁正在成为一种时尚吗?

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[aɪ][dɪd] ['hæzəd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , ['mɪstə(r)] - ,

I	did	hazard	a	remark	to	that	effect	,	Mr	Flosky	,
我	做过	冒险	一个	评论	到	那	影响	,	先生	-	,

弗洛斯基先生，我确实冒昧地提过这方面的意见。

[ðəʊ] [aɪ] [spiːk] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['nʌθɪŋnəs] ,

though	I	speak	on	such	subjects	with	a	consciousness	of	my	own	nothingness	,
尽管	我	说话	在	这样的	主题	和	一个	意识	的	我的	自己的	虚无	,

虽然我谈论这些话题时都意识到自己的渺小，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstə(r)] - .

in	the	presence	of	so	great	a	man	as	Mr	Flosky	.
在	这	在场	的	所以	伟大的	一个	男人	作为	先生	-	.

在弗洛斯基先生这样一位伟人面前。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːntiz] [d'ɛvəlz] ,

I	know	not	what	is	the	colour	of	Dante's	devils	,
我	知道	不是	什么	是	这	颜色	的	但丁的	魔鬼	,

我不知道但丁笔下的魔鬼是什么颜色的。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ai] [kən'kluːd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] ; [fɔː(r); fə(r)]

but	as	he	is	certainly	becoming	fashionable	I	conclude	they	are	blue	;	for
但	作为	他	是	当然	成为	时髦	我	结束	他们	是	蓝色的	;	为了

[ðə; ði] [bluː] [d'ɛvəlz] ,

the	blue	devils	,
这	蓝色的	魔鬼	,

但他的确越来越时髦了，所以我断定它们是蓝色的；因为蓝魔鬼队，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] - , ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]

as	it	seems	to	me	,	Mr	Flosky	,	constitute	the	fundamental	feature	of
作为	它	似乎	到	我	,	先生	-	,	构成	这	基本的	特征	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

fashionable	literature	.
时髦	文学	.

在我看来，弗洛斯基先生，这构成了时尚文学的基本特征。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ðə; ði] [bluː] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['steɪp(ə)l] [kə'mɒdəti] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

The	blue	are	,	indeed	,	the	staple	commodity	;	but	as	they	will	not	always	be
这	蓝色的	是	,	的确	,	这	主食	商品	;	但	作为	他们	将要	不是	总是	是

[kə'mɑːnd] ,

commanded	,
命令	,

蓝色的确是主打商品；但由于它们并非总是供不应求，

[ðə; ði] [blæk] , [red] , [ænd; ənd] [greɪ] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] ['sʌbstəˌtjʊt] .

the	black	,	red	,	and	grey	may	be	admitted	as	substitutes	.
这	黑色的	,	红色的	,	和	灰色的	可能	是	承认	作为	替代品	.

黑色、红色和灰色可以作为替代品。

[tiː] , [leɪt] ['dinəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['mɪstə(r)]

Tea	,	late	dinners	,	and	the	French	Revolution	,	have	played	the	devil	,	Mr
茶	,	晚的	晚餐	,	和	这	法语	革命	,	有	玩	这	魔鬼	,	先生

['lɪstləs] ,

Listless	,
蔫	,

茶、晚饭和法国大革命，都成了你的绊脚石，无精打采先生。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['dev(ə)l]['ɪntuː] [pleɪ] .

and	brought	the	devil	into	play	.
和	带来	这	魔鬼	进入	玩	.

于是，魔鬼也加入了进来。

['mɪstə(r)] - (['stɑrtɪŋ] [ʌp])

MR	TOOBAD	(	starting	up	)
先生	-	(	开始	向上	)

图巴德先生（启动中）

['hævɪŋ] [greɪt] [rɒθ] .

Having	great	wrath	.
拥有	伟大的	愤怒	.

怒不可遏。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪ] [ə'pɒn] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['səʊbə(r)] ['sædnəs] [ɒv; əv]['verɪtəb(ə)l][fækt] .

This	is	no	play	upon	words	,	but	the	sober	sadness	of	veritable	fact	.
这	是	不	玩	之上	字	,	但	这	清醒	悲伤	的	真正的	事实	.

这并非玩弄文字游戏，而是令人清醒的悲伤事实。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[tiː] , [leɪt] ['dinəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

Tea	,	late	dinners	,	and	the	French	Revolution	.
茶	,	晚的	晚餐	,	和	这	法语	革命	.

茶、晚饭和法国大革命。

[ai] ['kænɒt] [ɪg'zæktli] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .

I	cannot	exactly	see	the	connection	of	ideas	.
我	不能	确切地	看	这	联系	的	想法	.

我不太明白这些想法之间的联系。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ;

I	should	be	sorry	if	you	could	;
我	应该	是	对不起	如果	你	可以	;

如果你能理解我的感受，我会感到抱歉；

[ai] ['pɪti] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] .

I	pity	the	man	who	can	see	the	connection	of	his	own	ideas	.
我	遗憾	这	男人	WHO	能	看	这	联系	的	他的	自己的	想法	.

我同情那些能够看到自己想法之间联系的人。

[stɪl] [mɔː(r)][duː; də][ai] ['pɪti] [hɪm] , [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [huːz] [aɪ'diəz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][kæn; kən]

Still	more	do	I	pity	him	,	the	connection	of	whose	ideas	any	other	person	can
仍然	更多的	做	我	遗憾	他	,	这	联系	的	谁	想法	任何	其他	人	能

[siː] .

see	.
看	.

我更加同情他，因为他的想法之间的联系任何人都能看出。

[sɜː(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)l][ɪz] ,

Sir	,	the	great	evil	is	,
先生	,	这	伟大的	邪恶的	是	,

先生，最大的罪恶是.....

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒmən] - [pleɪs] [laɪt] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɒrəl] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

that	there	is	too	much	common	-	place	light	in	our	moral	and	political	literature
那	那里	是	也	很多	常见的	-	地方	光	在	我们的	道德	和	政治的	文学

;

;

;

我们的道德和政治文献中充斥着太多平庸之作；

[ænd; ənd] [lait] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] [tuː; tə] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [tuː; tə]

and	light	is	a	great	enemy	to	mystery	,	and	mystery	is	a	great	friend	to
和	光	是	一个	伟大的	敌人	到	神秘	,	和	神秘	是	一个	伟大的	朋友	到

[ɪn'θjuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

光明是神秘的大敌，而神秘是热情的好朋友。

[naʊ] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]['æbstrækt] [truː θ] [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] [θɪŋ] , [æz; əz] [lɒŋ]

Now	the	enthusiasm	for	abstract	truth	is	an	exceedingly	fine	thing	,	as	long
现在	这	热情	为了	抽象的	真相	是	一个	非常	美好的	事物	,	作为	长的

[æz; əz][ðə; ði] [truː θ] ,

as	the	truth	,
作为	这	真相	,

对抽象真理的热情是一件非常好的事，只要真理本身是.....

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] ,

which	is	the	object	of	the	enthusiasm	,
哪个	是	这	目的	的	这	热情	,

这就是人们热情所在。

[ɪz][səʊ] [kəm'pliːtli] ['æbstrækt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	so	completely	abstract	as	to	be	altogether	out	of	the	reach	of	the
是	所以	完全地	抽象的	作为	到	是	共	出去	的	这	抵达	的	这

['hjuːmən] ['fæk(ə)ltɪz] ;

human	faculties	;
人类	学院	;

完全抽象到人类能力根本无法理解的地步；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [sens] , [ai][hæv; həv][maɪ'self][æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] [truː θ] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ]

and	,	in	that	sense	,	I	have	myself	an	enthusiasm	for	truth	,	but	in	no
和	,	在	那	感觉	,	我	有	我	一个	热情	为了	真相	,	但	在	不

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

从这个意义上讲，我对真理充满热情，但在其他方面则不然。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [miːnz] , [nɒt] [ɪn][ðə; ði][end]

for	the	pleasure	of	metaphysical	investigation	lies	in	the	means	,	not	in	the	end
为了	这	乐趣	的	形而上学的	调查	谎言	在	这	方法	,	不是	在	这	结尾

;

;
;

形而上学研究的乐趣在于过程，而不在于结果；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][end][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [wʊd] [siːs] .

and	if	the	end	could	be	found	,	the	pleasure	of	the	means	would	cease	.
和	如果	这	结尾	可以	是	成立	,	这	乐趣	的	这	方法	会	停止	.

如果能够找到最终目的，那么过程带来的乐趣也就不复存在了。

[ðə; ði][maɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [helθ] , [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn] ['eksəsaɪz] .

The	mind	,	to	be	kept	in	health	,	must	be	kept	in	exercise	.
这	头脑	,	到	是	保留	在	健康	,	必须	是	保留	在	锻炼	.

要想保持头脑健康，就必须经常锻炼。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ɪ'læbərət] ['riːzənɪŋ] .

The	proper	exercise	of	the	mind	is	elaborate	reasoning	.
这	恰当的	锻炼	的	这	头脑	是	精心制作的	推理	.

锻炼思维的正确方法是进行精细的推理。

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['riːzənɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] ['prəʊses] , [wɪtʃ] [teɪks] [tuː; tə] ['piːsɪz]

Analytical	**reasoning**	**is**	**a**	**base**	**and**	**mechanical**	**process**	**,**	**which**	**takes**	**to**	**pieces**
分析	推理	是	一个	根据	和	机械的	过程	,	哪个	需要	到	件

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

and	**examines**	**,**	**bit**	**by**	**bit**	**,**
和	检查	,	少量	经过	少量	,

分析推理是一个基础的、机械的过程，它将事物拆解开来，一点一点地进行分析。

[ðə; ði] [ruːd] [mə'tɪərɪəl] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd]['ekstrækts; ɪk'strækts] [ˌðeə'frɒm] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːd]

the	**rude**	**material**	**of**	**knowledge**	**,**	**and**	**extracts**	**therefrom**	**a**	**few**	**hard**
这	粗鲁的	材料	的	知识	,	和	提取物	由此	一个	很少	难的

[ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [θɪŋz] [kɔːld] [fækts] ,

and	**obstinate**	**things**	**called**	**facts**	**,**
和	顽固	事物	称为	事实	,

知识的粗略素材，并从中提炼出一些坚硬而顽固的东西，称为事实。

['evrɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɔːdiəli] [heɪt] .

every	**thing**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**which**	**I**	**cordially**	**hate**	**.**
每一个	事物	在	这	形状	的	哪个	我	诚挚地	恨	.

一切我真心厌恶的事物。

[bʌt; bət] [sɪn'θetɪkl] ['riːzənɪŋ] , ['setɪŋ] [ʌp][æz; əz][ɪts] [gəʊl] [sʌm; səm] [ˌʌnə'teɪnəbl] [æb'strækʃn] ,

But	**synthetical**	**reasoning**	**,**	**setting**	**up**	**as**	**its**	**goal**	**some**	**unattainable**	**abstraction**	**,**
但	综合的	推理	,	环境	向上	作为	它是	目标	一些	高不可攀	抽象	,

[laɪk] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['kwɒntəti] [ɪn]['ældʒɪbrə] ,

like	**an**	**imaginary**	**quantity**	**in**	**algebra**	**,**
喜欢	一个	假想	数量	在	代数	,

但是，综合推理将一些无法达到的抽象概念（例如代数中的虚数）作为其目标，

[ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [ɪts] [kɔːs] [wɪð] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [sʌm; səm] [tuː] [ə'sɜːʃnz] [wɪtʃ]

and	**commencing**	**its**	**course**	**with**	**taking**	**for**	**granted**	**some**	**two**	**assertions**	**which**
和	开始	它是	课程	和	采取	为了	的确	一些	二	断言	哪个

['kænɒt] [biː; bi] [pruːvd] ,

cannot	**be**	**proved**	**,**
不能	是	已证实	,

并且，它一开始就假定存在两个无法证明的断言，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ə'sjuːmd] [truːðz] [prədj'uːsɪz][ə; eɪ] [θɜːd] [ə'sʌmpʃn] ,

from	**the**	**union**	**of**	**these**	**two**	**assumed**	**truths**	**produces**	**a**	**third**	**assumption**	**,**
从	这	联盟	的	这些	二	假定	真相	产	一个	第三	假设	,

将这两个假定的真理结合起来，可以得出第三个假定，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ɪn] ['ɪnfɪnət] ['sɪəriːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt]

and	**so**	**on**	**in**	**infinite**	**series**	**,**	**to**	**the**	**unspeakable**	**benefit**	**of**	**the**	**human**	**intellect**
和	所以	在	在	无限	系列	,	到	这	无法形容	益处	的	这	人类	智力

.

:

.

如此无限延伸，给人类的智力带来了难以言喻的好处。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prəʊses] [ɪz] , [ðæt] [æt; ət] ['evrɪ] [step] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [aʊt] ['ɪntuː] [tuː] ['brɑːntʃɪz] ,

The	**beauty**	**of**	**this**	**process**	**is**	**,**	**that**	**at**	**every**	**step**	**it**	**strikes**	**out**	**into**	**two**	**branches**	**,**
这	美丽	的	这	过程	是	,	那	在	每一个	步	它	罢工	出去	进入	二	分支	,

这个过程的妙处在于，每一步都会分岔成两个分支，

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] ['reɪʃiəʊ][ɒv; əv] [ˌræmɪfɪ'keɪʃn] ; [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ]

in	**a**	**compound**	**ratio**	**of**	**ramification**	**;**	**so**	**that**	**you**	**are**	**perfectly**	**sure**	**of**	**losing**
在	一个	化合物	比率	的	分岔	;	所以	那	你	是	完美	当然	的	输

[jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ,

your	**way**	**,**
你的	方式	,

以复杂的分支比例；因此你完全有理由相信你会迷路。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] , [baɪ][ðə; ði] [pə'peʧuəl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][æn; ən]

and	keeping	your	mind	in	perfect	health	,	by	the	perpetual	exercise	of	an
和	保持	你的	头脑	在	完美的	健康	,	经过	这	永久	锻炼	的	一个

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [kwest] ;

interminable	quest	;
没完没了	寻求	;

通过不断追求真理，保持头脑健康；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [aɪ][hæv; həv] ['krɪsnd] [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] [ɪ'mænjuəl] [kænt] - .

and	for	these	reasons	I	have	christened	my	eldest	son	Emanuel	Kant	Flosky	.
和	为了	这些	原因	我	有	受洗	我的	长子	儿子	伊曼纽尔	康德	-	.

基于这些原因，我给我的长子取名为伊曼纽尔·康德·弗洛斯基。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['luːmɪnəs] .

Nothing	can	be	more	luminous	.
没有什么	能	是	更多的	发光的	.

没有比这更耀眼的光芒了。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['dænti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [d'ɛvəlz] ?

And	what	has	all	that	to	do	with	Dante	,	and	the	blue	devils	?
和	什么	有	全部	那	到	做	和	但丁	,	和	这	蓝色的	魔鬼	?

这一切又和但丁以及蓝魔鬼有什么关系呢?

['mɪstə(r)] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[nɒt] [mʌʧ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wɪð] ['dænti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [d'ɛvəlz] .

Not	much	,	I	should	think	,	with	Dante	,	but	a	great	deal	with	the	blue	devils	.
不是	很多	,	我	应该	思考	,	和	但丁	,	但	一个	伟大的	交易	和	这	蓝色的	魔鬼	.

我觉得他跟但丁没什么交集，但跟蓝魔鬼们却有很多交集。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌʧ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'dʒɔis] [æt; ət] , [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪtrəʧə(r); 'lɪtərəʧə][ɪz]

It	is	very	certain	,	and	much	to	be	rejoiced	at	,	that	our	literature	is
它	是	非常	肯定	,	和	很多	到	是	欣喜若狂	在	,	那	我们的	文学	是

[hæg] - ['rɪdn] .

hag	-	ridden	.
魔女	-	骑	.

我们的文学作品中充斥着老巫婆形象，这是毋庸置疑的，也是一件值得庆幸的事。

[tiː] [hæz; həz] ['ʃætəd] ['aʊə(r)] [nɜːvz] ; [leɪt] ['dinəz] [meɪk] [ˌjuː 'es] [sleɪvz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ;

Tea	has	shattered	our	nerves	;	late	dinners	make	us	slaves	of	indigestion	;
茶	有	破碎	我们的	神经	;	晚的	晚餐	制作	我们	奴隶	的	消化不良	;

茶让我们神经衰弱；晚餐太晚让我们饱受消化不良的折磨；

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] ,

the	French	Revolution	has	made	us	shrink	from	the	name	of	philosophy	,
这	法语	革命	有	制成	我们	收缩	从	这	姓名	的	哲学	,

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] ,

and	has	destroyed	,
和	有	损毁	,

法国大革命使我们对哲学之名避之不及，并且摧毁了……

[ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪˈfaɪnd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈnʌmbə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][wʌn]) ,

in	the	more	refined	part	of	the	community	(	of	which	number	I	am	one	)	,
在	这	更多的	精制	部分	的	这	社区	(	的	哪个	数字	我	是	一	)	,

在社区中较为成熟的那部分人（我也是其中一员），

[ɔːl][ɪnˈθjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈlɪbəti] .

all	enthusiasm	for	political	liberty	.
全部	热情	为了	政治的	自由	.

对政治自由充满热情。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈpʌblɪk] [wɪtʃ] [ʃʌn] [ðə; ði]['sɒlɪd] [fuːd] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

That	part	of	the	reading	public	which	shuns	the	solid	food	of	reason	for	the
那	部分	的	这	阅读	民众	哪个	回避	这	坚硬的	食物	的	原因	为了	这

[lait] ['daɪət][ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

light	diet	of	fiction	,
光	饮食	的	小说	,

有一部分读者避而远之，不愿接受理性的严肃思考，而选择阅读轻松的小说。

[rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˌædhɪˈbɪʃən] [ɒv; əv] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv][ɪts] [dɪˈpreɪvd]

requires	a	perpetual	adhibition	of	sauce	piquante	to	the	palate	of	its	depraved
需要	一个	永久	入学	的	酱	辛辣的	到	这	味蕾	的	它是	堕落的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

它需要不断地向其堕落的想象力的味蕾灌入辛辣酱汁。

[ˌaɪ ˈtiː][lɪvd; ˈlaɪvd][əˈpɒn] [gəʊsts] , ['gɔblɪnz] ,

It	lived	upon	ghosts	,	goblins	,
它	居住地	之上	鬼魂	,	哥布林	,

它以鬼魂、妖精为食，

[ænd; ənd] ['skelətn] ([ai][ænd; ənd][maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] ['sækbʌt] [sɜːvd] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][best]

and	skeletons	(	I	and	my	friend	Mr	Sackbut	served	up	a	few	of	the	best
和	骷髅	(	我	和	我的	朋友	先生	萨克布特	服务	向上	一个	很少	的	这	最好的

) ,

)	,
)	,

还有骷髅（我和我的朋友萨克布特先生烹制了一些最好的），

[tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['devə)l] [hɪmˈself] , [ðəʊ] ['mægnɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [maʊnt] ['æθɔs] , [bɪˈkeɪm]

till	even	the	devil	himself	,	though	magnified	to	the	size	of	Mount	Athos	,	became
直到	甚至	这	魔鬼	他自己	,	尽管	放大	到	这	尺寸	的	山	阿索斯	,	成为

[tuː] [beɪs] ,

too	base	,
也	根据	,

甚至连魔鬼本人，即便被放大到阿索斯山那么大，也变得过于卑劣了。

['kɒmən] , [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['səːfit] ['æpɪtaɪt] .

common	,	and	popular	,	for	its	surfeited	appetite	.
常见的	,	和	受欢迎的	,	为了	它是	过量	食欲	.

因其食量过大而常见且受欢迎。

[ðə; ði] [gəʊsts] [hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [biːn] [leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [biːn] [kɑːst]['ɪntuː]['aʊtə(r)]

The	ghosts	have	therefore	been	laid	,	and	the	devil	has	been	cast	into	outer
这	鬼魂	有	所以	到过	铺设	,	和	这	魔鬼	有	到过	投掷	进入	外

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

因此，鬼魂已被安葬，魔鬼已被驱逐到外面的黑暗中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [ɪz][tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði][v'aɪsɪz][ænd; ənd] ['blækɪst]

and	now	the	delight	of	our	spirits	is	to	dwell	on	all	the	vices	and	blackest
和	现在	这	喜	的	我们的	烈酒	是	到	住	在	全部	这	恶习	和	最黑的

['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

passions	of	our	nature	,
激情	的	我们的	自然	,

而如今，我们精神上的乐趣竟是沉溺于我们本性中的所有恶习和最黑暗的欲望之中。

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [dres] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

tricked	out	in	a	masquerade	dress	of	heroism	and	disappointed
被骗了	出去	在	一个	化装舞会	裙子	的	英雄主义	和	失望的

[bə'nevələns] ;

benevolence	;
仁	;

盛装打扮，穿上英雄主义和失望的仁慈的化装舞会服装；

[ðə; ði] [həʊl] ['siːkrət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ðæt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ɔːl]['aʊə(r)]

the	whole	secret	of	which	lies	in	forming	combinations	that	contradict	all	our
这	所有的	秘密	的	哪个	谎言	在	成型	组合	那	顶撞	全部	我们的

[ɪk'spɪərɪəns] ,

experience	,
经验	,

其全部奥秘在于形成与我们所有经验相悖的组合。

[ænd; ənd] [ə'fɪksɪŋ] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [ʃred] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə] [ðæt] [prɪ'saɪs]

and	affixing	the	purple	shred	of	some	particular	virtue	to	that	precise
和	粘贴	这	紫色的	撕碎	的	一些	特别的	美德	到	那	精确的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

并将某种特殊美德的紫色碎片贴在该特定人物身上，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [məʊst] ['sɜːt(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] ;

in	which	we	should	be	most	certain	not	to	find	it	in	the	living	world	;
在	哪个	我们	应该	是	最多	肯定	不是	到	寻找	它	在	这	活的	世界	;

我们几乎可以肯定，在生物界中找不到它；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['vɜːtʃuː] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'diːm] [ɔːl][ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd] ['mænɪfest] [v'aɪsɪz]

and	making	this	single	virtue	not	only	redeem	all	the	real	and	manifest	vices
和	制作	这	单身的	美德	不是	仅有的	赎回	全部	这	真实的	和	显现	恶习

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] ,

of	the	character	,
的	这	特点	,

并使这一美德不仅可以救赎性格中所有真实存在的、显而易见的恶习，

[bʌt; bət] [meɪk] [ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['nesəsəri] ['ædʒʌŋkts] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

but	make	them	actually	pass	for	necessary	adjuncts	,	and	indispensable
但	制作	他们	实际上	经过	为了	必要的	附属品	,	和	必不可少

[ə'kʌmpənɪmənt] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['vɜːtʃuː] .

accompaniments	and	characteristics	of	the	said	virtue	.
伴奏	和	特征	的	这	说	美德	.

但要使它们实际上成为该美德的必要附属品、不可或缺的伴随物和特征。

['mɪstə(r)] -

MR	TOOBAD
先生	-

图巴德先生

[ðæt] [ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

That	is	,	because	the	devil	is	come	among	us	,
那	是	,	因为	这	魔鬼	是	来	之中	我们	,

也就是说，因为魔鬼已经来到我们中间。

[ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l]['aʊə(r)] [pər'sepʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	finds	it	for	his	interest	to	destroy	all	our	perceptions	of	the
和	发现	它	为了	他的	兴趣	到	破坏	全部	我们的	感知	的	这

[dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

distinctions	of	right	and	wrong	.
区别	的	正确的	和	错误的	.

他认为摧毁我们对是非对错的所有认知符合他的利益。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[ai][du:; də][nɒt] [prɪ'saɪsli] ['entə(r)]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['mi:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] - ,

I	do	not	precisely	enter	into	your	meaning	,	Mr	Flosky	,
我	做	不是	恰恰	进入	进入	你的	意义	,	先生	-	,

弗洛斯基先生，我不太明白您的意思。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [pleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	should	be	glad	if	you	would	make	it	a	little	more	plain	to	me	.
和	应该	是	高兴的	如果	你	会	制作	它	一个	小的	更多的	清楚的	到	我	.

如果你能解释得更清楚一些，我会很高兴。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɪg'zæmpl] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] [oʊ'kærəl] .

One	or	two	examples	will	do	it	,	Miss	O'Carroll	.
一	或者	二	示例	将要	做	它	,	错过	奥卡罗尔	.

奥卡罗尔小姐，一两个例子就足够了。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd] ['sɔ:dɪd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] - ['di:lɪŋ]

If	I	were	to	take	all	the	mean	and	sordid	qualities	of	a	money	-	dealing
如果	我	是	到	拿	全部	这	意思是	和	肮脏的	品质	的	一个	钱	-	处理

[dʒu:] ,

Jew	,
犹	,

如果我把所有从事金钱交易的犹太人的卑鄙和肮脏的品质都列出来，

[ænd; ənd] [tæk] [ɒn][tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][neɪl] , [ðə; ði]['kwɒlətɪ][ɒv; əv] [ɪk'stri:m]

and	tack	on	to	them	,	as	with	a	nail	,	the	quality	of	extreme
和	钉	在	到	他们	,	作为	和	一个	指甲	,	这	质量	的	极端

[bə'nevələns] ,

benevolence	,
仁	,

然后像钉钉子一样，把极度仁慈的品质附加到他们身上。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['di:snt] ['hɪərəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)l] ;

I	should	have	a	very	decent	hero	for	a	modern	novel	;
我	应该	有	一个	非常	体面的	英雄	为了	一个	现代的	小说	;

我应该能为现代小说塑造一个非常称职的英雄形象；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbju:t] [maɪ] ['kwəʊtə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ]

and	should	contribute	my	quota	to	the	fashionable	method	of	administering	a
和	应该	贡献	我的	配额	到	这	时髦	方法	的	管理	一个

[mæs] [ɒv; əv] [vaɪs] ,

mass	of	vice	,
大量的	的	副	,

我也应该为这种时髦的、管理大量罪恶的方式贡献一份力量。

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] ,

under	a	thin	and	unnatural	covering	of	virtue	,
在下面	一个	薄的	和	不自然	覆盖	的	美德	,

在一层薄薄的、不自然的道德外衣下，

[laɪk] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [gəʊld] [li:f] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [æz; əz] [ə; eɪ]

like	a	spider	wrapt	in	a	bit	of	gold	leaf	,	and	administered	as	a
喜欢	一个	蜘蛛	包裹	在	一个	少量	的	金子	叶子	,	和	管理	作为	一个

['həʊlsəm] [pɪl] .

wholesome	pill	.
健康	丸	.

就像用金箔包裹的蜘蛛，被当作一颗健康的药丸服用一样。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [nɔk] [ˌem 'i:] [daʊn] ,

On	the	same	principle	,	if	a	man	knocks	me	down	,
在	这	相同的	原则	,	如果	一个	男人	敲门声	我	向下	,

按照同样的道理，如果一个人把我打倒在地，

[ænd; ənd] [teɪks] [maɪ] [pɜ:s] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [baɪ] [meɪn] [fɔ:s] , [ai] [tɜ:n] [hɪm] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] ,

and	takes	my	purse	and	watch	by	main	force	,	I	turn	him	to	account	,
和	需要	我的	钱包	和	手表	经过	主要的	力量	,	我	转动	他	到	帐户	,

他强行抢走了我的钱包和手表，我质问他。

[ænd; ənd] [set] [hɪm] [fɔ:θ] [ɪn] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	set	him	forth	in	a	tragedy	as	a	dashing	young	fellow	,	disinherited	for
和	放	他	前进	在	一个	悲剧	作为	一个	帅气	年轻的	同伴	,	剥夺继承权	为了

[hɪz; ɪz] [rəʊ'mæntɪk] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

his	romantic	generosity	,
他的	浪漫的	慷慨	,

并将他塑造成一个英俊潇洒的年轻人，因其浪漫慷慨而被剥夺继承权，以此作为悲剧的主题。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] ['eɪmiəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

and	full	of	a	most	amiable	hatred	of	the	world	in	general	,
和	满的	的	一个	最多	可亲	仇恨	的	这	世界	在	一般的	,

而且对整个世界充满了一种非常友善的憎恨，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

and	his	own	country	in	particular	,	and	of	a	most	enlightened	and
和	他的	自己的	国家	在	特别的	,	和	的	一个	最多	开明	和

['ʃɪvəlrəs] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] :

chivalrous	affection	for	himself	:
骑士精神	感情	为了	他自己	:

尤其热爱自己的国家，并且对自己怀有极其开明和骑士精神的爱：

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [gɜ:l] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,

then	,	with	the	addition	of	a	wild	girl	to	fall	in	love	with	him	,
然后	,	和	这	添加	的	一个	荒野	女孩	到	落下	在	爱	和	他	,

然后，又加上了一个野性十足的女孩爱上了他，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [breɪk] [ɔːl][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ɪn]

and	a	series	of	adventures	in	which	they	break	all	the	Ten	Commandments	in
和	一个	系列	的	冒险	在	哪个	他们	休息	全部	这	十	诫命	在

[sək'seʃ(ə)n] (['ɔːlweɪz] ,

succession	(	always	,
演替	(	总是	,

以及一系列冒险故事，在这些故事中，他们依次违反了十诫（总是如此）。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sə'blaɪm] ['məʊtɪv] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['keəfəli]

you	will	observe	,	for	some	sublime	motive	,	which	must	be	carefully
你	将要	观察	,	为了	一些	升华	动机	,	哪个	必须	是	小心

['ænəlaɪzd] [ɪn][ɪts] ['prəʊgres]) ,

analysed	in	its	progress	)	,
分析	在	它是	进步	)	,

你会观察到，出于某种崇高的动机（这必须在其发展过程中进行仔细分析），

[ai][hæv; həv][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['trædʒɪk] ['kærəktəz] [æz; əz]['evə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðæt]

I	have	as	amiable	a	pair	of	tragic	characters	as	ever	issued	from	that
我	有	作为	可亲	一个	一对	的	悲惨	人物	作为	曾经	发布	从	那

[njuː] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ['lɛtrəz] ,

new	region	of	the	belles	lettres	,
新的	地区	的	这	美女	字母	,

我这里有一对和蔼可亲的悲剧人物，他们是文学新领域中涌现出的最杰出的人物之一。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [blæk] [baɪl] ,

which	I	have	called	the	Morbid	Anatomy	of	Black	Bile	,
哪个	我	有	称为	这	病态的	解剖学	的	黑色的	胆汁	,

我将其称为黑胆汁的病态解剖学，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [æt; ət] ,

and	which	is	greatly	to	be	admired	and	rejoiced	at	,
和	哪个	是	非常	到	是	钦佩	和	欣喜若狂	在	,

这非常值得赞赏和欣喜。

[æz; əz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [faɪn] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['paʊə(r)] .

as	affording	a	fine	scope	for	the	exhibition	of	mental	power	.
作为	负担得起	一个	美好的	范围	为了	这	展览	的	精神的	力量	.

为展现智力提供了广阔的空间。

['mɪstə(r)] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒthaʊs] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

Which	is	about	as	well	employed	as	the	power	of	a	hothouse	would	be	in
哪个	是	关于	作为	出色地	受雇	作为	这	力量	的	一个	温室	会	是	在

['fɔːsɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['net(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][æn; ən][elm] .

forcing	up	a	nettle	to	the	size	of	an	elm	.
强制	向上	一个	荨麻	到	这	尺寸	的	一个	榆树	.

这就像用温室的力量强迫荨麻长到榆树那么大一样徒劳无功。

[ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [ɑːt][ɒv; əv]['pəʊətri] ,

If	we	go	on	in	this	way	,	we	shall	have	a	new	art	of	poetry	,
如果	我们	去	在	在	这	方式	,	我们	将	有	一个	新的	艺术	的	诗	,

如果我们继续这样下去，我们将拥有一种新的诗歌艺术。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ruːlz] [wɪl] [biː; bi] :

of	which	one	of	the	first	rules	will	be	:
的	哪个	一	的	这	第一的	规则	将要	是	:

其中首要规则之一是：

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

To	remember	to	forget	that	there	are	any	such	things	as	sunshine	and
到	记住	到	忘记	那	那里	是	任何	这样的	事物	作为	阳光	和

['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

music	in	the	world	.
音乐	在	这	世界	.

要记住，要忘记世界上还有阳光和音乐这样的事物。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

It	seems	to	be	the	case	with	us	at	present	,
它	似乎	到	是	这	案件	和	我们	在	展示	,

目前看来，我们的情况似乎正是如此。

[ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [oʊkærəlz] ['mjuːzɪk] [wɪð] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋli] [draɪ]

or	we	should	not	have	interrupted	Miss	O'Carroll's	music	with	this	exceedingly	dry
或者	我们	应该	不是	有	中断	错过	奥卡罗尔	音乐	和	这	非常	干燥

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

或者我们不应该用这段极其枯燥的谈话打断奥卡罗尔小姐的音乐。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [məʊst] ['hæpi] [ɪf] [mɪs] [oʊ'kærəl] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [bəuθ]

I	should	be	most	happy	if	Miss	O'Carroll	would	remind	us	that	there	are	yet	both
我	应该	是	最多	快乐的	如果	错过	奥卡罗尔	会	提醒	我们	那	那里	是	然而	两个都

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] —

music	and	sunshine	—
音乐	和	阳光	—

如果奥卡罗尔小姐能提醒我们，世上依然有音乐和阳光，我将非常高兴——

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

In	the	voice	and	the	smile	of	beauty	.
在	这	嗓音	和	这	微笑	的	美丽	.

美丽的声音和笑容。

[meɪ] [aɪ] [ɪn'triːt] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] — (['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .)

May	I	entreat	the	favour	of	—	(	turning	over	the	pages	of	music	.	)
可能	我	恳求	这	偏爱	的	—	(	转弯	超过	这	页面	的	音乐	.	)

能否请您帮忙——（翻动乐谱）

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] - [sʌŋ] :

All	were	silent	,	and	Marionetta	sung	:
全部	是	沉默的	,	和	-	唱	:

所有人都沉默了，玛丽奥内塔唱道：

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [lʊks] [səʊ] [blæŋk] , [greɪ] ['fraɪə(r)] ?

Why	are	thy	looks	so	blank	,	grey	friar	?
为什么	是	你的	看起来	所以	空白的	,	灰色的	修士	?

灰衣修士，你为何眼神如此茫然?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [lʊks] [səʊ] [bluː] ?

Why	are	thy	looks	so	blue	?
为什么	是	你的	看起来	所以	蓝色的	?

你为何眼神如此忧郁?

[ðaʊ] [mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ənd][læŋk] , [greɪ] ['freɪə(r)] ,

Thou	seem'st	more	pale	and	lank	,	grey	friar	,
你	似乎	更多的	苍白	和	空白	,	灰色的	修士	,

灰衣修士，你似乎更加苍白消瘦了。

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [juːst] [tuː; tə][duː; də] : —

Than	thou	wast	used	to	do	:	—
比	你	浪费	用过的	到	做	:	—

与你以往的做法相比：——

[seɪ] , [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ðiː] [ruː] ?

Say	,	what	has	made	thee	rue	?
说	,	什么	有	制成	你	后悔	?

究竟是什么让你感到后悔?

[ðaɪ] [fɔːm] [wɒz; wəz] [plʌmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [dɪd] [ʃaɪn]

Thy	form	was	plump	,	and	a	light	did	shine
你的	形式	曾是	丰满	,	和	一个	光	做过	闪耀

你的身形丰满，周身散发着光芒。

[ɪn] [ðaɪ] [raʊnd] [ænd; ənd]['ruːbi] [feɪs] ,

In	thy	round	and	ruby	face	,
在	你的	圆形的	和	红宝石	脸	,

在你圆润红润的脸上，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [æn; ən] ['aʊtwəd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn]

Which	showed	an	outward	visible	sign
哪个	显示	一个	向外	可见的	符号

这显示出一个外在可见的迹象

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] : —

Of	an	inward	spiritual	grace	:	—
的	一个	向内	精神	优雅	:	—

内在的精神恩典：——

[seɪ] , [wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðaɪ] [keɪs] ?

Say	,	what	has	changed	thy	case	?
说	,	什么	有	已更改	你的	案件	?

请问，是什么改变了你的情况?

[jet] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [truː] , [greɪ] ['freɪə(r)] ,

Yet	will	I	tell	thee	true	,	grey	friar	,
然而	将要	我	告诉	你	真的	,	灰色的	修士	,

但我会告诉你实话，灰衣修士。

[aɪ] ['veri] [wel] [kæn; kən] [siː] ,

I	very	well	can	see	,
我	非常	出色地	能	看	,

我看得很清楚。

[ðæt] , [ɪf] [ðaɪ] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] , [greɪ] ['freɪə(r)] ,

That	,	if	thy	looks	are	blue	,	grey	friar	,
那	,	如果	你的	看起来	是	蓝色的	,	灰色的	修士	,

如果你的面容忧郁，灰衣修士，

- [tɪz] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , —

'	Tis	all	for	love	of	me	,	—
-	的	全部	为了	爱	的	我	,	—

这一切都是因为爱我，——

- [tɪz] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

'	Tis	all	for	love	of	me	.
-	的	全部	为了	爱	的	我	.

这一切都是因为爱我。

[bʌt; bət] [briːð] [nɒt] [ðaɪ] [vaʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [greɪ] [ˈfraɪə(r)] ,

But	breathe	not	thy	vows	to	me	,	grey	friar	,
但	呼吸	不是	你的	誓言	到	我	,	灰色的	修士	,

但请不要向我许下你的誓言，灰衣修士。

[əʊ] , [briːð] [ðem; ðəm][nɒt] , [aɪ] [preɪ] ;

Oh	,	breathe	them	not	,	I	pray	;
哦	,	呼吸	他们	不是	,	我	祈祷	;

哦，求你不要吸入它们；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪl] [biˈsiːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrevərənd] [ˈfraɪə(r)] ,

For	ill	beseems	in	a	reverend	friar	,
为了	患病的	似乎	在	一个	牧师	修士	,

对于一位德高望重的修士来说，这实在是不合时宜。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [meɪ] ;

The	love	of	a	mortal	may	;
这	爱	的	一个	凡人	可能	;

凡人的爱情或许；

[ænd; ənd][aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [seɪ] [ðiː] [neɪ] .

And	I	needs	must	say	thee	nay	.
和	我	需求	必须	说	你	不	.

我不得不对你说不。

[bʌt; bət] , [kʊdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [muːv]

But	,	could'st	thou	think	my	heart	to	move
但	,	不可能	你	思考	我的	心	到	移动

但是，你怎能指望我的心会为之动容呢?

[wɪð] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [skaʊl] ?

With	that	pale	and	silent	scowl	?
和	那	苍白	和	沉默的	皱眉头	?

带着那种苍白而沉默的表情?

[nəʊ] , [hiː; hi] [huː] [wʊd] [wɪn][ə; eɪ] ['meɪdnz] [lʌv] ,

Know	,	he	who	would	win	a	maiden's	love	,
知道	,	他	WHO	会	赢	一个	少女的	爱	,

要知道，谁能赢得少女的芳心，

['weðə(r)] [klæd][ɪn][kæp][ɔː(r)] [kaʊl] ,

Whether	clad	in	cap	or	cowl	,
无论	覆膜	在	帽	或者	兜帽	,

无论戴着帽子还是兜帽，

[mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] [ðæn; ðən][æn; ən] [aʊl] .

Must	be	more	of	a	lark	than	an	owl	.
必须	是	更多的	的	一个	云雀	比	一个	猫头鹰	.

他肯定更像个云雀而不是猫头鹰。

- [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈpleɪsd] ['dænti] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]

Scythrop	immediately	replaced	Dante	on	the	shelf	,	and	joined	the	circle	round	the
-	立即地	替换	但丁	在	这	架子	,	和	加入	这	圆圈	圆形的	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋə(r)] .

beautiful	singer	.
美丽的	歌手	.

斯基索普立即取代了但丁，加入了围绕着这位美丽歌手的圈子。

- [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fʊli] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

Marionetta gave him a smile of approbation that fully restored his complacency ,

- 给予 他 一个 微笑 的 赞许 那 完全 恢复 他的 自满 ,

玛丽奥内塔给了他一个赞许的微笑，这让他彻底恢复了平静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [tɜːmz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and they continued on the best possible terms during the remainder of the evening .

和 他们 持续 在 这 最好的 可能的 条款 期间 这 余 的 这 晚上 .

当晚剩余时间里，他们一直保持着良好的关系。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [ə'lækrəti] , ['seɪɪŋ] , -

The Honourable Mr Listless turned over the leaves with double alacrity , saying , '

这 尊敬的 先生 蔫 转向 超过 这 树叶 和 双倍的 敏捷 , 说 , -

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ə'pɒn] [ˈɪnvəlɪd； ɪn'vælɪd] ,

You are severe upon invalids ,

你 是 严重 之上 无效 ,

尊敬的利斯特利斯先生飞快地翻动着书页，说道：“你们对病人太苛刻了，

[mɪs] [oʊ'kærəl] : [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [jɔː(r); jə(r)] ['sætaɪə(r)] , [ai] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['spraɪtli] ,

Miss O'Carroll : to escape your satire , I must try to be sprightly ,

错过 奥卡罗尔 : 到 逃脱 你的 讽刺 , 我 必须 尝试 到 是 轻快的 ,

奥卡罗尔小姐：为了躲避您的讽刺，我必须努力表现得轻快活泼。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . -

though the exertion is too much for me . '

尽管 这 用力 是 也 很多 为了 我 . -

虽然这对我来说太费力了。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER VII

章 七

第七章

[ə; eɪ] [njuː] ['vɪzɪtə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] , [ðə; ði] [ˌɪkθɪ'ɒlədʒɪst] .

A new visitor arrived at the Abbey , in the person of Mr Asterias , the ichthyologist .

一个 新的 游客 到达的 在 这 修道院 , 在 这 人 的 先生 海星 , 这 鱼类学家 .

修道院迎来了一位新访客，他就是鱼类学家阿斯特里亚斯先生。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [θruː] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ;

This gentleman had passed his life in seeking the living wonders of the deep through the four quarters of the world ;

这 绅士 有 通过了 他的 生活 在 寻求 这 活的 奇迹 的 这 深的 通过 这 四 四分之一 的 这 世界 ;

这位先生毕生致力于探索世界各地深海的奇妙景象；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [ɒv; əv] [stʌft] [ænd; ənd] [draɪd] ['fɪʃɪz] , [ɒv; əv] [ʃelz] , [siː] - [wiːdz] , ['kɔːrəlz] , [ænd; ənd] ,

he had a cabinet of stuffed and dried fishes , of shells , sea - weeds , corals , and madrepores ,

他 有 一个 内阁 的 填充 和 干燥 鱼 , 的 贝壳 , 海 - 杂草 , 珊瑚 , 和 madrepores ,

他有一个柜子，里面摆满了鱼干、贝壳、海藻、珊瑚和珊瑚标本。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] .

that	was	the	admiration	and	envy	of	the	Royal	Society	.
那	曾是	这	钦佩	和	嫉妒	的	这	皇家	社会	.

这就是皇家学会对他的钦佩和羡慕之情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəri] [den] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːpiə] ['ɒktəpəs] ,

He	had	penetrated	into	the	watery	den	of	the	Sepia	Octopus	,
他	有	渗透	进入	这	水状的	丹	的	这	棕褐色	章鱼	,

他已经深入到墨鱼章鱼的水下巢穴中。

[dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['kɒndʒəg(ə)l] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['tɜːt(ə)l] - [dʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

disturbed	the	conjugal	happiness	of	that	turtle	-	dove	of	the	ocean	,
不安	这	夫妻	幸福	的	那	龟	-	鸽子	的	这	海洋	,

扰乱了那只海洋斑鸠的婚姻幸福，

[ænd; ənd] [kʌm] [ɒf] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn][ə; eɪ] ['sæŋgwɪnəri] ['kɒnflɪkt] .

and	come	off	victorious	in	a	sanguinary	conflict	.
和	来	离开	胜利者	在	一个	血腥	冲突	.

并在血腥的冲突中取得胜利。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'kɑːmd] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] ['siːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɒtʃt] , [ɪn] ['iːgə(r)]

He	had	been	becalmed	in	the	tropical	seas	,	and	had	watched	,	in	eager
他	有	到过	平静	在	这	热带	海域	,	和	有	观看	,	在	渴望的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

expectation	,
期待	,

他被困在热带海域，焦急地等待着，

[ðəʊ] [ʌn'hæpɪli] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['pɒlɪpəs] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

though	unhappily	always	in	vain	,	to	see	the	colossal	polypus	rise	from	the	water
尽管	不幸地	总是	在	徒劳	,	到	看	这	庞大	息肉	上升	从	这	水

,

,
,

虽然总是徒劳无功，但还是想看看那巨大的水螅从水中升起。

[ænd; ənd] [ɪn'twaɪn] [ɪts] [ɪ'nɔːməs] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

and	entwine	its	enormous	arms	round	the	masts	and	the	rigging	.
和	缠绕	它是	巨大的	武器	圆形的	这	桅杆	和	这	索具	.

并将它巨大的手臂缠绕在桅杆和索具上。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [frɒm; frəm]['wɔːtə(r)] ,

He	maintained	the	origin	of	all	things	from	water	,
他	维持	这	起源	的	全部	事物	从	水	,

他认为万物起源于水。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

and	insisted	that	the	polypodes	were	the	first	of	animated	things	,	and
和	坚持	那	这	水龙骨	是	这	第一的	的	动画	事物	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

并坚持认为水螅是第一批有生命的生物，而且，

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [raʊnd] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] ['meni] - ['ʃuːtɪŋ] [ɑːmz] , [ðə; ði] ['hɪndʊ] [hæd; həd]['teɪkən]

from	their	round	bodies	and	many	-	shooting	arms	,	the	Hindoos	had	taken
从	他们的	圆形的	身体	和	许多	-	射击	武器	,	这	印度教徒	有	已采取

[ðeə(r)] [gɒdz] ,

their	gods	,
他们的	神	,

印度教徒从他们圆滚滚的身体和多枪的手臂中汲取灵感，塑造了他们的神灵。

[ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ɒv; əv] ['diəti] .

the	most	ancient	of	deities	.
这	最多	古老的	的	神灵	.

最古老的神祇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	the	chief	object	of	his	ambition	,	the	end	and	aim	of	his
但	这	首席	目的	的	他的	志向	,	这	结尾	和	目的	的	他的

[rɪ'sɜ:tʃɪz] ,

researches	,
研究	,

但他毕生追求的主要目标，他研究的最终目的和目标，

[wɒz; wəz][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]['traɪt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:meɪd] ,

was	to	discover	a	triton	and	a	mermaid	,
曾是	到	发现	一个	海神特里同	和	一个	美人鱼	,

目的是发现一个海神和一条美人鱼，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][məʊst] ['pəʊtntli] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'li:vd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

the	existence	of	which	he	most	potently	and	implicitly	believed	,	and	was
这	存在	的	哪个	他	最多	强效	和	隐式地	相信	,	和	曾是

[prɪ'peəd] [tu:; tə] ['demənstreɪt] ,

prepared	to	demonstrate	,
准备	到	证明	,

他对此深信不疑，并且准备证明其存在，

[ə; eɪ][praɪ'ɔ:raɪ] , [ə; eɪ][ˌpɒsteri'ɔ:raɪ] , [ə; eɪ][ˌeɪ.fɔ:.ti'ɔ:.raɪ] , [sɪn'θetɪkli] [ænd; ənd] [ˌænə'lɪtɪkli] ,

a	priori	,	a	posteriori	,	a	fortiori	,	synthetically	and	analytically	,
一个	先验	,	一个	事后	,	一个	更何况	,	合成	和	分析	,

[sɪlə'dʒɪstɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'dʌktɪvli] ,

syllogistically	and	inductively	,
用三段论的方式	和	归纳法	,

先验的，后验的，当然的，综合地和分析地，三段论地和归纳地，

[baɪ]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [di'dju:st] [bəuθ][frɒm; frəm] [ək'nɒlɪdʒd] [fækts][ænd; ənd]['plɔ:zəb(ə)l] [haɪ'pɒθɪsi:z] .

by	arguments	deduced	both	from	acknowledged	facts	and	plausible	hypotheses	.
经过	论点	推断	两个都	从	已确认	事实	和	合情合理	假设	.

通过从公认的事实和合理的假设中推导出的论证。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɜ:meɪd] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] - ['sli:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [ə'lʊərɪŋ] [lɒks] - [ɒn]

A	report	that	a	mermaid	had	been	seen	'	sleeking	her	soft	alluring	locks	'	on
一个	报告	那	一个	美人鱼	有	到过	已见	-	光滑	她	柔软的	诱人	锁	-	在

[ðə; ði] [si:] - [kəʊst] [ɒv; əv] ['lɪŋkənʃə(r)] ,

the	sea	-	coast	of	Lincolnshire	,
这	海	-	海岸	的	林肯郡	,

有报道称，有人在林肯郡的海边看到一条美人鱼“梳理她柔软迷人的秀发”。

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm][ɪn] [greɪt] [heɪst] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

had	brought	him	in	great	haste	from	London	,
有	带来	他	在	伟大的	匆忙	从	伦敦	,

他匆匆从伦敦把他带来了。

[tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['prɒmɪst] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] - [pə'spəʊnd] ['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,

to	pay	a	long	-	promised	and	often	-	postponed	visit	to	his	old	acquaintance	,
到	支付	一个	长的	-	承诺	和	经常	-	推迟	访问	到	他的	老的	熟人	,

['mɪstə(r)] - .

Mr	Glowry	.
先生	-	.

他终于有机会拜访他的老相识格洛里先生，这次拜访他早就答应过，但一再推迟。

['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Mr	**Asterias**	**was**	**accompanied**	**by**	**his**	**son**	**,**
先生	海星	曾是	伴随	经过	他的	儿子	,

阿斯特里亚斯先生由他的儿子陪同，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə'kweərɪəs] — ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]

to	**whom**	**he**	**had**	**given**	**the**	**name**	**of**	**Aquarius**	**—**	**flattering**	**himself**	**that**	**he**
到	谁	他	有	给定	这	姓名	的	水瓶座	—	奉承	他自己	那	他

[wʊd] ,

would	**,**
会	,

他给那个人取名为水瓶座——他自以为是地认为他会成功，

[ɪn][ðə; ði]['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [ˌɪkθɪə'lɒdʒɪkəl]

in	**the**	**process**	**of**	**time**	**,**	**become**	**a**	**constellation**	**among**	**the**	**stars**	**of**	**ichthyological**
在	这	过程	的	时间	,	变得	一个	星座	之中	这	明星	的	鱼类学

['saɪəns] .

science	**.**
科学	.

随着时间的推移，它成为了鱼类学领域一颗璀璨的明珠。

[wɒt] ['tʃærətəbl] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [lent] [hɪm] [ðə; ði] [məʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [sʌn] [wɒz; wəz][kɑːst] ,

What	**charitable**	**female**	**had**	**lent**	**him**	**the**	**mould**	**in**	**which**	**this**	**son**	**was**	**cast**	**,**
什么	慈善	女性	有	借出的	他	这	模具	在	哪个	这	儿子	曾是	投掷	,

究竟是哪位善良的女性借给他这副模子，才铸就了这样一个儿子?

[nəʊ][wʌn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [drɒpt] [ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt]

no	**one**	**pretended**	**to**	**know**	**;**	**and**	**,**	**as**	**he**	**never**	**dropped**	**the**	**most**	**distant**
不	一	假装	到	知道	;	和	,	作为	他	绝不	掉落	这	最多	遥远

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [əkwɛriːəs] ['mʌðə(r)] ,

allusion	**to**	**Aquarius's**	**mother**	**,**
典故	到	水瓶座的	母亲	,

没有人假装知道；而且，因为他从未放弃对水瓶座母亲的任何隐晦提及，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][wægz][ɒv; əv] ['lʌndən] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['feɪvəz]

some	**of**	**the**	**wags**	**of**	**London**	**maintained**	**that**	**he**	**had**	**received**	**the**	**favours**
一些	的	这	摇尾巴	的	伦敦	维持	那	他	有	已收到	这	恩惠

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ,

of	**a**	**mermaid**	**,**
的	一个	美人鱼	,

伦敦的一些爱开玩笑的人坚称，他受到了美人鱼的恩惠。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɜːkwəzɪʃənz] [wɪtʃ] [kept] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] -

and	**that**	**the**	**scientific**	**perquisitions**	**which**	**kept**	**him**	**always**	**prowling**	**about**	**the**	**sea**	**-**
和	那	这	科学	征用令	哪个	保留	他	总是	潜行	关于	这	海	-

[ʃɔː(r)] ,

shore	**,**
支撑	,

而正是那些科学探索的欲望，让他始终在海边徘徊。

[wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd][baɪ][ðə; ði] [les] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [lɒst] [lʌv] .

were	**directed**	**by**	**the**	**less**	**philosophical**	**motive**	**of**	**regaining**	**his**	**lost**	**love**	**.**
是	指导	经过	这	较少的	哲学	动机	的	恢复	他的	丢失的	爱	.

他的动机并非出于哲学思考，而是为了重新获得失去的爱人。

['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] [pɜː'lʌstreɪt] [ðə; ði] [siː] - [kəʊst] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [riːp]

Mr	**Asterias**	**perlustrated**	**the**	**sea**	**-**	**coast**	**for**	**several**	**days**	**,**	**and**	**reaped**
先生	海星	透光	这	海	-	海岸	为了	一些	天	,	和	收获

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'speə(r)] .

disappointment	**,**	**but**	**not**	**despair**	**.**
失望	,	但	不是	绝望	.

阿斯特里亚斯先生在海边巡视了好几天，虽然收获了失望，但并没有绝望。

[wʌn] [naɪt] , [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]

One	night	,	shortly	after	his	arrival	,	he	was	sitting	in	one	of	the	windows
一	夜晚	,	不久	后	他的	到达	,	他	曾是	坐着	在	一	的	这	视窗

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,

of	the	library	,
的	这	图书馆	,

他刚到不久的一天晚上，坐在图书馆的一扇窗户边。

[ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,

looking	towards	the	sea	,
寻找	向	这	海	,

望向大海，

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfɪgə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ]

when	his	attention	was	attracted	by	a	figure	which	was	moving	near	the	edge
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	数字	哪个	曾是	移动	靠近	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] ,

of	the	surf	,
的	这	冲浪	,

当他注意到海浪边缘附近有一个移动的身影时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːnləs] [ˈsʌmə(r)] [naɪt] .

and	which	was	dimly	visible	through	the	moonless	summer	night	.
和	哪个	曾是	依稀	可见的	通过	这	无月	夏天	夜晚	.

在没有月光的夏夜里，它隐约可见。

[ɪts] [ˈməʊʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪˈregjələ(r)] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] .

Its	motions	were	irregular	,	like	those	of	a	person	in	a	state	of	indecision	.
它是	运动	是	不规律的	,	喜欢	那些	的	一个	人	在	一个	状态	的	优柔寡断	.

它的动作不规则，就像一个优柔寡断的人一样。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪkˈstriːmli] [lɒŋ] [heə(r)] , [wɪtʃ] [ˈfləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

It	had	extremely	long	hair	,	which	floated	in	the	wind	.
它	有	极其	长的	头发	,	哪个	漂浮	在	这	风	.

它的头发非常长，随风飘扬。

[wɒtˈevə(r)] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈfɪʃəmən] .

Whatever	else	it	might	be	,	it	certainly	was	not	a	fisherman	.
任何	别的	它	可能	是	,	它	当然	曾是	不是	一个	渔夫	.

不管它是什么，反正肯定不是渔夫。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)][ˈmɪsɪz] [ˈhɪləri] [nɔː(r)] [mɪs] [oʊˈkærəl] ,

It	might	be	a	lady	;	but	it	was	neither	Mrs	Hilary	nor	Miss	O'Carroll	,
它	可能	是	一个	女士	;	但	它	曾是	两者都不	太太	希拉里	也不	错过	奥卡罗尔	,

她可能是一位女士；但既不是希拉里夫人，也不是奥卡罗尔小姐。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

for	they	were	both	in	the	library	.
为了	他们	是	两个都	在	这	图书馆	.

因为他们当时都在图书馆。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈsɜːvənts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [greɪs] ,

It	might	be	one	of	the	female	servants	;	but	it	had	too	much	grace	,
它	可能	是	一	的	这	女性	仆人	;	但	它	有	也	很多	优雅	,

她可能是某个女仆，但她的举止太过优雅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦修道院(Nightmare Abbey)
第3/6页

[ænd; ənd] [tuː] ['straɪkɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [hə'bɪtʃuəl] ['lɪbəti] , [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] .

and	too	striking	an	air	of	habitual	liberty	,	to	render	it	probable	.
和	也	引人注目	一个	空气	的	习惯性的	自由	,	到	使成为	它	可能	.

而且表现出的习以为常的自由气息太过引人注目，以至于不太可能发生。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənts] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

Besides	,	what	should	one	of	the	female	servants	be	doing	there	at	this	hour	,
除了	,	什么	应该	一	的	这	女性	仆人	是	正在做	那里	在	这	小时	,

此外，这个时间，一个女佣怎么会在那里呢?

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] ['pɜːpəs] ?

moving	to	and	fro	,	as	it	seemed	,	without	any	visible	purpose	?
移动	到	和	弗	,	作为	它	似乎	,	没有	任何	可见的	目的	?

似乎漫无目的地来回走动?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] - , [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] , [wɒz; wəz]

It	could	scarcely	be	a	stranger	;	for	Claydyke	,	the	nearest	village	,	was
它	可以	几乎	是	一个	陌生人	;	为了	-	,	这	最近的	村庄	,	曾是

[ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ;

ten	miles	distant	;
十	英里	遥远	;

几乎不可能是陌生人；因为最近的村庄克莱迪克距离这里也有十英里远；

[ænd; ənd] [wɒt] ['fiːmeɪl] [wʊd] [kʌm] [ten] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [fenz] ,

and	what	female	would	come	ten	miles	across	the	fens	,
和	什么	女性	会	来	十	英里	穿过	这	沼泽	,

哪有雌性会跋涉十英里穿过沼泽地呢?

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['pɜːpəs] [bʌt; bət][tuː; tə]['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [sɜːf] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)]

for	no	purpose	but	to	hover	over	the	surf	under	the	walls	of	Nightmare
为了	不	目的	但	到	徘徊	超过	这	冲浪	在下面	这	墙壁	的	恶梦

['æbi] ?

Abbey	?
修道院	?

仅仅是为了在噩梦修道院城墙下的海浪上空盘旋吗?

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ?

Might	it	not	be	a	mermaid	?
可能	它	不是	是	一个	美人鱼	?

会不会是条美人鱼?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] .

It	was	possibly	a	mermaid	.
它	曾是	可能	一个	美人鱼	.

那可能是一条美人鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] .

It	was	probably	a	mermaid	.
它	曾是	大概	一个	美人鱼	.

那很可能是一条美人鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] .

It	was	very	probably	a	mermaid	.
它	曾是	非常	大概	一个	美人鱼	.

很可能是一条美人鱼。

[neɪ] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ?

Nay	,	what	else	could	it	be	but	a	mermaid	?
不	,	什么	别的	可以	它	是	但	一个	美人鱼	?

不，除了美人鱼还能是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] .

It	certainly	was	a	mermaid	.
它	当然	曾是	一个	美人鱼	.

那肯定是一条美人鱼。

['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒn] ['tɪptəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Mr	Asterias	stole	out	of	the	library	on	tiptoe	,	with	his	finger	on	his	lips	,
先生	海星	偷窃	出去	的	这	图书馆	在	脚尖	,	和	他的	手指	在	他的	嘴唇	,

阿斯特里亚斯先生踮着脚尖，手指放在嘴唇上，悄悄溜出了图书馆。

['hævɪŋ] ['bekən] [ə'kweərɪəs][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

having	beckoned	Aquarius	to	follow	him	.
拥有	招手	水瓶座	到	跟随	他	.

他示意水瓶座跟随他。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] [æt; ət]['mɪstə(r)] - ['muːvmənt] ,

The	rest	of	the	party	was	in	great	surprise	at	Mr	Asterias's	movement	,
这	休息	的	这	派对	曾是	在	伟大的	惊喜	在	先生	-	移动	,

阿斯特里亚斯先生的举动令党内其他人大为惊讶。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] [wʊd]

and	some	of	them	approached	the	window	to	see	if	the	locality	would
和	一些	的	他们	接近	这	窗户	到	看	如果	这	地点	会

[tend] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

tend	to	elucidate	the	mystery	.
趋向	到	阐发	这	神秘	.

他们中的一些人走到窗边，想看看这个地方是否能解开这个谜团。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd][ə'kweərɪəs] ['kɔːʃəsli] ['stiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

Presently	they	saw	him	and	Aquarius	cautiously	stealing	along	on	the	other	side	of
目前	他们	锯	他	和	水瓶座	谨慎地	偷窃	沿着	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [məʊt] ,

the	moat	,
这	护城河	,

这时，他们看到他和水瓶座正小心翼翼地从护城河的另一边悄悄溜过去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [təʊld][ðem; ðəm] , [wɪð]

but	they	saw	nothing	more	;	and	Mr	Asterias	returning	,	told	them	,	with
但	他们	锯	没有什么	更多的	;	和	先生	海星	返回	,	讲述	他们	,	和

['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

accents	of	great	disappointment	,
口音	的	伟大的	失望	,

但他们什么也没看到；阿斯特里亚斯先生回来后，带着极大的失望告诉他们：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'luːdid] [hɪm]

that	he	had	had	a	glimpse	of	a	mermaid	,	but	she	had	eluded	him
那	他	有	有	一个	一瞥	的	一个	美人鱼	,	但	她	有	躲避	他

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

in	the	darkness	,
在	这	黑暗	,

他曾瞥见过美人鱼，但她躲进了黑暗中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] , [hiː; hi] [prɪ'zjuːmd] , [tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪ'næməd] ['traɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]

and	was	gone	,	he	presumed	,	to	sup	with	some	enamoured	triton	,	in	a
和	曾是	已消失	,	他	假定	,	到	上	和	一些	坠入爱河	海神特里同	,	在	一个

[ˌsʌbmə'riːn] ['grɒtəʊ] .

submarine	grotto	.
潜艇	石窟	.

他猜想，她已经不见了，去和某个坠入爱河的海神在海底洞穴里共进晚餐了。

- [bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , ['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] , - [sed] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] ,

'	But	,	seriously	,	Mr	Asterias	,	'	said	the	Honourable	Mr	Listless	,
-	但	,	严重地	,	先生	海星	,	-	说	这	尊敬的	先生	蔫	,

“不过，说真的，阿斯特里亚斯先生，”尊敬的利斯特利斯先生说道。

- [duː; də][juː; jʊ] ['pɒzətɪvli] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['mɜːˌmeɪdz] ? -

'	do	you	positively	believe	there	are	such	things	as	mermaids	?	'
-	做	你	积极地	相信	那里	是	这样的	事物	作为	美人鱼	?	-

你真的相信世上存在美人鱼吗?

['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə]

MR	ASTERIAS
先生	星形

阿斯特里亚斯先生

[məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ; [ænd; ənd]['traɪt(ə)n] [tuː] .

Most	assuredly	;	and	tritons	too	.
最多	当然	;	和	海神	也	.

当然，还有海神星人。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [hɑːf] [fɪʃ] ?

things	that	are	half	human	and	half	fish	?
事物	那	是	一半	人类	和	一半	鱼	?

半人半鱼的生物?

['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə]

MR	ASTERIAS
先生	星形

阿斯特里亚斯先生

[prɪ'saɪsli] .

Precisely	.
恰恰	.

恰恰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɔː'rɑːn] - - [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

They	are	the	oran	-	outangs	of	the	sea	.
他们	是	这	奥兰	-	-	的	这	海	.

它们是海洋中的猩猩。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [kəm'pliːt] [siː] [men] , ['difə] [ɪn][nəʊ]

But	I	am	persuaded	that	there	are	also	complete	sea	men	,	differing	in	no
但	我	是	被说服	那	那里	是	还	完全的	海	男人	,	不同	在	不

[rɪ'spekt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

respect	from	us	,
尊重	从	我们	,

但我确信，也存在着完全合格的海员，他们在各方面与我们并无二致。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [skeɪlz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

but	that	they	are	stupid	,	and	covered	with	scales	;	for	,
但	那	他们	是	愚蠢的	,	和	涵盖	和	秤	;	为了	,

但他们愚蠢无知，浑身长满鳞片；因为，

[ðəʊ] ['aʊə(r)][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ˌjuː 'es] [ɪ'senʃəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv]

though	our	organisation	seems	to	exclude	us	essentially	from	the	class	of
尽管	我们的	组织	似乎	到	排除	我们	本质上	从	这	班级	的

[æm'fɪbiəs] ['ænɪmlz] ,

amphibious	animals	,
水陆两用	动物	,

虽然我们的组织似乎基本上将我们排除在两栖动物之外，

[jet] [ə'nætəmɪst] [wel] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɒ'reɪmen][əʊ'veɪl] [meɪ] [rɪ'meɪn] ['əʊpən][ɪn][æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] ,

yet	anatomists	well	know	that	the	foramen	ovale	may	remain	open	in	an	adult	,
然而	解剖学家	出色地	知道	那	这	孔	卵形	可能	保持	打开	在	一个	成人	,

然而，解剖学家们都知道，卵圆孔在成人体内可能保持开放状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][laɪf] :

and	that	respiration	is	,	in	that	case	,	not	necessary	to	life	:
和	那	呼吸	是	,	在	那	案件	,	不是	必要的	到	生活	:

在这种情况下，呼吸对于生命来说并非必要：

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['daɪvəz] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

and	how	can	it	be	otherwise	explained	that	the	Indian	divers	,	employed	in
和	如何	能	它	是	否则	解释	那	这	印度	潜水员	,	受雇	在

[ðə; ði] [pɜːl] ['fɪʃəri] ,

the	pearl	fishery	,
这	珍珠	渔业	,

否则，又该如何解释那些受雇于珍珠捕捞业的印度潜水员呢?

[pɑːs] [həʊl] ['aʊəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

pass	whole	hours	under	the	water	;
经过	所有的	小时	在下面	这	水	;

在水下待上几个小时;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['swiːdɪʃ] ['gɑːdnə(r)] [ɒv; əv] - [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	that	the	famous	Swedish	gardener	of	Troningholm	-	lived	a	day	and	a
和	那	这	著名的	瑞典	园丁	的	-		居住地	一个	天	和	一个

[hɑːf]['ʌndə(r)][ðə; ði][aɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['draʊnd] ?

half	under	the	ice	without	being	drowned	?
一半	在下面	这	冰	没有	存在	溺水	?

而那位著名的瑞典特罗宁霍尔姆园丁，竟然在冰下生活了一天半而没有被淹死?

[ə; eɪ]['nɪərɪɪd] , [ɔː(r)] ['mɜːmeɪd] , [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] [leɪk] ,

A	nereid	,	or	mermaid	,	was	taken	in	the	year	1403	in	a	Dutch	lake	,
一个	海仙女	,	或者	美人鱼	,	曾是	已采取	在	这	年	-	在	一个	荷兰语	湖	,

1403年，在荷兰的一个湖泊中捕获了一条涅瑞伊得斯（美人鱼）。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [laɪk][ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

and	was	in	every	respect	like	a	French	woman	,	except	that	she	did	not	speak	.
和	曾是	在	每一个	尊重	喜欢	一个	法语	女士	,	除了	那	她	做过	不是	说话	.

她各方面都像一个法国女人，只是不会说话。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

Towards	the	end	of	the	seventeenth	century	,	an	English	ship	,	a	hundred
向	这	结尾	的	这	第十七	世纪	,	一个	英语	船	,	一个	百

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] [liːgz] [frɒm; frəm] [lænd] ,

and	fifty	leagues	from	land	,
和	五十	联赛	从	土地	,

十七世纪末，一艘英国船，距离陆地一百五十里格，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈgriːnlənd] [ˈsiːz] , [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [fləˈtɪlə] [ɒv; əv] [ˈsɪksti] [ɔː(r)] [ˈsev(ə)nti] [ˈlɪt(ə)l] [skɪf] ,

in	the	Greenland	seas	,	discovered	a	flotilla	of	sixty	or	seventy	little	skiffs	,
在	这	格陵兰	海域	,	发现	一个	船队	的	六十	或者	七十	小的	小艇	,

在格陵兰海域，发现了一支由六七十艘小艇组成的船队。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtraɪt(ə)n] , [ɔː(r)] [siː] [mæn] :

in	each	of	which	was	a	triton	,	or	sea	man	:
在	每个	的	哪个	曾是	一个	海神特里同	,	或者	海	男人	:

每个里面都有一位海神，或者说是水手：

[æt; ət] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈves(ə)l] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [siːzd] [wɪð]

at	the	approach	of	the	English	vessel	the	whole	of	them	,	seized	with
在	这	方法	的	这	英语	血管	这	所有的	的	他们	,	查获	和

[ˌsɪm(ə)lˈteɪniəs] [fɪə(r)] ,

simultaneous	fear	,
同时	害怕	,

看到英国船只靠近，他们所有人都同时感到恐惧。

[dɪsəˈpɪəd] , [skɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ,

disappeared	,	skiffs	and	all	,	under	the	water	,
消失	,	小艇	和	全部	,	在下面	这	水	,

连同小艇，全部消失在水下。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔːtɪləs] .

as	if	they	had	been	a	human	variety	of	the	nautilus	.
作为	如果	他们	有	到过	一个	人类	种类	的	这	鹦鹉螺	.

仿佛他们是鹦鹉螺的人类变种。

[ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [dɒn] [feɪˈdʒuːˈhæz; həz] [prɪˈzɜːvd] [æn; ən] [ɔːˈθentɪk] [ænd; ənd] [wel] - [əˈtestɪd] [ˈstɔːri]

The	illustrious	Don	Feijoo	has	preserved	an	authentic	and	well	-	attested	story
这	杰出	大学教师	飞鸟	有	保存完好	一个	真正的	和	出色地	-	已证实	故事

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈspænɪəd] ,

of	a	young	Spaniard	,
的	一个	年轻的	西班牙人	,

著名作家唐·费霍保存了一个关于一位年轻西班牙人的真实且有据可查的故事。

[nemd] [ˈfrɑːnsɪs] [diː] [lɑː] [ˈveɪgə] , [huː] , [ˈbeɪðɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [dʒuːn] , - ,

named	Francis	de	la	Vega	,	who	,	bathing	with	some	of	his	friends	in	June	,	1674	,
命名	弗朗西斯	德	拉	维加	,	WHO	,	洗澡	和	一些	的	他的	朋友们	在	六月	,	-	,

名叫弗朗西斯·德·拉·维加，1674年6月，他和一些朋友一起洗澡时，

[ˈsʌd(ə)nli] [daɪvd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [rəʊz] [nəʊ] [mɔː(r)] .

suddenly	dived	under	the	sea	and	rose	no	more	.
突然	潜水	在下面	这	海	和	玫瑰	不	更多的	.

突然潜入海底，再也没有浮上来。

[hɪz; ɪz] [frendz] [θɔːt] [hɪm] [ˈdraʊnd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pliˈbiːjən, plə] [ænd; ənd] [ˈpaɪəs] [ˈkæθəlɪks] ;

His	friends	thought	him	drowned	;	they	were	plebeians	and	pious	Catholics	;
他的	朋友们	想法	他	溺水	;	他们	是	平民	和	虔诚的	天主教徒	;

他的朋友们都以为他溺水身亡了；他们都是平民出身的虔诚天主教徒；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [mait] [ˈveri] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [kənˈkluːʒn] .

but	a	philosopher	might	very	legitimately	have	drawn	the	same	conclusion	.
但	一个	哲学家	可能	非常	合法地	有	绘制	这	相同的	结论	.

但哲学家完全有可能得出同样的结论。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] .

Nothing	could	be	more	logical	.
没有什么	可以	是	更多的	逻辑	.

再合乎逻辑不过了。

['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə]

MR	ASTERIAS
先生	星形

阿斯特里亚斯先生

[faɪv] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [sʌm; səm] ['fɪʃəmən] [nɪə(r)]['keɪdɪz] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [nets] [ə; eɪ]['traɪt(ə)n] , [ɔː(r)]

Five	years	afterwards	,	some	fishermen	near	Cadiz	found	in	their	nets	a	triton	,	or
五	年	然后	,	一些	渔民	靠近	加的斯	成立	在	他们的	网	一个	海神特里同	,	或者

[siː] [mæn] ;

sea	man	;
海	男人	;

五年后，加的斯附近的一些渔民在渔网中发现了一个海神，或者说海人；

[ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] —

they	spoke	to	him	in	several	languages	—
他们	辐	到	他	在	一些	语言	—

他们用多种语言与他交谈——

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lɜːnɪd] ['fɪʃəmən] .

They	were	very	learned	fishermen	.
他们	是	非常	学习	渔民	.

他们都是非常有经验的渔民。

['mɪstə(r)] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [tʌŋz] [baɪ] [ɪ'speʃl] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ['fɪʃəmən] ,

They	had	the	gift	of	tongues	by	especial	favour	of	their	brother	fisherman	,
他们	有	这	礼物	的	舌头	经过	特别的	偏爱	的	他们的	兄弟	渔夫	,

[seɪnt] ['piːtə(r)] .

Saint	Peter	.
圣	彼得	.

他们因渔夫兄弟圣彼得的特别恩赐而拥有了说方言的能力。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ɪz] [seɪnt] ['piːtə(r)][ðə; ði]['tjuːtɪlə(r)] [seɪnt] [ɒv; əv]['keɪdɪz] ?

Is	Saint	Peter	the	tutelar	saint	of	Cadiz	?
是	圣	彼得	这	监护人	圣	的	加的斯	?

圣彼得是加的斯的守护圣人吗?

([nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə]

(	None	of	the	company	could	answer	this	question	,	and	MR	ASTERIAS
(	没有任何	的	这	公司	可以	回答	这	问题	,	和	先生	星形

[prə'siːdid] .)

proceeded	.	)
继续	.	)

（公司里没有人能回答这个问题，于是阿斯特里亚斯先生继续说道。）

[ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mjuːt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] .

They	spoke	to	him	in	several	languages	,	but	he	was	as	mute	as	a	fish	.
他们	辐	到	他	在	一些	语言	,	但	他	曾是	作为	沉默的	作为	一个	鱼	.

他们用多种语言和他交谈，但他却像鱼一样沉默不语。

[ðeɪ] ['hændɪd] [hɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['həʊli]['fraɪəz] , [huː] ['eksɔːsaɪzd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l]

They	handed	him	over	to	some	holy	friars	,	who	exorcised	him	;	but	the	devil
他们	递交	他	超过	到	一些	圣	修士们	,	WHO	驱魔	他	;	但	这	魔鬼

[wɒz; wəz] [mjuːt] [tuː] .

was	mute	too	.
曾是	沉默的	也	.

他们把他交给了一些圣洁的修士，修士们为他驱魔；但是魔鬼也哑口无言了。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] - .

After	some	days	he	pronounced	the	name	Lierganes	.
后	一些	天	他	发音	这	姓名	-	.

几天后，他念出了利尔加内斯这个名字。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] .

A	monk	took	him	to	that	village	.
一个	僧	采取	他	到	那	村庄	.

一位僧人带他去了那个村庄。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm] ;

His	mother	and	brothers	recognised	and	embraced	him	;
他的	母亲	和	兄弟	已确认	和	拥抱	他	;

他的母亲和兄弟认出了他，并拥抱了他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [kə'res] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɪʃ] [wʊd] [hæv; həv]

but	he	was	as	insensible	to	their	caresses	as	any	other	fish	would	have
但	他	曾是	作为	麻木不仁	到	他们的	爱抚	作为	任何	其他	鱼	会	有

[biːn] .

been	.
到过	.

但他对他们的爱抚毫无感觉，就像其他任何一条鱼一样。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [skeɪlz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [drɒpt] [ɒf] [baɪ] [dɪ'griːz] ;

He	had	some	scales	on	his	body	,	which	dropped	off	by	degrees	;
他	有	一些	秤	在	他的	身体	,	哪个	掉落	离开	经过	学位	;

他身上有一些鳞片，这些鳞片逐渐脱落；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz][æz; əz][hɑːd][ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz] [ʃæ'griːn] .

but	his	skin	was	as	hard	and	rough	as	shagreen	.
但	他的	皮肤	曾是	作为	难的	和	粗糙的	作为	鲨革	.

但他的皮肤却像鲨革一样坚硬粗糙。

[hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [naɪn] [j'iəz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] : [hiː; hi]

He	stayed	at	home	nine	years	,	without	recovering	his	speech	or	his	reason	:	he
他	入住	在	家	九	年	,	没有	恢复中	他的	演讲	或者	他的	原因	:	他

[ðen] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] ;

then	disappeared	again	;
然后	消失	再次	;

他在家待了九年，说话和理智都没有恢复，然后他又失踪了；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] , [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ,

and	one	of	his	old	acquaintance	,	some	years	after	,
和	一	的	他的	老的	熟人	,	一些	年	后	,

几年后，他的一位老熟人也这样说：

[sɔː] [hɪm] [pɒp] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][æ'stʊərɪˌæs] .

saw	him	pop	his	head	out	of	the	water	near	the	coast	of	the	Asturias	.
锯	他	流行音乐	他的	头	出去	的	这	水	靠近	这	海岸	的	这	阿斯图里亚斯	.

我看到他在阿斯图里亚斯海岸附近把头探出水面。

[ðiːz] [fækts][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][baɪ] [dɒn] - [diː][lɑː]['riːbə]

These	facts	were	certified	by	his	brothers	,	and	by	Don	Gaspardo	de	la	Riba
这些	事实	是	认证	经过	他的	兄弟	,	和	经过	大学教师	-	德	拉	利息

[ˌɑː'gwɛ.roʊ] ,

Aguero	,
阿圭罗	,

这些事实得到了他的兄弟们以及唐·加斯帕多·德拉·里瓦·阿圭罗的证实。

[naɪt] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] - ,

Knight	of	Saint	James	,	who	lived	near	Lierganes	,
骑士	的	圣	詹姆斯	,	WHO	居住地	靠近	-	,

圣雅各骑士团成员，居住在利尔加内斯附近

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['traɪtənz] ['kʌmpəni] [tuː; tə]['dɪnə(r)] . — ['plɪni]

and	often	had	the	pleasure	of	our	triton's	company	to	dinner	.	—	Pliny
和	经常	有	这	乐趣	的	我们的	海神特里同的	公司	到	晚餐	.	—	老普林尼

['menʃnz] [æn; ən] ['embəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] [taɪ'bɪriəs] ,

mentions	an	embassy	of	the	Olyssiponians	to	Tiberius	,
提及	一个	大使馆	的	这	-	到	提比略	,

并且经常有幸与我们的海神共进晚餐。——普林尼提到奥利西波尼亚人曾派遣使节前往提比略处。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪt(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ɪts] [ʃel]

to	give	him	intelligence	of	a	triton	which	had	been	heard	playing	on	its	shell
到	给	他	智力	的	一个	海神特里同	哪个	有	到过	听到	玩耍	在	它是	壳

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [keɪv] ;

in	a	certain	cave	;
在	一个	肯定	洞穴	;

让他知道有人在某个洞穴里听到一只海神在贝壳上玩耍；

[wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [fækts][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['traɪt(ə)n][ænd; ənd] ['nɪriˌɪdz] .

with	several	other	authenticated	facts	on	the	subject	of	tritons	and	nereids	.
和	一些	其他	已验证	事实	在	这	主题	的	海神	和	海仙女	.

以及其他一些关于海神和海仙女的可靠事实。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] .

You	astonish	me	.
你	震惊	我	.

你让我感到惊讶。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

I	have	been	much	on	the	sea	-	shore	,	in	the	season	,
我	有	到过	很多	在	这	海	-	支撑	,	在	这	季节	,

我经常在海边，尤其是在这个季节。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] .

but	I	do	not	think	I	ever	saw	a	mermaid	.
但	我	做	不是	思考	我	曾经	锯	一个	美人鱼	.

但我好像从未见过美人鱼。

([hiː; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] - , [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [hɑːf] - ['siːz] - ['əʊvə(r)] .)

(He rang , and summoned Fatout , who made his appearance half - seas - over .)

(他 响铃 , 和 被召唤 - , WHO 制成 他的 外貌 一半 - 海域 - 超过 .)

（他按响了电话，叫来了法图特，法图特从远在半个海的另一边赶来。）

- !

Fatout !

- !

肥胖！

[dɪd][aɪ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ?

did I ever see a mermaid ?

做过 我 曾经 看 一个 美人鱼 ?

我见过美人鱼吗?

-

FATOUT

-

肥肉

['mɜːmeɪd] !

Mermaid !

美人鱼 !

美人鱼！

[mɜr] - [ɑː(r)] - [em] - [em] - [eɪd] !

mer - r - m - m - aid !

梅尔 - r - 米 - 米 - 援助 !

mer-rmm-aid!

[ɑː] ! ['meri] [meɪd] !

Ah ! merry maid !

啊 ! 欢乐 女佣 !

啊！快乐的女仆！

[wiː] , [mə'sjɜː] !

Oui , monsieur !

是的 , 先生 !

是的，先生！

[jes] , [sɜː(r)] , ['veri] ['meni] .

Yes , sir , very many .

是的 , 先生 , 非常 许多 .

是的，先生，很多。

[aɪ] [vɪʃ] [dɪə] [væs] [vɒn] [ɔː(r)] [tuː] [hɪə(r)] [ɪn] [diː] ['kɪtʃɪn] — [mɑː] [ˌef əʊ 'aɪ] !

I vish dere vas von or two here in de kitchen — ma foi !

我 维什 德雷 血管 冯 或者 二 这里 在 德 厨房 — 玛 foi !

I vish dere vas von here in de kitchen—ma foi!

[deɪ] [biː; bi] [ɔːl] [æz; əz] [ˌmelən'kɒlɪk] [æz; əz] [səʊ] ['meni] ['tuːmstəʊn] .

Dey be all as melancholic as so many tombstone .

戴伊 是 全部 作为 忧郁的 作为 所以 许多 墓碑 .

他们就像许多墓碑一样，充满忧郁之情。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE HONOURABLE MR LISTLESS

这 光荣的 先生 蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[aɪ] [miːn] , - , [æn; ən] [ɒd] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [fɪʃ] .

I mean , Fatout , an odd kind of human fish .

我 意思是 , - , 一个 奇怪的 种类 的 人类 鱼 .

我的意思是，Fatout，一种奇特的人类鱼。

-

FATOUT

-

肥肉

[diː] [ɒd] [fɪʃ] !

De	**odd**	**fish**	**!**
德	奇怪的	鱼	!

奇怪的鱼!

[ɑː] , [wiː] !

Ah	**,**	**oui**	**!**
啊	,	是的	!

啊，是的!

[ai] [ˌʌndə'stænd] [diː] [freɪz] : [viː][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [els] [sɪns] [viː] [left] [taʊn] — [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] !

I	**understand**	**de**	**phrase**	**:**	**ve**	**have**	**seen**	**nothing**	**else**	**since**	**ve**	**left**	**town**	**—**	**ma**	**foi**	**!**
我	理解	德	短语	:	ve	有	已见	没有什么	别的	自从	ve	左边	镇	—	玛	foi	!

我理解这句话：自从离开小镇以来，我什么也没看到——我的福伊!

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	**HONOURABLE**	**MR**	**LISTLESS**
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [tuː] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] .

You	**seem**	**to**	**have**	**a**	**cup**	**too**	**much**	**,**	**sir**	**.**
你	似乎	到	有	一个	杯子	也	很多	,	先生	.

先生，您好像喝多了。

-

FATOUT

-

肥肉

[nɒn] , [məˈsjɜː] : [diː] [kʌp] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

Non	**,**	**monsieur**	**:**	**de**	**cup**	**too**	**little**	**.**
非	,	先生	:	德	杯子	也	小的	.

不，先生：杯子太少了。

[diː] [fen] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'həʊlsəm] , [ænd; ənd][ai] [drɪŋk] - [ə; eɪ] - [diː] [pɑːntʃ] [vɪd] ['reɪv(ə)n] [diː] ['bʌtlə(r)] ,

De	**fen**	**be**	**very**	**unwholesome**	**,**	**and**	**I**	**drink**	**-**	**a**	**-**	**de**	**ponch**	**vid**	**Raven**	**de**	**butler**	**,**
德	分	是	非常	不健康的	,	和	我	喝	-	一个	-	德	潘奇	视频	乌鸦	德	管家	,

De fen 非常不健康，我喝了 Raven de butler 的 ponch vid，

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [diː][bæd][eə(r)] .

to	**keep**	**out**	**de**	**bad**	**air**	**.**
到	保持	出去	德	坏的	空气	.

防止污浊空气进入。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	**HONOURABLE**	**MR**	**LISTLESS**
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

- !

Fatout **!**

- !

肥胖!

[ai] [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['səʊbə(r)] .

I	**insist**	**on**	**your**	**being**	**sober**	**.**
我	坚持	在	你的	存在	清醒	.

我坚持你必须保持清醒。

-

FATOUT

-

肥肉

[wiː] , [mə'sjɜː] ; [ai][vɪl][biː; bi][æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz][diː] - [pɛr] [dʒiːn] .

Oui	**,**	**monsieur**	**;**	**I**	**vil**	**be**	**as**	**sober**	**as**	**de**	**reverendissime**	**pere**	**Jean**	**.**
是的	,	先生	;	我	维尔	是	作为	清醒	作为	德	-	佩雷	让	.

哎，先生；我会像让神父一样清醒。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][vɜː][glæd][ɒv; əv][diː] ['meri] [meɪd] ; [bʌt; bət][diː]['bʌtlə(r)][biː; bi][diː] [ɒd] [fɪʃ] ,

I	**should**	**be**	**ver**	**glad**	**of**	**de**	**merry**	**maid**	**;**	**but**	**de**	**butler**	**be**	**de**	**odd**	**fish**	**,**
我	应该	是	版本	高兴的	的	德	欢乐	女佣	;	但	德	管家	是	德	奇怪的	鱼	,

我本该很高兴有位快乐的女仆；但那位管家却是个怪人。

[ænd; ənd][hiː; hi][swɪm][ɪn][diː] [bəʊl] [diː] [pɑːntʃ] .

and	**he**	**swim**	**in**	**de**	**bowl**	**de**	**ponch**	**.**
和	他	游泳	在	德	碗	德	潘奇	.

他在池塘里游泳。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ɑː] !

ah !

啊 !

啊!

[ai][duː; də] [ˌrekə'lekt] [diː] ['liːtl] - [ə; eɪ] [spŋ] : — - [ə'baʊt] [feə(r)] [meɪdz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [feə(r)] [meɪdz] ,

I	**do**	**recollect**	**de**	**leetle**	**-**	**a**	**song**	**:**	**—**	**'**	**About**	**fair**	**maids**	**,**	**and**	**about**	**fair**	**maids**	**,**
我	做	追忆	德	小精灵	-	一个	歌曲	:	—	-	关于	公平的	女佣	,	和	关于	公平的	女佣	,

我确实记得一首小歌：——“关于美丽的姑娘，关于美丽的姑娘，

[ænd; ənd][ə'baʊt][maɪ] ['meri] [meɪdz][ɔːl] . -

and	**about**	**my**	**merry**	**maids**	**all**	**.**	**'**
和	关于	我的	欢乐	女佣	全部	.	-

还有我那些快乐的侍女们。

(- [riːld] [aʊt] , ['sɪŋɪŋ] .)

(	**Fatout**	**reeled**	**out**	**,**	**singing**	**.**	**)**
(	-	卷曲	出去	,	歌唱	.	)

（法图特边唱边走。）

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	**HONOURABLE**	**MR**	**LISTLESS**
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'welmd] : [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['rɑːskl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] .

I	**am**	**overwhelmed**	**:**	**I**	**never**	**saw**	**the**	**rascal**	**in**	**such**	**a**	**condition**	**before**	**.**
我	是	不堪重负	:	我	绝不	锯	这	恶棍	在	这样的	一个	状况	前	.

我震惊了：我以前从未见过这小子这副模样。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] ,

But	**will**	**you**	**allow**	**me**	**,**	**Mr**	**Asterias**	**,**
但	将要	你	允许	我	,	先生	海星	,

但是，阿斯特里亚斯先生，您能允许我这样做吗?

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][kjuːi]['boʊnoʊ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] [ɪk'spens] [juː; jʊ][hæv; həv]

to	inquire	into	the	cui	bono	of	all	the	pains	and	expense	you	have
到	查询	进入	这	翠	波诺	的	全部	这	疼痛	和	费用	你	有

[ɪn'kɜːd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ?

incurred	to	discover	a	mermaid	?
已发生	到	发现	一个	美人鱼	?

调查一下你为了发现美人鱼所付出的所有努力和费用，究竟谁受益?

[ðə; ði][kjuːi]['boʊnoʊ] , [sɜː(r)] ,

The	cui	bono	,	sir	,
这	翠	波诺	,	先生	,

先生，谁是受益人?

[ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɑːsk] [wen] [aɪ] [siː] ['eni] [wʌn] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ]

is	the	question	I	always	take	the	liberty	to	ask	when	I	see	any	one	taking	much
是	这	问题	我	总是	拿	这	自由	到	问	什么时候	我	看	任何	一	采取	很多

['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

trouble	for	any	object	.
麻烦	为了	任何	目的	.

每当我看到有人为了某个东西费尽心思时，我总是会冒昧地问这个问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['siːnjɔː(r)][ˌpəʊkəʊkjʊ'ræntɪ] ,

I	am	myself	a	sort	of	Signor	Pococurante	,
我	是	我	一个	种类	的	签名者	小库兰特	,

我本人就是个有点儿“小骚动先生”的人物，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [θɪŋ] ['betə(r)][ɔː(r)] ['plezəntə] ,

and	should	like	to	know	if	there	be	any	thing	better	or	pleasanter	,
和	应该	喜欢	到	知道	如果	那里	是	任何	事物	更好的	或者	更令人愉悦	,

并且想知道是否有更好或更令人愉快的选择，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ?

than	the	state	of	existing	and	doing	nothing	?
比	这	状态	的	现存的	和	正在做	没有什么	?

比存在却无所事事的状态更好吗?

['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə]

MR	ASTERIAS
先生	星形

阿斯特里亚斯先生

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['meni] ['vɔɪɪdʒɪz] , ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] , [tuː; tə] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['bærən] [ʃɔːz] :

I	have	made	many	voyages	,	Mr	Listless	,	to	remote	and	barren	shores	:
我	有	制成	许多	航程	,	先生	蔫	,	到	偏僻的	和	荒芜	海岸	:

利斯特利斯先生，我曾多次航行到偏远荒凉的海岸：

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] ['əʊvə(r)] ['dezət] [ænd; ənd][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][lændz] :

I	have	travelled	over	desert	and	inhospitable	lands	:
我	有	旅行	超过	沙漠	和	不宜居住的	土地	:

我曾穿越沙漠和人烟稀少的地区：

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] ['deɪndʒə(r)] — [aɪ][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [fə'tiːg] — [aɪ][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

I	have	defied	danger	—	I	have	endured	fatigue	—	I	have	submitted	to
我	有	违抗	危险	—	我	有	忍受	疲劳	—	我	有	提交	到

[praɪ'veɪʃ(ə)n] .

privation	.
匮乏	.

我曾战胜危险，我曾忍受疲惫，我曾忍受匮乏。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ði:z] [ai][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [nɒt] [æt; ət] ['eni]

In	the	midst	of	these	I	have	experienced	pleasures	which	I	would	not	at	any
在	这	中间	的	这些	我	有	经验丰富的	快乐	哪个	我	会	不是	在	任何

[taɪm] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

time	have	exchanged	for	that	of	existing	and	doing	nothing	.
时间	有	交换	为了	那	的	现存的	和	正在做	没有什么	.

在这些经历中，我体验到了种种快乐，我绝不会用这些快乐去换取无所事事、苟活于世的生活。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] ['i:vəlz] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [wɪtʃ] ,

I	have	known	many	evils	,	but	I	have	never	known	the	worst	of	all	,	which	,
我	有	已知	许多	罪恶	,	但	我	有	绝不	已知	这	最差	的	全部	,	哪个	,

我见过许多罪恶，但我从未见过最可怕的罪恶，那就是……

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌkɔmpri'hend] [ɪn][ðə; ði]

as	it	seems	to	me	,	are	those	which	are	comprehended	in	the
作为	它	似乎	到	我	,	是	那些	哪个	是	理解	在	这

[ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [ɒn'wi:] :

inexhaustible	varieties	of	ennui	:
取之不尽的	品种	的	厌倦	:

在我看来，这些都包含在无穷无尽的厌倦情绪之中：

[spli:n] , ['ʃægrɪn] , ['veɪpəz] , [blu:] [d'ɛvəlz] , [taɪm] - ['kɪlɪŋ] , [ˌdɪskən'tent] , [mɪ'sænθrəpi] , [ænd; ənd]

spleen	,	chagrin	,	vapours	,	blue	devils	,	time	-	killing	,	discontent	,	misanthropy	,	and
脾	,	懊恼	,	蒸汽	,	蓝色的	魔鬼	,	时间	-	杀	,	不满	,	厌世	,	和

[ɔ:l] [ðeə(r)] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [treɪn] [ɒv; əv] ['fretfəlnɪs] ,

all	their	interminable	train	of	fretfulness	,
全部	他们的	没完没了	火车	的	忧心	,

怨恨、懊恼、烦躁、忧虑、消磨时间、不满、厌世，以及所有与之相关的没完没了的烦恼。

['kwɛrʊləsnəs] , [sə'spiʃən] , ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [fɪəz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'laɪk] [ɪn'fektɪd] [sə'saɪəti] ,

querulousness	,	suspicions	,	jealousies	,	and	fears	,	which	have	alike	infected	society	,
爱抱怨	,	怀疑	,	嫉妒	,	和	恐惧	,	哪个	有	同样	已感染	社会	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

and	the	literature	of	society	;
和	这	文学	的	社会	;

抱怨、猜疑、嫉妒和恐惧，这些情绪既侵蚀了社会，也侵蚀了社会文学；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['ɑ:ktɪk] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ,

and	which	would	make	an	arctic	ocean	of	the	human	mind	,
和	哪个	会	制作	一个	北极	海洋	的	这	人类	头脑	,

这将使人类的心灵变成一片北极海洋。

[ɪf] [ðə; ði][mɔ:(r)][hju:'meɪn] [pə'sju:ts] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['saɪəns] [dɪd][nɒt] [ki:p] [ə'laɪv][ðə; ði]

if	the	more	humane	pursuits	of	philosophy	and	science	did	not	keep	alive	the
如果	这	更多的	人道	追求	的	哲学	和	科学	做过	不是	保持	活	这

['betə(r)] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['væljʊəb(ə)l] ['enədʒiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] .

better	feelings	and	more	valuable	energies	of	our	nature	.
更好的	情怀	和	更多的	有价值的	能量	的	我们的	自然	.

如果哲学和科学这些更人道的追求不能使我们天性中更美好的情感和更宝贵的能量得以延续。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪə(r)] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [belz] ['letrəz] .

You	are	pleased	to	be	severe	upon	our	fashionable	belles	lettres	.
你	是	高兴	到	是	严重	之上	我们的	时髦	美女	字母	.

您很乐意对我们时尚的文学作品严加审视。

['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə]

MR	ASTERIAS
先生	星形

阿斯特里亚斯先生

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [wen] ['paɪrəts] , ['haɪweɪmən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]

Surely	not	without	reason	,	when	pirates	,	highwaymen	,	and	other	varieties	of
一定	不是	没有	原因	,	什么时候	海盗	,	强盗	,	和	其他	品种	的

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['dʒiːnəs] [mə'rɔːdə(r)] ,

the	extensive	genus	Marauder	,
这	广泛的	属	掠夺者	,

当然，这并非毫无道理，毕竟海盗、强盗以及其他形形色色的掠夺者，

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [bəʊ] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktɪv] ,

are	the	only	beau	ideal	of	the	active	,
是	这	仅有的	帅哥	理想的	的	这	积极的	,

是活跃人士唯一的理想美人，

[æz; əz] [splə'netɪk] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [mɪ'sænθrəpi] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['enədʒi] .

as	splenetic	and	railing	misanthropy	is	of	the	speculative	energy	.
作为	脾脏	和	栏杆	厌世	是	的	这	推测性的	活力	.

暴躁易怒、愤世嫉俗的厌世情绪，正是投机能量的体现。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [braʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['trædʒɪkəl] [vɔɪs] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði]

A	gloomy	brow	and	a	tragical	voice	seem	to	have	been	of	late	the
一个	阴沉	眉头	和	一个	悲剧	嗓音	似乎	到	有	到过	的	晚的	这

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mænəz] :

characteristics	of	fashionable	manners	:
特征	的	时髦	礼仪	:

近来，愁眉苦脸、语气悲怆似乎成了时髦举止的特征：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] , ['wɪðərɪŋ] , ['dedli] , [ˌænti'səʊʃl] [sɪ'rɒkəʊ] , ['ləʊdɪd] [wɪð] ['mɒrəl] [ænd; ənd]

and	a	morbid	,	withering	,	deadly	,	antisocial	sirocco	,	loaded	with	moral	and
和	一个	病态的	,	枯萎	,	致命	,	反社会	西洛克风	,	已加载	和	道德	和

[pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'speə(r)] ,

political	despair	,
政治的	绝望	,

还有一股病态的、枯萎的、致命的、反社会的西洛克风，充满了道德和政治上的绝望。

[briːð] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [pɑː'næsəs] ;

breathes	through	all	the	groves	and	valleys	of	the	modern	Parnassus	;
呼吸	通过	全部	这	小树林	和	山谷	的	这	现代的	帕纳索斯山	;

它呼吸着现代帕纳索斯山的所有树林和山谷；

[waɪl] ['saɪəns] [muːvz] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ɪts] [kɔːs] ,

while	science	moves	on	in	the	calm	dignity	of	its	course	,
尽管	科学	移动	在	在	这	冷静的	尊严	的	它是	课程	,

科学在平静而庄严的轨道上向前发展

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə] [juːθ] [dɪ'laɪts] ['iːkwəli] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] — [tuː; tə] [mə'tʃʊərəti] , [kɑːm] [ænd; ənd]

affording	to	youth	delights	equally	pure	and	vivid	—	to	maturity	,	calm	and
负担得起	到	青年	美味	同样地	纯的	和	生动	—	到	到期	,	冷静的	和

['greɪtf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [əʊld] [eɪdʒ] ,

grateful	occupation	—	to	old	age	,
感激的	职业	—	到	老的	年龄	,

让年轻人享受同样纯粹而鲜活的快乐——让成熟人士享受平静而感恩的职业——让老年人享受同样美好的生活。

[ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]

the	most	pleasing	recollections	and	inexhaustible	materials	of	agreeable	and
这	最多	令人愉悦	回忆	和	取之不尽的	材料	的	同意	和

['sæljət(ə)ri] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

salutary	reflection	;	and	,
有益的	反射	;	和	,

最令人愉悦的回忆和取之不尽的令人愉悦且有益的思考素材；以及，

[waɪl] [ɪts] ['vəʊtəri] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]

while	its	votary	enjoys	the	disinterested	pleasure	of	enlarging	the	intellect	and
尽管	它是	信徒	享受	这	无私的	乐趣	的	扩大	这	智力	和

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

increasing	the	comforts	of	society	,
增加	这	舒适	的	社会	,

而它的信徒们则享受着拓展知识面、提升社会福祉这种无私的乐趣。

[hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɪntəkɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	is	himself	independent	of	the	caprices	of	human	intercourse	and	the
他	是	他自己	独立的	的	这	一掷千金	的	人类	交往	和	这

['æksɪdənts] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['fɔːtʃuːn] .

accidents	of	human	fortune	.
事故	的	人类	财富	.

他本人不受人际交往的变幻莫测和人生际遇的偶然影响。

['neɪtʃə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['treʒə(r)] .

Nature	is	his	great	and	inexhaustible	treasure	.
自然	是	他的	伟大的	和	取之不尽的	宝藏	.

大自然是他取之不尽、用之不竭的宝藏。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] : [ɒn'wiː] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]

His	days	are	always	too	short	for	his	enjoyment	:	ennui	is	a	stranger	to
他的	天	是	总是	也	短的	为了	他的	享受	:	厌倦	是	一个	陌生人	到

[hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

his	door	.
他的	门	.

他总是觉得日子太短，没时间享受生活：厌倦感对他来说就像陌生人一样。

[æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [hiː; hi] [sə'fais] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

At	peace	with	the	world	and	with	his	own	mind	,	he	suffices	to	himself	,
在	和平	和	这	世界	和	和	他的	自己的	头脑	,	他	足够了	到	他自己	,

他与世隔绝，内心平静，仅此而已。

[meɪks] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ['hæpi] ,

makes	all	around	him	happy	,
制作	全部	大约	他	快乐的	,

他让周围的人都感到快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

and	the	close	of	his	pleasing	and	beneficial	existence	is	the	evening	of
和	这	关闭	的	他的	令人愉悦	和	有利	存在	是	这	晚上	的

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] . [[sɪks]]

a	beautiful	day	.	[	6	]
一个	美丽的	天	.	[	6	]

他令人愉悦且有益的一生，在美好的一天的傍晚画上了句号。[6]

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

['riːəli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [maɪ'self] ,

Really	I	should	like	very	well	to	lead	such	a	life	myself	,
真的	我	应该	喜欢	非常	出色地	到	带领	这样的	一个	生活	我	,

我真心希望自己也能过上那样的生活。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

but	the	exertion	would	be	too	much	for	me	.
但	这	用力	会	是	也	很多	为了	我	.

但那样强度对我来说太大了。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

Besides	,	I	have	been	at	college	.
除了	,	我	有	到过	在	大学	.

此外，我一直在上大学。

[ai] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [θruː] [maɪ] [deɪ] [baɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [bed] ,

I	contrive	to	get	through	my	day	by	sinking	the	morning	in	bed	,
我	精心策划	到	得到	通过	我的	天	经过	下沉	这	早晨	在	床	,

我每天早上都赖在床上，以此来熬过这一天。

[ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] ; ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət]

and	killing	the	evening	in	company	;	dressing	and	dining	in	the	intermediate
和	杀	这	晚上	在	公司	;	敷料	和	用餐	在	这	中间的

[speɪs] ,

space	,
空间	,

在朋友陪伴下消磨夜晚时光；在过渡空间里梳妆打扮、用餐，

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['krevis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['veɪkənt] ['moʊmənts] [ðæt] [rɪ'meɪn]

and	stopping	the	chinks	and	crevices	of	the	few	vacant	moments	that	remain
和	停止	这	裂缝	和	缝隙	的	这	很少	空缺	时刻	那	保持

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['iːzi] ['riːdɪŋ] .

with	a	little	easy	reading	.
和	一个	小的	简单的	阅读	.

用轻松的阅读填补所剩无几的空闲时间。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['æntɪˌsəʊʃə'ælətɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['reprəbeɪt] [ɪn] ['aʊə(r)]

And	that	amiable	discontent	and	antisociality	which	you	reprobate	in	our
和	那	可亲	不满	和	反社会	哪个	你	恶棍	在	我们的

['prez(ə)nt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] - ['teɪb(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ai] [faɪnd] ,

present	drawing	-	room	-	table	literature	,	I	find	,
展示	绘画	-	房间	-	桌子	文学	,	我	寻找	,

而你如今在客厅餐桌文学中所谴责的那种和蔼的不满和反社会倾向，我却觉得

[ai] [duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['ment(ə)l] ['tɒnɪk] ,

I	do	assure	you	,	a	very	fine	mental	tonic	,
我	做	保证	你	,	一个	非常	美好的	精神的	补品	,

我向你保证，这是一种非常好的精神补品。

[wɪtʃ] ['rekənsaɪlz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['feɪvərɪt] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

which	reconciles	me	to	my	favourite	pursuit	of	doing	nothing	,
哪个	和解	我	到	我的	最喜欢的	追逐	的	正在做	没有什么	,

这让我能够坦然接受我最喜欢的无所事事的生活方式。

[baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['nəʊbədi] [ɪz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

by	showing	me	that	nobody	is	worth	doing	any	thing	for	.
经过	显示	我	那	无人	是	值得	正在做	任何	事物	为了	.

这让我明白，没有人值得我为之付出任何事。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nɒt][ɪn][sʌtʃ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [self] - [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

But	is	there	not	in	such	compositions	a	kind	of	unconscious	self	-	detection	,
但	是	那里	不是	在	这样的	作品	一个	种类	的	无意识	自己	-	检测	,

但是，在这样的作品中，难道不存在一种无意识的自我认知吗?

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)] [əʊn] ['æntidəʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

which	seems	to	carry	their	own	antidote	with	them	?
哪个	似乎	到	携带	他们的	自己的	解毒剂	和	他们	?

它们似乎都自带解药?

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][wʌn] [huː] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd]['truːli]['aɪðə(r)] [heɪts] [ɔː(r)] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [wɜːld]

For	surely	no	one	who	cordially	and	truly	either	hates	or	despises	the	world
为了	一定	不	一	WHO	诚挚地	和	真的	任何一个	讨厌	或者	鄙视	这	世界

[wɪl] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['evri] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

will	publish	a	volume	every	three	months	to	say	so	.
将要	发布	一个	体积	每一个	三	几个月	到	说	所以	.

肯定没有人会真心实意地憎恨或鄙视这个世界，然后每三个月就出版一本书来表达这种想法。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪ'luːsɪdeɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌski] [rɪ'mɑːk] .

There	is	a	secret	in	all	this	,	which	I	will	elucidate	with	a	dusky	remark	.
那里	是	一个	秘密	在	全部	这	,	哪个	我	将要	阐发	和	一个	昏暗	评论	.

这一切之中隐藏着一个秘密，我将用一句意味深长的话来阐明它。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['bɜːkli; 'bɑːkli] , [ðə; ði] ['esɪ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [pər'sɪpi] .

According	to	Berkeley	,	the	esse	of	things	is	percipi	.
根据	到	伯克利	,	这	esse	的	事物	是	感知	.

根据伯克利的说法，事物的本质是感知。

[ðeɪ] [ɪg'zɪst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'siːvd] .

They	exist	as	they	are	perceived	.
他们	存在	作为	他们	是	感知	.

它们的存在取决于人们的感知。

[bʌt; bət] , ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [wɜːld] ,

But	,	leaving	for	the	present	,	as	far	as	relates	to	the	material	world	,
但	,	离开	为了	这	展示	,	作为	远的	作为	相关	到	这	材料	世界	,

[ðə; ði] [mə'tɪərɪəlɪst] ,

the	materialists	,
这	唯物主义者	,

但是，暂且不谈目前与物质世界相关的问题，唯物主义者们

, [ænd; ənd] - , [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd]

hyloists	,	and	antihyloists	,	to	settle	this	point	among	them	,	which	is	indeed
质子主义者	,	和	-	,	到	定居	这	观点	之中	他们	,	哪个	是	的确

质料论者和反质料论者，为了解决他们之间的这个问题，确实需要解决。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kwestʃən] , [reɪzd] [ə'mʌŋ]

A	subtle	question	,	raised	among
一个	微妙的	问题	,	提高	之中

一个微妙的问题，在……中被提出

[ðəʊz] [aʊt] [əʊ] - [ðeə(r)] [wɪts] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪ] - [ðə; ði] [rɒŋ] :

Those	out	o	'	their	wits	,	and	those	i	'	the	wrong	:
那些	出去	o	-	他们的	智慧	,	和	那些	我	-	这	错误的	:

那些神志不清的人，以及那些犯错的人：

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wiː; wi] [ˌtrænsɛn'dɛntəlɪsts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] :

for	only	we	transcendentalists	are	in	the	right	:
为了	仅有的	我们	超验主义者	是	在	这	正确的	:

只有我们超验主义者才是正确的：

[wiː; wi] [meɪ] ['veri] ['seɪfli] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] ['esɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] [pər'sɪpi] .

we	may	very	safely	assert	that	the	esse	of	happiness	is	percipi	.
我们	可能	非常	安全	断言	那	这	esse	的	幸福	是	感知	.

我们可以非常肯定地断言，幸福的本质是感知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'siːvd] .

It	exists	as	it	is	perceived	.
它	存在	作为	它	是	感知	.

它的存在取决于人们的感知。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] ['meɪkɪθ] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] . -

'	It	is	the	mind	that	maketh	well	or	ill	.	'
-	它	是	这	头脑	那	制造	出色地	或者	患病的	.	-

“人的好坏取决于人的思想。”

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [weə(r)] .

The	elements	of	pleasure	and	pain	are	every	where	.
这	元素	的	乐趣	和	疼痛	是	每一个	在哪里	.

快乐和痛苦的元素无处不在。

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɔː(r)]['ɒbdʒɪkts][kæn; kən][kən'fɜː(r)][ɒn][ˌjuː 'es]

The	degree	of	happiness	that	any	circumstances	or	objects	can	confer	on	us
这	程度	的	幸福	那	任何	情况	或者	对象	能	授予	在	我们

[dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] .

depends	on	the	mental	disposition	with	which	we	approach	them	.
取决于	在	这	精神的	处置	和	哪个	我们	方法	他们	.

任何境遇或事物能带给我们多少幸福感，取决于我们对待它们的心态。

[ɪf] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] ['freɪzɪz] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd]

If	you	consider	what	is	meant	by	the	common	phrases	,	a	happy	disposition	and
如果	你	考虑	什么	是	意思是	经过	这	常见的	短语	,	一个	快乐的	处置	和

[ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['tempə(r)] ,

a	discontented	temper	,
一个	不满	脾气	,

如果你仔细想想“性情开朗”和“脾气暴躁”这两个常用词组的含义，

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tendɪŋ] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [əd'mɪtɪd]

you	will	perceive	that	the	truth	for	which	I	am	contending	is	universally	admitted
你	将要	感知	那	这	真相	为了	哪个	我	是	争吵	是	普遍地	承认

.

:

.

你会发现，我所捍卫的真理是普遍公认的。

(['mɪstə(r)] - ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] : [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['trespəsɪŋ] [wɪ'ðɪn]

(	Mr	Flosky	suddenly	stopped	:	he	found	himself	unintentionally	trespassing	within
(	先生	-	突然	停止	:	他	成立	他自己	无意中	擅闯私人领地	之内

[ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .)

the	limits	of	common	sense	.	)
这	限制	的	常见的	感觉	.	)

（弗洛斯基先生突然停了下来：他发现自己无意中越过了常识的界限。）

['mɪstə(r)] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] ; [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃn] [faindz] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['evri] [weə(r)] .

It	is	very	true	;	a	happy	disposition	finds	materials	of	enjoyment	every	where	.
它	是	非常	真的	;	一个	快乐的	处置	发现	材料	的	享受	每一个	在哪里	.

的确如此；心情愉悦的人处处都能找到快乐的源泉。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ɪn] [sə'saɪəti] , [ɔː(r)] [ɪn] ['sɒlətjuːd] — [ɪn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

In	the	city	,	or	the	country	—	in	society	,	or	in	solitude	—	in	the	theatre	,
在	这	城市	,	或者	这	国家	—	在	社会	,	或者	在	孤独	—	在	这	剧院	,

无论是在城市还是乡村——无论是在人群中还是在独处中——无论是在剧院里，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] — [ɪn] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

or	the	forest	—	in	the	hum	of	the	multitude	,	or	in	the	silence	of	the	mountains	,
或者	这	森林	—	在	这	哼	的	这	民众	,	或者	在	这	沉默	的	这	山脉	,

或者在森林里——在熙熙攘攘的人群中，或者在群山的寂静中，

[ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

are	alike	materials	of	reflection	and	elements	of	pleasure	.
是	同样	材料	的	反射	和	元素	的	乐趣	.

它们既是思考的素材，也是愉悦的元素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌn] [məʊd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] - [dɒn] [dʒəʊ'væni] ,

It	is	one	mode	of	pleasure	to	listen	to	the	music	of	'	Don	Giovanni	,
它	是	一	模式	的	乐趣	到	听	到	这	音乐	的	-	大学教师	乔瓦尼	,

聆听《唐璜》的音乐是一种乐趣。

- [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [laɪt] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] :

'	in	a	theatre	glittering	with	light	,	and	crowded	with	elegance	and	beauty	:
-	在	一个	剧院	闪闪发光	和	光	,	和	挤	和	优雅	和	美丽	:

在灯光璀璨、优雅美丽的剧院里：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [glaɪd] [æt; ət] ['sʌnset] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [leɪk] ,

it	is	another	to	glide	at	sunset	over	the	bosom	of	a	lonely	lake	,
它	是	其他	到	滑行	在	日落	超过	这	怀	的	一个	孤独	湖	,

在夕阳西下时分，滑翔于寂静的湖面上，又是另一番景象。

[weə(r)] [nəʊ] [saʊnd] [dis'tɜːb] [ðə; ði] ['saɪləns] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

where	no	sound	disturbs	the	silence	but	the	motion	of	the	boat	through	the	waters	.
在哪里	不	声音	扰乱	这	沉默	但	这	运动	的	这	船	通过	这	水	.

除了船在水中的摇晃声，没有任何其他声音打破这片寂静。

[ə; eɪ] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃn] [dɪ'raɪvz] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [bəuθ] , [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['tempə(r)] [frɒm; frəm] ['naɪðə(r)] ,

A	happy	disposition	derives	pleasure	from	both	,	a	discontented	temper	from	neither	,
一个	快乐的	处置	衍生	乐趣	从	两个都	,	一个	不满	脾气	从	两者都不	,

快乐的性情能从两者中获得快乐，而不满的性情则两者都无法带来快乐。

[bʌt; bət] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] [dɪ'fɪʃənsiz] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [kəm'pærəsnz] .

but	is	always	busy	in	detecting	deficiencies	,	and	feeding	dissatisfaction	with	comparisons	.
但	是	总是	忙碌的	在	检测	缺陷	,	和	喂养	不满	和	比较	.

但他总是忙于发现不足之处，并通过比较来加剧不满。

[ðə; ði][wʌn] ['gæðəz] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['netlz] , [ɪn][ɪts][pɑːθ] .

The	one	gathers	all	the	flowers	,	the	other	all	the	nettles	,	in	its	path	.
这	一	聚集	全部	这	花朵	,	这	其他	全部	这	荨麻	,	在	它是	小路	.

一个收集沿途所有的鲜花，另一个收集沿途所有的荨麻。

[ðə; ði][wʌn][hæz; həz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evri] [θɪŋ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['nʌθɪŋ]

The	one	has	the	faculty	of	enjoying	every	thing	,	the	other	of	enjoying	nothing
这	一	有	这	学院	的	享受	每一个	事物	,	这	其他	的	享受	没有什么

.

:

.

一个拥有享受一切的能力，另一个则什么都享受不到。

[ðə; ði][wʌn] ['riːəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [gʊd] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'vəːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

The	one	realises	all	the	pleasure	of	the	present	good	;	the	other	converts	it	into
这	一	意识到	全部	这	乐趣	的	这	展示	好的	;	这	其他	转换	它	进入

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

一个享受当下美好事物带来的所有快乐；另一个则将其转化为痛苦。

[baɪ]['paɪnɪŋ]['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli]['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prez(ə)nt] ,

by	pining	after	something	better	,	which	is	only	better	because	it	is	not	present	,
经过	思念	后	某物	更好的	,	哪个	是	仅有的	更好的	因为	它	是	不是	展示	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

通过渴望更好的东西，而那东西之所以更好，仅仅是因为它并不存在，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] .

if	it	were	present	,	would	not	be	enjoyed	.
如果	它	是	展示	,	会	不是	是	享受	.

如果它存在，就不会让人感到愉快。

[ðiːz] ['mɔːbɪd] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][laɪf] [wɒt] [prə'fest] ['krɪtɪks][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [ðeɪ]

These	morbid	spirits	are	in	life	what	professed	critics	are	in	literature	;	they
这些	病态的	烈酒	是	在	生活	什么	声称	评论家	是	在	文学	;	他们

[siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːlts] ,

see	nothing	but	faults	,
看	没有什么	但	故障	,

这些阴郁的人在生活中就像那些自诩为评论家的人在文学作品中一样；他们眼里只有缺点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [bj'uːtɪz] .

because	they	are	predetermined	to	shut	their	eyes	to	beauties	.
因为	他们	是	预先设定	到	关闭	他们的	眼睛	到	美女	.

因为他们天生就对美视而不见。

[ðə; ði]['krɪtɪk] [dʌz] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə] [blaɪt] ['dʒiːniəs][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ;

The	critic	does	his	utmost	to	blight	genius	in	its	infancy	;
这	评论家	做	他的	极致	到	枯萎病	天才	在	它是	婴儿期	;

评论家竭尽所能扼杀萌芽中的天才；

[ðæt] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [siː] ;

that	which	rises	in	spite	of	him	he	will	not	see	;
那	哪个	上升	在	尽管如此	的	他	他	将要	不是	看	;

凡是违背他意愿而升起的，他都看不见；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	then	he	complains	of	the	decline	of	literature	.
和	然后	他	抱怨	的	这	衰退	的	文学	.

然后他又抱怨文学的衰落。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ðiːz] ['kæŋkə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][sə'saɪəti] ,

In	like	manner	,	these	cankers	of	society	complain	of	human	nature	and	society	,
在	喜欢	方式	,	这些	溃疡	的	社会	抱怨	的	人类	自然	和	社会	,

同样，这些社会毒瘤也抱怨人性和社会本身。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪlfəli] [di'bɑː] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,

when	they	have	wilfully	debarred	themselves	from	all	the	good	they	contain	,
什么时候	他们	有	故意	被禁止	他们自己	从	全部	这	好的	他们	包含	,

当他们故意拒绝接受其中所蕴含的一切美好事物时，

[ænd; ənd] [dʌn] [ðeə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [blaɪt] [ðeə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd]

and	done	their	utmost	to	blight	their	own	happiness	and	that	of	all	around
和	完毕	他们的	极致	到	枯萎病	他们的	自己的	幸福	和	那	的	全部	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们竭尽所能地破坏自己的幸福以及周围所有人的幸福。

[mɪ'sænθrəpi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bə'nevələns] ;

Misanthropy	is	sometimes	the	product	of	disappointed	benevolence	;
厌世	是	有时	这	产品	的	失望的	仁	;

厌世有时是失望的善意的产物；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] ['vænəti] ,

but	it	is	more	frequently	the	offspring	of	overweening	and	mortified	vanity	,
但	它	是	更多的	频繁地	这	后代	的	傲慢	和	羞愧难当	虚荣	,

但它更常见的是过度自负和羞愧的虚荣心的产物。

['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['betə(r)] ['triːtɪd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] .

quarrelling	with	the	world	for	not	being	better	treated	than	it	deserves	.
争吵	和	这	世界	为了	不是	存在	更好的	治疗	比	它	值得	.

与世界争吵，抱怨自己没有得到应有的待遇。

- ([tuː; tə] -)

SCYTHROP	(	to	Marionetta	)
-	(	到	-	)

镰刀（对玛丽奥内塔）

[ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .

These	remarks	are	rather	uncharitable	.
这些	评论	是	相当	不仁慈的	.

这些话未免太不客气了。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [gʊd] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] .

There	is	great	good	in	human	nature	,	but	it	is	at	present	ill	-	conditioned	.
那里	是	伟大的	好的	在	人类	自然	,	但	它	是	在	展示	患病的	-	条件反射	.

人性中蕴含着巨大的善，但目前却处于不良状态。

['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd] ,

Ardent	spirits	cannot	but	be	dissatisfied	with	things	as	they	are	;	and	,
热心	烈酒	不能	但	是	不满	和	事物	作为	他们	是	;	和	,

热情洋溢的人不可能不对现状感到满意；而且，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv] [əˌmiːliə'reɪʃn] ,

according	to	their	views	of	the	probabilities	of	amelioration	,
根据	到	他们的	浏览	的	这	概率	的	改善	,

根据他们对改善可能性的看法，

[ðeɪ] [wɪl] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [həʊp] [ɔː(r)][dɪ'speə(r)] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst][ɪz]
they will rush into the extremes of either hope or despair — of which the first is
他们 将要 匆忙 进入 这 极端情况 的 任何一个 希望 或者 绝望 — 的 哪个 这 第一的 是
[ɪn'θjuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

他们会迅速走向希望或绝望的极端——其中前者是热情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [mɪ'sænθrəpi] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['sɔːsɪz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
and the second misanthropy ; but their sources in this case are the same ,
和 这 第二 厌世 ; 但 他们的 来源 在 这 案件 是 这 相同的 ,

第二种厌世情绪；但它们的根源却是一样的。

[æz; əz][ðə; ði] ['sevən] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] [rʌn] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][bəuθ] [raɪz] [ɪn]
as the Severn and the Wye run in different directions , and both rise in
作为 这 塞文 和 这 怀伊 跑步 在 不同的 方向 , 和 两个都 上升 在
.
Plinlimmon .
普林利蒙 .

塞文河和怀河的流向不同，但都发源于普林利蒙。

-
MARIONETTA
-

马里奥内塔

- [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['sæmən][ɪn][bəuθ] ;
' And there is salmon in both ;
- 和 那里 是 三文鱼 在 两个都 ;

“而且两者都含有鲑鱼；

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['mæsidən] [ænd; ənd]
' for the resemblance is about as close as that between Macedon and
- 为了 这 相似 是 关于 作为 关闭 作为 那 之间 马其顿 和
['mɒnməθ] .
Monmouth .
蒙茅斯 .

因为它们之间的相似之处，就像马其顿和蒙茅斯之间的相似之处一样。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

- [əb'zɜːvd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɪn] - ,
Marionetta observed the next day a remarkable perturbation in Scythrop ,
- 观察到 这 下一个 天 一个 卓越 扰动 在 - ,

第二天，玛丽奥内塔观察到斯基索普出现了一种显著的扰动。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['prɒbəb(ə)l] [kɔːz] .
for which she could not imagine any probable cause .
为了 哪个 她 可以 不是 想象 任何 可能 原因 .

她想不出任何可能的原因。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] ['trænziənt] [ænd; ənd]
She was willing to believe at first that it had some transient and
她 曾是 愿意的 到 相信 在 第一的 那 它 有 一些 瞬态 和
['traɪflɪŋ] [sɔːs] ,
trifling source ,
琐事 来源 ,

她起初愿意相信这源于某种短暂而微不足道的原因，

[ænd; ənd] [wʊd] [pɑːs] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ; [bʌt; bət] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː]

and	would	pass	off	in	a	day	or	two	;	but	,	contrary	to	this	expectation	,	it
和	会	经过	离开	在	一个	天	或者	二	;	但	,	相反	到	这	期待	,	它

['deɪli] [ɪn'kriːst] .

daily	increased	.
日常的	增加	.

原本预计一两天内就会消失；但出乎意料的是，它却每天都在增加。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] - [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['tendənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

She	was	well	aware	that	Scythrop	had	a	strong	tendency	to	the	love	of
她	曾是	出色地	意识到的	那	-	有	一个	强的	趋势	到	这	爱	的

['mɪst(ə)ri] ,

mystery	,
神秘	,

她很清楚斯基索普对神秘事物有着强烈的喜爱。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ]

for	its	own	sake	;	that	is	to	say	,	he	would	employ	mystery	to	serve	a
为了	它是	自己的	清酒	;	那	是	到	说	,	他	会	采用	神秘	到	服务	一个

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

纯粹为了神秘而神秘；也就是说，他会利用神秘感来达到某种目的。

[bʌt; bət] [wʊd] [fɜːst] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [baɪ][ɪts] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

but	would	first	choose	his	purpose	by	its	capability	of	mystery	.
但	会	第一的	选择	他的	目的	经过	它是	能力	的	神秘	.

但他首先会根据神秘性来选择自己的目标。

[hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['mɪst(ə)ri] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	seemed	now	to	have	more	mystery	on	his	hands	than	the	laws	of	the
他	似乎	现在	到	有	更多的	神秘	在	他的	双手	比	这	法律	的	这

['sɪstəm] [ə'laʊd] ,

system	allowed	,
系统	允许	,

他现在似乎掌握了比现有体制允许的更多的谜团。

[ænd; ənd][tuː; tə][weə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [dɪs'kʌmfət] .

and	to	wear	his	coat	of	darkness	with	an	air	of	great	discomfort	.
和	到	穿	他的	外套	的	黑暗	和	一个	空气	的	伟大的	不适	.

他穿着那件黑色的外套，一副极不自在的样子。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pleɪf(ə)l] [aːts] [lɒst] [baɪ] [dɪ'griːz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt]

All	her	little	playful	arts	lost	by	degrees	much	of	their	power	either	to	irritate
全部	她	小的	顽皮的	艺术	丢失的	经过	学位	很多	的	他们的	力量	任何一个	到	刺激

[ɔː(r)][tuː; tə] [suːð] ;

or	to	soothe	;
或者	到	舒缓	;

她所有的小把戏都逐渐失去了刺激或安抚人的力量；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] ['ɪnfluəns] [prə'djuːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	the	first	perception	of	her	diminished	influence	produced	in	her
和	这	第一的	洞察力	的	她	减少	影响	生产	在	她

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

an	immediate	depression	of	spirits	,
一个	即时	沮丧	的	烈酒	,

她第一次意识到自己的影响力减弱，立刻感到情绪低落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwənt] ['sædnəs] [ɒv; əv] [dɪ'mi:nə(r)] , [ðæt] ['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]

and	a	consequent	sadness	of	demeanour	,	that	rendered	her	very	interesting
和	一个	后果	悲伤	的	风度	,	那	渲染	她	非常	有趣的

[tu:; tə]['mɪstə(r)] - ; [hu:] ,

to	Mr	Glowry	;	who	,
到	先生	-	;	WHO	,

由此而来的忧郁气质，使她引起了格洛里先生的极大兴趣；他

['dju:li] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [mɪs]

duly	considering	the	improbability	of	accomplishing	his	wishes	with	respect	to	Miss
正式地	考虑	这	概率低	的	完成	他的	愿望	和	尊重	到	错过

- ([wɪtʃ] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'kri:st] [ɪn][ðə; ði][daɪ'ɜ:n(ə)l]['reɪʃɪəʊ][ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ]

Toobad	(	which	improbability	naturally	increased	in	the	diurnal	ratio	of	that	young
-	(	哪个	概率低	自然	增加	在	这	日间	比率	的	那	年轻的

['leɪdiz] ['æbsəns]) ,

lady's	absence	)	,
女士的	缺席	)	,

考虑到他想让图巴德小姐答应他的愿望不太可能实现（而且随着这位年轻女士白天不在场的时间越长，这种可能性自然就越小），

[bɪ'gæn][tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] - ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

began	to	reconcile	himself	by	degrees	to	the	idea	of	Marionetta	being	his
开始	到	调和	他自己	经过	学位	到	这	主意	的	-	存在	他的

['dɔ:tə(r)] .

daughter	.
女儿	.

他逐渐接受了玛丽奥内塔是他女儿的想法。

- [meɪd] ['meni] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] - [ðə; ði]

Marionetta	made	many	ineffectual	attempts	to	extract	from	Scythrop	the
-	制成	许多	无效	尝试	到	提炼	从	-	这

['si:krət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪst(ə)ri] ; [ænd; ənd] ,

secret	of	his	mystery	;	and	,
秘密	的	他的	神秘	;	和	,

玛丽奥内塔多次尝试从斯基索普口中套取他神秘秘密的信息，但都无功而返；

[ɪn][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [hɪm'self] ,

in	despair	of	drawing	it	from	himself	,
在	绝望	的	绘画	它	从	他自己	,

绝望地发现自己根本无法从自身汲取力量，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [fɔ:m] [həʊps] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [faɪnd][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] - ,

began	to	form	hopes	that	she	might	find	a	clue	to	it	from	Mr	Flosky	,
开始	到	形式	希望	那	她	可能	寻找	一个	线索	到	它	从	先生	-	,

她开始抱有希望，或许能从弗洛斯基先生那里找到线索。

[hu:] [wɒz; wəz] - ['dɪərɪst] [frend] ,

who	was	Scythrop's	dearest	friend	,
WHO	曾是	-	亲爱的	朋友	,

斯凯斯罗普最亲密的朋友是谁?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɒlətri]

and	was	more	frequently	than	any	other	person	admitted	to	his	solitary
和	曾是	更多的	频繁地	比	任何	其他	人	承认	到	他的	孤

['taʊə(r)] .

tower	.
塔	.

与其他任何人相比，他被允许进入他那座孤塔的次数都更多。

['mɪstə(r)] - , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] .

Mr	Flosky	,	however	,	had	ceased	to	be	visible	in	a	morning	.
先生	-	,	然而	,	有	停止	到	是	可见的	在	一个	早晨	.

然而，弗洛斯基先生却在一天早上就消失不见了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['bæləd] ; [ænd; ənd] ,

He	was	engaged	in	the	composition	of	a	dismal	ballad	;	and	,
他	曾是	已订婚的	在	这	作品	的	一个	惨淡	民谣	;	和	,

他当时正在创作一首凄凉的民谣；而且，

- [ʌn'izɪnɪs] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['skru:plz] [ɒv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] ,

Marionetta's	uneasiness	overcoming	her	scruples	of	decorum	,
-	不安	克服	她	顾虑	的	礼仪	,

玛丽奥内塔的不安战胜了她对礼仪的顾虑，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [si:k] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

she	determined	to	seek	him	in	the	apartment	which	he	had	chosen	for	his
她	决定	到	寻找	他	在	这	公寓	哪个	他	有	选定	为了	他的

['stʌdi] .

study	.
学习	.

她决定去他选定的书房公寓找他。

[ʃi:; ʃi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] - [kʌm] [ɪn] , - ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt]

She	tapped	at	the	door	,	and	at	the	sound	'	Come	in	,	'	entered	the	apartment
她	轻敲	在	这	门	,	和	在	这	声音	-	来	在	,	-	进入	这	公寓

.

:
.

她敲了敲门，听到“进来”的声音后，便进了公寓。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['splendə(r)] ,

It	was	noon	,	and	the	sun	was	shining	in	full	splendour	,
它	曾是	中午	,	和	这	太阳	曾是	灼灼	在	满的	辉煌	,

正值中午，阳光灿烂。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - , [hu:] [hæd; həd] ['ɔbvieit] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns]

much	to	the	annoyance	of	Mr	Flosky	,	who	had	obviated	the	inconvenience
很多	到	这	烦恼	的	先生	-	,	WHO	有	避免	这	不便

[baɪ] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

by	closing	the	shutters	,
经过	结束	这	百叶窗	,

弗洛斯基先生对此非常恼火，因为他之前已经关上了百叶窗，避免了这种不便。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] .

and	drawing	the	window	-	curtains	.
和	绘画	这	窗户	-	窗帘	.

然后拉上窗帘。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪətri] ['kænd(ə)l] ,

He	was	sitting	at	his	table	by	the	light	of	a	solitary	candle	,
他	曾是	坐着	在	他的	桌子	经过	这	光	的	一个	孤	蜡烛	,

他独自坐在桌旁，桌上只有一根蜡烛的光亮。

[wɪð] [ə; eɪ][pen][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmʌfɪ'nɪə] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

with	a	pen	in	one	hand	,	and	a	muffineer	in	the	other	,
和	一个	笔	在	一	手	,	和	一个	松饼	在	这	其他	,

一手拿着笔，一手拿着松饼，

[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'keɪʒnəli] ['sprɪŋk(ə)ld][sɔ:lt][ɒn][ðə; ði] [wɪk] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:n] [blu:] .

with	which	he	occasionally	sprinkled	salt	on	the	wick	,	to	make	it	burn	blue	.
和	哪个	他	偶尔	撒上	盐	在	这	灯芯	,	到	制作	它	烧伤	蓝色的	.

他偶尔会在灯芯上撒些盐，使灯芯燃烧成蓝色。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['frenzi] ['rəʊlɪŋ] ,

He	sat	with	'	his	eye	in	a	fine	frenzy	rolling	,
他	卫星	和	-	他的	眼睛	在	一个	美好的	狂热	滚动	,

他坐着，眼神狂乱地转动着，

- [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spaɪəd] [geɪz] [ɒn] - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['gɑːstli]

'	and	turned	his	inspired	gaze	on	Marionetta	as	if	she	had	been	the	ghastly
-	和	转向	他的	灵感	目光	在	-	作为	如果	她	有	到过	这	阴森

['leɪ.di] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] ['vɪʒn] ;

ladie	of	a	magical	vision	;
女士	的	一个	神奇	想象	;

'然后他灵感迸发，将目光转向玛丽奥内塔，仿佛她是魔法幻象中可怕的女子；

[ðen] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

then	placed	his	hand	before	his	eyes	,
然后	放置	他的	手	前	他的	眼睛	,

然后他把手放在眼前，

[wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mænɪfest] [peɪn] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hænd] —

with	an	appearance	of	manifest	pain	—	shook	his	head	—	withdrew	his	hand	—
和	一个	外貌	的	显现	疼痛	—	摇晃	他的	头	—	退出	他的	手	—

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [mæn] — [ænd; ənd] [sed] ,

rubbed	his	eyes	,	like	a	waking	man	—	and	said	,
摩擦	他的	眼睛	,	喜欢	一个	醒来	男人	—	和	说	,

他脸上露出明显的痛苦表情——摇了摇头——缩回了手——揉了揉眼睛，像个刚睡醒的人——然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ruːfulnis] [məʊst] [pə'θetɪk] ,

in	a	tone	of	ruefulness	most	jeremitaylorically	pathetic	,
在	一个	语气	的	懊悔	最多	jeremitaylorically	可怜的	,

带着一种极其悲悯的懊悔语气，

- [tuː; tə] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs]

'	To	what	am	I	to	attribute	this	very	unexpected	pleasure	,	my	dear	Miss
-	到	什么	是	我	到	属性	这	非常	意外	乐趣	,	我的	亲爱的	错过

[oʊ'kærəl] ? -

O'Carroll	?	'
奥卡罗尔	?	-

“我该如何解释这意想不到的喜悦呢，亲爱的奥卡罗尔小姐？”

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[ai] [mʌst; məst] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'truːd] [ɒn] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] - ;

I	must	apologise	for	intruding	on	you	,	Mr	Flosky	;
我	必须	道歉	为了	入侵	在	你	,	先生	-	;

弗洛斯基先生，打扰您了，我深表歉意；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ai] — [juː; jʊ] — [teɪk] [ɪn] [maɪ] ['kʌz(ə)n] - —

but	the	interest	which	I	—	you	—	take	in	my	cousin	Scythrop	—
但	这	兴趣	哪个	我	—	你	—	拿	在	我的	表哥	-	—

但我——你——对我的表兄斯基索普所表现出的兴趣——

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [mɪs] [oʊ'kærəl] ;

Pardon	me	,	Miss	O'Carroll	;
赦免	我	,	错过	奥卡罗尔	;

对不起，奥卡罗尔小姐；

[ai][duː; də] [nɒt] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;

I	do	not	take	any	interest	in	any	person	or	thing	on	the	face	of	the	earth	;
我	做	不是	拿	任何	兴趣	在	任何	人	或者	事物	在	这	脸	的	这	地球	;

我对世上任何人和事都不感兴趣；

[wɪtʃ] ['sentɪmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	sentiment	,	if	you	analyse	it	,
哪个	情绪	,	如果	你	分析	它	,

分析一下，这是哪种情绪?

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] [fɪ'lænθrəpi] .

you	will	find	to	be	the	quintessence	of	the	most	refined	philanthropy	.
你	将要	寻找	到	是	这	精华	的	这	最多	精制	慈善事业	.

你会发现，这体现了最精致的慈善事业的精髓。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , ['mɪstə(r)] - ;

I	will	take	it	for	granted	that	it	is	so	,	Mr	Flosky	;
我	将要	拿	它	为了	的确	那	它	是	所以	,	先生	-	;

弗洛斯基先生，我姑且认为情况确实如此；

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['sʌltɪz] , [bʌt; bət] —

I	am	not	conversant	with	metaphysical	subtleties	,	but	—
我	是	不是	熟人	和	形而上学的	微妙之处	,	但	—

我并不精通形而上学的微妙之处，但是——

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

['sʌltɪz] !

Subtleties	!
微妙之处	!

微妙之处!

[maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [oʊ'kærəl] .

my	dear	Miss	O'Carroll	.
我的	亲爱的	错过	奥卡罗尔	.

我亲爱的奥卡罗尔小姐。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] ,

I	am	sorry	to	find	you	participating	in	the	vulgar	error	of	the	reading	public	,
我	是	对不起	到	寻找	你	参与	在	这	庸俗	错误	的	这	阅读	民众	,

我很遗憾地发现你也犯了读者群体中常见的庸俗错误。

[tuː; tə] [huːm] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ˌkɒlə'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

to	whom	an	unusual	collocation	of	words	,	involving	a	juxtaposition	of
到	谁	一个	异常	搭配	的	字	,	涉及	一个	并置	的

[ˌæntiˌpɛrɪ'stætɪkəl] [aɪ'diəz] ,

antiperistatical	ideas	,
抗寄生虫	想法	,

对他而言，这是一种不寻常的词语搭配，涉及反抗性思想的并置。

[ɪ'miːdiətli] [sə'dʒests] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ˌpærədɒk'sɑːlədʒi] .

immediately	suggests	the	notion	of	hyperoxysophistical	paradoxology	.
立即地	建议	这	概念	的	-	悖论	.

这立刻让人联想到过度复杂化悖论的概念。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[ɪn'di:d] , ['mɪstə(r)] - , [ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒests] [nəʊ] [sʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Indeed	**,**	**Mr**	**Flosky**	**,**	**it**	**suggests**	**no**	**such**	**notion**	**to**	**me**	**.**
的确	,	先生	-	,	它	建议	不	这样的	概念	到	我	.

弗洛斯基先生，我完全不这么认为。

[ai][hæv; həv] [sɔ:t] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

I	**have**	**sought**	**you**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**obtaining**	**information**	**.**
我	有	寻求	你	为了	这	目的	的	获得	信息	.

我找到你是为了获取一些信息。

['mɪstə(r)] - (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])

MR	**FLOSKY**	**(**	**shaking**	**his**	**head**	**)**
先生	-	(	摇晃	他的	头	)

弗洛斯基先生（摇头）

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔ:t] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] [bɪ'fɔ:(r)] .

No	**one**	**ever**	**sought**	**me**	**for**	**such**	**a**	**purpose**	**before**	**.**
不	一	曾经	寻求	我	为了	这样的	一个	目的	前	.

以前从来没有人为了这种目的找过我。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[ai] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] - — [ðæt] [ɪz] , [ai] [bɪ'li:v] — [ðæt] [ɪz] , [ai] ['fænsi] — [ðæt] [ɪz] , [ai][ɪ'mædʒɪn] —

I	**think**	**,**	**Mr**	**Flosky**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I**	**believe**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I**	**fancy**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I**	**imagine**	**—**
我	思考	,	先生	-	—	那	是	,	我	相信	—	那	是	,	我	想要	—	那	是	,	我	想象	—

弗洛斯基先生，我认为——也就是说，我相信——也就是说，我认为——也就是说，我设想——

['mɪstə(r)] -

MR	**FLOSKY**
先生	-

弗洛斯基先生

[ðə; ði] [[griːk] : -] , [ðə; ði][ˌaɪ 'di:][ˌi: es 'ti:] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [sɛst] [ə; eɪ]['daɪə(r)] , [ðə; ði] [ðæt] [ɪz]

The	**[**	**Greek**	**:**	**toytesti**	**]**	**,**	**the**	**id**	**est**	**,**	**the**	**cioe**	**,**	**the**	**c'est**	**a**	**dire**	**,**	**the**	**that**	**is**
这	[	希腊语	:	-	]	,	这	ID	est	,	这	-	,	这	是	一个	可怕的	,	这	那	是

,

,

,

The [Greek: toytesti], the id est, the cioe, the c'est a dire, the that is,

[maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [oʊ'kærəl] ,

my	**dear**	**Miss**	**O'Carroll**	**,**
我的	亲爱的	错过	奥卡罗尔	,

我亲爱的奥卡罗尔小姐，

[ɪz][nɒt] [ə'plɪkəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ]

is	**not**	**applicable**	**in**	**this**	**case**	**—**	**if**	**you**	**will**	**permit**	**me**	**to**	**take**	**the**	**liberty**	**of**	**saying**
是	不是	适用的	在	这	案件	—	如果	你	将要	允许	我	到	拿	这	自由	的	说

[səʊ] .

so	**.**
所以	.

恕我冒昧，这种情况并不适用。

[θɪŋk] [ɪz] [nɒt] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [bɪ'liːv] — [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] , [ɪn] ['meni] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

Think	is	not	synonymous	with	believe	—	for	belief	,	in	many	most	important
思考	是	不是	同义词	和	相信	—	为了	信仰	,	在	许多	最多	重要的

[pə'tɪkjələz] , [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] ,

particulars	,	results	from	the	total	absence	,
细节	,	结果	从	这	全部的	缺席	,

思考并不等同于相信——因为在许多最重要的细节上，相信源于完全的否定。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] ['ɔːθədɒks]

the	absolute	negation	of	thought	,	and	is	thereby	the	sane	and	orthodox
这	绝对	否定	的	想法	,	和	是	从而	这	理智	和	正统

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] ;

condition	of	mind	;
状况	的	头脑	;

对思想的绝对否定，从而成为理智和正统的心灵状态；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['fænsi] , [ænd; ənd]

and	thought	and	belief	are	both	essentially	different	from	fancy	,	and
和	想法	和	信仰	是	两个都	本质上	不同的	从	想要	,	和

['fænsi] , [ə'gen] , [ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

fancy	,	again	,	is	distinct	from	imagination	.
想要	,	再次	,	是	清楚的	从	想像力	.

思想和信仰本质上都与幻想不同，而幻想又与想象力不同。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['fænsi] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əb'struːs]

This	distinction	between	fancy	and	imagination	is	one	of	the	most	abstruse
这	区别	之间	想要	和	想像力	是	一	的	这	最多	奥

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] .

and	important	points	of	metaphysics	.
和	重要的	积分	的	形而上学	.

幻想与想象之间的这种区别是形而上学中最深奥、最重要的观点之一。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	written	seven	hundred	pages	of	promise	to	elucidate	it	,
我	有	书面	七	百	页面	的	承诺	到	阐发	它	,

我写了七百页充满承诺的文章来阐明这一点，

[wɪtʃ] ['prɒmɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][ðə; ði][bæŋk] [wɪl] [ɪts] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] .

which	promise	I	shall	keep	as	faithfully	as	the	bank	will	its	promise	to	pay	.
哪个	承诺	我	将	保持	作为	忠实	作为	这	银行	将要	它是	承诺	到	支付	.

我将像银行信守付款承诺一样，忠实地履行这一承诺。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] - , [aɪ][keə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌmetə'fɪzɪks] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] [ə'baʊt]

I	assure	you	,	Mr	Flosky	,	I	care	no	more	about	metaphysics	than	I	do	about
我	保证	你	,	先生	-	,	我	关心	不	更多的	关于	形而上学	比	我	做	关于

[ðə; ði][bæŋk] ;

the	bank	;
这	银行	;

弗洛斯基先生，我向您保证，我对形而上学的关心程度不亚于我对银行的关心程度；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜːl][ɪn][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tɜːmz] —

and	,	if	you	will	condescend	to	talk	to	a	simple	girl	in	intelligible	terms	—
和	,	如果	你	将要	屈尊	到	讲话	到	一个	简单的	女孩	在	可理解的	条款	—

如果你能屈尊用通俗易懂的语言和一位朴素的女孩交谈——

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[seɪ] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] !

Say	not	condescend	!
说	不是	屈尊	!

不要居高临下!

[nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['hʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [men] ,

Know	you	not	that	you	talk	to	the	most	humble	of	men	,
知道	你	不是	那	你	讲话	到	这	最多	谦逊的	的	男人	,

你难道不知道你是在和最卑微的人说话吗?

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['bʌk(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] ['sæŋktəti] ,

to	one	who	has	buckled	on	the	armour	of	sanctity	,
到	一	WHO	有	弯曲	在	这	盔甲	的	圣洁	,

致那些已披上圣洁盔甲的人,

[ænd; ənd] [kləʊðd] [hɪm'self] [wɪð] [hjuː'mɪləti] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ?

and	clothed	himself	with	humility	as	with	a	garment	?
和	穿着衣服	他自己	和	谦逊	作为	和	一个	服装	?

他以谦卑为衣,如同披上一件衣服?

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[maɪ] ['kʌz(ə)n] - [hæz; həz] [ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [hɪm] ,

My	cousin	Scythrop	has	of	late	had	an	air	of	mystery	about	him	,
我的	表哥	-	有	的	晚的	有	一个	空气	的	神秘	关于	他	,

我的表弟斯基索普最近总是给人一种神秘莫测的感觉。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] .

which	gives	me	great	uneasiness	.
哪个	给予	我	伟大的	不安	.

这让我感到非常不安。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] : ['nʌθɪŋ] [ɪz] [səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

That	is	strange	:	nothing	is	so	becoming	to	a	man	as	an	air	of	mystery	.
那	是	奇怪的	:	没有什么	是	所以	成为	到	一个	男人	作为	一个	空气	的	神秘	.

这很奇怪:没有什么比神秘的气质更适合男人了。

['mɪst(ə)ri] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [kiː] - [stəʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['pəʊətri] ,

Mystery	is	the	very	key	-	stone	of	all	that	is	beautiful	in	poetry	,
神秘	是	这	非常	钥匙	-	石头	的	全部	那	是	美丽的	在	诗	,

神秘感是诗歌一切美好事物的基石。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['seɪkrɪd] [ɪn] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['rekəndaɪt] [ɪn] [ˌtrænsen'dentl] [saɪ'kɒlədʒi] .

all	that	is	sacred	in	faith	,	and	all	that	is	recondite	in	transcendental	psychology	.
全部	那	是	神圣	在	信仰	,	和	全部	那	是	深奥的	在	超验的	心理学	.

信仰中一切神圣的事物,以及超验心理学中一切深奥的事物。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] ['mɪst(ə)ri] ;

I	am	writing	a	ballad	which	is	all	mystery	;
我	是	写作	一个	民谣	哪个	是	全部	神秘	;

我正在创作一首充满神秘感的民谣;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] , - [ænd; ənd][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

it	is	'	such	stuff	as	dreams	are	made	of	,	'	and	is	,	indeed	,
它	是	-	这样的	东西	作为	梦境	是	制成	的	,	-	和	是	,	的确	,

它正是“梦想的素材”，而且的确如此。

[stʌf] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [lɑːst] [naɪt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz]['juːʒuəl]['əʊvə(r)][maɪ] [bʊk]

stuff	made	of	a	dream	;	for	,	last	night	I	fell	asleep	as	usual	over	my	book
东西	制成	的	一个	梦	;	为了	,	最后的	夜晚	我	跌倒	睡着了	作为	通常	超过	我的	书

,

,

,

梦境般的事物；因为，昨晚我像往常一样趴在书上睡着了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['riːz(ə)n] .

and	had	a	vision	of	pure	reason	.
和	有	一个	想象	的	纯的	原因	.

并拥有纯粹理性的远见卓识。

[aɪ] [kəm'pəʊzd] [faɪv] ['hʌndrəd] [laɪnz] [ɪn][maɪ] [sliːp] ; [səʊ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	composed	five	hundred	lines	in	my	sleep	;	so	that	,	having	had	a	dream	of	a
我	由	五	百	线条	在	我的	睡觉	;	所以	那	,	拥有	有	一个	梦	的	一个

['bæləd] ,

ballad	,
民谣	,

我在睡梦中创作了五百行诗句；因此，我梦见了一首民谣，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ['piːtə(r)] [kwɪns] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv][maɪ]

I	am	now	officiating	as	my	own	Peter	Quince	,	and	making	a	ballad	of	my
我	是	现在	裁判	作为	我的	自己的	彼得	梓	,	和	制作	一个	民谣	的	我的

[driːm] ,

dream	,
梦	,

我现在扮演我自己的彼得·昆斯，谱写我梦想中的民谣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['bɑːtəmz] [driːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['bɒtəm] .

and	it	shall	be	called	Bottom's	Dream	,	because	it	has	no	bottom	.
和	它	将	是	称为	底部	梦	,	因为	它	有	不	底部	.

它将被称作“波顿之梦”，因为它没有底。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[aɪ] [siː] , ['mɪstə(r)] - , [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] [ʌn'siːznəbl] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd]

I	see	,	Mr	Flosky	,	you	think	my	intrusion	unseasonable	,	and	are	inclined
我	看	,	先生	-	,	你	思考	我的	入侵	反常的	,	和	是	倾斜

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	punish	it	,
到	惩治	它	,

我明白了，弗洛斯基先生，您认为我的打扰不合时宜，并打算惩罚我。

[baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

by	talking	nonsense	to	me	.
经过	说	废话	到	我	.

他跟我胡说八道。

(['mɪstə(r)] - [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] ['nɒns(ə)ns] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði]

(Mr Flosky gave a start at the word nonsense , which almost overturned the

(先生 - 给予 一个 开始 在 这 单词 废话 , 哪个 几乎 翻覆 这

['teɪb(ə)l] .)

table .)

桌子 .)

（弗洛斯基先生听到“胡说八道”这个词时吓了一跳，差点把桌子掀翻。）

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

I assure you ,

我 保证 你 ,

我向你保证，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['verɪ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən]

I would not have intruded if I had not been very much interested in the question

我 会 不是 有 入侵 如果 我 有 不是 到过 非常 很多 感兴趣的 在 这 问题

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] . — (['mɪstə(r)] - ['lɪsnd] [ɪn] ['sʌlən] ['dɪgnətɪ] .) — [maɪ] ['kʌz(ə)n]

I wish to ask you . — (Mr Flosky listened in sullen dignity .) — My cousin

我 希望 到 问 你 . — (先生 - 听着 在 忧郁 尊严 .) — 我的 表哥

- [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['preɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . — (['mɪstə(r)] -

Scythrop seems to have some secret preying on his mind . — (Mr Flosky

- 似乎 到 有 一些 秘密 捕食 在 他的 头脑 . — (先生 -

[wɒz; wəz] ['saɪlənt] .) — [hiː; hi] [siːm] ['verɪ] [ʌn'hæpɪ] — ['mɪstə(r)] - . — [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

was silent .) — He seems very unhappy — Mr Flosky . — Perhaps you are

曾是 沉默的 .) — 他 似乎 非常 不开心 — 先生 - . — 也许 你 是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] . — (['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] .) — [aɪ] ['əʊnlɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

acquainted with the cause . — (Mr Flosky was still silent .) — I only wish to

熟人 和 这 原因 . — (先生 - 曾是 仍然 沉默的 .) — 我 仅有的 希望 到

[nəʊ] — ['mɪstə(r)] - — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['enɪ] [θɪŋ] — [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['remədɪd] [baɪ] ['enɪ] [θɪŋ]

know — Mr Flosky — if it is any thing — that could be remedied by any thing

知道 — 先生 - — 如果 它 是 任何 事物 — 那 可以 是 已补救 经过 任何 事物

— [ðæt] ['enɪ] [wʌn] — [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [nəʊ] ['enɪ] [θɪŋ] — [kʊd; kəd] [duː; də] .

— that any one — of whom I know any thing — could do .

— 那 任何 一 — 的 谁 我 知道 任何 事物 — 可以 做 .

如果不是对我想问您的问题很感兴趣，我不会打扰您。——（弗洛斯基先生阴沉而庄重地听着。）——我的表兄斯基索普似乎有什么秘密心事困扰着他。——（弗洛斯基先生沉默不语。）——他看起来很不开心，弗洛斯基先生。——或许您知道原因。——（弗洛斯基先生依然沉默不语。）——我只想知道，弗洛斯基先生，这件事是否有什么办法可以解决，是否有我认识的人可以帮忙。

['mɪstə(r)] - (['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz])

MR FLOSKY (after a pause)

先生 - (后 一个 暂停)

弗洛斯基先生（停顿片刻后）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veərɪəs] [weɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət] ['siːkrəts] .

There are various ways of getting at secrets .

那里 是 各种各样的 方式 的 获得 在 秘密 .

获取秘密的方法有很多种。

[ðə; ði] [məʊst] [ə'pruːvd] ['meθədz] , [æz; əz] [ˌrekə'mendɪd] [bəuθ] [ˌθɪə'retɪkli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɪn]

The most approved methods , as recommended both theoretically and practically in

这 最多 得到正式认可的 方法 , 作为 受到推崇的 两个都 理论上 和 几乎 在

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['nɒv(ə)lz] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːvzdrɒpɪŋ] [æt; ət] [kiː] - [həʊlz] ,

philosophical novels , are eavesdropping at key - holes ,

哲学 小说 , 是 偷听 在 钥匙 - 孔 ,

哲学小说中理论和实践上都推荐的最受认可的方法是透过钥匙孔偷听。

['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] [tʃests] [ænd; ənd] [desks] , ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] ['lɛtəz] , ['stiːmɪŋ] ['wefər] ,

picking the locks of chests and desks , peeping into letters , steaming wafers ,

挑选 这 锁 的 箱子 和 桌子 , 偷窥 进入 信件 , 蒸煮 晶圆 ,

撬开箱子和桌子的锁，偷看信件，蒸威化饼，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hɒt] ['waɪə(r)]['ʌndə(r)] ['siːlɪŋ] [wæks] ; [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meθədz] [aɪ][həʊld][ˌaɪ 'tiː]

and	insinuating	hot	wire	under	sealing	wax	;	none	of	which	methods	I	hold	it
和	暗示	热的	金属丝	在下面	密封	蜡	; 没有任何		的	哪个	方法	我	抓住	它

['lɔːfl] [tuː; tə] ['præktɪs] .

lawful	to	practise	.
合法的	到	实践	.

以及暗示在封蜡下使用热线；我认为这些方法都不合法。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɪstə(r)] - ,

Surely	,	Mr	Flosky	,
一定	,	先生	-	,

当然，弗洛斯基先生，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒ] [sʌtʃ] [beɪs] [ænd; ənd]

you	cannot	suspect	me	of	wishing	to	adopt	or	encourage	such	base	and
你	不能	怀疑	我	的	祝	到	采纳	或者	鼓励	这样的	根据	和

[kən'temptəbl] [aːts] .

contemptible	arts	.
可鄙	艺术	.

你不能怀疑我想要学习或鼓励这种低俗可鄙的技艺。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[jet] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [wel] - [strʌŋ] ['riːz(ə)nz] , [baɪ] ['raɪtər] [ɒv; əv]

Yet	are	they	recommended	,	and	with	well	-	strung	reasons	,	by	writers	of
然而	是	他们	受到推崇的	,	和	和	出色地	-	串	原因	,	经过	作家	的

['grævəti] [ænd; ənd] [nəʊt] ,

gravity	and	note	,
重力	和	笔记	,

然而，一些严肃而知名的作家却出于充分的理由推荐它们。

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ['meθədz] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['kærəktə(r)] ,

as	simple	and	easy	methods	of	studying	character	,
作为	简单的	和	简单的	方法	的	学习	特点	,

作为研究性格的简单易行的方法，

[ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæt] ['lɔːdəb(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [eɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][mæn] .

and	gratifying	that	laudable	curiosity	which	aims	at	the	knowledge	of	man	.
和	可喜	那	值得称赞	好奇心	哪个	目标	在	这	知识	的	男人	.

满足了人们追求知识的崇高好奇心。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'rælətɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ə'pruːv] ,

I	am	as	ignorant	of	this	morality	which	you	do	not	approve	,
我	是	作为	无知	的	这	道德	哪个	你	做	不是	批准	,

我和你一样，对你所不赞同的这种道德观念一无所知。

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]

as	of	the	metaphysics	which	you	do	:	I	should	be	glad	to	know	by	your
作为	的	这	形而上学	哪个	你	做	:	我	应该	是	高兴的	到	知道	经过	你的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

至于你所研究的形而上学：我很想通过你的途径了解一下。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ʌn'hæpi] ,

what	is	the	matter	with	my	cousin	;	I	do	not	like	to	see	him	unhappy	,
什么	是	这	事情	和	我的	表哥	;	我	做	不是	喜欢	到	看	他	不开心	,

我表弟怎么了？我不忍心看到他不开心。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	suppose	there	is	some	reason	for	it	.
和	我	认为	那里	是	一些	原因	为了	它	.

我想这其中肯定有原因。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

Now	I	should	rather	suppose	there	is	no	reason	for	it	:
现在	我	应该	相当	认为	那里	是	不	原因	为了	它	:

现在我倒觉得应该没有理由这样做：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

it	is	the	fashion	to	be	unhappy	.
它	是	这	时尚	到	是	不开心	.

现在流行装作不快乐。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɒmən] - [pleɪs] :

To	have	a	reason	for	being	so	would	be	exceedingly	common	-	place	:
到	有	一个	原因	为了	存在	所以	会	是	非常	常见的	-	地方	:

对此有理由解释是极其常见的：

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ɪz][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] :

to	be	so	without	any	is	the	province	of	genius	:
到	是	所以	没有	任何	是	这	省	的	天才	:

完全不依赖任何外力就能做到这一点，是天才的境界：

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪzəriz] [seɪk] , [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [greɪt]

the	art	of	being	miserable	for	misery's	sake	,	has	been	brought	to	great
这	艺术	的	存在	悲惨的	为了	痛苦的	清酒	,	有	到过	带来	到	伟大的

[pə'fekʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] ;

perfection	in	our	days	;
完美	在	我们的	天	;

如今，为了痛苦而痛苦的艺术已经发展到了极致；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɒdəsi] , [wɪtʃ] [held] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'djʊərəns]

and	the	ancient	Odyssey	,	which	held	forth	a	shining	example	of	the	endurance
和	这	古老的	奥德赛	,	哪个	握住	前进	一个	灼灼	例子	的	这	耐力

[ɒv; əv]['riːəl] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

of	real	misfortune	,
的	真实的	不幸	,

还有古老的《奥德赛》，它展现了人们在真正的不幸中坚韧不拔的光辉典范。

[wɪl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [wʌn] ,

will	give	place	to	a	modern	one	,
将要	给	地方	到	一个	现代的	一	,

将取而代之的是一座现代化的建筑物，

['setɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪn'strʌktɪv] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['kwerələs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ʌndə(r)] [ɪ'mædʒɪnəri] ['iːvəlz] .

setting	**out**	**a**	**more**	**instructive**	**picture**	**of**	**querulous**	**impatience**	**under**	**imaginary**	**evils**	**.**
环境	出去	一个	更多的	有指导意义的	图片	的	抱怨的	不耐烦	在下面	假想	罪恶	.

描绘了一幅在臆想的邪恶面前，人们表现出的那种抱怨连连、缺乏耐心的更具启发性的图景。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] - , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] ?

Will	**you**	**oblige**	**me**	**,**	**Mr**	**Flosky**	**,**	**by**	**giving**	**me**	**a**	**plain**	**answer**	**to**	**a**	**plain**	**question**	**?**
将要	你	必须	我	,	先生	-	,	经过	给予	我	一个	清楚的	回答	到	一个	清楚的	问题	?

弗洛斯基先生，您能否帮我一个简单的问题，并给出一个简单的回答?

['mɪstə(r)] -

MR	**FLOSKY**
先生	-

弗洛斯基先生

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] [oʊ'kærəl] .

It	**is**	**impossible**	**,**	**my**	**dear**	**Miss**	**O'Carroll**	**.**
它	是	不可能的	,	我的	亲爱的	错过	奥卡罗尔	.

这不可能，我亲爱的奥卡罗尔小姐。

[aɪ] ['nevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	**never**	**gave**	**a**	**plain**	**answer**	**to**	**a**	**question**	**in**	**my**	**life**	**.**
我	绝不	给予	一个	清楚的	回答	到	一个	问题	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有对任何问题给出过直接的答案。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[duː; də] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] , [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ?

Do	**you**	**,**	**or**	**do**	**you**	**not**	**,**	**know**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**my**	**cousin**	**?**
做	你	,	或者	做	你	不是	,	知道	什么	是	这	事情	和	我的	表哥	?

你知道我表弟出了什么事吗?

['mɪstə(r)] -

MR	**FLOSKY**
先生	-

弗洛斯基先生

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ;

To	**say**	**that**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**would**	**be**	**to**	**say**	**that**	**I**	**am**	**ignorant**	**of**	**something**	**;**
到	说	那	我	做	不是	知道	,	会	是	到	说	那	我	是	无知	的	某物	;

说我不知道，就等于说我对某事一无所知;

[ænd; ənd] [gɒd] [fə'bɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] , [huː] [hæz; həz] [pjʊə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [kɒg'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,

and	**God**	**forbid**	**,**	**that**	**a**	**transcendental**	**metaphysician**	**,**	**who**	**has**	**pure**	**anticipated**	**cognitions**	**of**	**every**	**thing**	**,**
和	上帝	禁止	,	那	一个	超验的	形而上学家	,	WHO	有	纯的	预期	认知	的	每一个	事物	,

但愿不会出现这样的情况：一位超验的形而上学家，他对万物拥有纯粹的预见性认知，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði] [həʊl] ['saɪəns] [ɒv; əv] [dʒi'ɒmətri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ]

and	carries	the	whole	science	of	geometry	in	his	head	without	ever	having
和	携带	这	所有的	科学	的	几何学	在	他的	头	没有	曾经	拥有

[lʊkt] ['ɪntu:]['ju:klɪd] ,

looked	into	Euclid	,
看起来	进入	欧几里得	,

他脑子里装着整套几何学知识，却从未看过欧几里得的著作。

[ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l]['ɪntu:][səʊ][ɪm'pɪrɪk(ə)l][æn; ən]['erə(r)][æz; əz][tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['eni]

should	fall	into	so	empirical	an	error	as	to	declare	himself	ignorant	of	any
应该	落下	进入	所以	经验	一个	错误	作为	到	宣布	他自己	无知	的	任何

[θɪŋ] :

thing	:
事物	:

应该犯如此严重的经验性错误，以至于声称自己对任何事情都一无所知：

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][du:; də] [nəʊ] ,

to	say	that	I	do	know	,
到	说	那	我	做	知道	,

要说我知道，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ['tʌtʃɪŋ] ['prez(ə)nt]

would	be	to	pretend	to	positive	and	circumstantial	knowledge	touching	present
会	是	到	假装	到	积极的	和	间接的	知识	接触	展示

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wɪtʃ] ,

matter	of	fact	,	which	,
事情	的	事实	,	哪个	,

那就等于假装对当前事实拥有确凿的、间接的了解，而这

[wen] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['evɪdəns] ,

when	you	consider	the	nature	of	evidence	,
什么时候	你	考虑	这	自然	的	证据	,

当你考虑到证据的性质时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪəs] [laɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] —

and	the	various	lights	in	which	the	same	thing	may	be	seen	—
和	这	各种各样的	灯	在	哪个	这	相同的	事物	可能	是	已见	—

以及同一事物在不同光线下呈现出的不同景象——

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[ai] [si:] , ['mɪstə(r)] - , [ðæt] ['aɪðə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd]

I	see	,	Mr	Flosky	,	that	either	you	have	no	information	,	or	are	determined
我	看	,	先生	-	,	那	任何一个	你	有	不	信息	,	或者	是	决定

[nɒt][tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] ;

not	to	impart	it	;
不是	到	传授	它	;

弗洛斯基先生，我看你要么是没有任何信息，要么就是铁了心不肯透露信息；

[ænd; ənd][ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ðɪs] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['trʌb(ə)l] .

and	I	beg	your	pardon	for	having	given	you	this	unnecessary	trouble	.
和	我	求	你的	赦免	为了	拥有	给定	你	这	不必要	麻烦	.

请原谅我给您添了这些不必要的麻烦。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [oʊ'kærəl] ,
My dear Miss O'Carroll ,
我的 亲爱的 错过 奥卡罗尔 ,

我亲爱的奥卡罗尔小姐，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd]
it would have given me great pleasure to have said any thing that would
它 会 有 给定 我 伟大的 乐趣 到 有 说 任何 事物 那 会
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['pleʒə(r)] ;
have given you pleasure ;
有 给定 你 乐趣 ;

如果我说的话能让你开心，我会非常高兴；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn]
but if any person living could make report of having obtained any information on
但 如果 任何 人 活的 可以 制作 报告 的 拥有 获得 任何 信息 在
['eni] ['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ˌfɜːrdɪ'nændoʊ] - ,
any subject from Ferdinando Flosky ,
任何 主题 从 费迪南多 - ,

但是，如果任何在世的人能够报告说从费迪南多·弗洛斯基那里获得了任何主题的任何信息，

[maɪ] [ˌtrænsen'dentl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
my transcendental reputation would be ruined for ever .
我的 超验的 名声 会 是 毁坏 为了 曾经 .

我超凡脱俗的声誉将永远毁于一旦。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

- [gruː] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] [rɪ'zɜːvd] , [mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] ;
Scythrop grew every day more reserved , mysterious , and distrait ;
- 生长 每一个 天 更多的 预订的 , 神秘 , 和 注意力不集中 ;

斯凯索普一天比一天更加内向、神秘和心不在焉；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['leŋθənd] [ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'ɜːn(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] .
and gradually lengthened the duration of his diurnal seclusions in his tower .
和 逐步地 加长 这 期间 的 他的 日间 隐居 在 他的 塔 .

他逐渐延长了白天在塔楼里独处的时间。

- [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] ['mænɪfest] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [lʌv]
Marionetta thought she perceived in all this very manifest symptoms of a warm love
- 想法 她 感知 在 全部 这 非常 显现 症状 的 一个 温暖的 爱
['kuːlɪŋ] .
cooling .
冷却 .

玛丽奥内塔觉得，在这一切明显的迹象中，她察觉到一段热烈的爱情正在冷却。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɒn]
It was seldom that she found herself alone with him in the morning , and , on
它 曾是 很少 那 她 成立 她自己 独自的 和 他 在 这 早晨 , 和 , 在
[ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,
these occasions ,
这些 场合 ,

她很少有机会在清晨单独和他待在一起，而每当这种情况发生时，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spi:kɪŋ] [fɜ:st] , [nɒt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [wʊd] [hi:; hi]

if	she	was	silent	in	the	hope	of	his	speaking	first	,	not	a	syllable	would	he
如果	她	曾是	沉默的	在	这	希望	的	他的	请讲	第一的	,	不是	一个	音节	会	他

['ʌtə(r)] ;

utter	;
说出	;

如果她保持沉默，希望他先开口，他却一个字也不说；

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [hi:; hi] [ə'sent] [ˌmɑ:noʊsɪ'læbɪkli] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi]

if	she	spoke	to	him	indirectly	,	he	assented	monosyllabically	;	if	she
如果	她	辐	到	他	间接	,	他	同意	单音节地	;	如果	她

['kwestʃənd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [bri:f] ,

questioned	him	,	his	answers	were	brief	,
被质问	他	,	他的	答案	是	简短的	,

如果她间接地和他说话，他只会用单音节词表示同意；如果她问他问题，他的回答总是简短的。

[kən'streɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] .

constrained	,	and	evasive	.
受限	,	和	回避	.

受限且回避。

[stɪl] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'prest] , [hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪflnəs] [hæd; həd][nɒt][səʊ]

Still	,	though	her	spirits	were	depressed	,	her	playfulness	had	not	so
仍然	,	尽管	她	烈酒	是	郁闷	,	她	玩乐	有	不是	所以

['təʊtəli] [fə'seɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] ,

totally	forsaken	her	,
完全	被遗弃的	她	,

尽管她情绪低落，但她的玩乐天性并没有完全消失。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

but	that	it	illuminated	at	intervals	the	gloom	of	Nightmare	Abbey	;	and	if	,
但	那	它	照明	在	间隔	这	愁云	的	恶梦	修道院	;	和	如果	,

[ɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

on	any	occasion	,
在	任何	场合	,

但它却不时照亮噩梦修道院的黑暗；而且，如果，在任何情况下，

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [ɪn] - ['təukənz][ɒv; əv] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [ɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

she	observed	in	Scythrop	tokens	of	unextinguished	or	returning	passion	,
她	观察到	在	-	代币	的	未熄灭的	或者	返回	热情	,

她从斯基泰罗普身上看到了未熄灭或重燃的激情的迹象，

[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [tɔ:'mentɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ɪ'mi:diətli] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][bəuθ][ɒv; əv]

her	love	of	tormenting	her	lover	immediately	got	the	better	both	of
她	爱	的	折磨	她	情人	立即地	得到	这	更好的	两个都	的

[hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,

her	grief	and	her	sympathy	,
她	悲伤	和	她	同情	,

她折磨爱人的欲望立刻压过了悲伤和同情。

[ðəʊ] [nɒt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wɪtʃ] - [si:md] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə]['sætɪsfaɪ] .

though	not	of	her	curiosity	,	which	Scythrop	seemed	determined	not	to	satisfy	.
尽管	不是	的	她	好奇心	,	哪个	-	似乎	决定	不是	到	满足	.

但她的好奇心却并未得到满足，而斯基索普似乎决心不去满足她的好奇心。

[ðɪs] ['pleɪflnəs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

This	playfulness	,	however	,	was	in	a	great	measure	artificial	,	and	usually
这	玩乐	,	然而	,	曾是	在	一个	伟大的	措施	人造的	,	和	通常

['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['strefɔn] ,

vanished	with	the	irritable	Strephon	,
消失了	和	这	易怒的	斯特雷芬	,

然而，这种嬉戏玩闹很大程度上是人为的，通常会随着易怒的斯特雷芬的到来而消失。

[tuː; tə] [huːz] [əˈnɔɪəns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [igˈzəːtid] .

to	whose	annoyance	it	had	been	exerted	.
到	谁	烦恼	它	有	到过	施加	.

它曾令谁感到恼火。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ˈləʊkaɪ; ˈləʊsaɪ] , [ðə; ði][ˈtjuːtələ][ɒv; əv] [ˈnaɪtmeə(r)] [ˈæbi] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [blæk]

The	Genius	Loci	,	the	tutela	of	Nightmare	Abbey	,	the	spirit	of	black
这	天才	位点	,	这	守护者	的	恶梦	修道院	,	这	精神	的	黑色的

['meləŋkəli] ,

melancholy	,
忧郁	,

地方守护神，噩梦修道院的守护神，黑色忧郁之灵

[bɪˈgæn][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [siːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pæˈlɛsənt] [ˈkaʊntənəns] .

began	to	set	his	seal	on	her	pallescent	countenance	.
开始	到	放	他的	海豹	在	她	淡黄色	面容	.

开始在她苍白的脸上留下他的印记。

- [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈtendə(r)] [ˈsɪmpəθiz] [əˈweɪkənd] ,

Scythrop	perceived	the	change	,	found	his	tender	sympathies	awakened	,
-	感知	这	改变	,	成立	他的	投标	同情	觉醒	,

斯基索普察觉到了这种变化，他温柔的同情心被唤醒了。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [ˈdæmzl] ,

and	did	his	utmost	to	comfort	the	afflicted	damsel	,
和	做过	他的	极致	到	舒适	这	受苦的	闺女	,

他竭尽全力安慰这位受苦的少女。

[əˈʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːmɪŋ] [ˌɪnəˈtenʃn] [hæd; həd][ˈəʊnli] [prəˈsiːdid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

assuring	her	that	his	seeming	inattention	had	only	proceeded	from	his
保证	她	那	他的	似乎	注意力不集中	有	仅有的	继续	从	他的

['biːɪŋ] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['həʊpf(ə)l] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

being	involved	in	a	profound	meditation	on	a	very	hopeful	scheme	for	the
存在	涉及	在	一个	深刻的	冥想	在	一个	非常	充满希望	方案	为了	这

[rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən][səˈsaɪəti] .

regeneration	of	human	society	.
再生	的	人类	社会	.

他向她保证，他看似漫不经心的行为，只是因为他正在认真思考一个对人类社会复兴充满希望的计划。

- [kɔːld] [hɪm] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] , ['kruːəl] , [kəʊld] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]

Marionetta	called	him	ungrateful	,	cruel	,	cold	-	hearted	,	and	accompanied	her
-	称为	他	忘恩负义	,	残忍的	,	寒冷的	-	心地	,	和	伴随	她

[riˈprəutʃ] [wɪð] ['meni] [sɒbz][ænd; ənd] [tɪəz] ;

reproaches	with	many	sobs	and	tears	;
责备	和	许多	啜泣	和	眼泪	;

玛丽奥内塔骂他忘恩负义、残忍无情，一边责备他，一边抽泣流泪；

[pɔː(r); pʊə(r)] - ['grəʊɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][mɔː(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] — [tɪl] , [æt; ət]

poor	Scythrop	growing	every	moment	more	soft	and	submissive	—	till	,	at
贫穷的	-	生长	每一个	片刻	更多的	柔软的	和	顺从者	—	直到	,	在

[leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

length	,	he	threw	himself	at	her	feet	,
长度	,	他	扔	他自己	在	她	脚	,

可怜的斯基索普变得越来越软弱顺从——直到最后，他跪倒在她的脚下。

[ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ðæt] [nəʊ] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] , [haʊˈevə(r)] [ˈdæz(ə)lɪŋ] , [ˈdʒiːniəs] , [haʊˈevə(r)]

and	declared	that	no	competition	of	beauty	,	however	dazzling	,	genius	,	however
和	声明	那	不	竞赛	的	美丽	,	然而	耀眼的	,	天才	,	然而

[træn'sendənt] , ['tælənts] , [haʊˈevə(r)] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ,

transcendent	,	talents	,	however	cultivated	,
超凡脱俗	,	天赋	,	然而	栽培	,

并宣布，任何关于美貌（无论多么惊艳）、才华（无论多么超凡脱俗）、天赋（无论多么后天培养）的竞争，

[ɔː(r)] [fə'lɒsəfi] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [meɪk] [hɪm] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]
or philosophy , however enlightened , should ever make him renounce his divine
或者 哲学 , 然而 开明 , 应该 曾经 制作 他 放弃 他的 神圣的
- .
Marionetta .
- .

哲学，无论多么开明，都不应该让他放弃他神圣的玛丽奥内塔。

- [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ! - [θɔːt] - , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]
' Competition ! ' thought Marionetta , and suddenly , with an air of the most
- 竞赛 ! - 想法 - , 和 突然 , 和 一个 空气 的 这 最多
['friːzɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
freezing indifference , she said ,
冷冻 漠不关心 , 她 说 ,

“竞争！”玛丽奥内塔心想，突然间，她用一种极其冷漠的语气说道：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] ['lɪbəti] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;
' You are perfectly at liberty , sir , to do as you please ;
- 你 是 完美 在 自由 , 先生 , 到 做 作为 你 请 ;

先生，您完全可以自由地做您想做的事；

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [plænz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
I beg you will follow your own plans , without any reference to me . '
我 求 你 将要 跟随 你的 自己的 计划 , 没有 任何 参考 到 我 . -

我恳请你按照自己的计划行事，无需征求我的意见。

- [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
Scythrop was confounded .
- 曾是 令人困惑 .

斯凯索普感到困惑。

[wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ?
What was become of all her passion and her tears ?
什么 曾是 变得 的 全部 她 热情 和 她 眼泪 ?

她所有的热情和泪水都到哪里去了？

[stɪl] ['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] ['ruːf(ə)l] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][məʊst]
Still kneeling , he kissed her hand with rueful timidity , and said , in most
仍然 跪着 , 他 亲吻 她 手 和 懊悔的 胆怯 , 和 说 , 在 最多
[pə'θetɪk] ['æksents; æk'sents] ,
pathetic accents ,
可怜的 口音 ,

他仍然跪着，带着懊悔和羞怯吻了吻她的手，然后用极其可怜的语气说道：

- [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , - ? -
' Do you not love me , Marionetta ? '
- 做 你 不是 爱 我 , - ? -

“你不爱我吗，玛丽奥内塔？”

- [nəʊ] , - [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][kəʊld][kəm'pəʊʒə(r)] : - [nəʊ] . -
' No , ' said Marionetta , with a look of cold composure : ' No . '
- 不 , - 说 - , 和 一个 看 的 寒冷的 镇定 : - 不 . -

“不，”玛丽奥内塔面带冷漠的镇定说道：“不。”

- [stɪl] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kredjələsli] . -
Scythrop still looked up incredulously . '
- 仍然 看起来 向上 难以置信地 . -

斯基索普仍然难以置信地抬头望着。

[nəʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . -
No , I tell you . '
不 , 我 告诉 你 . -

不，我告诉你。

- [əʊ] ! ['veri] [wel] , ['mædəm] , - [sed] - , ['raɪzɪŋ] , - [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
' Oh ! very well , madam , ' said Scythrop , rising , ' if that is the case ,
- 哦 ! 非常 出色地 , 女士 , - 说 - , 上升 , - 如果 那 是 这 案件 ,

“哦！好吧，夫人，”斯基索普说着站起身来，“如果真是这样的话……”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — -
there are those in the world — '
那里 是 那些 在 这 世界 — -

世界上确实存在这样的人——

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] ; — [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][duː; də][nɒt] [siː]
' To be sure there are , sir ; — and do you suppose I do not see
- 到 是 当然 那里 是 , 先生 ; — 和 做 你 认为 我 做 不是 看
[θruː] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] ,
through your designs ,
通过 你的 设计 ,

“当然有，先生；——难道你以为我看不穿你的阴谋诡计吗？”

[juː; jʊ] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ['mɒnstə(r)] ? -
you ungenerous monster ? '
你 吝啬 怪物 ? -

你这个吝啬的怪物?

- [maɪ] [dɪ'zaɪnz] ?
' My designs ?
- 我的 设计 ?

“我的设计？”

- ! -
Marionetta ! '
- ! -

玛丽奥内塔!

- [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] , - .
' Yes , your designs , Scythrop .
- 是的 , 你的 设计 , - .

“是的，你的设计，斯基索普。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] ,
You have come here to cast me off ,
你 有 来 这里 到 投掷 我 离开 ,

你来到这里是为了抛弃我，

[ænd; ənd] ['ɑːtfəli] [kən'traɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt] [jɔːz] ,
and artfully contrive that it should appear to be my doing , and not yours ,
和 巧妙地 精心策划 那 它 应该 出现 到 是 我的 正在做 , 和 不是 你的 ,

并巧妙地安排，使之看起来像是我的所作所为，而不是你的。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l]['strætədʒəm] .
thinking to quiet your tender conscience with this pitiful stratagem .
思维 到 安静的 你的 投标 良心 和 这 可怜 策略 .

你竟然想用这种卑鄙的计谋来安抚你那脆弱的良心。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [duː; də]
But do not suppose that you are of so much consequence to me : do
但 做 不是 认为 那 你 是 的 所以 很多 结果 到 我 : 做
[nɒt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] :
not suppose it :
不是 认为 它 :

但不要以为你对我如此重要：不要这样想：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] : ['ðeəfɔː(r)] , [liːv]

you	are	of	no	consequence	to	me	at	all	—	none	at	all	:	therefore	,	leave
你	是	的	不	结果	到	我	在	全部	—	没有任何	在	全部	:	所以	,	离开

[ˌem 'iː] : [ai] [rɪ'naʊns] [juː; jʊ] :

me	:	I	renounce	you	:
我	:	我	放弃	你	:

你对我来说毫无意义——一点意义都没有：因此，离开我：我与你断绝关系：

[liːv] [ˌem 'iː] ; [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] ? -

leave	me	;	why	do	you	not	leave	me	?	'
离开	我	;	为什么	做	你	不是	离开	我	?	-

离开我吧；你为什么不离开我?

- [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['remənstreɪt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Scythrop	endeavoured	to	remonstrate	,	but	without	success	.
-	努力	到	抗议	,	但	没有	成功	.

斯基索普试图劝阻，但没有成功。

[ʃiː; ʃi] [riː'ɪtəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti]

She	reiterated	her	injunctions	to	him	to	leave	her	,	till	,	in	the	simplicity
她	重申	她	禁令	到	他	到	离开	她	,	直到	,	在	这	简单

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

of	his	spirit	,
的	他的	精神	,

她再次恳求他离开她，直到他天性单纯，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .

he	was	preparing	to	comply	.
他	曾是	准备	到	遵守	.

他正准备服从。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , - [sed] , - [ˌfeə'wel] . -

When	he	had	nearly	reached	the	door	,	Marionetta	said	,	'	Farewell	.	'
什么时候	他	有	几乎	达到	这	门	,	-	说	,	-	告别	.	-

当他快要走到门口时，玛丽奥内塔说：“再见。”

- [lʊkt] [bæk] . -

Scythrop	looked	back	.	'
-	看起来	后退	.	-

斯凯索普回头看了一眼。

[ˌfeə'wel] , - , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , - [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . -

Farewell	,	Scythrop	,	'	she	repeated	,	'	you	will	never	see	me	again	.	'
告别	,	-	,	-	她	重复	,	-	你	将要	绝不	看	我	再次	.	-

“再见了，斯基索普，”她重复道，“你再也见不到我了。”

- ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - ? -

'	Never	see	you	again	,	Marionetta	?	'
-	绝不	看	你	再次	,	-	?	-

“再也见不到你了，玛丽奥内塔？”

- [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][frɒm; frəm] [hens] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

'	I	shall	go	from	hence	to	-	morrow	,	perhaps	to	-	day	;	and	before	we
-	我	将	去	从	因此	到	-	明天	,	也许	到	-	天	;	和	前	我们

[miːt] [ə'gen] ,

meet	again	,
见面	再次	,

“我明天，或许今天，就要离开这里；在我们再次相遇之前，

[wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

one	of	us	will	be	married	,	and	we	might	as	well	be	dead	,	you	know	,
一	的	我们	将要	是	已婚	,	和	我们	可能	作为	出色地	是	死的	,	你	知道	,

- . -

Scythrop	.	'
-	.	-

我们之中总会有一个人结婚，然后我们俩就跟死了没什么两样了，你知道吗，斯基索普。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] ,

The	sudden	change	of	her	voice	in	the	last	few	words	,
这	突然	改变	的	她	嗓音	在	这	最后的	很少	字	,

她最后几个字的声音突然变了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] , ['æktɪd] [laɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɒn][ðə; ði]

and	the	burst	of	tears	that	accompanied	them	,	acted	like	electricity	on	the
和	这	爆裂	的	眼泪	那	伴随	他们	,	行动	喜欢	电	在	这

['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [juːθ] ;

tender	-	hearted	youth	;
投标	-	心地	青年	;

随之而来的泪水如同电流般击中了这位心地善良的年轻人；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	,	in	another	instant	,	a	complete	reconciliation	was	accomplished	without	the
和	,	在	其他	立即的	,	一个	完全的	和解	曾是	完成	没有	这

[ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

intervention	of	words	.
干涉	的	字	.

瞬间，双方无需言语便达成了完全和解。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] ['lɜːnɪd] ['kæzjʊɪst] , [huː] [meɪn'teɪn] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz][nəʊ]

There	are	,	indeed	,	some	learned	casuists	,	who	maintain	that	love	has	no
那里	是	,	的确	,	一些	学习	诡辩家	,	WHO	维持	那	爱	有	不

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

确实有一些博学的诡辩家认为，爱是没有语言的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'senʃən] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	that	all	the	misunderstandings	and	dissensions	of	lovers	arise	from	the
和	那	全部	这	误会	和	分歧	的	恋人	出现	从	这

['feɪt(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [wɜːdz] [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]

fatal	habit	of	employing	words	on	a	subject	to	which	words	are
致命的	习惯	的	雇用	字	在	一个	主题	到	哪个	字	是

[ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl] ;

inapplicable	;
不适用	;

而恋人之间的所有误会和争吵，都是由于他们习惯于用言语来描述不适合用言语表达的事情而造成的；

[ðæt] [lʌv] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [lʊks] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɪziə'nɒmɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

that	love	,	beginning	with	looks	,	that	is	to	say	,	with	the	physiognomical	expression
那	爱	,	开始	和	看起来	,	那	是	到	说	,	和	这	面相学	表达

[ɒv; əv][kən'dʒiːniəl]['ment(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

of	congenial	mental	dispositions	,
的	相投	精神的	性情	,

那种爱，始于外貌，也就是说，始于与心境相投的相貌特征。

[tend] [θruː] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [grə'deɪʃn] [ɒv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

tends	through	a	regular	gradation	of	signs	and	symbols	of	affection	,
倾向于	通过	一个	常规的	层次	的	标志	和	符号	的	感情	,

通过一系列循序渐进的情感信号和象征来表达爱意，

[tuː; tə] [ðæt] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] ;

to	that	consummation	which	is	most	devoutly	to	be	wished	;
到	那	圆房	哪个	是	最多	虔诚地	到	是	希望	;

直至达成那最令人虔诚期盼的圆满结局；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['naɪðə(r)] [ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [nɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)]

and	that	it	neither	is	necessary	that	there	should	be	,	nor	probable	that	there
和	那	它	两者都不	是	必要的	那	那里	应该	是	,	也不	可能	那	那里

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

而且既没有必然性，也不可能存在。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ['spəʊkən][frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] [bɪ'twiːn] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪrɪt] ,

a	single	word	spoken	from	first	to	last	between	two	sympathetic	spirits	,
一个	单身的	单词	说	从	第一的	到	最后的	之间	二	交感神经	烈酒	,

两个心意相通的灵魂之间，从始至终只说一个词。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbɪtrəri] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [hæv; həv] [reɪzd] ,

were	it	not	that	the	arbitrary	institutions	of	society	have	raised	,
是	它	不是	那	这	随意的	机构	的	社会	有	提高	,

如果不是社会中那些任意的制度所造成的，

[æt; ət] ['evri] [step] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['prəʊses] ,

at	every	step	of	this	very	simple	process	,
在	每一个	步	的	这	非常	简单的	过程	,

在这个非常简单的过程中，每一步都是如此。

[səʊ] ['meni] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [[ɪm'pedɪmənts]] [ænd; ənd] ['bæriəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['setlmənts] [ænd; ənd]

so	many	complicated	impediments	and	barriers	in	the	shape	of	settlements	and
所以	许多	复杂的	障碍	和	障碍	在	这	形状	的	定居点	和

['serɪmənɪz] , ['peərənts][ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] ,

ceremonies	,	parents	and	guardians	,
仪式	,	父母	和	守护者	,

诸多复杂的障碍和阻碍，例如定居点和仪式、父母和监护人等，

['lɔɪərz] , [dʒuː] - ['brəʊkəz] , [ænd; ənd] [p'ɑːsənz] , [ðæt] ['meni] [æn; ən] [əd'ventʃərəs] [naɪt] ([huː] ,

lawyers	,	Jew	-	brokers	,	and	parsons	,	that	many	an	adventurous	knight	(	who	,
律师	,	犹	-	经纪人	,	和	牧师	,	那	许多	一个	冒险的	骑士	(	WHO	,

律师、犹太掮客和牧师，以及许多冒险的骑士（他们，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [he'spɪəriən] [fruːt] ,

in	order	to	obtain	the	conquest	of	the	Hesperian	fruit	,
在	命令	到	获得	这	征服	的	这	赫斯珀里亚	水果	,

为了获得赫斯珀里亚果实，

[ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['mɒnstəz]) , [ɪz]['aɪðə(r)] [ri'pʌls] [æt; ət][ðə; ði]

is	obliged	to	fight	his	way	through	all	these	monsters	)	,	is	either	repulsed	at	the
是	有义务	到	斗争	他的	方式	通过	全部	这些	怪物	)	,	是	任何一个	反感	在	这

['ɒnset] ,

onset	,
发病	,

（被迫与所有这些怪物战斗），要么一开始就被吓退，

[ɔː(r)] ['væŋkwɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] :

or	vanquished	before	the	achievement	of	his	enterprise	:
或者	战败者	前	这	成就	的	他的	企业	:

或者在他事业完成之前就失败了：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['tɔːkɪŋ] [ɪz] ['rendəd] [ɪn'evɪtəbli] ['nesəsəri] [θruː]
and **such** **a** **quantity** **of** **unnatural** **talking** **is** **rendered** **inevitably** **necessary** **through**
和 这样的 一个 数量 的 不自然 说 是 渲染 不可避免地 必要的 通过
[ɔːl][ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'greʃ(ə)n] ,
all **the** **stages** **of** **the** **progression** **,**
全部 这 阶段 的 这 进展 ,

在整个发展过程中，如此大量的非自然言语交流都不可避免地成为必要。

[ðæt] [ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] ['vɒlətaɪl] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] ['ɒf(ə)n] [teɪks] [flaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['pinjən] [ɒv; əv]
that **the** **tender** **and** **volatile** **spirit** **of** **love** **often** **takes** **flight** **on** **the** **pinions** **of**
那 这 投标 和 易挥发的 精神 的 爱 经常 需要 航班 在 这 小齿轮 的
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [[griːk] :
some **of** **the** **[** **Greek** **:**
一些 的 这 [希腊语 :

爱情那温柔而变幻莫测的精神常常乘着某些[希腊语：

[ɛpiːə] -] , [ɔː(r)] [wɪŋd] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [ɪn] [dɪ'spaɪt]
epea **pteroenta** **]** **,** **or** **winged** **words** **which** **are** **pressed** **into** **his** **service** **in** **despite**
EPEA -] , 或者 有翅膀的 字 哪个 是 按下 进入 他的 服务 在 尽管
[ɒv; əv] [hɪm'self] .
of **himself** **.**
的 他自己 .

epea pteroenta]，或者说，带翅膀的词语，尽管他自己不愿意，却被迫为他服务。

[æt; ət] [ðɪs] [kən'dʒʌŋktʃə] , ['mɪstə(r)] - ['entəd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , [sed] , -
At **this** **conjuncture** **,** **Mr** **Glowry** **entered** **,** **and** **sitting** **down** **near** **them** **,** **said** **,** **'**
在 这 交汇点 , 先生 - 进入 , 和 坐着 向下 靠近 他们 , 说 , -
[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
I **see** **how** **it** **is** **;**
我 看 如何 它 是 ;

这时，格洛里先生走了进来，在他们附近坐下，说道："我明白了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] ,
and **,** **as** **we** **are** **all** **sure** **to** **be** **miserable** **do** **what** **we** **may** **,**
和 , 作为 我们 是 全部 当然 到 是 悲惨的 做 什么 我们 可能 ,

既然我们注定都会痛苦，那就随我们便吧。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)][səʊ] ; ['ðeəfɔː(r)] ,
there **is** **no** **need** **of** **taking** **pains** **to** **make** **one** **another** **more** **so** **;** **therefore** **,**
那里 是 不 需要 的 采取 疼痛 到 制作 一 其他 更多的 所以 ; 所以 ,

没有必要费尽心思去使彼此更加亲近；因此，

[wɪð] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] , [ðeə(r)] - — ['dʒɔɪnɪŋ][ðeə(r)][hændz][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
with **God's** **blessing** **and** **mine** **,** **there** **'** **—** **joining** **their** **hands** **as** **he** **spoke** **.**
和 神的 祝福 和 矿 , 那里 - — 加入 他们的 双手 作为 他 辐 .

"带着上帝和我自己的祝福，就这样吧。"说着，他把手牵在一起。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] [step] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]
Scythrop **was** **not** **exactly** **prepared** **for** **this** **decisive** **step** **;** **but** **he** **could** **only**
- 曾是 不是 确切地 准备 为了 这 决定性 步 ; 但 他 可以 仅有的
['stæmə(r)] [aʊt] ,
stammer **out** **,**
结巴 出去 ,

斯基索普并没有为这一决定性步骤做好充分准备；但他只能结结巴巴地说：

- ['riːəli] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] ;
' **Really** **,** **sir** **,** **you** **are** **too** **good** **;**
- 真的 , 先生 , 你 是 也 好的 ;

"先生，您真是太好了；

- [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪstə(r)] ['hɪləri] [tuː; tə]['rætɪfaɪ][ðə; ði][ækt] .

'	and	Mr	Glowry	departed	to	bring	Mr	Hilary	to	ratify	the	act	.
-	和	先生	-	已离开	到	带来	先生	希拉里	到	批准	这	行为	.

于是格洛里先生动身去请希拉里先生批准该法案。

[naʊ] , [wɒt'evə(r)] [truːθ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ,

Now	,	whatever	truth	there	may	be	in	the	theory	of	love	and	language	,
现在	,	任何	真相	那里	可能	是	在	这	理论	的	爱	和	语言	,

然而，无论爱情与语言的理论中存在何种真理，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ]['riːs(ə)ntli]['spəʊkən] , ['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['djʊərɪŋ]['mɪstə(r)] -

of	which	we	have	so	recently	spoken	,	certain	it	is	,	that	during	Mr	Glowry's
的	哪个	我们	有	所以	最近	说	,	肯定	它	是	,	那	期间	先生	-

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

正如我们最近讨论过的，可以肯定的是，在格洛里先生缺席期间，

[wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ]['aɪðə(r)] - [ɔː(r)]

which	lasted	half	an	hour	,	not	a	single	word	was	said	by	either	Scythrop	or
哪个	持续	一半	一个	小时	,	不是	一个	单身的	单词	曾是	说	经过	任何一个	-	或者

- .

Marionetta	.
-	.

在那半个小时里，斯基索普和玛丽奥内塔一句话也没说。

['mɪstə(r)] - [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['hɪləri] ,

Mr	Glowry	returned	with	Mr	Hilary	,
先生	-	返回	和	先生	希拉里	,

格洛里先生和希拉里先生一起回来了。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][səʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt]

who	was	delighted	at	the	prospect	of	so	advantageous	an	establishment
WHO	曾是	高兴极了	在	这	前景	的	所以	有利	一个	建立

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)n] [niːs] ,

for	his	orphan	niece	,
为了	他的	孤儿	侄女	,

他很高兴能为他的孤儿侄女提供如此有利的安置条件。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)][ðə; ði] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

of	whom	he	considered	himself	in	some	manner	the	guardian	,	and	nothing
的	谁	他	经过考虑的	他自己	在	一些	方式	这	监护人	,	和	没有什么

[rɪ'meɪnd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] - [əb'zɜːvd] ,

remained	,	as	Mr	Glowry	observed	,
剩余	,	作为	先生	-	观察到	,

他自认为在某种程度上是他们的监护人，正如格洛里先生所观察到的那样，一切都已成定局。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] .

but	to	fix	the	day	.
但	到	使固定	这	天	.

但要解决当天的问题。

- [blʌʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Marionetta	blushed	,	and	was	silent	.
-	脸红了	,	和	曾是	沉默的	.

玛丽奥内塔脸红了，沉默不语。

- [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hezɪteɪtɪŋli] [sed] , -
Scythrop was also silent for a time , and at length hesitatingly said , '
- 曾是 还 沉默的 为了 一个 时间 , 和 在 长度 犹豫地 说 , -
[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
My dear sir ,
我的 亲爱的 先生 ,

斯基索普也沉默了一会儿，最后犹豫着说道：“我亲爱的先生，

[jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [ˌəʊvə'pauə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] . -
your goodness overpowers me ; but really you are so precipitate . '
你的 善良 压倒性优势 我 ; 但 真的 你 是 所以 沉淀 . -

你的善良令我感动不已；但你真的太草率了。

[naʊ] , [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ,
Now , this remark , if the young lady had made it , would ,
现在 , 这 评论 , 如果 这 年轻的 女士 有 制成 它 , 会 ,

如果这番话真是那位年轻女士说的，那么……

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] — [fɔː(r); fə(r)] [sɪn'serəti] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒn]
whether she thought it or not — for sincerity is a thing of no account on
无论 她 想法 它 或者 不是 — 为了 诚意 是 一个 事物 的 不 帐户 在
[ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,
these occasions ,
这些 场合 ,

无论她自己是否这么想——因为在这种场合下，真诚与否根本无关紧要。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] - — [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ]
nor indeed on any other , according to Mr Flosky — this remark , if the young
也不 的确 在 任何 其他 , 根据 到 先生 - — 这 评论 , 如果 这 年轻的
['leɪdi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
lady had made it ,
女士 有 制成 它 ,

弗洛斯基先生说，这番话也不是在其他任何地方说的——如果这番话真是那位年轻女士说的，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] [kɔm] [ɪl] [foʊ] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən]
would have been perfectly comme il faut ; but , being made by the young gentleman
会 有 到过 完美 comme il 错误 ; 但 , 存在 制成 经过 这 年轻的 绅士
,
,
,

本来一切都很合乎规范；但是，由于是这位年轻绅士所为，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuːt] ['oʊtrə] [tʃəʊz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]
it was toute autre chose , and was , indeed , in the eyes of his mistress
它 曾是 兜售 另一个 选择 , 和 曾是 , 的确 , 在 这 眼睛 的 他的 情妇
,
,
,

这是他别无选择的结果，而且，的确，在他的情妇眼中是这样。

[ə; eɪ][məʊst] ['heɪnəs] [ænd; ənd] [ɪrɪ'mɪsɪb(ə)l] [ə'fens] .
a most heinous and irremissible offence .
一个 最多 令人发指的 和 不可饶恕的 罪行 .

这是极其令人发指、不可饶恕的罪行。

- [wɒz; wəz]['æŋgri] , ['veri] ['æŋgri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [sed]
Marionetta was angry , very angry , but she concealed her anger , and said
- 曾是 生气的 , 非常 生气的 , 但 她 暗 她 愤怒 , 和 说
, ['kɑːmli] [ænd; ənd]['kəʊldli] ,
, calmly and coldly ,
, 平静地 和 冷冷地 ,

玛丽奥内塔很生气，非常生气，但她掩饰住了自己的怒火，平静而冷漠地说：

- ['sɜːt(ə)nli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] , ['mɪstə(r)] - .

'	Certainly	,	you	are	much	too	precipitate	,	Mr	Glowry	.
-	当然	,	你	是	很多	也	沉淀	,	先生	-	.

“格洛里先生，您确实太草率了。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][baɪ][nəʊ] [miːnz] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	assure	you	,	sir	,	I	have	by	no	means	made	up	my	mind	;	and	,	indeed	,
我	保证	你	,	先生	,	我	有	经过	不	方法	制成	向上	我的	头脑	;	和	,	的确	,

先生，我向您保证，我绝没有下定决心；而且，事实上，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [in'klain] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ;

as	far	as	I	know	it	,	it	inclines	the	other	way	;
作为	远的	作为	我	知道	它	,	它	斜坡	这	其他	方式	;

据我所知，情况恰恰相反；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [hens] .

but	it	will	be	quite	time	enough	to	think	of	these	matters	seven	years	hence	.
但	它	将要	是	相当	时间	足够的	到	思考	的	这些	事情	七	年	因此	.

但七年后，我们将有足够的时间来思考这些问题。

[bɪ'fɔː(r)] [sə'praɪz] [pə'mɪtɪd] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [lɒkt] [hɜː'self] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Before	surprise	permitted	reply	,	the	young	lady	had	locked	herself	up	in	her
前	惊喜	允许	回复	,	这	年轻的	女士	有	已锁定	她自己	向上	在	她

[əʊn] [ə'pɑːtmənt] .

own	apartment	.
自己的	公寓	.

还没等反应过来，这位年轻女子就把自己锁在了公寓里。

- [waɪ] , - , - [sed] ['mɪstə(r)] - , [iː'lɒŋgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'siːdɪŋli] ,

'	Why	,	Scythrop	,	'	said	Mr	Glowry	,	elongating	his	face	exceedingly	,
-	为什么	,	-	,	-	说	先生	-	,	拉长	他的	脸	非常	,

“为什么，斯基索普？”格洛里先生说着，脸部表情极度拉长。

- [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [æz; əz]['mɪstə(r)] - [əb'zəːvz] :

'	the	devil	is	come	among	us	sure	enough	,	as	Mr	Toobad	observes	:
-	这	魔鬼	是	来	之中	我们	当然	足够的	,	作为	先生	-	观察	:

正如图巴德先生所观察到的那样，“魔鬼确实已经来到我们中间了”：

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] . -

I	thought	you	and	Marionetta	were	both	of	a	mind	.	'
我	想法	你	和	-	是	两个都	的	一个	头脑	.	-

我以为你和玛丽奥内塔心意相通呢。

- [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] , - [sed] - , ['glu:mɪli] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə]

'	So	we	are	,	I	believe	,	sir	,	'	said	Scythrop	,	gloomily	,	and	stalked	away	to
-	所以	我们	是	,	我	相信	,	先生	,	-	说	-	,	阴郁地	,	和	跟踪	离开	到

[hɪz; ɪz]['taʊə(r)] .

his	tower	.
他的	塔	.

“看来确实如此，先生，”斯基索普阴沉地说，然后跺着脚走向他的塔楼。

- ['mɪstə(r)] - , - [sed] ['mɪstə(r)] ['hɪləri] , - [ai][duː; də][nɒt] ['veri] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðɪs] . -

'	Mr	Glowry	,	'	said	Mr	Hilary	,	'	I	do	not	very	well	understand	all	this	.	'
-	先生	-	,	-	说	先生	希拉里	,	-	我	做	不是	非常	出色地	理解	全部	这	.	-

“格洛里先生，”希拉里先生说，“我不太明白这一切。”

- [wɪmz] , ['brʌðə(r)] ['hɪləri] , - [sed] ['mɪstə(r)] - ; - [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [lʌv] ['kwɒrəl] , ['nʌθɪŋ]

'	Whims	,	brother	Hilary	,	'	said	Mr	Glowry	;	'	some	little	foolish	love	quarrel	,	nothing
-	心血来潮	,	兄弟	希拉里	,	-	说	先生	-	;	-	一些	小的	愚蠢	爱	争吵	,	没有什么

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

“希拉里哥哥，这只是心血来潮罢了，”格洛里先生说，“不过是一些愚蠢的小爱情争吵，仅此而已。”

[wɪmz] , [friːks] , ['ɛɪprəl] ['ʃaʊərz] .
Whims , freaks , April showers .
心血来潮 , 怪胎 , 四月 淋浴 .

异想天开，怪诞离奇，四月阵雨。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bləʊn] ['əʊvə(r)][baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -
They will be blown over by to - morrow . '
他们 将要 是 吹 超过 经过 到 - 明天 . -

明天它们就会被吹倒。

- [ɪf] [nɒt] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['hɪləri] , - [ðiːz] ['ɛɪprəl] ['ʃaʊərz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es]['ɛɪprəl] [fuːlz] . -
' If not , ' said Mr Hilary , ' these April showers have made us April fools . '
- 如果 不是 , - 说 先生 希拉里 , - 这些 四月 淋浴 有 制成 我们 四月 傻瓜 . -

“如果不是这样，”希拉里先生说，“那么四月的这场阵雨岂不是让我们成了愚人节玩笑？”

- [ɑː] ! - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ,
' Ah ! ' said Mr Glowry , ' you are a happy man ,
- 啊 ! - 说 先生 - , - 你 是 一个 快乐的 男人 ,

“啊！”格洛里先生说，“你真是个幸福的人。”

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪkʃən] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'səʊl] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,
and in all your afflictions you can console yourself with a joke ,
和 在 全部 你的 苦难 你 能 安慰 你自己 和 一个 开玩笑 ,

在你所有的痛苦中，你可以用笑话来安慰自己。

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['evə(r)][səʊ][bæd] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
let it be ever so bad , provided you crack it yourself .
让 它 是 曾经 所以 坏的 , 假如 你 裂缝 它 你自己 .

就算情况再糟糕也无所谓，只要你自己能破解就行。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
I should be very happy to laugh with you , if it would give you any satisfaction
我 应该 是 非常 快乐的 到 笑 和 你 , 如果 它 会 给 你 任何 满意
;
;
;

如果和你一起笑能让你感到一丝快乐，我非常乐意。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz][səʊ][sæd] ,
but , really , at present , my heart is so sad ,
但 , 真的 , 在 展示 , 我的 心 是 所以 伤心 ,

但是，说真的，我现在心里很难过。

[ðæt] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['levi] [ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒn][maɪ] ['mʌs(ə)lz] . -
that I find it impossible to levy a contribution on my muscles . '
那 我 寻找 它 不可能的 到 征收 一个 贡献 在 我的 肌肉 . -

我发现我的肌肉根本无法做出任何贡献。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
On the evening on which Mr Asterias had caught a glimpse of a female
在 这 晚上 在 哪个 先生 海星 有 捕捉 一个 一瞥 的 一个 女性
['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,
figure on the sea - shore ,
数字 在 这 海 - 支撑 ,

阿斯特里亚斯先生在海边瞥见一个女性身影的那天晚上，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪʒuəl] [saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɪəriə(r)] [kɒg'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	**he**	**had**	**translated**	**into**	**the**	**visual**	**sign**	**of**	**his**	**interior**	**cognition**	**of**	**a**
哪个	他	有	翻译	进入	这	视觉的	符号	的	他的	内部的	认识	的	一个

['mɜːmeɪd] ,

mermaid	**,**
美人鱼	,

他将其转化为他内心对美人鱼认知的视觉符号。

- , [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [pri'ɒkjupaɪd] .

Scythrop	**,**	**retiring**	**to**	**his**	**tower**	**,**	**found**	**his**	**study**	**preoccupied**	**.**
-	,	退休	到	他的	塔	,	成立	他的	学习	心事重重	.

斯基索普回到他的塔楼，发现书房里有人在忙着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦修道院(Nightmare Abbey)
第4/6页

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

A	stranger	,	muffled	in	a	cloak	,	was	sitting	at	his	table	.
一个	陌生人	,	闷音	在	一个	披风	,	曾是	坐着	在	他的	桌子	.

一个陌生人，裹着斗篷，坐在他的桌旁。

- [pɔːzd] [ɪn] [sə'praɪz] .

Scythrop	paused	in	surprise	.
-	暂停	在	惊喜	.

斯凯索普惊讶地停了下来。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][rəʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] [ə; eɪ] [fjuː]

The	stranger	rose	at	his	entrance	,	and	looked	at	him	intently	a	few
这	陌生人	玫瑰	在	他的	入口	,	和	看起来	在	他	专注地	一个	很少

['mɪnɪts] , [ɪn] ['saɪləns] .

minutes	,	in	silence	.
分钟	,	在	沉默	.

陌生人在他进门时站起身，默默地专注地看了他几分钟。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

The	eyes	of	the	stranger	alone	were	visible	.
这	眼睛	的	这	陌生人	独自的	是	可见的	.

只有陌生人的眼睛露了出来。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['mæntld] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ]

All	the	rest	of	the	figure	was	muffled	and	mantled	in	the	folds	of	a
全部	这	休息	的	这	数字	曾是	闷音	和	披风	在	这	折叠	的	一个

[blæk] [kləʊk] ,

black	cloak	,
黑色的	披风	,

人影其余部分都被黑色斗篷的褶皱遮盖住了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [reɪzd] , [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

which	was	raised	,	by	the	right	hand	,	to	the	level	of	the	eyes	.
哪个	曾是	提高	,	经过	这	正确的	手	,	到	这	等级	的	这	眼睛	.

右手将它举到与眼睛齐平的位置。

[ðɪs] ['skruːtəni] ['biːɪŋ] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [kləʊk] , [sed] , - [aɪ] [siː] , [baɪ]

This	scrutiny	being	completed	,	the	stranger	,	dropping	the	cloak	,	said	,	'	I	see	,	by
这	审查	存在	完全的	,	这	陌生人	,	下降	这	披风	,	说	,	-	我	看	,	经过

[jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ,

your	physiognomy	,
你的	面相学	,

审视完毕后，陌生人脱下斗篷，说道："从你的面相来看，我明白了。"

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] ;

that	you	may	be	trusted	;
那	你	可能	是	可信	;

这样你才能值得信任;

- [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] - [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns]

'	and	revealed	to	the	astonished	Scythrop	a	female	form	and	countenance
-	和	揭晓	到	这	惊讶	-	一个	女性	形式	和	面容

[ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

of	dazzling	grace	and	beauty	,
的	耀眼的	优雅	和	美丽	,

'并向惊愕的斯基索罗普展现出一位身姿曼妙、容貌绝美的女性形象。

[wɪð] [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] [heə(r)][ɒv; əv]['reɪv(ə)n] ['blæknəs] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]

with	long	flowing	hair	of	raven	blackness	,	and	large	black	eyes	of	almost
和	长的	流动	头发	的	乌鸦	黑	,	和	大的	黑色的	眼睛	的	几乎

[ə'presɪv] ['brɪljənsi] ,

oppressive	brilliancy	,
压迫性的	才华横溢	,

她有着乌黑亮丽的长发，以及炯炯有神的大黑眼睛。

[wɪtʃ] ['straɪkɪŋli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['snəʊi] ['waɪtnəs] .

which	strikingly	contrasted	with	a	complexion	of	snowy	whiteness	.
哪个	引人注目	对比	和	一个	肤色	的	下雪的	白人	.

这与他雪白的肤色形成了鲜明的对比。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['elɪgənt] , [bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['fɒrən]

Her	dress	was	extremely	elegant	,	but	had	an	appearance	of	foreign
她	裙子	曾是	极其	优雅的	,	但	有	一个	外貌	的	外国的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

她的裙子非常优雅，但又带有一丝外国时尚的气息。

[æz; əz] [ɪf] [bəuθ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mæntjʊə] - ['meɪkə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] - [ə; eɪ][fɑː(r)]

as	if	both	the	lady	and	her	mantua	-	maker	were	of	'	a	far
作为	如果	两个都	这	女士	和	她	曼图亚	-	制造商	是	的	-	一个	远的

[kʌn'tɹiː] . -

countree	.	'
乡村	.	-

仿佛这位女士和她的礼服制作者都来自“遥远的国度”。

- [aɪ] [ges] - [twɒz] ['fraɪtf(ə)l] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː]

'	I	guess	'	twas	frightful	there	to	see
-	我	猜测	-	那是	可怕	那里	到	看

我想，看到那里的景象一定很可怕。

[ə; eɪ]['leɪdi][səʊ] ['rɪtʃli] [klæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

A	lady	so	richly	clad	as	she	,
一个	女士	所以	丰富	覆膜	作为	她	,

一位衣着如此华丽的女士，

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] . -

Beautiful	exceedingly	.	'
美丽的	非常	.	-

美极了。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː]

For	,	if	it	be	terrible	to	one	young	lady	to	find	another	under	a	tree
为了	,	如果	它	是	糟糕的	到	一	年轻的	女士	到	寻找	其他	在下面	一个	树

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

at	midnight	,
在	午夜	,

因为，如果一个年轻女子在午夜时分发现另一个年轻女子躺在树下是多么可怕的事情，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ə; eɪ][ˌeɪ.fɔː.ti'ɔː.raɪ] ,

it	must	,	a	fortiori	,
它	必须	,	一个	更何况	,

必须如此，当然，

[biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz]

be	much	more	terrible	to	a	young	gentleman	to	find	a	young	lady	in	his
是	很多	更多的	糟糕的	到	一个	年轻的	绅士	到	寻找	一个	年轻的	女士	在	他的

['stʌdi] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

study	at	that	hour	.
学习	在	那	小时	.

对于一位年轻绅士来说，在那个时间发现自己的书房里有一位年轻女子，那将是极其糟糕的。

[ɪf] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'sekjətɪvnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [biː; bi] [nɒt] ['mænɪfest] [tuː; tə][maɪ] ['ridər] ,

If	the	logical	consecutiveness	of	this	conclusion	be	not	manifest	to	my	readers	,
如果	这	逻辑	连续性	的	这	结论	是	不是	显现	到	我的	读者	,

如果我的读者未能理解这一结论的逻辑连贯性，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dʌlnɪs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

I	am	sorry	for	their	dulness	,	and	must	refer	them	,	for	more
我	是	对不起	为了	他们的	沉闷	,	和	必须	参考	他们	,	为了	更多的

['æmpl] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] ,

ample	elucidation	,
充足	阐明	,

我对他们的迟钝感到遗憾，必须将他们转介给其他人，以便进行更详尽的阐述。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['triːtɪs] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] - [ɪn'tendz] [tuː; tə] [raɪt] , [ɒn][ðə; ði] ['kætəgəriz] [ɒv; əv]

to	a	treatise	which	Mr	Flosky	intends	to	write	,	on	the	Categories	of
到	一个	论文	哪个	先生	-	意图	到	写	,	在	这	类别	的

[rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

Relation	,
关系	,

弗洛斯基先生打算撰写一部关于关系范畴的专著，

[wɪtʃ] [ˌkɒmprɪ'hend] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['æksɪdənt] , [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː]

which	comprehend	Substance	and	Accident	,	Cause	and	Effect	,	Action	and	Re
哪个	理解	物质	和	事故	,	原因	和	影响	,	行动	和	关于

- ['ækʃ(ə)n] .

-	action	.
-	行动	.

其中包括物质与事故、原因与结果、作用与反作用。

- , ['ðeəfɔː(r)] , ['aɪðə(r)][wɒz; wəz][ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] ; [æt; ət][ɔːl]

Scythrop	,	therefore	,	either	was	or	ought	to	have	been	frightened	;	at	all
-	,	所以	,	任何一个	曾是	或者	应该	到	有	到过	害怕	;	在	全部

[ɪ'vents] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] ;

events	,	he	was	astonished	;
活动	,	他	曾是	惊讶	;

因此，斯基索普要么感到害怕，要么理应感到害怕；无论如何，他都感到惊讶；

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn][ɪt'self][fɪə(r)] , [ɪz] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] [gʊd] [steɪdʒ] [tə'wɔːdz]

and	astonishment	,	though	not	in	itself	fear	,	is	nevertheless	a	good	stage	towards
和	惊讶	,	尽管	不是	在	本身	害怕	,	是	尽管如此	一个	好的	阶段	向

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪz] ,

it	,	and	is	,
它	,	和	是	,

而惊讶，虽然本身并非恐惧，却是通往恐惧的良好阶段，而且是……

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði][hɑːf] - [wei] [haʊs] [bɪ'twiːn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['terə(r)] ,

indeed	,	as	it	were	,	the	half	-	way	house	between	respect	and	terror	,
的确	,	作为	它	是	,	这	一半	-	方式	房子	之间	尊重	和	恐怖	,

事实上，这可以说是介于敬畏和恐惧之间的中间地带。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [bɜːrks] ['grædʒueɪtɪd] [skeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] . [['sɛvən]]

according	to	Mr	Burke's	graduated	scale	of	the	sublime	.	[	7	]
根据	到	先生	伯克的	毕业	规模	的	这	升华	.	[	7	]

根据伯克先生的崇高程度分级标准。[7]

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; - [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [sə'praɪzd] ?
' You are surprised , ' said the lady ; ' yet why should you be surprised ?
- 你 是 惊讶 , - 说 这 女士 ; - 然而 为什么 应该 你 是 惊讶 ?

“你很惊讶，”那位女士说，“可是你为什么要感到惊讶呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
If you had met me in a drawing - room ,
如果 你 有 遇见 我 在 一个 绘画 - 房间 ,

如果你在客厅里遇见我，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ,
and I had been introduced to you by an old woman ,
和 我 有 到过 介绍 到 你 经过 一个 老的 女士 ,

我是通过一位老妇人介绍认识你的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] : [kæn; kən][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
it would have been a matter of course : can the division of two or three
它 会 有 到过 一个 事情 的 课程 : 能 这 分配 的 二 或者 三
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

这原本是件理所当然的事：能否分隔两三堵墙？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] ,
and the absence of an unimportant personage ,
和 这 缺席 的 一个 不重要 人士 ,

以及一位无关紧要人物的缺席，

[meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)]
make the same object essentially different in the perception of a philosopher
制作 这 相同的 目的 本质上 不同的 在 这 洞察力 的 一个 哲学家
? -
? '
? -

同一个物体在哲学家眼中会产生本质上的不同吗？

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , - [sed] - ;
' Certainly not , ' said Scythrop ;
- 当然 不是 , - 说 - ;

“当然不是，”斯基思罗普说道；

- [bʌt; bət] [wen] ['eni] [klɑːs] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts][hæz; həz] [hə'bɪtʃuəli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə]['aʊə(r)]
' but when any class of objects has habitually presented itself to our
- 但 什么时候 任何 班级 的 对象 有 习惯性地 呈现 本身 到 我们的
[pər'sepʃən] [ɪn][ɪn'veərɪəb(ə)l][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
perceptions in invariable conjunction with particular relations ,
感知 在 不变的 连词 和 特别的 关系 ,

但是，当任何一类对象习惯性地以不变的方式与特定的关系一起呈现在我们的感知中时，

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv]
then , on the sudden appearance of one object of the class divested of
然后 , 在 这 突然 外貌 的 一 目的 的 这 班级 剥离 的
[ðəʊz] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
those accompaniments ,
那些 伴奏 ,

然后，当这类物品中突然出现一件去掉了那些附属物时，

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['prəʊses] , [træns'fə:d]

the	essential	difference	of	the	relation	is	,	by	an	involuntary	process	,	transferred
这	基本的	不同之处	的	这	关系	是	,	经过	一个	非自愿	过程	,	转移

[tu:; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪt'self] ,

to	the	object	itself	,
到	这	目的	本身	,

这种关系的本质区别，通过一种无意识的过程，转移到了客体本身。

[wɪtʃ] [ðʌs] ['ɒfəz] [ɪt'self][tu:; tə]['aʊə(r)] [pər'sepʃən] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] . -

which	thus	offers	itself	to	our	perceptions	with	all	the	strangeness	of	novelty	.	'
哪个	因此	优惠	本身	到	我们的	感知	和	全部	这	奇怪	的	新奇	.	-

因此，它以新奇事物特有的陌生感呈现在我们的感知面前。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['lɪbəti] .

'	You	are	a	philosopher	,	'	said	the	lady	,	'	and	a	lover	of	liberty	.
-	你	是	一个	哲学家	,	-	说	这	女士	,	-	和	一个	情人	的	自由	.

“你是一位哲学家，”那位女士说，“也是一位热爱自由的人。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tri:tɪs] , [kɔ:ld] " [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [gæs] ; [ɔ:(r)] ,

You	are	the	author	of	a	treatise	,	called	"	Philosophical	Gas	;	or	,
你	是	这	作者	的	一个	论文	,	称为	"	哲学	气体	;	或者	,

你是一部名为《哲学气体；或》的论文的作者

[ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] . " -

a	Project	for	a	General	Illumination	of	the	Human	Mind	.	"	'
一个	项目	为了	一个	一般的	照明	的	这	人类	头脑	.	"	-

一项旨在全面阐明人类心智的计划。

- [ai][ˌeɪ 'em] , - [sed] - , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [fɜ:st] ['blɒsəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] .

'	I	am	,	'	said	Scythrop	,	delighted	at	this	first	blossom	of	his	renown	.
-	我	是	,	-	说	-	,	高兴极了	在	这	第一的	开花	的	他的	名声	.

“是的，”斯基索普说道，他为自己声名鹊起的第一波浪潮感到欣喜若狂。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;

'	I	am	a	stranger	in	this	country	,	'	said	the	lady	;
-	我	是	一个	陌生人	在	这	国家	,	-	说	这	女士	;

“我是这个国家的陌生人，”这位女士说；

- [ai][hæv; həv] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

'	I	have	been	but	a	few	days	in	it	,
-	我	有	到过	但	一个	很少	天	在	它	,

“我才进去几天而已。”

[jet] [ai][faɪnd][maɪ'self] [ɪ'mi:diətli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [si:kɪŋ] ['refju:dʒ][frɒm; frəm][æn; ən]

yet	I	find	myself	immediately	under	the	necessity	of	seeking	refuge	from	an
然而	我	寻找	我	立即地	在下面	这	必要性	的	寻求	避难所	从	一个

[ə'trəʊʃəs] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .

atrocious	persecution	.
极其恶劣	迫害	.

然而，我却立刻发现自己不得不寻求庇护，以躲避残酷的迫害。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [ai][kʊd; kəd] [ə'plai] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ]

I	had	no	friend	to	whom	I	could	apply	;	and	,	in	the	midst	of	my
我	有	不	朋友	到	谁	我	可以	申请	;	和	,	在	这	中间	的	我的

['dɪfɪkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

我没有可以求助的朋友；而且，在我身处困境之时，

['æksɪdənt] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] ['pæmflət] [ɪn][maɪ] [wei] .

accident	threw	your	pamphlet	in	my	way	.
事故	扔	你的	小册子	在	我的	方式	.

意外把你的小册子扔到了我面前。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ai][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn] ['kɪndrəd] [maɪnd][ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

I	saw	that	I	had	,	at	least	,	one	kindred	mind	in	this	nation	,
我	锯	那	我	有	,	在	至少	,	一	亲属	头脑	在	这	国家	,

我发现，在这个国家，至少还有一个与我志同道合的人。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

and	determined	to	apply	to	you	.	'
和	决定	到	申请	到	你	.	-

并决心将其应用于您。

- [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] ? - [sed] - , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

'	And	what	would	you	have	me	do	?	'	said	Scythrop	,	more	and	more
-	和	什么	会	你	有	我	做	?	-	说	-	,	更多的	和	更多的

[ə'meɪzd] ,

amazed	,
惊叹	,

“那你想让我做什么呢？”斯基索普越来越惊讶地问道。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pə'plekst] .

and	not	a	little	perplexed	.
和	不是	一个	小的	困惑	.

而且他对此感到十分困惑。

- [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , - [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv]

'	I	would	have	you	,	'	said	the	young	lady	,	'	assist	me	in	finding	some	place	of
-	我	会	有	你	,	-	说	这	年轻的	女士	,	-	协助	我	在	寻找	一些	地方	的

[rɪ'triːt] ,

retreat	,
撤退	,

“我希望你能帮我找个僻静的地方，”年轻女子说。

[weə(r)] [ai][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [sɜːtʃ] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd]

where	I	can	remain	concealed	from	the	indefatigable	search	that	is	being	made
在哪里	我	能	保持	暗	从	这	不懈	搜索	那	是	存在	制成

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

在那里我可以躲避那场对我进行的不懈搜寻。

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['nɪəli] [kɔːt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɔːl'redi] ,

I	have	been	so	nearly	caught	once	or	twice	already	,
我	有	到过	所以	几乎	捕捉	一次	或者	两次	已经	,

我之前已经有过一两次差点被抓到的经历了。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [kən'faɪd] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [ˌɪndʒə'njuːəti] . -

that	I	cannot	confide	any	longer	in	my	own	ingenuity	.	'
那	我	不能	信任	任何	更长	在	我的	自己的	独创性	.	-

我不能再相信自己的聪明才智了。

['daʊtləs] , [θɔːt] - , [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['gəʊldən] ['kænd(ə)l] - [stɪks] .

Doubtless	,	thought	Scythrop	,	this	is	one	of	my	golden	candle	-	sticks	.
毫无疑问	,	想法	-	,	这	是	一	的	我的	金的	蜡烛	-	棍子	.

“毫无疑问，”斯基思罗普心想，“这肯定是我的金烛台之一。”

- [ai][hæv; həv] [kən'strʌktɪd] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪn] [ðɪs] ['taʊə(r)] ,

'	I	have	constructed	,	'	said	he	,	'	in	this	tower	,
-	我	有	建造	,	-	说	他	,	-	在	这	塔	,

“我在这座塔里建造了，”他说，“

[æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [ə'pɑːtməns] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

an	entrance	to	a	small	suite	of	unknown	apartments	in	the	main	building	,
一个	入口	到	一个	小的	套房	的	未知	公寓	在	这	主要的	建筑	,

主楼内一间不知名的小公寓的入口，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪ'faɪ] ['eni] ['kri:tʃə(r)] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'tekt] .

which	I	defy	any	creature	living	to	detect	.
哪个	我	违抗	任何	生物	活的	到	探测	.

我敢说，没有任何生物能够察觉到这一点。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ,

If	you	would	like	to	remain	there	a	day	or	two	,
如果	你	会	喜欢	到	保持	那里	一个	天	或者	二	,

如果您想在那里待上一两天，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ][mɔ:(r)]['su:təb(ə)l] [kən'si:lmənt] ,

till	I	can	find	you	a	more	suitable	concealment	,
直到	我	能	寻找	你	一个	更多的	合适的	隐蔽	,

直到我能找到更合适的藏身之处为止。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][pn][ðə; ði] ['pnə(r)] [pv; əv][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [ɪ'lju:θərˌɑ:rk] . -

you	may	rely	on	the	honour	of	a	transcendental	eleutherarch	.	'
你	可能	依靠	在	这	荣誉	的	一个	超验的	优等生	.	-

你可以信赖一位超凡脱俗的统治者的荣誉。

- [aɪ][rɪ'laɪ][pn][maɪ'self] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	I	rely	on	myself	,	'	said	the	lady	.
-	我	依靠	在	我	,	-	说	这	女士	.

“我依靠自己，”这位女士说。

- [aɪ][ækt][æz; əz][aɪ] [pli:z] , [gəʊ] [weə(r)] [aɪ] [pli:z] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɜ:ld] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

'	I	act	as	I	please	,	go	where	I	please	,	and	let	the	world	say	what	it	will	.
-	我	行为	作为	我	请	,	去	在哪里	我	请	,	和	让	这	世界	说	什么	它	将要	.

“我随心所欲，想去哪儿就去哪儿，让世人评说吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

I	am	rich	enough	to	set	it	at	defiance	.
我	是	富有的	足够的	到	放	它	在	蔑视	.

我有足够的钱去对抗它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['taɪrənt][pv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fi:b(ə)l] ,

It	is	the	tyrant	of	the	poor	and	the	feeble	,
它	是	这	暴君	的	这	贫穷的	和	这	微弱	,

它是穷人和弱者的暴君。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪv] [pv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [pv; əv][ɪts]['ɪndʒəri] . -

but	the	slave	of	those	who	are	above	the	reach	of	its	injury	.	'
但	这	奴隶	的	那些	WHO	是	多于	这	抵达	的	它是	受伤	.	-

但却是那些不受其伤害之人的奴隶。

- ['ventʃəd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [pv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] ['prɒtəʒeɪ] .

Scythrop	ventured	to	inquire	the	name	of	his	fair	protegee	.
-	冒险	到	查询	这	姓名	的	他的	公平的	受庇护者	.

斯基索普冒险询问他那位美丽女门徒的名字。

- [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] ? - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] : - ['eni] [neɪm] [wɪl] [sɜ:v] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [pv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]

'	What	is	a	name	?	'	said	the	lady	:	'	any	name	will	serve	the	purpose	of	distinction
-	什么	是	一个	姓名	?	-	说	这	女士	:	-	任何	姓名	将要	服务	这	目的	的	区别

.

:

.

“名字是什么？”那位女士说：“任何名字都能起到区分的作用。”

[kɔ:l] [ˌem 'i:] ['stelə] .

Call	me	Stella	.
称呼	我	斯特拉	.

叫我斯特拉就好。

[ai] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] [streɪndʒ] .

I	see	by	your	looks	,	'	she	added	,	'	that	you	think	all	this	very	strange	.
我	看	经过	你的	看起来	,	-	她	额外	,	-	那	你	思考	全部	这	非常	奇怪的	.

“从你的表情来看，”她补充道，“你觉得这一切都很奇怪。”

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] [wɪl] [siːs] .

When	you	know	me	better	,	your	surprise	will	cease	.
什么时候	你	知道	我	更好的	,	你的	惊喜	将要	停止	.

当你更了解我之后，就不会再感到惊讶了。

[ai] [səb'mɪt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][maɪ][s ˌfaɪ'læksɪs] ['sleɪvəri] .

I	submit	not	to	be	an	accomplice	in	my	sex's	slavery	.
我	提交	不是	到	是	一个	同案犯	在	我的	性	奴隶制	.

我绝不成为性奴役的帮凶。

[ai][ˌeɪ 'em] , [laɪk] [jɔː'self] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ai] ['kæri] [maɪ] ['θɪəri] ['ɪntuː] ['præktɪs] .

I	am	,	like	yourself	,	a	lover	of	freedom	,	and	I	carry	my	theory	into	practice	.
我	是	,	喜欢	你自己	,	一个	情人	的	自由	,	和	我	携带	我的	理论	进入	实践	.

我和你一样，热爱自由，并将我的理论付诸实践。

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][blaɪnd] [ɔː'θɒrəti] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'laɪəns] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn]

They	alone	are	subject	to	blind	authority	who	have	no	reliance	on	their	own
他们	独自的	是	主题	到	瞎的	权威	WHO	有	不	依赖	在	他们的	自己的

[streŋθ] . -

strength	.	'
力量	.	-

只有那些不依靠自身力量的人才会盲目服从权威。

['stelə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekəndaɪt] [ə'pɑːtmənts] .

Stella	took	possession	of	the	recondite	apartments	.
斯特拉	采取	拥有	的	这	深奥的	公寓	.

斯特拉接管了那间隐蔽的公寓。

- [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'saɪləm] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [hiː; hi]

Scythrop	intended	to	find	her	another	asylum	;	but	from	day	to	day	he
-	故意的	到	寻找	她	其他	庇护所	;	但	从	天	到	天	他

[pə'spəʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

postponed	his	intention	,
推迟	他的	意图	,

斯基索普原本打算为她另找一处庇护所；但他却一再推迟这个计划。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	by	degrees	forgot	it	.
和	经过	学位	忘了	它	.

渐渐地，我就把它忘了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː]

The	young	lady	reminded	him	of	it	from	day	to	day	,	till	she	also	forgot	it
这	年轻的	女士	提醒	他	的	它	从	天	到	天	,	直到	她	还	忘了	它

.

:
.

那位年轻女子每天都提醒他这件事，直到她自己也忘记了为止。

- [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Scythrop	was	anxious	to	learn	her	history	;
-	曾是	焦虑的	到	学习	她	历史	;

斯基思罗普很想了解她的历史；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ,

but	she	would	add	nothing	to	what	she	had	already	communicated	,
但	她	会	添加	没有什么	到	什么	她	有	已经	沟通	,

但她不会补充任何她已经表达过的内容。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃʌnɪŋ] [æn; ən] [ə'trəʊʃəs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

that	she	was	shunning	an	atrocious	persecution	.
那	她	曾是	回避	一个	极其恶劣	迫害	.

她当时正在躲避一场残酷的迫害。

- [θɔːt] [ɒv; əv] [lɔːd] [siː] . [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən][ækt] , [ænd; ənd] [sed] ,

Scythrop	thought	of	Lord	C	.	and	the	Alien	Act	,	and	said	,
-	想法	的	主	C	.	和	这	外星人	行为	,	和	说	,

斯凯斯罗普想到了C勋爵和《外国人法》，说道：

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [griːn] [bæg] . -

'	As	you	will	not	tell	your	name	,	I	suppose	it	is	in	the	green	bag	.	'
-	作为	你	将要	不是	告诉	你的	姓名	,	我	认为	它	是	在	这	绿色的	包	.	-

“既然你不肯透露你的名字，我猜它应该在那个绿色袋子里。”

['stelə] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] - , [trænz'leɪtɪŋ]

Stella	,	not	understanding	what	he	meant	,	was	silent	;	and	Scythrop	,	translating
斯特拉	,	不是	理解	什么	他	意思是	,	曾是	沉默的	;	和	-	,	翻译

['saɪləns] ['ɪntuː] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

silence	into	acquiescence	,
沉默	进入	默认	,

斯特拉不明白他的意思，沉默不语；而斯基索普则将沉默理解为默许。

[kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeltərɪŋ] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'niː] [huːm] [lɔːd] [es] . [sə'spektɪd] [ɒv; əv]

concluded	that	he	was	sheltering	an	illuminee	whom	Lord	S	.	suspected	of
结束	那	他	曾是	庇护所	一个	光明会	谁	主	S	.	怀疑	的

[æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,

an	intention	to	take	the	Tower	,
一个	意图	到	拿	这	塔	,

最终认定他窝藏了一名光明会成员，S勋爵怀疑此人意图夺取伦敦塔。

[ænd; ənd] [set] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] : [ɪk'splɔɪts] , [æt; ət] [liːst] ,

and	set	fire	to	the	Bank	:	exploits	,	at	least	,
和	放	火	到	这	银行	:	漏洞	,	在	至少	,

并放火烧毁银行：至少是这些暴行。

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] ,

as	likely	to	be	accomplished	by	the	hands	and	eyes	of	a	young	beauty	,
作为	可能	到	是	完成	经过	这	双手	和	眼睛	的	一个	年轻的	美丽	,

就像年轻貌美的女子用双手和双眼所能做到的那样，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kɒblə(r)] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ænd; ənd][æn; ən]

as	by	a	drunken	cobbler	and	doctor	,	armed	with	a	pamphlet	and	an
作为	经过	一个	醉	皮匠	和	医生	,	武装	和	一个	小册子	和	一个

[əʊld] ['stɒkɪŋ] .

old	stocking	.
老的	袜	.

就像一个醉醺醺的鞋匠兼医生，手里拿着一本小册子和一只旧袜子。

['stelə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] - , [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]

Stella	,	in	her	conversations	with	Scythrop	,	displayed	a	highly	cultivated	and
斯特拉	,	在	她	对话	和	-	,	显示	一个	高度	栽培	和

[ˌenə'dʒetɪk] [maɪnd] ,

energetic	mind	,
精力充沛	头脑	,

斯特拉在与斯基索普的对话中，展现出高度的修养和充沛的精力。

[fʊl] [ɒv; əv] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [skiːm] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [ˌjuːzɜː'peɪʃn]

full	of	impassioned	schemes	of	liberty	,	and	impatience	of	masculine	usurpation
满的	的	热情洋溢	方案	的	自由	,	和	不耐烦	的	男性	篡位

.

:

.

充满了对自由的热情构想，以及对男性篡权的急切渴望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'preʃn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ;

She	had	a	lively	sense	of	all	the	oppressions	that	are	done	under	the	sun	;
她	有	一个	热闹	感觉	的	全部	这	压迫	那	是	完毕	在下面	这	太阳	;

她对世间一切压迫都有着深刻的体会；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

and	the	vivid	pictures	which	her	imagination	presented	to	her	of
和	这	生动	图片	哪个	她	想像力	呈现	到	她	的

[ðə; ði] ['nʌmbələs] [siːnz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['æktɪd] [æt; ət] ['evri]

the	numberless	scenes	of	injustice	and	misery	which	are	being	acted	at	every
这	无数	场景	的	不公正	和	苦难	哪个	是	存在	行动	在	每一个

['məʊmənt][ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːld] ,

moment	in	every	part	of	the	inhabited	world	,
片刻	在	每一个	部分	的	这	有人居住的	世界	,

她的想象力为她呈现出一幅幅生动的画面：在世界各地，每时每刻都在上演着无数不公正和苦难的场景。

[geɪv] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['sɪəriəsnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ,

gave	an	habitual	seriousness	to	her	physiognomy	,
给予	一个	习惯性的	严肃	到	她	面相学	,

她脸上总是带着一种习惯性的严肃表情。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [smaɪl] [hæd; həd]['nevə(r)] [wʌns] ['hɔvə, 'hʌ-][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

that	made	it	seem	as	if	a	smile	had	never	once	hovered	on	her	lips	.
那	制成	它	似乎	作为	如果	一个	微笑	有	绝不	一次	悬停	在	她	嘴唇	.

那让她看起来好像从未露出过笑容。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmətli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

She	was	intimately	conversant	with	the	German	language	and	literature	;
她	曾是	亲密	熟人	和	这	德语	语言	和	文学	;

她精通德语和德国文学；

[ænd; ənd] - ['lɪsnd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]

and	Scythrop	listened	with	delight	to	her	repetitions	of	her	favourite
和	-	听着	和	喜	到	她	重复	的	她	最喜欢的

[p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['ʃɪlə] [ænd; ənd] ['gɜːtə] ,

passages	from	Schiller	and	Goethe	,
段落	从	席勒	和	歌德	,

斯基索普兴致勃勃地听她一遍遍地朗诵她最喜欢的席勒和歌德的段落。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][en'kəumiəm][ɒn][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['spɑːtəkəs] ['waɪsˌhaʊpt] ,

and	to	her	encomiums	on	the	sublime	Spartacus	Weishaupt	,
和	到	她	赞誉	在	这	升华	斯巴达克斯	魏斯豪普特	,

以及她对崇高的斯巴达克斯·魏斯豪普特的赞美，

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌluːmɪ'nɑːtiː] .

the	immortal	founder	of	the	sect	of	the	Illuminati	.
这	不朽	创始人	的	这	教派	的	这	光明会	.

光明会的不朽创始人。

- [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

Scythrop	**found**	**that**	**his**	**soul**	**had**	**a**	**greater**	**capacity**	**of**	**love**	**than**	**the**	**image**
-	成立	那	他的	灵魂	有	一个	更大的	容量	的	爱	比	这	图像

[ɒv; əv] - [hæd; həd] [fɪld] .

of	**Marionetta**	**had**	**filled**	**.**
的	-	有	已填	.

斯基索普发现，他的灵魂拥有比玛丽奥内塔的形象所占据的更大的爱的容量。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['stelə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['veɪkənt]['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævəti] ,

The	**form**	**of**	**Stella**	**took**	**possession**	**of**	**every**	**vacant**	**corner**	**of**	**the**	**cavity**	**,**
这	形式	的	斯特拉	采取	拥有	的	每一个	空缺	角落	的	这	空腔	,

斯特拉的身影占据了洞穴的每一个空隙角落。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'griːz] [dɪs'pleɪst] [ðæt] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	**by**	**degrees**	**displaced**	**that**	**of**	**Marionetta**	**from**	**many**	**of**	**the**
和	经过	学位	流离失所	那	的	-	从	许多	的	这

[ˌaut'wəːk, 'autwəːk][ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtədəl] ;

outworks	**of**	**the**	**citadel**	**;**
外围工地	的	这	堡垒	;

并逐渐将马里奥内塔的堡垒从城堡的许多外围工事中取代出来；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [stɪl] [held] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiːp] .

though	**the**	**latter**	**still**	**held**	**possession**	**of**	**the**	**keep**	**.**
尽管	这	后者	仍然	握住	拥有	的	这	保持	.

尽管后者仍然控制着这座城堡。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] ['kɔːlɪŋ] [hɜː'self] ['stelə] , [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

He	**judged**	**,**	**from**	**his**	**new**	**friend**	**calling**	**herself**	**Stella**	**,**	**that**	**,**	**if**	**it**	**were**	**not**
他	评判	,	从	他的	新的	朋友	呼叫	她自己	斯特拉	,	那	,	如果	它	是	不是

[hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] ,

her	**real**	**name**	**,**
她	真实的	姓名	,

他从新朋友自称斯特拉这个名字判断，如果那不是她的真名，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [pleɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

she	**was**	**an**	**admirer**	**of**	**the**	**principles**	**of**	**the**	**German**	**play**	**from**	**which**
她	曾是	一个	仰慕者	的	这	原则	的	这	德语	玩	从	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	**had**	**taken**	**it**	**,**
她	有	已采取	它	,

她很欣赏她所借鉴的那部德国戏剧的创作原则。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ; [bʌt; bət]

and	**took**	**an**	**opportunity**	**of**	**leading**	**the**	**conversation**	**to**	**that**	**subject**	**;**	**but**
和	采取	一个	机会	的	领导	这	对话	到	那	主题	;	但

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] ,

to	**his**	**great**	**surprise**	**,**
到	他的	伟大的	惊喜	,

他抓住机会将谈话引向那个话题；但令他大吃一惊的是，

[ðə; ði] ['leɪdi] [spəʊk] ['veri] ['ɑːdntli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋglnəs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɒv; əv] [lʌv] ,

the	**lady**	**spoke**	**very**	**ardently**	**of**	**the**	**singleness**	**and**	**exclusiveness**	**of**	**love**	**,**
这	女士	辐	非常	热切地	的	这	单身	和	独家性	的	爱	,

这位女士非常热情地谈到了爱情的独一性和专属性。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	**declared**	**that**	**the**	**reign**	**of**	**affection**	**was**	**one**	**and**	**indivisible**	**;**	**that**	**it**
和	声明	那	这	在位	的	感情	曾是	一	和	不可分割的	;	那	它

[mait] [biː; bi] [træns'fəːd] ,

might	**be**	**transferred**	**,**
可能	是	转移	,

并宣称，爱的统治是统一且不可分割的；因此，它不能被转移。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] .

but	could	not	be	participated	.
但	可以	不是	是	参与	.

但未能参加。

- [ɪf] [ai]['evə(r)] [lʌv] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] [wɪˈðaʊt] ['lɪmɪt][ɔː(r)] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

'	If	I	ever	love	,	'	said	she	,	'	I	shall	do	so	without	limit	or	restriction	.
-	如果	我	曾经	爱	,	-	说	她	,	-	我	将	做	所以	没有	限制	或者	限制	.

“如果我爱上一个人，”她说，“我一定会毫无保留、毫无顾忌地去爱。”

[ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [lait] , [ɔːl]['sækrɪfaɪsɪz] [tʃiːp] , [ɔːl]['ɒbstək(ə)lz] ['gɒsəmə(r)] .

I	shall	hold	all	difficulties	light	,	all	sacrifices	cheap	,	all	obstacles	gossamer	.
我	将	抓住	全部	困难	光	,	全部	牺牲	便宜的	,	全部	障碍	游丝	.

我将视所有困难为轻，视所有牺牲为廉价，视所有障碍为蛛丝。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [səʊ]['təʊt(ə)l] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] ['æbsəluːt] .

But	for	love	so	total	,	I	shall	claim	a	return	as	absolute	.
但	为了	爱	所以	全部的	,	我	将	宣称	一个	返回	作为	绝对	.

但对于如此彻底的爱，我将要求绝对的回报。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['raɪv(ə)l] : ['weðə(r)] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['feɪvəd] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] .

I	will	have	no	rival	:	whether	more	or	less	favoured	will	be	of	little	moment	.
我	将要	有	不	竞争对手	:	无论	更多的	或者	较少的	受青睐	将要	是	的	小的	片刻	.

我将没有对手：谁更受青睐或更不受青睐都无关紧要。

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['naɪðə(r)] [fɜːst] [nɔː(r)] ['sekənd] — [ai] [wɪl] [biː; bi] [ə'ləʊn] .

I	will	be	neither	first	nor	second	—	I	will	be	alone	.
我	将要	是	两者都不	第一的	也不	第二	—	我	将要	是	独自的	.

我既不是第一也不是第二——我将孤身一人。

[ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ai] [wɪl] [pə'zes] [ɪn'taɪəli] , [ɔː(r)] [ɪn'taɪəli] [rɪ'naʊns] . -

The	heart	which	I	shall	possess	I	will	possess	entirely	,	or	entirely	renounce	.	'
这	心	哪个	我	将	具有	我	将要	具有	完全	,	或者	完全	放弃	.	-

我将拥有的心，要么全然拥有，要么全然放弃。

- [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ;

Scythrop	did	not	dare	to	mention	the	name	of	Marionetta	;
-	做过	不是	敢	到	提到	这	姓名	的	-	;

斯基索普不敢提及玛丽奥内塔的名字；

[hiː; hi] ['trembld] [lest] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stelə] ,

he	trembled	lest	some	unlucky	accident	should	reveal	it	to	Stella	,
他	颤抖	免得	一些	倒霉	事故	应该	揭示	它	到	斯特拉	,

他浑身颤抖，生怕哪个不测让斯特拉发现这件事。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ɔː(r)] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

though	he	scarcely	knew	what	result	to	wish	or	anticipate	,
尽管	他	几乎	知道	什么	结果	到	希望	或者	预料	,

尽管他几乎不知道该希望或期待什么样的结果，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['fiːvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [dɪ'lemə] .

and	lived	in	the	double	fever	of	a	perpetual	dilemma	.
和	居住地	在	这	双倍的	发烧	的	一个	永久	困境	.

并生活在永恒困境的双重煎熬之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'semb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

He	could	not	dissemble	to	himself	that	he	was	in	love	,	at	the	same	time	,
他	可以	不是	掩饰	到	他自己	那	他	曾是	在	爱	,	在	这	相同的	时间	,

他无法向自己隐瞒自己恋爱的事实，与此同时，

[wɪð] [tuː] ['dæmzlz] [ɒv; əv][maɪndz][ænd; ənd]['hæbɪts][æz; əz] [rɪ'məʊt] [æz; əz][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

with	two	damsels	of	minds	and	habits	as	remote	as	the	antipodes	.
和	二	少女们	的	思想	和	习惯	作为	偏僻的	作为	这	对跖点	.

两个姑娘，思想和习惯却截然不同，如同地球的另一端。

[ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][wʌn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

The	scale	of	predilection	always	inclined	to	the	fair	one	who	happened	to	be
这	规模	的	偏好	总是	倾斜	到	这	公平的	一	WHO	发生	到	是

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

人们总是倾向于选择恰巧在场的漂亮女孩；

[bʌt; bət][ðə; ði]['æbsənt][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪ'fektʃuəli] [aʊt'weɪd] ,

but	the	absent	was	never	effectually	outweighed	,
但	这	缺席的	曾是	绝不	有效地	被压倒	,

但缺席的影响从未被有效抵消。

[ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'preʃn] ['veərid] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌæksɪ'dent(ə)l]

though	the	degrees	of	exaltation	and	depression	varied	according	to	accidental
尽管	这	学位	的	提高	和	沮丧	多种多样	根据	到	偶然

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['greɪsɪz]

variations	in	the	outward	and	visible	signs	of	the	inward	and	spiritual	graces
变体	在	这	向外	和	可见的	标志	的	这	向内	和	精神	恩典

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] ['tʃɑːmə] .

of	his	respective	charmers	.
的	他的	各自	魅力四射的人	.

尽管他的魅力者们的兴奋和沮丧程度会随着其内在和精神恩典的外在和可见迹象的偶然变化而有所不同。

['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]

Passing	and	repassing	several	times	a	day	from	the	company	of	the	one
通过	和	重传	一些	时代	一个	天	从	这	公司	的	这	一

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

to	that	of	the	other	,
到	那	的	这	其他	,

一天多次往返于两家公司之间，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌtlkɒk] [bɪ'twiːn] [tuː] [bætl'dɔːr] ,

he	was	like	a	shuttlecock	between	two	battledores	,
他	曾是	喜欢	一个	羽毛球	之间	二	战斗者	,

他就像两只战鸽之间的羽毛球，左右为难。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [də'rekʃ(ə)n] [æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːsɪ'leɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pendʒələm] ,

changing	its	direction	as	rapidly	as	the	oscillations	of	a	pendulum	,
变化	它是	方向	作为	快速	作为	这	振荡	的	一个	摆	,

像钟摆一样快速地改变方向，

[rɪ'siːvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːd] [nɒk] [ɒn][ðə; ði] [kɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] [hɑːt] ,

receiving	many	a	hard	knock	on	the	cork	of	a	sensitive	heart	,
接收	许多	一个	难的	敲	在	这	软木	的	一个	敏感的	心	,

一颗敏感的心遭受了无数次重击，

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːpə(r)] - ['sʌblɪmeɪtɪd]

and	flying	from	point	to	point	on	the	feathers	of	a	super	-	sublimated
和	飞行	从	观点	到	观点	在	这	羽毛	的	一个	极好的	-	升华

[hed] .

head	.
头	.

并在超升华的头部羽毛上从一点飞到另一点。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

This	was	an	awful	state	of	things	.
这	曾是	一个	可怕	状态	的	事物	.

情况糟透了。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] ['eni] [rəʊ'mæntɪk] [ˌtrænsen'dentəlɪst] [ɔː(r)]

He	had	now	as	much	mystery	about	him	as	any	romantic	transcendentalist	or
他	有	现在	作为	很多	神秘	关于	他	作为	任何	浪漫的	超验主义者	或者

[ˌtrænsen'dentl] ['rəʊmænsə(r)][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

transcendental	romancer	could	desire	.
超验的	浪漫主义者	可以	欲望	.

他身上如今散发出的神秘感，足以满足任何浪漫超验主义者或超验浪漫主义者的渴望。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌesəu'terikəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌeksəʊ'terɪkəl] [lʌv] .

He	had	his	esoterical	and	his	exoterical	love	.
他	有	他的	神秘学	和	他的	外向的	爱	.

他既有深奥的爱，也有外在的爱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

He	could	not	endure	the	thought	of	losing	either	of	them	,
他	可以	不是	忍受	这	想法	的	输	任何一个	的	他们	,

他无法忍受失去他们中的任何一个。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trembld] [wen] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri]

but	he	trembled	when	he	imagined	the	possibility	that	some	fatal	discovery
但	他	颤抖	什么时候	他	想象	这	可能性	那	一些	致命的	发现

[mait] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv][bəuθ] .

might	deprive	him	of	both	.
可能	剥夺	他	的	两个都	.

但一想到某种致命的发现可能会让他失去这一切，他就不寒而栗。

[ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] [kən'sɜːnɪŋ] [tuː] [strɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] [gliːmz] [ɒv; əv]

The	old	proverb	concerning	two	strings	to	a	bow	gave	him	some	gleams	of
这	老的	谚语	有关	二	字符串	到	一个	弓	给予	他	一些	闪光	的

['kʌmfət] ;

comfort	;
舒适	;

那句关于一箭双雕的古老谚语给了他些许安慰；

[bʌt; bət] [ðæt] [kən'sɜːnɪŋ] [tuː] [stˈuːlz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] ['friːkwəntli] ,

but	that	concerning	two	stools	occurred	to	him	more	frequently	,
但	那	有关	二	凳子	发生	到	他	更多的	频繁地	,

但他更常想到的是两张凳子的事。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .

and	covered	his	forehead	with	a	cold	perspiration	.
和	涵盖	他的	前额	和	一个	寒冷的	汗	.

他额头上渗出了冷汗。

[wɪð] ['stelə] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] ['friːli] [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['vɪʒnz] .

With	Stella	,	he	could	indulge	freely	in	all	his	romantic	and	philosophical	visions	.
和	斯特拉	,	他	可以	放纵	自由	在	全部	他的	浪漫的	和	哲学	愿景	.

和斯特拉在一起，他可以自由地沉浸在他所有浪漫和哲学的幻想中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

He	could	build	castles	in	the	air	,
他	可以	建造	城堡	在	这	空气	,

他可以不切实际地幻想，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [paɪl] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ɒn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['edifis] .

and	she	would	pile	towers	and	turrets	on	the	imaginary	edifices	.
和	她	会	桩	塔楼	和	炮塔	在	这	假想	建筑物	.

她会在想象中的建筑物上堆砌塔楼和炮塔。

[wɪð] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] :

With	Marionetta	it	was	otherwise	:
和	-	它	曾是	否则	:

但玛丽奥内塔的情况则不同：

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][sə'saɪəti] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

she	knew	nothing	of	the	world	and	society	beyond	the	sphere	of	her	own
她	知道	没有什么	的	这	世界	和	社会	超过	这	领域	的	她	自己的

[ɪk'spɪərɪəns] .

experience	.
经验	.

她对自己经验范围之外的世界和社会一无所知。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

Her	life	was	all	music	and	sunshine	,
她	生活	曾是	全部	音乐	和	阳光	,

她的一生充满了音乐和阳光。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	she	wondered	what	any	one	could	see	to	complain	of	in	such	a	pleasant
和	她	想知道	什么	任何	一	可以	看	到	抱怨	的	在	这样的	一个	令人愉快的

[steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

state	of	things	.
状态	的	事物	.

她不禁纳闷，在这样令人愉悦的环境下，还有什么可抱怨的呢?

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] - , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdlɪ] [njuː] [waɪ] ;

She	loved	Scythrop	,	she	hardly	knew	why	;
她	喜爱	-	,	她	几乎	知道	为什么	;

她爱上了斯基索普，但她几乎不知道为什么;

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] :

indeed	she	was	not	always	sure	that	she	loved	him	at	all	:
的确	她	曾是	不是	总是	当然	那	她	喜爱	他	在	全部	:

事实上，她并非一直都确定自己是否爱他:

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [ɪn'kriːs] [ɔː(r)] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪn'vɜːs] ['reɪʃɪəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

she	felt	her	fondness	increase	or	diminish	in	an	inverse	ratio	to	his	.
她	毛毡	她	喜爱	增加	或者	减少	在	一个	逆	比率	到	他的	.

她感觉自己对他的好感与对他的好感成反比。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mə'nuːvə] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] ,

When	she	had	manoeuvred	him	into	a	fever	of	passionate	love	,
什么时候	她	有	操纵	他	进入	一个	发烧	的	热情的	爱	,

当她让他陷入炽热的爱恋之中时，

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [felt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [ɪn'dɪfrəns] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs]

she	often	felt	and	always	assumed	indifference	:	if	she	found	that	her	coldness
她	经常	毛毡	和	总是	假定	漠不关心	:	如果	她	成立	那	她	寒冷

[wɒz; wəz] [kən'teɪdʒəs] ,

was	contagious	,
曾是	传染性	,

她常常感到冷漠，而且总是假装冷漠：如果她发现自己的冷漠会传染，

[ænd; ənd] [ðæt] - ['aɪðə(r)] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz]

and	that	Scythrop	either	was	,	or	pretended	to	be	,	as	indifferent	as
和	那	-	任何一个	曾是	,	或者	假装	到	是	,	作为	冷漠	作为

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

而斯基索普要么真的像她一样冷漠，要么假装如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['dʌbli] [kaɪnd] ,

she	would	become	doubly	kind	,
她	会	变得	双倍	种类	,

她会变得加倍善良，

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [θrəʊn]

and	raise	him	again	to	that	elevation	from	which	she	had	previously	thrown
和	增加	他	再次	到	那	海拔	从	哪个	她	有	之前	抛掷

[hɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

再把他举到她之前把他推下去的高度。

[ðʌs] , [wen] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] , [hɜ:z] [wɒz; wəz] ['ebɪŋ] : [wen] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz] ['ebɪŋ] ,

Thus	,	when	his	love	was	flowing	,	hers	was	ebbing	:	when	his	was	ebbing	,
因此	,	什么时候	他的	爱	曾是	流动	,	她的	曾是	退潮	:	什么时候	他的	曾是	退潮	,

[hɜ:z] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] .

hers	was	flowing	.
她的	曾是	流动	.

因此，当他的爱意涌动时，她的爱意却在消退；当他的爱意消退时，她的爱意却在涌动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['moments] [ɒv; əv]['lev(ə)l] [taɪd] , [wen] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ə'fekʃn]

Now	and	then	there	were	moments	of	level	tide	,	when	reciprocal	affection
现在	和	然后	那里	是	时刻	的	等级	潮	,	什么时候	互惠的	感情

[si:md] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] ['hɑ:məni] ;

seemed	to	promise	imperturbable	harmony	;
似乎	到	承诺	沉着冷静	和谐	;

偶尔也会出现水面平静的时刻，彼此间的爱意似乎预示着一种不可动摇的和谐；

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

but	Scythrop	could	scarcely	resign	his	spirit	to	the	pleasing	illusion	,
但	-	可以	几乎	辞职	他的	精神	到	这	令人愉悦	错觉	,

但斯基索罗普很难让自己的灵魂沉浸于这种令人愉悦的幻觉之中。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvərz] [ə'fekʃən] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][sʌm; səm] ['edi] [ɒv; əv][ðə; ði]

before	the	pinnace	of	the	lover's	affections	was	caught	in	some	eddy	of	the
前	这	小艇	的	这	恋人的	情感	曾是	捕捉	在	一些	涡流	的	这

['leɪdiz] [kə'pri:s] ,

lady's	caprice	,
女士的	任性	,

在恋人炽热的爱意被女子反复无常的情绪所裹挟之前，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [wɜ:l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌdə(r)]

and	he	was	whirled	away	from	the	shore	of	his	hopes	,	without	rudder
和	他	曾是	旋转	离开	从	这	支撑	的	他的	希望	,	没有	舵

[ɔ:(r)] ['kʌmpəs] ,

or	compass	,
或者	罗盘	,

他被卷离了希望的海岸，失去了方向和指南针。

['ɪntu:][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪsts] [ænd; ənd] [stɔ:rmz] .

into	an	ocean	of	mists	and	storms	.
进入	一个	海洋	的	薄雾	和	暴风雨	.

进入一片迷雾和风暴的海洋。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zʌltɪd] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] -

It	resulted	,	from	this	system	of	conduct	,	that	all	that	passed	between	Scythrop
它	结果	,	从	这	系统	的	执行	,	那	全部	那	通过了	之间	-

[ænd; ənd] - ,

and	Marionetta	,
和	-	,

正是由于这种行为准则，才使得斯基索普和玛丽奥内塔之间发生的一切，

[kən'sistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'meɪkɪŋ] [lʌv] .

consisted	in	making	and	unmaking	love	.
由……组成	在	制作	和	解体	爱	.

包括做爱和结束性爱。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [baɪ]

He	had	no	opportunity	to	take	measure	of	her	understanding	by
他	有	不	机会	到	拿	措施	的	她	理解	经过

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒɪkts] ,

conversations	on	general	subjects	,
对话	在	一般的	主题	,

他没有机会通过与她谈论一般性话题来了解她的理解能力。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪ'zaɪnz] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [left] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksəsaɪz]

and	on	his	favourite	designs	;	and	,	being	left	in	this	respect	to	the	exercise
和	在	他的	最喜欢的	设计	;	和	,	存在	左边	在	这	尊重	到	这	锻炼

[ɒv; əv] [ɪn'defɪnət] [kən'dʒektʃə(r)] ,

of	indefinite	conjecture	,
的	不定	推测	,

以及他最喜欢的设计；而在这方面，由于只能进行不确定的推测，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [æz; əz][məʊst] ['lʌvəz] [wʊd] [duː; də][ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

he	took	it	for	granted	,	as	most	lovers	would	do	in	similar	circumstances	,
他	采取	它	为了	的确	,	作为	最多	恋人	会	做	在	相似的	情况	,

他觉得这一切理所当然，就像大多数情侣在类似情况下都会做的那样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl]['tæləntz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɒn] ['traɪflz] :

that	she	had	great	natural	talents	,	which	she	wasted	at	present	on	trifles	:
那	她	有	伟大的	自然的	天赋	,	哪个	她	浪费	在	展示	在	琐事	:

她天赋异禀，却把这些天赋浪费在了琐事上：

[bʌt; bət] ['kɒkɪtri] [wʊd] [end] [wɪð] ['mærɪdʒ] ,

but	coquetry	would	end	with	marriage	,
但	卖弄风情	会	结尾	和	婚姻	,

但卖弄风情会在婚姻中结束。

[ænd; ənd] [liːv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

and	leave	room	for	philosophy	to	exert	its	influence	on	her	mind	.
和	离开	房间	为了	哲学	到	发挥	它是	影响	在	她	头脑	.

并给哲学思想留下影响她思想的空间。

['stelə] [hæd; həd][nəʊ] ['kɒkɪtri] , [nəʊ] [dɪs'gaɪz] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɪn]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]

Stella	had	no	coquetry	,	no	disguise	:	she	was	an	enthusiast	in	subjects	of
斯特拉	有	不	卖弄风情	,	不	伪装	:	她	曾是	一个	爱好者	在	主题	的

['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ;

general	interest	;
一般的	兴趣	;

斯特拉没有卖弄风情，也没有掩饰：她对大众感兴趣的话题充满热情；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə] - [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['juːnɪfɔːm] ,

and	her	conduct	to	Scythrop	was	always	uniform	,
和	她	执行	到	-	曾是	总是	制服	,

她对待斯基索普的态度始终如一。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [prə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpɑːʃi'æləti] [wɪtʃ] [siːmd] [fɑːst] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː]

or	rather	showed	a	regular	progression	of	partiality	which	seemed	fast	ripening	into
或者	相当	显示	一个	常规的	进展	的	偏袒	哪个	似乎	快速地	成熟	进入

[lʌv] .

love	.
爱	.

或者说，它表现出一种有规律的偏爱发展过程，这种偏爱似乎很快就成熟为爱情。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

- , [ə'tendɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] ,

Scythrop	**,**	**attending**	**one**	**day**	**the**	**summons**	**to**	**dinner**	**,**
-	,	参加	一	天	这	传票	到	晚餐	,

有一天，斯基索普应邀赴宴，

[faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] ['saɪprəs] [ðə; ðɪ]['pəʊɪt] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

found	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**his**	**friend**	**Mr**	**Cypress**	**the**	**poet**	**,**	**whom**	**he**	**had**
成立	在	这	绘画	-	房间	他的	朋友	先生	柏	这	诗人	,	谁	他	有

[nəʊn] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,

known	**at**	**college**	**,**
已知	在	大学	,

他在客厅里遇到了他的朋友，诗人赛普拉斯先生，他们是大学时就认识的。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - .

and	**who**	**was**	**a**	**great**	**favourite**	**of**	**Mr**	**Glowry**	**.**
和	WHO	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	的	先生	-	.

他是格洛里先生最喜欢的人之一。

['mɪstə(r)] ['saɪprəs] [sed] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

Mr	**Cypress**	**said**	**,**	**he**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**leaving**	**England**	**,**
先生	柏	说	,	他	曾是	在	这	观点	的	离开	英格兰	,

赛普拉斯先生说，他当时正准备离开英国。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] - [lʊk] [æt; ət] ['naɪtmeə(r)] ['æbi]

but	**could**	**not**	**think**	**of**	**doing**	**so**	**without**	**a**	**farewell**	**-**	**look**	**at**	**Nightmare**	**Abbey**
但	可以	不是	思考	的	正在做	所以	没有	一个	告别	-	看	在	恶梦	修道院

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] [frendz] ,

and	**his**	**respected**	**friends**	**,**
和	他的	受人尊敬	朋友们	,

但他无法想象不向噩梦修道院和他尊敬的朋友们告别就离开。

[ðə; ðɪ] ['mu:dɪ] ['mɪstə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪərɪəs] ['mɪstə(r)] - ,

the	**moody**	**Mr**	**Glowry**	**and**	**the**	**mysterious**	**Mr**	**Scythrop**	**,**
这	情绪化	先生	-	和	这	神秘	先生	-	,

喜怒无常的格洛里先生和神秘的斯基思罗普先生

[ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] ['mɪstə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'θetɪk] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] ; [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] ,

the	**sublime**	**Mr**	**Flosky**	**and**	**the**	**pathetic**	**Mr**	**Listless**	**;**	**to**	**all**	**of**	**whom**	**,**
这	升华	先生	-	和	这	可怜的	先生	蔫	;	到	全部	的	谁	,

崇高的弗洛斯基先生和可怜的利斯特利斯先生；对他们所有人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɔ:bɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meləŋkəli] ['dwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

and	**the**	**morbid**	**hospitality**	**of**	**the**	**melancholy**	**dwelling**	**in**	**which**	**they**	**were**
和	这	病态的	热情好客	的	这	忧郁	住宅	在	哪个	他们	是

[ðen] [ə'sembəld] ,

then	**assembled**	**,**
然后	组装	,

以及他们当时聚集的那间阴郁住所里令人毛骨悚然的款待。

[hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðem; ðəm][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [bæk] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

he	**assured**	**them**	**he**	**should**	**always**	**look**	**back**	**with**	**as**	**much**	**affection**	**as**	**his**
他	保证	他们	他	应该	总是	看	后退	和	作为	很多	感情	作为	他的

['læsəreɪtɪd] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] .

lacerated	**spirit**	**could**	**feel**	**for**	**any**	**thing**	**.**
撕裂	精神	可以	感觉	为了	任何	事物	.

他向他们保证，他应该永远怀着他那颗伤痕累累的灵魂所能感受到的所有爱意去回望过去。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kən'dəʊləns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [rɪ'plaɪz] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ] ['reɪvənz]

The	sympathetic	condolence	of	their	respective	replies	was	cut	short	by	Raven's
这	交感神经	慰问	的	他们的	各自	回复	曾是	切	短的	经过	渡鸦的

[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] - ['dɪnə(r)] [ɒn]['teɪb(ə)l] . -

announcement	of	'	dinner	on	table	.	'
公告	的	-	晚餐	在	桌子	.	-

他们各自表示同情和慰问的回应，被雷文宣布"晚餐已上桌"打断了。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	conversation	that	took	place	when	the	wine	was	in	circulation	,	and	the
这	对话	那	采取	地方	什么时候	这	葡萄酒	曾是	在	循环	,	和	这

['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð'drɔːn] ,

ladies	were	withdrawn	,
女士们	是	撤回	,

当酒还在流通，女士们都退到一边时，人们开始交谈起来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːt] [wɪð] ['aʊə(r)]['juːʒuəl] ['skruːpjələs] [fɪ'deləti] .

we	shall	report	with	our	usual	scrupulous	fidelity	.
我们	将	报告	和	我们的	通常	一丝不苟的	忠诚	.

我们将一如既往地秉持严谨的报道态度。

['mɪstə(r)] -

MR	GLOWRY
先生	-

格洛瑞先生

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] , ['mɪstə(r)] ['saɪprəs] .

You	are	leaving	England	,	Mr	Cypress	.
你	是	离开	英格兰	,	先生	柏	.

赛普拉斯先生，您即将离开英国。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['melənkəli] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,

There	is	a	delightful	melancholy	in	saying	farewell	to	an	old	acquaintance	,
那里	是	一个	愉快	忧郁	在	说	告别	到	一个	老的	熟人	,

与老相识道别，总会涌起一丝淡淡的忧伤。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['twentɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] ['evə(r)] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .

when	the	chances	are	twenty	to	one	against	ever	meeting	again	.
什么时候	这	机会	是	二十	到	一	反对	曾经	会议	再次	.

再次相遇的几率只有二十分之一。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['bʌmpə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][sæd] ['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi] [ʌn'hæpi] [tə'geðə(r)] .

A	smiling	bumper	to	a	sad	parting	,	and	let	us	all	be	unhappy	together	.
一个	微笑	保险杠	到	一个	伤心	离别	,	和	让	我们	全部	是	不开心	一起	.

带着微笑告别悲伤，让我们一起悲伤吧。

['mɪstə(r)] ['saɪprəs] (['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)])

MR	CYPRESS	(	filling	a	bumper	)
先生	柏	(	填充	一个	保险杠	)

赛普拉斯先生（正在填充保险杠）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnlɪ]['səʊʃ(ə)l]['hæbɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['spɪrɪt]['nevə(r)] [ˌʌn'lə:n] .

This	is	the	only	social	habit	that	the	disappointed	spirit	never	unlearns	.
这	是	这	仅有的	社会的	习惯	那	这	失望的	精神	绝不	忘记	.

这是唯一一种失意之人永远无法改掉的社交习惯。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks] (['fɪlɪŋ])

THE	REVEREND	MR	LARYNX	(	filling	)
这	牧师	先生	喉	(	填充	)

拉里克斯牧师（填充）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [piːs] [ɒv; əv][ˌækə'demɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [ˌedjʊkeɪ'tiː] [rɪ'teɪnz] .

It	is	the	only	piece	of	academical	learning	that	the	finished	educatee	retains	.
它	是	这	仅有的	片	的	学术的	学习	那	这	完成的	受教育者	保留	.

这是毕业生唯一能保留下来的学术知识。

['mɪstə(r)] - (['fɪlɪŋ])

MR	FLOSKY	(	filling	)
先生	-	(	填充	)

弗洛斯基先生（填充物）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [əb'dʒektɪv] [fækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skeptɪk] [kæn; kən] ['riːəlaɪz] .

It	is	the	only	objective	fact	which	the	sceptic	can	realise	.
它	是	这	仅有的	客观的	事实	哪个	这	怀疑论者	能	意识到	.

这是怀疑论者唯一能够认识到的客观事实。

- (['fɪlɪŋ])

SCYTHROP	(	filling	)
-	(	填充	)

镰刀菌（填充物）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['stɪptɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] .

It	is	the	only	styptic	for	a	bleeding	heart	.
它	是	这	仅有的	止血剂	为了	一个	出血	心	.

这是治疗心出血的唯一止血剂。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] (['fɪlɪŋ])

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS	(	filling	)
这	光荣的	先生	蔫	(	填充	)

尊敬的利斯特利斯先生（提名）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] .

It	is	the	only	trouble	that	is	very	well	worth	taking	.
它	是	这	仅有的	麻烦	那	是	非常	出色地	值得	采取	.

这是唯一一件非常值得付出的代价。

['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] (['fɪlɪŋ])

MR	ASTERIAS	(	filling	)
先生	星形	(	填充	)

阿斯特里亚斯先生（填充）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [kiː] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [truːθ] .

It	is	the	only	key	of	conversational	truth	.
它	是	这	仅有的	钥匙	的	对话	真相	.

这是对话中真理的唯一关键。

['mɪstə(r)] - (['fɪlɪŋ])

MR	TOOBAD	(	filling	)
先生	-	(	填充	)

图巴德先生（填充）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['æntidəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

It	is	the	only	antidote	to	the	great	wrath	of	the	devil	.
它	是	这	仅有的	解毒剂	到	这	伟大的	愤怒	的	这	魔鬼	.

这是对抗魔鬼巨大怒火的唯一解药。

['mɪstə(r)] ['hɪləri] (['fɪlɪŋ])

MR	HILARY	(	filling	)
先生	希拉里	(	填充	)

希拉里先生（填充）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [laɪf] .

It	is	the	only	symbol	of	perfect	life	.
它	是	这	仅有的	象征	的	完美的	生活	.

它是完美生活的唯一象征。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - [hɪk] [nɒn]

The	inscription	'	HIC	NON
这	题词	-	嗝	非

铭文“HIC NON”

- - [wɪl] [suːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] .

BIBITUR	'	will	suit	nothing	but	a	tombstone	.
-	-	将要	套装	没有什么	但	一个	墓碑	.

“BIBITUR”这个词除了刻在墓碑上，什么都不合适。

['mɪstə(r)] -

MR	GLOWRY
先生	-

格洛瑞先生

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['meni] [faɪn] [əʊld]['ruːɪnz] , ['mɪstə(r)] ['saɪprəs] ; ['krʌmblɪŋ] ['pɪlər] ,

You	will	see	many	fine	old	ruins	,	Mr	Cypress	;	crumbling	pillars	,
你	将要	看	许多	美好的	老的	废墟	,	先生	柏	;	摇摇欲坠	柱子	,

赛普拉斯先生，您会看到许多精美的古老遗迹，例如摇摇欲坠的石柱。

[ænd; ənd] ['mɒsi] [wɔːlz] — ['meni] [ə; eɪ][wʌn] - [legd] ['viːnəs] [ænd; ənd] ['hedləs] [mɪ'nɜːvə] — ['meni]

and	mossy	walls	—	many	a	one	-	legged	Venus	and	headless	Minerva	—	many
和	苔藓	墙壁	—	许多	一个	一	-	腿	金星	和	无头	米涅瓦	—	许多

[ə; eɪ] ['neptjuːn] ['berɪd] [ɪn][sænd] — ['meni] [ə; eɪ]['dʒuːpɪtə(r)] [tɜːnd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] — ['meni] [ə; eɪ]

a	Neptune	buried	in	sand	—	many	a	Jupiter	turned	topsy	-	turvy	—	many	a
一个	海王星	埋葬	在	沙	—	许多	一个	木星	转向	颠倒	-	颠簸	—	许多	一个

['pɜːfəˌreɪtɪd] ['bækəs] ['duːɪŋ] ['djuːti][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [paɪp] — ['meni] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

perforated	Bacchus	doing	duty	as	a	water	-	pipe	—	many	reminiscences	of	the
穿孔的	巴克斯	正在做	责任	作为	一个	水	-	管道	—	许多	回忆录	的	这

['eɪnʃənt] [wɜːld] ,

ancient	world	,
古老的	世界	,

还有长满青苔的墙壁——许多独腿的维纳斯和无头的密涅瓦——许多埋在沙子里的海王星——许多翻了个底朝天的木星——许多穿孔的酒神巴克斯充当水管——许多古代世界的遗迹，

[wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [wɒz; wəz]['betə(r)] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ; [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]

which	I	hope	was	better	worth	living	in	than	the	modern	;	though	,	for	myself
哪个	我	希望	曾是	更好的	值得	活的	在	比	这	现代的	;	尽管	,	为了	我

,

,

,

我希望它比现代社会更宜居；不过，就我个人而言，

[aɪ][keə(r)][nɒt][ə; eɪ] [strɔː] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

I	care	not	a	straw	more	for	one	than	the	other	,
我	关心	不是	一个	稻草	更多的	为了	一	比	这	其他	,

我丝毫不在意对其中任何一个的偏爱。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][gəʊ] ['twenti] [maɪlz][tuː; tə] [siː] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] ['aɪðə(r)][kʊd; kəd] [ʃəʊ] .

and	would	not	go	twenty	miles	to	see	any	thing	that	either	could	show	.
和	会	不是	去	二十	英里	到	看	任何	事物	那	任何一个	可以	展示	.

而且他们也不会走二十英里去看他们能展示的任何东西。

['mɪstə(r)] ['saɪprəs]

MR	CYPRESS
先生	柏

赛普拉斯先生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siːk] , ['mɪstə(r)] - .

It	is	something	to	seek	,	Mr	Glowry	.
它	是	某物	到	寻找	,	先生	-	.

格洛里先生，这是值得我们去追求的东西。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['restləs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [pə'sɪst] [ɪn] [si:kɪŋ] , [ðəʊ] [tu:; tə][faɪnd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

The	mind	is	restless	,	and	must	persist	in	seeking	,	though	to	find	is	to	be
这	头脑	是	不安	,	和	必须	坚持	在	寻求	,	尽管	到	寻找	是	到	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

人的心灵躁动不安，必须坚持不懈地寻求，即使找到答案也意味着失望。

[du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] [nəʊ][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['sɒkrəti:z] [ænd; ənd]['sɪsəˌrəʊ] ?

Do	you	feel	no	aspirations	towards	the	countries	of	Socrates	and	Cicero	?
做	你	感觉	不	抱负	向	这	国家	的	苏格拉底	和	西塞罗	?

你对苏格拉底和西塞罗的祖国没有丝毫向往吗?

[nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə]['wɒndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ðæt] [hæz; həz]

No	wish	to	wander	among	the	venerable	remains	of	the	greatness	that	has
不	希望	到	漫步	之中	这	可敬	遗迹	的	这	伟大	那	有

[pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ?

passed	for	ever	?
通过了	为了	曾经	?

难道你不想去探访一下那些早已逝去的伟大文明的古老遗迹吗?

['mɪstə(r)] -

MR	GLOWRY
先生	-

格洛瑞先生

[nɒt] [ə; eɪ] [greɪn] .

Not	a	grain	.
不是	一个	粮食	.

一粒都不剩。

-

SCYTHROP
-

镰刀菌

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] ,

It	is	,	indeed	,
它	是	,	的确	,

确实如此。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] ['berid] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

much	the	same	as	if	a	lover	should	dig	up	the	buried	form	of	his	mistress	,
很多	这	相同的	作为	如果	一个	情人	应该	挖	向上	这	埋葬	形式	的	他的	情妇	,

这就像情人挖出情妇被埋葬的尸体一样。

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɒn] ['relɪks] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [hɜ:'self] , [tu:; tə]['wɒndə(r)] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

and	gaze	upon	relics	which	are	any	thing	but	herself	,	to	wander	among	a
和	目光	之上	遗物	哪个	是	任何	事物	但	她自己	,	到	漫步	之中	一个

[fju:] ['məʊldi] ['ru:ɪnz] ,

few	mouldy	ruins	,
很少	发霉的	废墟	,

凝视着那些与她自身截然不同的遗迹，漫步于几处霉迹斑斑的废墟之间，

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['ɪndeksɪz][tu:; tə] [lɒst] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] ,

that	are	only	imperfect	indexes	to	lost	volumes	of	glory	,
那	是	仅有的	不完善	索引	到	丢失的	卷	的	荣耀	,

这些只是对逝去辉煌历史的不完美索引，

[ænd; ənd] [miːt] [æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['meləŋkəli] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] — [ə; eɪ]

and	meet	at	every	step	the	more	melancholy	ruins	of	human	nature	—	a
和	见面	在	每一个	步	这	更多的	忧郁	废墟	的	人类	自然	—	一个

[dɪ'dʒenəreɪt] [reɪs] [ɒv; əv] ['stjuːpɪd] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [sleɪvz] ,

degenerate	race	of	stupid	and	shrivelled	slaves	,
退化	种族	的	愚蠢的	和	干瘪	奴隶	,

每走一步，都会遇到人性中更加悲惨的残骸——一群愚蠢、萎靡不振的奴隶，他们堕落了。

['grɒvlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv] [sɜː'vɪləti] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

grovelling	in	the	lowest	depths	of	servility	and	superstition	.
卑躬屈膝	在	这	最低	深度	的	奴性	和	迷信	.

卑躬屈膝，沉沦于奴性和迷信的最低谷。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'brɔːd] .

It	is	the	fashion	to	go	abroad	.
它	是	这	时尚	到	去	国外	.

出国旅游已经成为一种时尚。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] .

I	have	thought	of	it	myself	,	but	am	hardly	equal	to	the	exertion	.
我	有	想法	的	它	我	,	但	是	几乎	平等的	到	这	用力	.

我自己也想过这个问题，但我实在力不从心。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd] [ə,rɪdʒə'nælәti] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊəbl] [ɪn] [sʌm; səm]

To	be	sure	,	a	little	eccentricity	and	originality	are	allowable	in	some
到	是	当然	,	一个	小的	古怪	和	独创性	是	允许的	在	一些

[keɪsɪz] ;

cases	;
案例	;

当然，在某些情况下，一点古怪和独创性是可以接受的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kærəktəz] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː]

and	the	most	eccentric	and	original	of	all	characters	is	an	Englishman	who
和	这	最多	偏心	和	原来的	的	全部	人物	是	一个	英国人	WHO

[steɪz] [æt; ət] [həʊm] .

stays	at	home	.
停留	在	家	.

而所有角色中最古怪、最独特的是一位待在家里的英国人。

-

SCYTHROP

-

镰刀菌

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['kʌntriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]

I	should	have	no	pleasure	in	visiting	countries	that	are	past	all	hope	of
我	应该	有	不	乐趣	在	访问	国家	那	是	过去的	全部	希望	的

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

regeneration	.
再生	.

我不应该乐意去访问那些已经没有复兴希望的国家。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [həʊp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

There	is	great	hope	of	our	own	;	and	it	seems	to	me	that	an	Englishman
那里	是	伟大的	希望	的	我们的	自己的	;	和	它	似乎	到	我	那	一个	英国人

,

,

,

我们自己人怀有很大的希望；而且在我看来，一个英国人，

[huː] , ['aɪðə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ɔː(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] , [ɔː(r)] ([æz; əz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

who	,	either	by	his	station	in	society	,	or	by	his	genius	,	or	(	as	in	your
WHO	,	任何一个	经过	他的	车站	在	社会	,	或者	经过	他的	天才	,	或者	(	作为	在	你的

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

他要么凭借其社会地位，要么凭借其天赋，或者（就像你的例子一样，

['mɪstə(r)] ['saɪprəs] ,) [baɪ] [bəuθ] ,

Mr	Cypress	,	)	by	both	,
先生	柏	,	)	经过	两个都	,

Cypress先生，）两人都同意，

[hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'senʃəli] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] [ɪts] ['ɑːdʒuəs] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ɪts]

has	the	power	of	essentially	serving	his	country	in	its	arduous	struggle	with	its
有	这	力量	的	本质上	服务	他的	国家	在	它是	艰巨	斗争	和	它是

[də'mestɪk] ['enəmɪz] ,

domestic	enemies	,
国内的	敌人	,

他有能力在国家与国内敌人的艰苦斗争中为国家做出实质性贡献。

[jet] [fɔ'seik] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [həʊp] ,

yet	forsakes	his	country	,	which	is	still	so	rich	in	hope	,
然而	遗弃	他的	国家	,	哪个	是	仍然	所以	富有的	在	希望	,

但他却抛弃了自己的祖国，那个仍然充满希望的国家。

[tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['fɜːtaɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] ['meməri] ,

to	dwell	in	others	which	are	only	fertile	in	the	ruins	of	memory	,
到	住	在	其他的	哪个	是	仅有的	沃	在	这	废墟	的	记忆	,

栖身于那些只有在记忆废墟中才能孕育的事物之中，

[dʌz] [wɒt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪnʃənts] , [huːz] ['frægmənt(ə)ri] [məm'ɔːɹɪəlz] [juː; jʊ] ['venəreɪt] , [wʊd]

does	what	none	of	those	ancients	,	whose	fragmentary	memorials	you	venerate	,	would
做	什么	没有任何	的	那些	古代人	,	谁	片段	纪念碑	你	崇敬	,	会

[hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

have	done	in	similar	circumstances	.
有	完毕	在	相似的	情况	.

在类似情况下，你所崇拜的那些古代先贤，他们的残缺不全的纪念碑，没有一个会这样做。

['mɪstə(r)] ['saɪprəs]

MR	CYPRESS
先生	柏

赛普拉斯先生

[sɜː(r)] , [aɪ] [hæv; həv] ['kwɒrəld] [wɪð] [maɪ] [waɪf] ;

Sir	,	I	have	quarrelled	with	my	wife	;
先生	,	我	有	争吵	和	我的	妻子	;

先生，我和妻子吵架了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][ɔːl]['djuːti][tuː; tə]

and	a	man	who	has	quarrelled	with	his	wife	is	absolved	from	all	duty	to
和	一个	男人	WHO	有	争吵	和	他的	妻子	是	赦免	从	全部	责任	到

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

his	country	.
他的	国家	.

与妻子发生争吵的男子，可免除对国家的一切义务。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən][əʊd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] ,

I	have	written	an	ode	to	tell	the	people	as	much	,
我	有	书面	一个	颂	到	告诉	这	人们	作为	很多	,

我写了一首颂歌来告诉人们这些，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] .

and	they	may	take	it	as	they	list	.
和	他们	可能	拿	它	作为	他们	列表	.

他们可以按自己的想法接受。

-

SCYTHROP

-

镰刀菌

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [ɪf] ['bruːtəs][hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

Do	you	suppose	,	if	Brutus	had	quarrelled	with	his	wife	,
做	你	认为	,	如果	布鲁图斯	有	争吵	和	他的	妻子	,

你认为，如果布鲁图斯和他的妻子吵架了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] ['kæsɪəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

he	would	have	given	it	as	a	reason	to	Cassius	for	having	nothing	to
他	会	有	给定	它	作为	一个	原因	到	卡西乌斯	为了	拥有	没有什么	到

[duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] ?

do	with	his	enterprise	?
做	和	他的	企业	?

他会以此为由拒绝参与卡西乌斯的生意吗?

[ɔː(r)] [wʊd] ['kæsɪəs] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] ?

Or	would	Cassius	have	been	satisfied	with	such	an	excuse	?
或者	会	卡西乌斯	有	到过	使满意	和	这样的	一个	原谅	?

或者说，卡西乌斯会满足于这样的借口吗?

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

['bruːtəs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['senətə(r)] ; [səʊ][ɪz]['aʊə(r)][dɪə(r)] [frend] : [bʌt; bət][ðə; ði][keɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .

Brutus	was	a	senator	;	so	is	our	dear	friend	:	but	the	cases	are	different	.
布鲁图斯	曾是	一个	参议员	;	所以	是	我们的	亲爱的	朋友	:	但	这	案例	是	不同的	.

布鲁图斯是元老；我们亲爱的朋友也是元老：但情况有所不同。

['bruːtəs][hæd; həd][sʌm; səm][həʊp][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [gʊd] : ['mɪstə(r)] ['saɪprəs] [hæz; həz] [nʌn] .

Brutus	had	some	hope	of	political	good	:	Mr	Cypress	has	none	.
布鲁图斯	有	一些	希望	的	政治的	好的	:	先生	柏	有	没有任何	.

布鲁图斯还抱有一线政治成功的希望：赛普拉斯先生则一无所获。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [frɑːns] ?

How	should	he	,	after	what	we	have	seen	in	France	?
如何	应该	他	,	后	什么	我们	有	已见	在	法国	?

在目睹了法国的种种惨状之后，他该如何面对这一切?

-

SCYTHROP

-

镰刀菌

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪz] [bɔ:n] [ɪn] ['hɑ:nɪs] , ['redi] ['sædl] , ['bɪtɪd] , [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eni]

A	Frenchman	is	born	in	harness	,	ready	saddled	,	bitted	,	and	bridled	,	for	any
一个	法国人	是	出生	在	马具	,	准备好	鞍	,	咬	,	和	勒住	,	为了	任何

['taɪrənt][tu:; tə][raɪd] .

tyrant	to	ride	.
暴君	到	骑	.

法国人生来就披挂着马鞍，套上马嚼子和缰绳，随时准备为任何暴君效力。

[hi:; hi] [wɪl] [fɔ:n] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,

He	will	fawn	under	his	rider	one	moment	,
他	将要	讨好	在下面	他的	骑士	一	片刻	,

他一会儿还会对他的骑手卑躬屈膝，

[ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm][ænd; ənd] [kɪk] [hɪm][tu:; tə] [deθ] [ðə; ði][nekst] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [əd'ventʃərə(r)]

and	throw	him	and	kick	him	to	death	the	next	;	but	another	adventurer
和	扔	他	和	踢	他	到	死亡	这	下一个	;	但	其他	冒险家

[sprɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

springs	on	his	back	,
弹簧	在	他的	后退	,

然后把他扔出去，再把他踢死；但另一个冒险者跳到他背上，

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [wɪp] [ænd; ənd][spɜ:(r)][ɒn][hi:; hi][gəʊz][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .

and	by	dint	of	whip	and	spur	on	he	goes	as	before	.
和	经过	凹痕	的	鞭	和	刺	在	他	去	作为	前	.

他被鞭子和马刺催促着，像以前一样继续前进。

[wi:; wi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['vænəti] , [həʊp] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ɑ:'selvz] .

We	may	,	without	much	vanity	,	hope	better	of	ourselves	.
我们	可能	,	没有	很多	虚荣	,	希望	更好的	的	我们自己	.

我们或许可以不带太多虚荣心地对自己抱有更高的期望。

['mɪstə(r)] ['saɪprəs]

MR	CYPRESS
先生	柏

赛普拉斯先生

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

I	have	no	hope	for	myself	or	for	others	.
我	有	不	希望	为了	我	或者	为了	其他的	.

我对自己和他人都不抱希望。

['aʊə(r)] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['neɪtʃə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:məni] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

Our	life	is	a	false	nature	;	it	is	not	in	the	harmony	of	things	;
我们的	生活	是	一个	错误的	自然	;	它	是	不是	在	这	和谐	的	事物	;

我们的生活是虚假的，它不符合万物的和谐；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɔ:l] - ['blɑ:stɪŋ] ['ju:pəs] , [hu:z] [ru:t] [ɪz] [ɜ:θ] ,

it	is	an	all	-	blasting	upas	,	whose	root	is	earth	,
它	是	一个	全部	-	爆破	上士	,	谁	根	是	地球	,

它是一种威力无穷的乌帕斯，其根源在于大地。

[ænd; ənd] [hu:z] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [wɪtʃ] [reɪn][ðeə(r)]['pɔɪz(ə)n] - [dju:z] [ə'pɒn][mæn'kaɪnd] .

and	whose	leaves	are	the	skies	which	rain	their	poison	-	dews	upon	mankind	.
和	谁	树叶	是	这	天空	哪个	雨	他们的	毒	-	露水	之上	人类	.

而它们的叶子就是天空，将毒露降向人类。

[wiː; wi] ['wɪðə(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [juːθ] ; [wiː; wi] [gɑːsp] [wɪð] [ʌn'sleɪkt] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnə'teɪnəbl]

We	wither	from	our	youth	;	we	gasp	with	unslaked	thirst	for	unattainable
我们	枯萎	从	我们的	青年	;	我们	喘气	和	未饱和的	口渴	为了	高不可攀

[gʊd] ;

good	;
好的	;

我们青春不再，我们渴望着遥不可及的美好，却始终无法得到满足；

[l'ɔːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [baɪ] ['fæntəmz] — [lʌv] , [feɪm] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['ævərɪs] —

lured	from	the	first	to	the	last	by	phantoms	—	love	,	fame	,	ambition	,	avarice	—
诱饵	从	这	第一的	到	这	最后的	经过	幻影	—	爱	,	名声	,	志向	,	贪婪	—

[ɔːl]['aɪd(ə)l] ,

all	idle	,
全部	闲置的	,

从始至终都被虚幻的事物所诱惑——爱情、名誉、野心、贪婪——所有这些都毫无意义。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪl] — [wʌn] ['miːtiə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [nems] , [ðæt] ['vænɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [deθ]

and	all	ill	—	one	meteor	of	many	names	,	that	vanishes	in	the	smoke	of	death
和	全部	患病的	—	一	流星	的	许多	姓名	,	那	消失	在	这	抽烟	的	死亡

. [[eit]]

.	[	8	]
.	[	8	]

以及所有病痛——一颗拥有众多名字的流星，在死亡的烟雾中消失。[8]

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spiːtʃ] , ['mɪstə(r)] ['saɪprəs] .

A	most	delightful	speech	,	Mr	Cypress	.
一个	最多	愉快	演讲	,	先生	柏	.

赛普拉斯先生，您的演讲非常精彩。

[ə; eɪ] [məʊst] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [fə'lɒsəfi] .

A	most	amiable	and	instructive	philosophy	.
一个	最多	可亲	和	有指导意义的	哲学	.

一种非常友善且富有启发性的哲学思想。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɪts] [truːθ] [ɒn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [men] ,

You	have	only	to	impress	its	truth	on	the	minds	of	all	living	men	,
你	有	仅有的	到	令人印象深刻	它是	真相	在	这	思想	的	全部	活的	男人	,

你只需要将它的真理深深地印刻在所有活着的人的脑海中，

[ænd; ənd] [laɪf] [wɪl] [ðen] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] ; [ænd; ənd] [ai]

and	life	will	then	,	indeed	,	be	the	desert	and	the	solitude	;	and	I
和	生活	将要	然后	,	的确	,	是	这	沙漠	和	这	孤独	;	和	我

[mʌst; məst] [duː; də] [juː; jʊ] ,

must	do	you	,
必须	做	你	,

那时，生活真将如同沙漠和孤独；而我必须做你的事。

[maɪ'self] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [frendz] , [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

myself	,	and	our	mutual	friends	,	the	justice	to	observe	,
我	,	和	我们的	相互的	朋友们	,	这	正义	到	观察	,

我和我们共同的朋友们，都认为有必要公正地看待这个问题。

[ðæt] [let] [sə'saɪəti] ['əʊnli] [gɪv] [feə(r)] [pleɪ] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

that	let	society	only	give	fair	play	at	one	and	the	same	time	,
那	让	社会	仅有的	给	公平的	玩	在	一	和	这	相同的	时间	,

这使得社会只能在某一时刻给予公平对待，

[æz; əz][ai]['flætə(r)][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ,

as	I	flatter	myself	it	is	inclined	to	do	,	to	your	system	of	morals	,
作为	我	奉承	我	它	是	倾斜	到	做	,	到	你的	系统	的	德	,

依我之见，它很可能会对你的道德体系产生影响。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd] - ['sɪstəm] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd]

and	my	system	of	metaphysics	,	and	Scythrop's	system	of	politics	,	and
和	我的	系统	的	形而上学	,	和	-	系统	的	政治	,	和

['mɪstə(r)] - ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['mænəz] ,

Mr	Listless's	system	of	manners	,
先生	-	系统	的	礼仪	,

还有我的形而上学体系，斯基思罗普的政治体系，以及利斯特利斯先生的礼仪体系，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] - ['sɪstəm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	Mr	Toobad's	system	of	religion	,
和	先生	-	系统	的	宗教	,

以及图巴德先生的宗教体系，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['keɪɒs] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kænt]

and	the	result	will	be	as	fine	a	mental	chaos	as	even	the	immortal	Kant
和	这	结果	将要	是	作为	美好的	一个	精神的	混乱	作为	甚至	这	不朽	康德

[hɪm'self] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] ;

himself	could	ever	have	hoped	to	see	;
他自己	可以	曾经	有	希望	到	看	;

而其结果将是连不朽的康德本人都梦寐以求的那种精神混乱；

[ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] .

in	the	prospect	of	which	I	rejoice	.
在	这	前景	的	哪个	我	麾	.

对此我感到欣喜。

['mɪstə(r)] ['hɪlərɪ]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

- ['sɜːt(ə)nlɪ] , ['eɪnʃənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] :

'	Certainly	,	ancient	,	it	is	not	a	thing	to	rejoice	at	:
-	当然	,	古老的	,	它	是	不是	一个	事物	到	麾	在	:

“当然，古老的智慧啊，这绝不是一件值得庆贺的事：

- [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs]

'	I	am	one	of	those	who	cannot	see	the	good	that	is	to	result	from	all	this
-	我	是	一	的	那些	WHO	不能	看	这	好的	那	是	到	结果	从	全部	这

['mɪstɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [bluː] - [de'vəlɪŋ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

mystifying	and	blue	-	devilling	of	society	.
神秘的	和	蓝色的	-	魔鬼	的	社会	.

“我就是那些看不到这种对社会进行神秘化和妖魔化所带来的好处的人之一。”

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['spɪd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [æn'tɪkwətɪ] [ɪz] [tuː]

The	contrast	it	presents	to	the	cheerful	and	solid	wisdom	of	antiquity	is	too
这	对比	它	礼物	到	这	快乐	和	坚硬的	智慧	的	古代	是	也

['fɔːsəbl] [nɒt][tuː; tə] [straɪk] ['enɪ] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l]

forcible	not	to	strike	any	one	who	has	the	least	knowledge	of	classical
强制的	不是	到	罢工	任何	一	WHO	有	这	至少	知识	的	古典

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

它与古代轻松而坚实的智慧所形成的鲜明对比，对于任何稍有古典文学知识的人来说，都太过强烈，以至于无法不被其震撼。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [vaɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [æz; əz] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ,

To	**represent**	**vice**	**and**	**misery**	**as**	**the**	**necessary**	**accompaniments**	**of**	**genius**	**,**
到	代表	副	和	苦难	作为	这	必要的	伴奏	的	天才	,

将罪恶和苦难描绘成天才的必然伴随物，

[ɪz] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːls] ,

is	**as**	**mischievous**	**as**	**it**	**is**	**false**	**,**
是	作为	恶作剧	作为	它	是	错误的	,

它既虚假又具有恶意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [ˌʌn'klæsɪkəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'sprest] .

and	**the**	**feeling**	**is**	**as**	**unclassical**	**as**	**the**	**language**	**in**	**which**	**it**	**is**	**usually**	**expressed**	**.**
和	这	感觉	是	作为	非古典	作为	这	语言	在	哪个	它	是	通常	表达	.

这种感觉就像它通常表达的语言一样，是非传统的。

['mɪstə(r)] -

MR	**TOOBAD**
先生	-

图巴德先生

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [kə'læməti] .

It	**is**	**our**	**calamity**	**.**
它	是	我们的	灾害	.

这是我们的灾难。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['klevərɪst] ['feloʊz] .

The	**devil**	**has**	**come**	**among**	**us**	**,**	**and**	**has**	**begun**	**by**	**taking**	**possession**	**of**	**all**	**the**	**cleverest**	**fellows**	**.**
这	魔鬼	有	来	之中	我们	,	和	有	开始	经过	采取	拥有	的	全部	这	最聪明的	伙伴们	.

魔鬼已经来到我们中间，并且首先控制了所有最聪明的人。

[jet] , [fə'suːθ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] .

Yet	**,**	**forsooth**	**,**	**this**	**is**	**the**	**enlightened**	**age**	**.**
然而	,	真的	,	这	是	这	开明	年龄	.

然而，这的确是启蒙时代。

['mæri] , [haʊ] ?

Marry	**,**	**how**	**?**
结婚	,	如何	?

怎么结婚?

[dɪd] ['aʊə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [gəʊ] ['piːpɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [dɑːk] ['læntənz] ,

Did	**our**	**ancestors**	**go**	**peeping**	**about**	**with**	**dark**	**lanterns**	**,**
做过	我们的	祖先	去	偷窥	关于	和	黑暗的	灯笼	,

我们的祖先是否曾提着黑灯笼四处窥视?

[ænd; ənd] [duː; də] [wiː; wi] [wɔːk] [æt; ət] ['aʊə(r)] [iːz] [ɪn] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn] ?

and	**do**	**we**	**walk**	**at**	**our**	**ease**	**in**	**broad**	**sunshine**	**?**
和	做	我们	走	在	我们的	舒适	在	广阔	阳光	?

我们是否能在阳光明媚的日子里轻松漫步?

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪt] ?

Where	**is**	**the**	**manifestation**	**of**	**our**	**light**	**?**
在哪里	是	这	表现	的	我们的	光	?

我们的光芒在哪里显现?

[baɪ] [wɒt] ['sɪmptəmz] [duː; də][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

By	what	symptoms	do	you	recognise	it	?
经过	什么	症状	做	你	认出	它	?

你通过哪些症状来识别它?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] [saɪnz] , [ɪts]['təukənz] , [ɪts] ['sɪmptəmz] , [ɪts] ['sɪmbəlz] , [ɪts] ['kætəgəriz] , [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

What	are	its	signs	,	its	tokens	,	its	symptoms	,	its	symbols	,	its	categories	,	its	conditions	?
什么	是	它是	标志	,	它是	代币	,	它是	症状	,	它是	符号	,	它是	类别	,	它是	状况	?

它的标志、象征、症状、符号、类别和条件是什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

What	is	it	,	and	why	?
什么	是	它	,	和	为什么	?

它是什么? 为什么会这样?

[haʊ] , [weə(r)] , [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [felt] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ?

How	,	where	,	when	is	it	to	be	seen	,	felt	,	and	understood	?
如何	,	在哪里	,	什么时候	是	它	到	是	已见	,	毛毡	,	和	理解	?

它应该如何、在哪里、何时被看到、感受到和理解?

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [siː] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [sɔː] [nɒt] ,

What	do	we	see	by	it	which	our	ancestors	saw	not	,
什么	做	我们	看	经过	它	哪个	我们的	祖先	锯	不是	,

我们通过它看到了什么，而我们的祖先却没有看到?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪz] [wɜːθ] ['siːɪŋ] ?

and	which	at	the	same	time	is	worth	seeing	?
和	哪个	在	这	相同的	时间	是	值得	看到	?

同时又值得一看?

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [hæŋd] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] .

We	see	a	hundred	men	hanged	,	where	they	saw	one	.
我们	看	一个	百	男人	绞刑	,	在哪里	他们	锯	一	.

我们看到一百个人被绞死，而他们只看到一个人。

[wiː; wi] [siː] [faɪv] ['hʌndrəd] [træns'pɔːtid] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] .

We	see	five	hundred	transported	,	where	they	saw	one	.
我们	看	五	百	运输	,	在哪里	他们	锯	一	.

我们看到五百人被运送，而他们只看到过一个人。

[wiː; wi] [siː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] .

We	see	five	thousand	in	the	workhouse	,	where	they	saw	one	.
我们	看	五	千	在	这	济贫	,	在哪里	他们	锯	一	.

我们在济贫院里看到了五千人，而他们那里只有一人。

[wiː; wi] [siː] [skɔːz] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [nʌn] .

We	see	scores	of	Bible	Societies	,	where	they	saw	none	.
我们	看	得分	的	圣经	社会	,	在哪里	他们	锯	没有任何	.

我们看到了许多圣经公会，而他们那里一个也没有。

[wiː; wi] [siː] ['peɪpə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [gəʊld] .

We	see	paper	,	where	they	saw	gold	.
我们	看	纸	,	在哪里	他们	锯	金子	.

我们看到的却是纸张，而他们看到的却是黄金。

[wiː; wi] [siː] [men] [ɪn] [steɪz] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [men] [ɪn] ['ɑːmə(r)] .

We	see	men	in	stays	,	where	they	saw	men	in	armour	.
我们	看	男人	在	停留	,	在哪里	他们	锯	男人	在	盔甲	.

我们看到穿着束腰衣的人，而他们之前看到的却是穿着盔甲的人。

[wiː; wi] [siː] [ˈpeɪntɪd] [ˈfeɪsɪz] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ˈhelθi] [wʌnz] .

We	see	painted	faces	,	where	they	saw	healthy	ones	.
我们	看	绘	面孔	,	在哪里	他们	锯	健康	一个	.

我们看到的是涂满油彩的脸，而他们原本看到的却是健康的脸。

[wiː; wi] [siː] [ˈtʃɪldrən] [ˈperɪʃɪŋ] [ɪn] [ˌmænjuˈfæktəri] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

We	see	children	perishing	in	manufactories	,	where	they	saw	them	flourishing	in	the
我们	看	孩子们	消亡	在	工厂	,	在哪里	他们	锯	他们	茕茕	在	这

['fiːldz] .

fields	.
字段	.

我们看到孩子们在工厂里丧生，而他们原本可以在田野里茁壮成长。

[wiː; wi] [siː] [ˈprizənz] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ˈkɑːslz] .

We	see	prisons	,	where	they	saw	castles	.
我们	看	监狱	,	在哪里	他们	锯	城堡	.

我们看到的是监狱，而他们看到的却是城堡。

[wiː; wi] [siː] [ˈmɑːstəz] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ˌreprɪˈzentətɪvz] .

We	see	masters	,	where	they	saw	representatives	.
我们	看	大师	,	在哪里	他们	锯	代表	.

我们看到大师，而他们看到的是代表。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðeɪ] [sɔː] [truː] [men] , [weə(r)] [wiː; wi] [siː] [fɔːls] [neiv] .

In	short	,	they	saw	true	men	,	where	we	see	false	knaves	.
在	短的	,	他们	锯	真的	男人	,	在哪里	我们	看	错误的	无赖	.

简而言之，他们看到的是真男人，而我们看到的却是虚伪的恶棍。

[ðeɪ] [sɔː] [ˈmɪlt(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ˈmɪstə(r)] [ˈsækbʌt] .

They	saw	Milton	,	and	we	see	Mr	Sackbut	.
他们	锯	米尔顿	,	和	我们	看	先生	萨克布特	.

他们见到了弥尔顿，而我们见到了萨克布特先生。

[ˈmɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ðə; ði] [fɔːls] [neɪv] , [sɜː(r)] , [ɪz][maɪ] [ˈɒnɪst] [frend] ; [ˈðeəfɔː(r)] , [ai] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [let] [hɪm] [biː; bi]

The	false	knave	,	sir	,	is	my	honest	friend	;	therefore	,	I	beseech	you	,	let	him	be
这	错误的	恶棍	,	先生	,	是	我的	诚实的	朋友	;	所以	,	我	恳求	你	,	让	他	是

[ˈkauntənəns] .

countenanced	.
默许	.

先生，这个虚伪的恶棍是我的挚友；因此，我恳求您宽恕他。

[gɒd] [fəˈbɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈkaʊntənəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [rɪˈkwest]

God	forbid	but	a	knave	should	have	some	countenance	at	his	friend's	request
上帝	禁止	但	一个	恶棍	应该	有	一些	面容	在	他的	朋友们	要求

.

:
.

但愿上帝保佑，一个无赖在朋友的要求下也应该有点儿面子。

[ˈmɪstə(r)] -

MR	TOOBAD
先生	-

图巴德先生

- [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] - [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['kɒmən] [tɜːm] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃɑːloʊs] - [ɒv; əv]

'	Good	men	and	true	'	was	their	common	term	,	like	the	chalos	chagathos	of
-	好的	男人	和	真的	-	曾是	他们的	常见的	学期	,	喜欢	这	查洛斯	-	的

[ðə; ði] [ə'θiːniənz] .

the	Athenians	.
这	雅典人	.

“好人，诚实的人”是他们的常用语，就像雅典人的 chalos chagathos 一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [men] [hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [truː] ,

It	is	so	long	since	men	have	been	either	good	or	true	,
它	是	所以	长的	自从	男人	有	到过	任何一个	好的	或者	真的	,

人类已经很久没有展现出善良和真诚了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwestʃənd] [wɪtʃ] [ɪz] [məʊst] ['ɒbsəliːt] , [ðə; ði] [fækt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .

that	it	is	to	be	questioned	which	is	most	obsolete	,	the	fact	or	the	phraseology	.
那	它	是	到	是	被质问	哪个	是	最多	过时的	,	这	事实	或者	这	用语	.

值得探讨的是，究竟是事实更过时，还是措辞更过时。

['mɪstə(r)] ['saɪprəs]

MR	CYPRESS
先生	柏

赛普拉斯先生

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɜːθ] [nɔː(r)] ['bjuːti] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [aɪ'dɪə] .

There	is	no	worth	nor	beauty	but	in	the	mind's	idea	.
那里	是	不	值得	也不	美丽	但	在	这	心灵的	主意	.

价值和美都只存在于人的观念之中。

[lʌv] [səuz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [riːps] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] . [[naɪn]] [kən'fjuːʒn] , [θraɪs] [kən'faʊndɪd] ,

Love	sows	the	wind	and	reaps	the	whirlwind	.	[	9	]	Confusion	,	thrice	confounded	,
爱	母猪	这	风	和	收割	这	旋风	.	[	9	]	困惑	,	三次	令人困惑	,

爱情种下风，收获旋风。[9] 困惑，三重困惑，

[ɪz] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [rests] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn] [ðæt] [məʊst] ['brɪt(ə)l] [ɒv; əv]

is	the	portion	of	him	who	rests	even	for	an	instant	on	that	most	brittle	of
是	这	部分	的	他	WHO	休息	甚至	为了	一个	立即的	在	那	最多	脆	的

[riːdz] — [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

reeds	—	the	affection	of	a	human	being	.
芦苇	—	这	感情	的	一个	人类	存在	.

那是他哪怕片刻停留在最脆弱的芦苇上的那部分——那就是人类的情感。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['destəni] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] . [-]

The	sum	of	our	social	destiny	is	to	inflict	or	to	endure	.	[	10	]
这	和	的	我们的	社会的	命运	是	到	造成	或者	到	忍受	.	[	-	]

我们社会的命运就是要么施加伤害，要么忍受伤害。[10]

['mɪstə(r)] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ænd; ənd] [fɔː'beə(r)] , ['mɪstə(r)] ['saɪprəs] — [ə; eɪ] ['mæksɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'hæps]

Rather	to	bear	and	forbear	,	Mr	Cypress	—	a	maxim	which	you	perhaps
相当	到	熊	和	忍耐	,	先生	柏	—	一个	格言	哪个	你	也许

[dɪ'spaɪz] .

despise	.
鄙视	.

塞普拉斯先生，与其如此，不如忍耐和宽容——这句格言你或许很鄙视。

[aɪ'diːəl] ['bjuːti] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [maɪndz] [kri'eɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəl] ['bjuːti] ,

Ideal	beauty	is	not	the	mind's	creation	:	it	is	real	beauty	,
理想的	美丽	是	不是	这	心灵的	创建	:	它	是	真实的	美丽	,

理想的美并非头脑的产物，而是真实的美。

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪd][ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz] [ə'lembɪk] ,

refined	and	purified	in	the	mind's	alembic	,
精制	和	纯化	在	这	心灵的	蒸馏器	,

在心灵的炼金术中提炼和净化，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ælɔɪ] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'kʌmp(ə)nɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [mɪkst] [ænd; ənd]

from	the	alloy	which	always	more	or	less	accompanies	it	in	our	mixed	and
从	这	合金	哪个	总是	更多的	或者	较少的	伴随	它	在	我们的	混合	和

[ɪm'pɜːfɪkt] ['neɪtʃə(r)] .

imperfect	nature	.
不完善	自然	.

源自于我们混合且不完美的自然界中或多或少总是伴随其中的合金。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ][gəʊld][ɪg'zɪsts][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æmpl] [dɪ'griː] .

But	still	the	gold	exists	in	a	very	ample	degree	.
但	仍然	这	金子	存在	在	一个	非常	充足	程度	.

但黄金储量仍然非常充足。

[tuː; tə][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'spektənt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz]

To	expect	too	much	is	a	disease	in	the	expectant	,	for	which	human	nature	is
到	预计	也	很多	是	一个	疾病	在	这	怀孕	,	为了	哪个	人类	自然	是

[nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ;

not	responsible	;
不是	负责任的	;

期望过高是孕妇的一种疾病，而这并非人性所致；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [neɪm] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [aɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðiːz] [fɔːls] [ænd; ənd]

and	,	in	the	common	name	of	humanity	,	I	protest	against	these	false	and
和	,	在	这	常见的	姓名	的	人类	,	我	反对	反对	这些	错误的	和

['mɪstʃɪvəs] ['reɪvɪŋz] .

mischievous	ravings	.
恶作剧	胡言乱语	.

我以全人类的名义，抗议这些虚假而恶意的胡言乱语。

[tuː; tə][reɪl] [ə'genst] [hjuː'mænəti][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['æbstrækt] [pə'fekʃ(ə)n] ,

To	rail	against	humanity	for	not	being	abstract	perfection	,
到	轨	反对	人类	为了	不是	存在	抽象的	完美	,

抨击人类并非抽象的完美，

[ænd; ənd] [ə'genst] ['hjuːmən] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəts]

and	against	human	love	for	not	realising	all	the	splendid	visions	of	the	poets
和	反对	人类	爱	为了	不是	意识到	全部	这	灿烂	愿景	的	这	诗人

[ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

of	chivalry	,
的	骑士精神	,

并且反对人类的爱情，因为未能实现骑士诗人笔下所有辉煌的愿景。

[ɪz][tuː; tə][reɪl][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] ,

is	to	rail	at	the	summer	for	not	being	all	sunshine	,
是	到	轨	在	这	夏天	为了	不是	存在	全部	阳光	,

抱怨夏天并非总是阳光灿烂，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][rəʊz][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz][ɪn] [bluːm] .

and	at	the	rose	for	not	being	always	in	bloom	.
和	在	这	玫瑰	为了	不是	存在	总是	在	盛开	.

并责怪玫瑰并非总是盛开。

['mɪstə(r)] ['saɪprəs]

MR	CYPRESS
先生	柏

赛普拉斯先生

['hju:mən] [lʌv] !
Human love !
人类 爱 !

人类的爱!

[lʌv] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] .
Love is not an inhabitant of the earth .
爱 是 不是 一个 居民 的 这 地球 .

爱并非地球上的居民。

[wi:; wi] ['wɜ:ʃɪp] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'θi:niənz] [dɪd] [ðeə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] :
We worship him as the Athenians did their unknown God :
我们 崇拜 他 作为 这 雅典人 做过 他们的 未知 上帝 :

我们像雅典人敬拜他们未知的神一样敬拜他:

[bʌt; bət] ['brəʊkən] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mɑ:təz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
but broken hearts are the martyrs of his faith ,
但 破碎的 心 是 这 殉道者 的 他的 信仰 ,

但心碎之人乃是他信仰的殉道者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [si:] [ðə; ði] [fɔ:m] [wɪtʃ] ['fæntəsi] [peɪnts] ,
and the eye shall never see the form which phantasy paints ,
和 这 眼睛 将 绝不 看 这 形式 哪个 幻想 油漆 ,

眼睛永远无法看到幻想所描绘的模样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [pə'sju:z] [θru:] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] [dɪ'lu:sɪv] ['bju:ti] , [ə'mʌŋ] ['flaʊəz] [hu:z]
and which passion pursues through paths of delusive beauty , among flowers whose
和 哪个 热情 追寻 通过 路径 的 虚幻的 美丽 , 之中 花朵 谁
['əudəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ægəni] ,
odours are agonies ,
气味 是 痛苦 ,

而那份激情，却在虚幻的美丽道路上追寻，在芬芳令人痛苦的花朵间徘徊。

[ænd; ənd] [tri:z] [hu:z] [gʌmz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɔɪz(ə)n] . [-]
and trees whose gums are poison . [11]
和 树木 谁 牙龈 是 毒 . [-]

以及树胶有毒的树木。[11]

['mɪstə(r)] ['hɪləri]
MR HILARY
先生 希拉里

希拉里先生

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrəuzi'kru:ʃjən; ˌrɔ-] , [hu:] [wɪl] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɪlf] ,
You talk like a Rosicrucian , who will love nothing but a sylph ,
你 讲话 喜欢 一个 玫瑰十字会 , WHO 将要 爱 没有什么 但 一个 精灵 ,

你说话的口气就像个玫瑰十字会成员，只会爱上仙女。

[hu:] [dʌz] [nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪlf] ,
who does not believe in the existence of a sylph ,
WHO 做 不是 相信 在 这 存在 的 一个 精灵 ,

不相信仙女存在的人，

[ænd; ənd] [hu:] [jet] ['kwɔrəlz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['ju:nɪvɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlf] .
and who yet quarrels with the whole universe for not containing a sylph .
和 WHO 然而 争吵 和 这 所有的 宇宙 为了 不是 包含 一个 精灵 .

谁又会因为宇宙中没有仙女而与整个宇宙争辩呢?

['mɪstə(r)] ['saɪprəs]
MR CYPRESS
先生 柏

赛普拉斯先生

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [dɪ'zi:zd] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['fi:və] ['ɪntu:] [fɔ:ls] [kri'eɪʃ(ə)n] .

The	mind	is	diseased	of	its	own	beauty	,	and	fevers	into	false	creation	.
这	头脑	是	患病的	的	它是自己的		美丽	,	和	发烧	进入	错误的	创建	.

心灵因自身的美而病入膏肓，并陷入虚假的创造之中。

[ðə; ði] [fɔ:mz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skʌlptərz] [səʊl] [hæz; həz] [si:zd] [ɪg'zɪst]['əʊnli][ɪn] [hɪm'self] . [-]

The	forms	which	the	sculptor's	soul	has	seized	exist	only	in	himself	.	[	12	]
这	表格	哪个	这	雕塑家的	灵魂	有	查获	存在	仅有的	在	他自己	.	[	-	]

雕塑家的灵魂所捕捉到的形式只存在于他自己之中。[12]

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'sept] .

Permit	me	to	discept	.
允许	我	到	怀疑	.

请允许我提出不同意见。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['mi:diəmz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [fɔ:mz] [kəm'baɪnd]

They	are	the	mediums	of	common	forms	combined
他们	是	这	媒介	的	常见的	表格	合并

它们是常见形式的结合媒介

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɒmən] ['stændəd] .

and	arranged	into	a	common	standard	.
和	安排	进入	一个	常见的	标准	.

并整理成统一的标准。

[ðə; ði][aɪ'di:əl] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helən] [ɒv; əv]

The	ideal	beauty	of	the	Helen	of
这	理想的	美丽	的	这	海伦	的

海伦的理想美

['zu:ksɪs][wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['mi:diəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]['və:dʒɪnz][ɒv; əv]

Zeuxis	was	the	combined	medium	of	the	real	beauty	of	the	virgins	of
泽克西斯	曾是	这	合并	中等的	的	这	真实的	美丽	的	这	处女	的

宙克西斯是处女们真实美的结合体

[krəʊ'təʊnə] .

Crotona	.
克罗托纳	.

克罗托纳。

['mɪstə(r)] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [aɪ'di:əl] ['bju:ti] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][dɒg][ɪn]

But	to	make	ideal	beauty	the	shadow	in	the	water	,	and	,	like	the	dog	in
但	到	制作	理想的	美丽	这	阴影	在	这	水	,	和	,	喜欢	这	狗	在

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

the	fable	,
这	寓言	,

但是，为了将理想的美化成水中的影子，就像寓言中的那条狗一样，

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ɪz] ['skeəsli] [ðə; ði]

to	throw	away	the	substance	in	catching	at	the	shadow	,	is	scarcely	the
到	扔	离开	这	物质	在	捕捉	在	这	阴影	,	是	几乎	这

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

characteristic	of	wisdom	,
特征	的	智慧	,

为捕捉影子而舍弃实质，绝非智慧的表现。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

whatever	it	may	be	of	genius	.
任何	它	可能	是	的	天才	.

无论它是否具有天才般的特质。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

To	reconcile	man	as	he	is	to	the	world	as	it	is	,
到	调和	男人	作为	他	是	到	这	世界	作为	它	是	,

使人与世界和谐相处，

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɔː(r)] [ə'liːvieɪt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]

to	preserve	and	improve	all	that	is	good	,	and	destroy	or	alleviate	all	that	is
到	保存	和	提升	全部	那	是	好的	,	和	破坏	或者	减轻	全部	那	是

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

保护和增进一切美好事物，消灭或减轻一切邪恶事物。

[ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒrəl] ['neɪtʃə(r)] — [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd] [eɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	physical	and	moral	nature	—	have	been	the	hope	and	aim	of	the
在	身体的	和	道德	自然	—	有	到过	这	希望	和	目的	的	这

['greɪtɪst] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] .

greatest	teachers	and	ornaments	of	our	species	.
最	教师	和	装饰品	的	我们的	物种	.

在物质和道德方面——一直是人类最伟大的教师和楷模的希望和目标。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , [tuː] ,

I	will	say	,	too	,
我	将要	说	,	也	,

我还要补充一点，

[ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪɪst] ['dʒiːniəs][hæv; həv] [biːn] [ɪn'veəriəbli] [ə'kʌmp(ə)nid]

that	the	highest	wisdom	and	the	highest	genius	have	been	invariably	accompanied
那	这	最高	智慧	和	这	最高	天才	有	到过	总是	伴随

[wɪð] ['tʃɪəflnəs] .

with	cheerfulness	.
和	愉悦	.

最高的智慧和最高的才华总是伴随着愉悦的心情。

[wiː; wi][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːfs] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['sɒkrətiːz] [wɜː(r); wə(r)]

We	have	sufficient	proofs	on	record	that	Shakspeare	and	Socrates	were
我们	有	充足的	证明	在	记录	那	莎士比亚	和	苏格拉底	是

[ðə; ði][məʊst] ['festɪv] [ɒv; əv] [kəm'pænjənz] .

the	most	festive	of	companions	.
这	最多	节日	的	同伴	.

我们有充分的记录证明，莎士比亚和苏格拉底是最爱玩乐的伙伴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][wiː; wi][hæv; həv] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]

But	now	the	little	wisdom	and	genius	we	have	seem	to	be	entering	into
但	现在	这	小的	智慧	和	天才	我们	有	似乎	到	是	进入	进入

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] ['tʃɪəflnəs] .

a	conspiracy	against	cheerfulness	.
一个	阴谋	反对	愉悦	.

但现在，我们所拥有的那一点点智慧和才华似乎正在密谋反对快乐。

['mɪstə(r)] -

MR	TOOBAD
先生	-

图巴德先生

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'mʌŋ] [juː 'es] !

How	can	we	be	cheerful	with	the	devil	among	us	!
如何	能	我们	是	快乐	和	这	魔鬼	之中	我们	!

魔鬼就在我们身边，我们怎能快乐!

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [wen] ['aʊə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃætəd] ?

How	can	we	be	cheerful	when	our	nerves	are	shattered	?
如何	能	我们	是	快乐	什么时候	我们的	神经	是	破碎	?

当我们神经崩溃时，如何才能保持快乐?

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] ,

How	can	we	be	cheerful	when	we	are	surrounded	by	a	reading	public	,
如何	能	我们	是	快乐	什么时候	我们	是	包围	经过	一个	阅读	民众	,

身处热爱阅读的大众之中，我们怎能保持快乐?

[ðæt] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [tuː] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [b'ɛtəz] ?

that	is	growing	too	wise	for	its	betters	?
那	是	生长	也	明智的	为了	它是	博彩公司	?

它是不是变得太聪明了，以至于连它更优秀的人都自愧不如了?

-

SCYTHROP

-

镰刀菌

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [wen] ['aʊə(r)] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [krɒst] ['evri]

How	can	we	be	cheerful	when	our	great	general	designs	are	crossed	every
如何	能	我们	是	快乐	什么时候	我们的	伟大的	一般的	设计	是	交叉	每一个

['məʊmənt][baɪ]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pə'tɪkjələ(r)] ['pæʃ(ə)nz] ?

moment	by	our	little	particular	passions	?
片刻	经过	我们的	小的	特别的	激情	?

当我们宏大的计划时刻被我们细小的个人欲望所阻碍时，我们怎能保持快乐呢?

['mɪstə(r)] ['saɪprəs]

MR	CYPRESS
先生	柏

赛普拉斯先生

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ?

How	can	we	be	cheerful	in	the	midst	of	disappointment	and	despair	?
如何	能	我们	是	快乐	在	这	中间	的	失望	和	绝望	?

如何在失望和绝望中保持乐观?

['mɪstə(r)] -

MR	GLOWRY
先生	-

格洛瑞先生

[let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [tə'geðə(r)] .

Let	us	all	be	unhappy	together	.
让	我们	全部	是	不开心	一起	.

让我们一起不快乐吧。

['mɪstə(r)] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] .

Let	us	sing	a	catch	.
让	我们	唱歌	一个	抓住	.

让我们来唱一首接龙歌。

['mɪstə(r)] -

MR	GLOWRY
先生	-

格洛瑞先生

[nəʊ] : [ə; eɪ] [naɪs] ['trædʒɪkəl] ['bæləd] .

No	:	a	nice	tragical	ballad	.
不	:	一个	好的	悲剧	民谣	.

不：这是一首优美的悲歌。

[ðə; ði] ['nɔːfək] ['trædʒədi] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	Norfolk	Tragedy	to	the	tune	of	the
这	诺福克	悲剧	到	这	调	的	这

诺福克悲剧，曲调为

['hʌndrədθ] [sɑːm] .

Hundredth	Psalm	.
百分之一	诗篇	.

第一百篇诗篇。

['mɪstə(r)] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [kætʃ] .

I	say	a	catch	.
我	说	一个	抓住	.

我说，这其中有个陷阱。

['mɪstə(r)] -

MR	GLOWRY
先生	-

格洛瑞先生

[aɪ] [seɪ] [nəʊ] .

I	say	no	.
我	说	不	.

我说不。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] ['saɪprəs] .

A	song	from	Mr	Cypress	.
一个	歌曲	从	先生	柏	.

来自 Cypress 先生的一首歌。

[ɔːl]

ALL
全部

全部

[ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['saɪprəs] .

A	song	from	Mr	Cypress	.
一个	歌曲	从	先生	柏	.

来自 Cypress 先生的一首歌。

['mɪstə(r)] ['saɪprəs] [sʌŋ] —

MR	CYPRESS	sung	—
先生	柏	唱	—

赛普拉斯先生演唱——

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

There	is	a	fever	of	the	spirit	,
那里	是	一个	发烧	的	这	精神	,

精神上有一种狂热，

[ðə; ði][brænd][ɒv; əv] [keɪnz] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [duːm] ,

The	brand	of	Cain's	unresting	doom	,
这	品牌	的	该隐的	不安	厄运	,

该隐永无止境的厄运烙印，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊn] [dɑːk] [səʊlz] [ðæt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Which	in	the	lone	dark	souls	that	bear	it
哪个	在	这	孤独	黑暗的	灵魂	那	熊	它

在那些孤独黑暗的灵魂中承受着这一切

[gləʊz] [laɪk] [ðə; ði][læmp][ɪn] - [tuːm] :

Glows	like	the	lamp	in	Tullia's	tomb	:
发光	喜欢	这	灯	在	-	墓	:

像图利亚墓中的灯一样闪闪发光：

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] [læmp] , [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['faɪə(r)]

Unlike	that	lamp	,	its	subtle	fire
与此不同	那	灯	, 它是		微妙的	火

与那盏灯不同，它的火焰很微妙。

[bɜːnz] , [blɑːsts] , [kən'sjuːmz] [ɪts] [sel] , [ðə; ði] [hɑːt] ,

Burns	,	blasts	,	consumes	its	cell	,	the	heart	,
烧伤	,	爆炸	,	消耗	它是	细胞	,	这	心	,

燃烧、爆炸、吞噬它的细胞，心脏，

[tɪl] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [həʊp] , [dʒɔɪ] , [dɪ'zaɪə(r)] ,

Till	,	one	by	one	,	hope	,	joy	,	desire	,
直到	,	一	经过	一	,	希望	,	喜悦	,	欲望	,

直到希望、喜悦、渴望，一个接一个地出现。

[laɪk] [driːmz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [sməʊk] [dɪ'pɑːt] .

Like	dreams	of	shadowy	smoke	depart	.
喜欢	梦境	的	阴暗的	抽烟	离开	.

如同梦境中朦胧的烟雾消散。

[wen] [həʊp] , [lʌv] , [laɪf] [ɪt'self] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]

When	hope	,	love	,	life	itself	,	are	only
什么时候	希望	,	爱	,	生活	本身	,	是	仅有的

当希望、爱、生命本身都只是

[dʌst] — ['spektrəl] ['meməriz] — [ded] [ænd; ənd][kəʊld] —

Dust	—	spectral	memories	—	dead	and	cold	—
灰尘	—	光谱	回忆	—	死的	和	寒冷的	—

尘埃——幽灵般的记忆——死寂而冰冷——

[ðə; ði] [ʌn'fed] ['faɪə(r)] [bɜːnz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,

The	unfed	fire	burns	bright	and	lonely	,
这	未喂养的	火	烧伤	明亮的	和	孤独	,

那堆无人添柴的火孤零零地燃烧着，明亮而寂寞。

[laɪk] [ðæt] [ʌn'daɪɪŋ] [læmp][ɒv; əv][əʊld] :

Like	that	undying	lamp	of	old	:
喜欢	那	不朽	灯	的	老的	:

就像那盏古老的永不熄灭的灯：

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [drɪə(r)] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] ,

And	by	that	drear	illumination	,
和	经过	那	凄凉	照明	,

在那凄凉的灯光下，

[tɪl] [taɪm] [ɪts] [kleɪ] - [bɪlt] [həʊm] [hæz; həz] [rent] ,

Till	time	its	clay	-	built	home	has	rent	,
直到	时间	它是	黏土	-	建造	家	有	租	,

直到它那用泥土建造的房子开始出租为止，

[θɔːt] [bruːd] [ɒn] ['fiːlɪŋz] [ˌdesə'leɪʃn] —

Thought	broods	on	feeling's	desolation	—
想法	幼崽	在	情怀	荒凉	—

思绪萦绕着情感的荒凉——

[ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ɪts] [əʊn] ['mɒnjumənt] .

The	soul	is	its	own	monument	.
这	灵魂	是	它是	自己的	纪念碑	.

灵魂本身就是一座丰碑。

['mɪstə(r)] -

MR	GLOWRY
先生	-

格洛瑞先生

['ædmərəb(ə)l] .

Admirable	.
令人钦佩的	.

令人钦佩。

[let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [tə'geðə(r)] .

Let	us	all	be	unhappy	together	.
让	我们	全部	是	不开心	一起	.

让我们一起不快乐吧。

['mɪstə(r)] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ə; eɪ] [kætʃ] .

Now	,	I	say	again	,	a	catch	.
现在	,	我	说	再次	,	一个	抓住	.

现在，我再说一遍，这是个陷阱。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	am	for	you	.
我	是	为了	你	.

我支持你。

[ˌem 'iː] ['hɪləri]

ME	HILARY
我	希拉里

我，希拉里

- ['siːmən] [θriː] . -
' **Seamen** **three** **.** '
- 海员 三 . -

“三号水手。”

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks]
THE **REVEREND** **MR** **LARYNX**
这 牧师 先生 喉

拉里克斯牧师

[ə'griːd] .
Agreed **.**
同意 .

同意。

[aɪl] [biː; bi] ['hæri] [gɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [θriː] .
I'll **be** **Harry** **Gill** **,** **with** **the** **voice** **of** **three** **.**
患病的 是 哈里 鳃 , 和 这 嗓音 的 三 .

我就是哈里·吉尔，拥有三个人的声音。

[bɪ'gɪn]
Begin
开始

开始

['mɪstə(r)] ['hɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks]
MR **HILARY** **AND** **THE** **REVEREND** **MR** **LARYNX**
先生 希拉里 和 这 牧师 先生 喉

希拉里先生和拉里克斯牧师

['siːmən] [θriː] !
Seamen **three** **!**
海员 三 !

水手三人！

[ai]
I
我

我

[wɒt] [men] [biː; bi][jiː; ji] ?
What **men** **be** **ye** **?**
什么 男人 是 是的 ?

你们是怎样的人?

["gɑːθəmz] [θriː] [waɪz] [men] [wiː; wi][biː; bi] .
Gotham's **three** **wise** **men** **we** **be** **.**
哥谭的 三 明智的 男人 我们 是 .

我们就是哥谭的三位智者。

['wɪðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bəʊl] [səʊ] [friː] ?
Whither **in** **your** **bowl** **so** **free** **?**
往哪里去 在 你的 碗 所以 自由的 ?

你那自由自在的碗里，究竟去向何方?

[tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] [muːn] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [siː] .
To **rake** **the** **moon** **from** **out** **the** **sea** **.**
到 耙 这 月亮 从 出去 这 海 .

从海中捞起月亮。

[ðə; ði] [bəʊl] [gəʊz] [trɪm] .
The **bowl** **goes** **trim** **.**
这 碗 去 修剪 .

碗被削薄了。

[ðə; ði] [muːn] [dʌθ] [ʃaɪn] .

The	moon	doth	shine	.
这	月亮	确实	闪耀	.

月亮高挂天空。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bæləst] [ɪz][əʊld] [waɪn] ;

And	our	ballast	is	old	wine	;
和	我们的	压载物	是	老的	葡萄酒	;

我们的压舱物是陈年佳酿;

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bæləst] [ɪz][əʊld] [waɪn] .

And	your	ballast	is	old	wine	.
和	你的	压载物	是	老的	葡萄酒	.

而你的压舱物是陈年佳酿。

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [səʊ][fɑːst] [ə'drɪft] ?

Who	art	thou	,	so	fast	adrift	?
WHO	艺术	你	,	所以	快速地	漂流	?

你是谁，为何如此漂泊不定?

[ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðeɪ] [kɔːl][əʊld][keə(r)] .

I	am	he	they	call	Old	Care	.
我	是	他	他们	称呼	老的	关心	.

我就是他们口中的“老年护理员”。

[hɪə(r)][ɒn] [bɔːd] [wiː; wi] [wɪl] [ðiː] [lɪft] .

Here	on	board	we	will	thee	lift	.
这里	在	木板	我们	将要	你	举起	.

我们将在船上为你升空。

[nəʊ] : [ai] [meɪ] [nɒt] ['entə(r)] [ðeə(r)] .

No	:	I	may	not	enter	there	.
不	:	我	可能	不是	进入	那里	.

不，我不能进去。

['weəfɔː(r)] [səʊ] ? -

Wherefore	so	?	'
因此	所以	?	-

为什么会这样?

[tɪz] [dʒoʊvz] [dɪ'kriː] ,

Tis	Jove's	decree	,
的	朱庇特的	法令	,

这是宙斯的旨意，

[ɪn] [ə; eɪ] [bəʊl] [keə(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ;

In	a	bowl	Care	may	not	be	;
在	一个	碗	关心	可能	不是	是	;

在碗里，关怀可能并不存在;

[ɪn] [ə; eɪ] [bəʊl] [keə(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] .

In	a	bowl	Care	may	not	be	.
在	一个	碗	关心	可能	不是	是	.

在碗里，关怀可能并不存在。

[hɪə(r)] [jiː; ji] [nɒt] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [rəʊl] ?

Hear	ye	not	the	waves	that	roll	?
听到	是的	不是	这	波浪	那	卷	?

你们听不到海浪翻滚的声音吗?

[nəʊ] : [ɪn] [tʃɑːmd] [bəʊl] [wiː; wi] [swɪm] .

No	:	in	charmed	bowl	we	swim	.
不	:	在	迷住了	碗	我们	游泳	.

不：我们在魔法碗中游泳。

[wɒt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [fləʊts] [ðə; ði] [bəʊl] ?

What	**the**	**charm**	**that**	**floats**	**the**	**bowl**	**?**
什么	这	魅力	那	浮标	这	碗	?

是什么魔力让碗漂浮起来?

['wɔːtə(r)] [meɪ] [nɒt] [pɑːs] [ðə; ði] [brɪm] .

Water	**may**	**not**	**pass**	**the**	**brim**	**.**
水	可能	不是	经过	这	帽檐	.

水可能无法溢出边缘。

[ðə; ði] [bəʊl] [gəʊz] [trɪm] .

The	**bowl**	**goes**	**trim**	**.**
这	碗	去	修剪	.

碗被削薄了。

[ðə; ði] [muːn] [dʌθ] [ʃaɪn] .

The	**moon**	**doth**	**shine**	**.**
这	月亮	确实	闪耀	.

月亮高挂天空。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bæləst] [ɪz][əʊld] [waɪn] ;

And	**our**	**ballast**	**is**	**old**	**wine**	**;**
和	我们的	压载物	是	老的	葡萄酒	;

我们的压舱物是陈年佳酿;

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bæləst] [ɪz][əʊld] [waɪn] .

And	**your**	**ballast**	**is**	**old**	**wine**	**.**
和	你的	压载物	是	老的	葡萄酒	.

而你的压舱物是陈年佳酿。

[ðɪs] [kætʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['saɪəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hɪləri] ,

This	**catch**	**was**	**so**	**well**	**executed**	**by**	**the**	**spirit**	**and**	**science**	**of**	**Mr**	**Hilary**	**,**
这	抓住	曾是	所以	出色地	执行	经过	这	精神	和	科学	的	先生	希拉里	,

希拉里先生凭借其精湛的技艺和科学素养，完美地完成了这次捕捞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [traɪ] - [ˌjuː en 'iː] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti]

and	**the**	**deep**	**tri**	**-**	**une**	**voice**	**of**	**the**	**reverend**	**gentleman**	**,**	**that**	**the**	**whole**	**party**
和	这	深的	三	-	一	嗓音	的	这	牧师	绅士	,	那	这	所有的	派对

, [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

,	**in**	**spite**	**of**	**themselves**	**,**
,	在	尽管如此	的	他们自己	,

还有那位德高望重的绅士那浑厚的三声部合唱，仿佛在说，整个党派，尽管他们自己也不愿承认，

[kɔːt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] ['kɔːrəs] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [iːtʃ] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]

caught	**the**	**contagion**	**,**	**and**	**joined**	**in**	**chorus**	**at**	**the**	**conclusion**	**,**	**each**	**raising**	**a**
捕捉	这	传染	,	和	加入	在	合唱	在	这	结论	,	每个	提高	一个

['bʌmpə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] :

bumper	**to**	**his**	**lips**	**:**
保险杠	到	他的	嘴唇	:

他也受到了感染，并在结尾处齐声合唱，每个人都举起一个保险杠放到嘴边:

[ðə; ði] [bəʊl] [gəʊz] [trɪm] : [ðə; ði] [muːn] [dʌθ] [ʃaɪn] :

The	**bowl**	**goes**	**trim**	**:**	**the**	**moon**	**doth**	**shine**	**:**
这	碗	去	修剪	:	这	月亮	确实	闪耀	:

碗被削平了: 月亮照耀着:

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bæləst] [ɪz][əʊld] [waɪn] .

And	**our**	**ballast**	**is**	**old**	**wine**	**.**
和	我们的	压载物	是	老的	葡萄酒	.

我们的压舱物是陈年佳酿。

['mɪstə(r)] ['saɪprəs] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləst] [ɒn] [bɔːd] , [stept] , [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Mr	Cypress	,	having	his	ballast	on	board	,	stepped	,	the	same	evening	,	into	his
先生	柏	,	拥有	他的	压载物	在	木板	,	步	,	这	相同的	晚上	,	进入	他的

[bəʊl] , [ɔː(r)] ['trævəlɪŋ] ['tʃærɪət] ,

bowl	,	or	travelling	chariot	,
碗	,	或者	旅行	战车	,

赛普拉斯先生把压舱物装上车后，当晚便踏上了他的碗状坐骑，也就是他的旅行马车。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [reɪk] ['siːz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , [leɪks] [ænd; ənd][kə'nælz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn]

and	departed	to	rake	seas	and	rivers	,	lakes	and	canals	,	for	the	moon
和	已离开	到	耙	海域	和	河流	,	湖泊	和	运河	,	为了	这	月亮

[ɒv; əv][aɪ'diːəl] ['bjuːti] .

of	ideal	beauty	.
的	理想的	美丽	.

于是他们出发去搜寻海洋、河流、湖泊和运河，寻找那轮完美无瑕的月亮。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] , [ɒn] [ə'dʒɜːrn] [frɒm; frəm]

It	was	the	custom	of	the	Honourable	Mr	Listless	,	on	adjourning	from
它	曾是	这	风俗	的	这	尊敬的	先生	蔫	,	在	休会	从

[ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

the	bottle	to	the	ladies	,
这	瓶子	到	这	女士们	,

这是尊敬的利斯特利斯先生的惯例，在休会期间，他会从酒瓶转向女士们。

[tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [twɑː'let] ,

to	retire	for	a	few	moments	to	make	a	second	toilette	,
到	退休	为了	一个	很少	时刻	到	制作	一个	第二	厕所	,

稍作休息，再去洗个澡。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [teɪst] .

that	he	might	present	himself	in	becoming	taste	.
那	他	可能	展示	他自己	在	成为	品尝	.

这样他就能以合适的品味展现自己。

- , [ə'tendɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,

Fatout	,	attending	as	usual	,	appeared	with	a	countenance	of	great	dismay	,
-	,	参加	作为	通常	,	出现	和	一个	面容	的	伟大的	沮丧	,

法图特照例出席，脸上带着极大的沮丧表情。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbi] [wɒz; wəz]

and	informed	his	master	that	he	had	just	ascertained	that	the	abbey	was
和	知情的	他的	掌握	那	他	有	只是	已确定	那	这	修道院	曾是

['hɔːntɪd] .

haunted	.
闹鬼的	.

他告诉主人，他刚刚发现这座修道院闹鬼。

['mɪsɪz] ['hɪləriz] ['dʒentlwʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] - [hæd; həd] ['leɪtli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [tɒŋ'dres] ,

Mrs	Hilary's	gentlewoman	,	for	whom	Fatout	had	lately	conceived	a	tendresse	,
太太	希拉里的	淑女	,	为了	谁	-	有	最近	构思	一个	温柔	,

[hæd; həd] [biːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	been	,	as	she	expressed	it	,
有	到过	,	作为	她	表达	它	,

希拉里太太的女侍，法图特最近对她产生了爱慕之情，正如她自己所说，

- ['frɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sensɪz] - [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

'	fritted	out	of	her	seventeen	senses	'	the	preceding	night	,	as	she	was
-	油炸	出去	的	她	十七	感官	-	这	前	夜晚	,	作为	她	曾是

[rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedʧeɪmbə(r)] ,

retiring	to	her	bedchamber	,
退休	到	她	卧室	,

前一天晚上，她回到卧室时，已经"失去了十七种感官"。

[baɪ][ə; eɪ] ['gɑːstlɪ] ['fɪgə(r)] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['stɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gælərɪz] ,

by	a	ghastly	figure	which	she	had	met	stalking	along	one	of	the	galleries	,
经过	一个	阴森	数字	哪个	她	有	遇见	跟踪	沿着	一	的	这	画廊	,

她遇到一个面目狰狞的身影，那身影正沿着其中一条走廊徘徊。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃraʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['tɜːbən] [ɒn][ɪts] [hed] .

wrapped	in	a	white	shroud	,	with	a	bloody	turban	on	its	head	.
包装	在	一个	白色的	裹尸布	,	和	一个	血腥	头巾	在	它是	头	.

裹在白色裹尸布里，头上戴着血迹斑斑的头巾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [fɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn]

She	had	fainted	away	with	fear	;	and	,	when	she	recovered	,	she	found	herself	in
她	有	昏厥	离开	和	害怕	;	和	,	什么时候	她	恢复	,	她	成立	她自己	在

[ðə; ði] [dɑːk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

她吓得昏了过去；当她醒来时，发现自己身处黑暗之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	the	figure	was	gone	.
和	这	数字	曾是	已消失	.

那个人影消失了。

- [sækr] — [koʊ'ʃɑːn] — [blɜː] ! - [ɪk'skleɪmd] - ,

'	Sacre	—	cochon	—	bleu	!	'	exclaimed	Fatout	,
-	圣洁	—	猪	—	蓝色	!	-	惊呼	-	,

'神圣——科琼——蓝色！"胖子喊道，

['gɪvɪŋ] ['verɪ] [dɪ'lɪbərət] ['emfəsɪs] [tuː; tə] ['evrɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [əʊθ] — - [aɪ] [vʊld] [nɒt]

giving	very	deliberate	emphasis	to	every	portion	of	his	terrible	oath	—	'	I	vould	not
给予	非常	商榷	强调	到	每一个	部分	的	他的	糟糕的	誓言	—	-	我	可以	不是

[miːt] [diː] ['revənənt] ,

meet	de	revenant	,
见面	德	亡灵	,

他非常刻意地强调了他可怕誓言的每一个部分——"我不会与亡灵相遇，

[diː] [gəʊst] — [nɒn] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][diː] [bəʊl] - [diː] - [pɑːntʃ] [ɪn][diː] [vɔrld] . -

de	ghost	—	non	—	not	for	all	de	bowl	-	de	-	ponch	in	de	vorld	.	'
德	鬼	—	非	—	不是	为了	全部	德	碗	-	德	-	潘奇	在	德	世界	.	-

"幽灵——不——不适合世界上所有的碗-德-庞奇。"

- - , - [sed] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] , - [dɪd][aɪ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [gəʊst] ? -

'	Fatout	,	'	said	the	Honourable	Mr	Listless	,	'	did	I	ever	see	a	ghost	?	'
-	-	,	-	说	这	尊敬的	先生	蔫	,	-	做过	我	曾经	看	一个	鬼	?	-

"法图特，"尊敬的利斯特利斯先生说道，"我见过鬼吗？"

- [ʒɑ'meɪ] , [mə'sjɜː] , ['nevə(r)] . -

'	Jamais	,	monsieur	,	never	.	'
-	jamais	,	先生	,	绝不	.	-

"Jamais, monsieur, never."

- [ðen] [aɪ] [həʊp] [aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ʃætəd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [nɜːvz] ,

'	Then	I	hope	I	never	shall	,	for	,	in	the	present	shattered	state	of	my	nerves	,
-	然后	我	希望	我	绝不	将	,	为了	,	在	这	展示	破碎	状态	的	我的	神经	,

"那么我希望我永远不会那样做，因为，在我目前精神崩溃的状态下，

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	am	afraid	it	would	be	too	much	for	me	.
我	是	害怕的	它	会	是	也	很多	为了	我	.

恐怕我承受不了。

[ðeə(r)] — ['luːs(ə)n][ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv][maɪ] [steɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

There	—	loosen	the	lace	of	my	stays	a	little	,
那里	—	松开	这	蕾丝	的	我的	停留	一个	小的	,

好了——稍微松开我束腰的蕾丝边，

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [ðɪs] [plə'biːən] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] — [nɒt] [tuː] [luːs] — [kən'sɪdə(r)][maɪ] [ʃeɪp] .

for	really	this	plebeian	practice	of	eating	—	Not	too	loose	—	consider	my	shape	.
为了	真的	这	平民	实践	的	吃	—	不是	也	松动的	—	考虑	我的	形状	.

对于这种平民化的饮食习惯——不要太放纵——请考虑一下我的体型。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] .

That	will	do	.
那	将要	做	.

这样就可以了。

[ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [gəʊsts] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

And	I	desire	that	you	bring	me	no	more	stories	of	ghosts	;	for	,
和	我	欲望	那	你	带来	我	不	更多的	故事	的	鬼魂	;	为了	,

我希望你不要再给我讲鬼故事了；因为，

[ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [jet] , [wen] [wʌn][ɪz] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

though	I	do	not	believe	in	such	things	,	yet	,	when	one	is	awake	in	the	night	,
尽管	我	做	不是	相信	在	这样的	事物	,	然而	,	什么时候	一	是	醒	在	这	夜晚	,

虽然我不相信这些事，但是，当一个人夜里醒着的时候，

[wʌn][ɪz][æpt] , [ɪf] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

one	is	apt	,	if	one	thinks	of	them	,
一	是	易于	,	如果	一	思考	的	他们	,

其中一个很贴切，如果仔细想想的话。

[tuː; tə][hæv; həv] ['fænsiz] [ðæt] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] ,

to	have	fancies	that	give	one	a	kind	of	a	chill	,
到	有	幻想	那	给	一	一个	种类	的	一个	寒意	,

产生一些让人不寒而栗的幻想，

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [wʌn]['əupənz] [wʌnz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [wʌnz] ['dresɪŋ] [gaʊn] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

particularly	if	one	opens	one's	eyes	suddenly	on	one's	dressing	gown	,	hanging	in	the
特别	如果	一	打开	一个人的	眼睛	突然	在	一个人的	敷料	袍	,	绞刑	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

尤其是当你突然睁开眼，看到自己的睡袍挂在月光下时，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -

between	the	bed	and	the	window	.	'
之间	这	床	和	这	窗户	.	-

在床和窗户之间。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'hɪbɪtɪd] - [frɒm; frəm] ['brɪŋɪŋ]

The	Honourable	Mr	Listless	,	though	he	had	prohibited	Fatout	from	bringing
这	尊敬的	先生	蔫	,	尽管	他	有	禁止	-	从	带来

[hɪm] ['eni] [mɔː(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [gəʊsts] ,

him	any	more	stories	of	ghosts	,
他	任何	更多的	故事	的	鬼魂	,

尊敬的利斯特利斯先生，虽然他已经禁止法图再给他讲任何鬼故事，

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt] ; [ænd; ənd] ,

could	not	help	thinking	of	that	which	Fatout	had	already	brought	;	and	,
可以	不是	帮助	思维	的	那	哪个	-	有	已经	带来	;	和	,

我不禁想起法图特已经带来的东西；而且，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd]

as	it	was	uppermost	in	his	mind	,	when	he	descended	to	the	tea	and
作为	它	曾是	最上层	在	他的	头脑	,	什么时候	他	下降	到	这	茶	和

['kɒfi] [kʌps] ,

coffee	cups	,
咖啡	杯子	,

当他走到茶杯和咖啡杯旁时，这件事始终萦绕在他的心头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntrəli] [ɑːskt]

and	the	rest	of	the	company	in	the	library	,	he	almost	involuntarily	asked
和	这	休息	的	这	公司	在	这	图书馆	,	他	几乎	不由自主	问

['mɪstə(r)] - ,

Mr	Flosky	,
先生	-	,

他几乎是下意识地问弗洛斯基先生，公司其他成员都在图书馆里。

[huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [æz; əz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɔː'rækjələs] ['pɜːsənɪdʒ] ,

whom	he	looked	up	to	as	a	most	oraculous	personage	,
谁	他	看起来	向上	到	作为	一个	最多	神谕	人士	,

他非常敬仰这位先知，认为他是一位极具洞察力的人物。

['weðə(r)] ['eni] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['eni] [gəʊst] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

whether	any	story	of	any	ghost	that	had	ever	appeared	to	any	one	,
无论	任何	故事	的	任何	鬼	那	有	曾经	出现	到	任何	一	,

无论是否有人讲述过任何鬼魂显灵的故事，

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] ?

was	entitled	to	any	degree	of	belief	?
曾是	标题	到	任何	程度	的	信仰	?

他有权拥有任何程度的信任吗?

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'griː] .

By	far	the	greater	number	,	to	a	very	great	degree	.
经过	远的	这	更大的	数字	,	到	一个	非常	伟大的	程度	.

数量远超其他情况，而且程度非常严重。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

['riːəli] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] !

Really	,	that	is	very	alarming	!
真的	,	那	是	非常	令人担忧	!

真是太令人担忧了!

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[sʌnt] - ['sɒmˌnaɪ] - .

Sunt	**geminoe**	**somni**	**portoe**	**.**
太阳	-	梦	-	.

Sunt geminoe somni portoe.

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['geɪts] [θruː] [wɪtʃ] [gəʊsts] [faɪnd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] : [frɔːd]

There	**are**	**two**	**gates**	**through**	**which**	**ghosts**	**find**	**their**	**way**	**to**	**the**	**upper**	**air**	**:**	**fraud**
那里	是	二	大门	通过	哪个	鬼魂	寻找	他们的	方式	到	这	上	空气	:	欺诈罪

[ænd; ənd] [self] - [dɪ'luːʒn] .

and	**self**	**-**	**delusion**	**.**
和	自己	-	错觉	.

鬼魂可以通过两条途径升入高空：欺骗和自欺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦修道院(Nightmare Abbey)
第5/6页

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] , [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪz][ə; eɪ] - ['visəs] , [æn; ən]['ɒkjələ(r)] ['spektrəm] ,

In	the	latter	case	,	a	ghost	is	a	deceptio	visus	,	an	ocular	spectrum	,
在	这	后者	案件	,	一个	鬼	是	一个	-	视觉	,	一个	眼部	光谱	,

在后一种情况下，鬼魂是一种视觉错觉，一种视觉光谱。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

an	idea	with	the	force	of	a	sensation	.
一个	主意	和	这	力量	的	一个	感觉	.

一种具有强烈感官冲击力的想法。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] [gəʊsts] [maɪ'self] .

I	have	seen	many	ghosts	myself	.
我	有	已见	许多	鬼魂	我	.

我本人见过很多鬼魂。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [huː] [hæv; həv][nɒt] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .

I	dare	say	there	are	few	in	this	company	who	have	not	seen	a	ghost	.
我	敢	说	那里	是	很少	在	这	公司	WHO	有	不是	已见	一个	鬼	.

我敢说，我们公司里没见过鬼的人寥寥无几。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ai]['nevə(r)][hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

I	am	happy	to	say	,	I	never	have	,	for	one	.
我	是	快乐的	到	说	,	我	绝不	有	,	为了	一	.

我很高兴地说，至少我从来没有过。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊsts] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ræŋk]['skeptɪsɪzəm][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

We	have	such	high	authority	for	ghosts	,	that	it	is	rank	scepticism	to	disbelieve	them	.
我们	有	这样的	高的	权威	为了	鬼魂	,	那	它	是	秩	怀疑论	到	怀疑	他们	.

我们对鬼魂有着如此高的权威，以至于不相信它们就是彻头彻尾的怀疑主义。

[dʒɒb] [sɔː] [ə; eɪ] [gəʊst] , [wɪtʃ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Job	saw	a	ghost	,	which	came	for	the	express	purpose	of	asking	a	question	,
工作	锯	一个	鬼	,	哪个	来了	为了	这	表达	目的	的	问	一个	问题	,

约伯看见一个鬼魂，这个鬼魂是专门来问他一个问题的。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

and	did	not	wait	for	an	answer	.
和	做过	不是	等待	为了	一个	回答	.

并未等待答复。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][dʒɒb][wɒz; wəz] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] .

Because	**Job**	**was**	**too**	**frightened**	**to**	**give**	**one**	**.**
因为	工作	曾是	也	害怕	到	给	一	.

因为约伯太害怕了，不敢说出真相。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstə(r)] [ˈlærɪŋks]

THE	**REVEREND**	**MR**	**LARYNX**
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[ˈspektəz] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃ(ə)nz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [wɪð] [wɪtʃ]

Spectres	**appeared**	**to**	**the**	**Egyptians**	**during**	**the**	**darkness**	**with**	**which**
幽灵	出现	到	这	埃及人	期间	这	黑暗	和	哪个

在黑暗中，幽灵出现在埃及人面前。

[ˈməʊzɪz] [ˈkʌvəd] [ˈiːdʒɪpt] .

Moses	**covered**	**Egypt**	**.**
摩西	涵盖	埃及	.

摩西征服了埃及。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˈɛndɔːr] [reɪzd] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ˈsæmjʊəl] .

The	**witch**	**of**	**Endor**	**raised**	**the**	**ghost**	**of**	**Samuel**	**.**
这	巫婆	的	恩多尔	提高	这	鬼	的	塞缪尔	.

恩多尔的女巫唤醒了撒母耳的亡灵。

[ˈməʊzɪz][ænd; ənd] [ɪˈlaɪəs] [əˈpɪəd] [ɒn] [maʊnt] [ˈteɪbə(r)] .

Moses	**and**	**Elias**	**appeared**	**on**	**Mount**	**Tabor**	**.**
摩西	和	埃利亚斯	出现	在	山	塔博尔	.

摩西和以利亚出现在他泊山上。

[æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt][wɒz; wəz][sent][ˈɪntuː]

An	**evil**	**spirit**	**was**	**sent**	**into**
一个	邪恶的	精神	曾是	发送	进入

邪灵被派往

[ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [səˈnækərib] , [ænd; ənd] [ikˈstɜːmineit] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [naɪt] .

the	**army**	**of**	**Sennacherib**	**,**	**and**	**exterminated**	**it**	**in**	**a**	**single**	**night**	**.**
这	军队	的	西那赫里布	,	和	灭绝	它	在	一个	单身的	夜晚	.

他一夜之间将西拿基立的军队全歼。

[ˈmɪstə(r)] -

MR	**TOOBAD**
先生	-

图巴德先生

[ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz] [kʌm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , [ˈhævɪŋ] [greɪt] [rɒθ] .

Saying	**,**	**The**	**devil**	**is**	**come**	**among**	**you**	**,**	**having**	**great**	**wrath**	**.**
说	,	这	魔鬼	是	来	之中	你	,	拥有	伟大的	愤怒	.

说：“魔鬼已经来到你们中间，带着极大的愤怒。”

[ˈmɪstə(r)] -

MR	**FLOSKY**
先生	-

弗洛斯基先生

[seɪnt] [məˈkɛriəs] [ɪnˈterəgeɪtɪd] [ə; eɪ] [skʌl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezət] , [ænd; ənd] [meɪd]

Saint	**Macarius**	**interrogated**	**a**	**skull**	**,**	**which**	**was**	**found**	**in**	**the**	**desert**	**,**	**and**	**made**
圣	马卡里乌斯	审问	一个	颅骨	,	哪个	曾是	成立	在	这	沙漠	,	和	制成

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈleɪt] ,

it	**relate**	**,**
它	涉及	,

圣马卡里乌斯审问了一个在沙漠中发现的头骨，并让它讲述故事。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['wɪtnəsiz] , [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [hel] .

in	presence	of	several	witnesses	,	what	was	going	forward	in	hell	.
在	在场	的	一些	证人	,	什么	曾是	去	向前	在	地狱	.

在多名目击者的见证下，地狱里究竟发生了什么?

[seɪnt] ['mɑːtɪn] [ɒv; əv] [tʊr] , ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['mɑːtə(r)] ,

Saint	Martin	of	Tours	,	being	jealous	of	a	pretended	martyr	,
圣	马丁	的	旅游	,	存在	嫉妒的	的	一个	假装	烈士	,

图尔的圣马丁嫉妒一个假扮殉道者的人，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [seɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] , [kɔːld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gəʊst] ,

who	was	the	rival	saint	of	his	neighbourhood	,	called	up	his	ghost	,
WHO	曾是	这	竞争对手	圣	的	他的	邻里	,	称为	向上	他的	鬼	,

他所在街区的另一位圣人，也就是他的竞争对手，召唤出了他的鬼魂。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dæmd] .

and	made	him	confess	that	he	was	damned	.
和	制成	他	承认	那	他	曾是	该死的	.

并让他承认自己已经下地狱。

[seɪnt] [dʒɜːr'meɪn] , ['biːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ɒv; əv]

Saint	Germain	,	being	on	his	travels	,	turned	out	of	an	inn	a	large	party	of
圣	杰曼	,	存在	在	他的	旅行	,	转向	出去	的	一个	客栈	一个	大的	派对	的

[gəʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

圣日耳曼在旅行途中，从一家客栈里赶出了一大群鬼魂。

[huː] [hæd; həd] ['evri] [naɪt] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - , [ænd; ənd] [kən'sjuːmd] [ə; eɪ]

who	had	every	night	taken	possession	of	the	table	d'hote	,	and	consumed	a
WHO	有	每一个	夜晚	已采取	拥有	的	这	桌子	-	,	和	消耗	一个

['kəʊpiəs] ['sʌpə(r)] .

copious	supper	.
丰富	晚餐	.

每晚都有人占据餐桌，享用丰盛的晚餐。

['mɪstə(r)] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

['dʒɒli] [gəʊsts] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ɔːl] ['fraɪəz] .

Jolly	ghosts	,	and	no	doubt	all	friars	.
乔利	鬼魂	,	和	不	怀疑	全部	修士们	.

快乐的鬼魂，当然还有所有的修士。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['pɑːti] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv][em] . - , [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [ɪn]

A	similar	party	took	possession	of	the	cellar	of	M	.	Swebach	,	the	painter	,	in
一个	相似的	派对	采取	拥有	的	这	地窖	的	M	.	-	,	这	画家	,	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

另一伙人占领了巴黎画家斯韦巴赫先生的地下室。

[dræŋk][hɪz; ɪz][waɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['empti] ['bɔtlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

drank	his	wine	,	and	threw	the	empty	bottles	at	his	head	.
喝	他的	葡萄酒	,	和	扔	这	空的	瓶子	在	他的	头	.

他喝光了酒，然后把空酒瓶扔向自己的头部。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[æn; ən] [ə'trəʊʃəs] [ækt] .

An	atrocious	act	.
一个	极其恶劣	行为	.

令人发指的罪行。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[pɔ:'seiniæs] [rɪ'leɪts] ,

Pausanias	relates	,
保萨尼亚斯	相关	,

保萨尼亚斯叙述道：

[ðæt] [ðə; ði] [nei] [pv; əv] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tju:mʌlt][pv; əv] ['kɔmbətənt] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ['evri]

that	the	neighing	of	horses	and	the	tumult	of	combatants	were	heard	every
那	这	嘶鸣	的	马匹	和	这	骚乱	的	战斗人员	是	听到	每一个

[naɪt] [pn][ðə; ði] [fi:ld] [pv; əv] ['mærəθən] :

night	on	the	field	of	Marathon	:
夜晚	在	这	场地	的	马拉松	:

马拉松战场上每晚都能听到马匹的嘶鸣声和战士们的喧闹声：

[ðæt] [ðəʊz] [hu:] [went] ['pɜ:pəsli] [tu:; tə][hɪə(r)] [ði:z] [saʊndz] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

that	those	who	went	purposely	to	hear	these	sounds	suffered	severely	for	their
那	那些	WHO	去	故意	到	听到	这些	声音	遭受	严重	为了	他们的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

curiosity	;
好奇心	;

那些特意去听这些声音的人，因为好奇而遭受了严重的痛苦；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [hɜ:d] [ðem; ðəm][baɪ]['æksɪdənt] [pɑ:st] [wɪð] [ɪm'pju:nəti] .

but	those	who	heard	them	by	accident	passed	with	impunity	.
但	那些	WHO	听到	他们	经过	事故	通过了	和	免责	.

但那些偶然听到这些话的人却安然无恙地通过了。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[ai] [wʌns] [sɔ:] [ə; eɪ] [gəʊst] [maɪ'self] , [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,

I	once	saw	a	ghost	myself	,	in	my	study	,
我	一次	锯	一个	鬼	我	,	在	我的	学习	,

我本人也曾在书房里见过鬼。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [pleɪs] [weə(r)] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [gəʊst] [wʊd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

which	is	the	last	place	where	any	one	but	a	ghost	would	look	for	me	.
哪个	是	这	最后的	地方	在哪里	任何	一	但	一个	鬼	会	看	为了	我	.

除了鬼魂，任何人都不可能在那里找到我。

[ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kən'sʌlt]

I	had	not	been	into	it	for	three	months	,	and	was	going	to	consult
我	有	不是	到过	进入	它	为了	三	几个月	,	和	曾是	去	到	咨询

['tɪlətsən] ,

Tillotson	,
蒂洛森	,

我已经三个月没碰过这方面的东西了，正打算咨询蒂洛森。

[wen] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ai] [sɔ:] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['flænl] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

when	,	on	opening	the	door	,	I	saw	a	venerable	figure	in	a	flannel	dressing	gown	,
什么时候	,	在	开幕	这	门	,	我	锯	一个	可敬	数字	在	一个	绒布	敷料	袍	,

打开门后，我看到一位身穿法兰绒睡袍、德高望重的老人。

['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [maɪ]['dʒerəmi]['teɪlə(r)] .

sitting	in	my	arm	-	chair	,	and	reading	my	Jeremy	Taylor	.
坐着	在	我的	手臂	-	椅子	,	和	阅读	我的	杰里米	泰勒	.

我坐在扶手椅里，读着杰里米·泰勒的小说。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] ;

It	vanished	in	a	moment	,	and	so	did	I	;
它	消失了	在	一个	片刻	,	和	所以	做过	我	;

它瞬间消失了，我也消失了；

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	what	it	was	or	what	it	wanted	I	have	never	been	able	to
和	什么	它	曾是	或者	什么	它	通缉	我	有	绝不	到过	有能力的	到

[ˌæsə'teɪn] .

ascertain	.
探明	.

而它究竟是什么，或者它想要什么，我始终未能弄清。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

It	was	an	idea	with	the	force	of	a	sensation	.
它	曾是	一个	主意	和	这	力量	的	一个	感觉	.

这是一个充满震撼力的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [gəʊsts] [ə'piːl] [tuː; tə] [tuː] ['sensɪz] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]

It	is	seldom	that	ghosts	appeal	to	two	senses	at	once	;	but	,	when	I	was	in
它	是	很少	那	鬼魂	上诉	到	二	感官	在	一次	;	但	,	什么时候	我	曾是	在

['devənʃə] ,

Devonshire	,
德文郡	,

鬼魂很少能同时唤起两种感官体验；但是，当我身处德文郡时，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [wel] [ə'testɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	following	story	was	well	attested	to	me	.
这	下列的	故事	曾是	出色地	已证实	到	我	.

以下故事确有其事，我亲耳听过。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːz] ['lʌvə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [siː] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]

A	young	woman	,	whose	lover	was	at	sea	,	returning	one	evening	over	some
一个	年轻的	女士	,	谁	情人	曾是	在	海	,	返回	一	晚上	超过	一些

['sɒlətri] ['fiːldz] ,

solitary	fields	,
孤	字段	,

一位年轻女子，她的爱人出海在外，一天傍晚，她独自一人穿过一片荒凉的田野返回家中。

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][staɪl]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][pɑːs] .

saw	her	lover	sitting	on	a	stile	over	which	she	was	to	pass	.
锯	她	情人	坐着	在	一个	风格	超过	哪个	她	曾是	到	经过	.

她看见她的情人坐在她即将经过的栅栏门上。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

Her	first	emotions	were	surprise	and	joy	,
她	第一的	情绪	是	惊喜	和	喜悦	,

她最初的情绪是惊讶和喜悦。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] ['sɪəriəsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [gɪv]

but	there	was	a	paleness	and	seriousness	in	his	face	that	made	them	give
但	那里	曾是	一个	苍白	和	严肃	在	他的	脸	那	制成	他们	给

[pleɪs] [tuː; tə] [ə'lɑːm] .

place	to	alarm	.
地方	到	警报	.

但他脸上苍白而严肃的神情让他们感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['spləm] [vɔɪs] ,

She	advanced	towards	him	,	and	he	said	to	her	,	in	a	solemn	voice	,
她	先进的	向	他	,	和	他	说	到	她	,	在	一个	庄严	嗓音	,

她朝他走去，他用庄严的语气对她说：

- [ðə; ðiː] [aɪ] [ðæt] [hæθ] [siːn] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] .

'	The	eye	that	hath	seen	me	shall	see	me	no	more	.
-	这	眼睛	那	有	已见	我	将	看	我	不	更多的	.

“见过我的眼睛，将不再见过我。”

[ðaɪn] [aɪ] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] . -

Thine	eye	is	upon	me	,	but	I	am	not	.	'
瘦	眼睛	是	之上	我	,	但	我	是	不是	.	-

你的目光注视着我，但我却不在你身边。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] , [æz; əz]

And	with	these	words	he	vanished	;	and	on	that	very	day	and	hour	,	as
和	和	这些	字	他	消失了	;	和	在	那	非常	天	和	小时	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [ə'pɪəd] ,

it	afterwards	appeared	,
它	然后	出现	,

说完这些话，他就消失了；后来证实，就在那一天、那个时刻，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['perɪʃt] [baɪ] ['ʃɪprek] .

he	had	perished	by	shipwreck	.
他	有	遇难	经过	海难	.

他因海难丧生。

[ðə; ðiː] [həʊl] ['pɑːti] [naʊ] [druː] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [sʌm; səm] ['gəʊstli]

The	whole	party	now	drew	round	in	a	circle	,	and	each	related	some	ghostly
这	所有的	派对	现在	画	圆形的	在	一个	圆圈	,	和	每个	有关的	一些	幽灵般的

['ænɪkdəʊt] ,

anecdote	,
轶事	,

众人围成一个圈，每个人都讲述了一些关于鬼魂的轶事。

['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] , [tɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

heedless	of	the	flight	of	time	,	till	,	in	a	pause	of	the	conversation	,
鲁莽	的	这	航班	的	时间	,	直到	,	在	一个	暂停	的	这	对话	,

不顾时光流逝，直到谈话间隙，

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪŋ] [twelv] .

they	heard	the	hollow	tongue	of	midnight	sounding	twelve	.
他们	听到	这	空洞的	舌头	的	午夜	听起来	十二	.

他们听到了午夜十二点的空洞声音。

['mɪstə(r)] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[ɔːl] [ðiːz] ['ænɪkdoʊts] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒn] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .

All	these	anecdotes	admit	of	solution	on	psychological	principles	.
全部	这些	轶事	承认	的	解决方案	在	心理	原则	.

所有这些轶事都可以用心理学原理来解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [seɪnt] ,

It	is	more	easy	for	a	soldier	,	a	philosopher	,	or	even	a	saint	,
它	是	更多的	简单的	为了	一个	士兵	,	一个	哲学家	,	或者	甚至	一个	圣	,

对于士兵、哲学家，甚至圣人来说，这都更容易。

[tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] ,

to	be	frightened	at	his	own	shadow	,
到	是	害怕	在	他的	自己的	阴影	,

连自己的影子都害怕，

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] .

than	for	a	dead	man	to	come	out	of	his	grave	.
比	为了	一个	死的	男人	到	来	出去	的	他的	严重	.

比死人从坟墓里爬出来还可怕。

['medɪk(ə)l] ['raɪtər] [saɪt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Medical	writers	cite	a	thousand	singular	examples	of	the	force	of	imagination	.
医疗的	作家	引用	一个	千	单数	示例	的	这	力量	的	想像力	.

医学作家列举了上千个想象力发挥强大作用的独特例子。

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['fiːb(ə)l] , ['nɜːvəs] , ['meləŋkəli] ['temprəmənt] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ]['fiːvə(r)] , [baɪ]['leɪbə(r)] ,

Persons	of	feeble	,	nervous	,	melancholy	temperament	,	exhausted	by	fever	,	by	labour	,
人	的	微弱	,	紧张的	,	忧郁	气质	,	筋疲力尽的	经过	发烧	,	经过	劳动	,

[ɔː(r)][baɪ][speə(r)]['daɪət] ,

or	by	spare	diet	,
或者	经过	空闲的	饮食	,

体弱多病、神经质、忧郁的人，因发烧、劳累或饮食不足而精疲力竭的人

[wɪl] ['redɪli] ['kʌndʒə(r)] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['fæntəsi] , ['spektəz] , [g'ɔːgənz] ,

will	readily	conjure	up	,	in	the	magic	ring	of	their	own	phantasy	,	spectres	,	gorgons	,
将要	容易	变戏法	向上	,	在	这	魔法	戒指	的	他们的	自己的	幻想	,	幽灵	,	戈耳工	,

[kaɪ'mɪərəz] ,

chimaeras	,
嵌合体	,

在他们自己幻想的魔法戒指中，他们会轻易地召唤出幽灵、戈耳工、奇美拉等怪物。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðeə(r)] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lʌv] .

and	all	the	objects	of	their	hatred	and	their	love	.
和	全部	这	对象	的	他们的	仇恨	和	他们的	爱	.

以及他们所憎恨和所爱的一切。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɒv; əv][juː 'es] [laɪk] [dɒn] [kɪ'hoti] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

We	are	most	of	us	like	Don	Quixote	,	to	whom	a	windmill	was	a
我们	是	最多	的	我们	喜欢	大学教师	堂吉诃德	,	到	谁	一个	风车	曾是	一个

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

我们大多数人就像堂吉诃德一样，把风车看作巨人。

[ænd; ənd] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌprɪn'ses] : [ɔːl][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðə; ði][dj'uːps][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

and	Dulcinea	a	magnificent	princess	:	all	more	or	less	the	dupes	of	our	own
和	杜尔西内亚	一个	壮丽	公主	:	全部	更多的	或者	较少的	这	重复	的	我们的	自己的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

还有一位绝世佳人杜尔西内娅：她们或多或少都是我们自己想象力的产物。

[ðəʊ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ɔːl][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [siː] [gəʊsts] ,

though	we	do	not	all	go	so	far	as	to	see	ghosts	,
尽管	我们	做	不是	全部	去	所以	远的	作为	到	看	鬼魂	,

虽然我们并非所有人都能看到鬼魂，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['fænsi] [ɑː'selvz] ['pɪpkɪn] [ænd; ənd] ['tiːpɒt] .

or	to	fancy	ourselves	pipkins	and	teapots	.
或者	到	想要	我们自己	小罐子	和	茶壶	.

或者把自己想象成小水罐和茶壶。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ai][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [ai][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['meni] [gəʊsts] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðeə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l]

I	can	safely	say	I	have	seen	too	many	ghosts	myself	to	believe	in	their	external
我	能	安全	说	我	有	已见	也	许多	鬼魂	我	到	相信	在	他们的	外部的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

我可以肯定地说，我亲眼见过太多鬼魂，以至于我不相信它们真的存在于现实世界中。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [gəʊsts] : [blæk] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [waɪt] , [red] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [greɪ]

I	have	seen	all	kinds	of	ghosts	:	black	spirits	and	white	,	red	spirits	and	grey
我	有	已见	全部	种类	的	鬼魂	:	黑色的	烈酒	和	白色的	,	红色的	烈酒	和	灰色的

.

:
.

我见过各种各样的鬼魂：黑鬼、白鬼、红鬼、灰鬼。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['venərəb(ə)l][əʊld][men] , [huː] [hæv; həv][met][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ræmbl]

Some	in	the	shapes	of	venerable	old	men	,	who	have	met	me	in	my	rambles
一些	在	这	形状	的	可敬	老的	男人	,	WHO	有	遇见	我	在	我的	漫谈

[æt; ət] [nuːn] ;

at	noon	;
在	中午	;

有些是德高望重的老人，他们在我中午散步时与我相遇；

[sʌm; səm][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [huː] [hæv; həv] [piːp] [θruː] [maɪ] ['kɜːtənz] [æt; ət]

some	of	beautiful	young	women	,	who	have	peeped	through	my	curtains	at
一些	的	美丽的	年轻的	女性	,	WHO	有	偷窥	通过	我的	窗帘	在

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

有些美丽的年轻女子曾在午夜时分透过我的窗帘偷窥。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ænd; ənd][hæv; həv] [pruːvd] , [ai] [daʊt] [nɒt] , - ['pælpəb(ə)l][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [saɪt] . -

And	have	proved	,	I	doubt	not	,	'	palpable	to	feeling	as	to	sight	.	'
和	有	已证实	,	我	怀疑	不是	,	-	可感知的	到	感觉	作为	到	视线	.	-

而且，我毫不怀疑，它们已经证明"触觉和视觉一样明显"。

['mɪstə(r)] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[baɪ][nəʊ] [miːnz] , [sɜː(r)] .

By	no	means	,	sir	.
经过	不	方法	,	先生	.

绝不可能，先生。

[juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [maɪ] ['pjʊərəti] .

You	reflect	upon	my	purity	.
你	反映	之上	我的	纯度	.

你反思我的纯洁。

[maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [frendz] , [pə'tɪkjələli] [maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] ['sækbʌt] , [ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)]

Myself	and	my	friends	,	particularly	my	friend	Mr	Sackbut	,	are	famous	for
我	和	我的	朋友们	,	特别	我的	朋友	先生	萨克布特	,	是	著名的	为了

['aʊə(r)] ['pjʊərəti] .

our	purity	.
我们的	纯度	.

我和我的朋友们，特别是我的朋友萨克布特先生，都以纯洁著称。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , ['dʒenjuɪn] [ʌn'tændʒəbəl] [gəʊsts] .

No	,	sir	,	genuine	untangible	ghosts	.
不	,	先生	,	真的	无形的	鬼魂	.

不，先生，是真正无形的鬼魂。

[ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

I	live	in	a	world	of	ghosts	.
我	居住	在	一个	世界	的	鬼魂	.

我生活在一个鬼魂出没的世界里。

[ai] [siː] [ə; eɪ] [gəʊst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

I	see	a	ghost	at	this	moment	.
我	看	一个	鬼	在	这	片刻	.

我此刻看到了一个鬼魂。

['mɪstə(r)] - [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

Mr	Flosky	fixed	his	eyes	on	a	door	at	the	farther	end	of	the	library	.
先生	-	固定的	他的	眼睛	在	一个	门	在	这	更远	结尾	的	这	图书馆	.

弗洛斯基先生的目光紧紧盯着图书馆尽头的一扇门。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .

The	company	looked	in	the	same	direction	.
这	公司	看起来	在	这	相同的	方向	.

该公司也朝着同一个方向发展。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['saɪləntli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['fɪgə(r)] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [waɪt] ['dreɪpəri] ,

The	door	silently	opened	,	and	a	ghastly	figure	,	shrouded	in	white	drapery	,
这	门	默默	打开	,	和	一个	阴森	数字	,	被遮蔽的	在	白色的	布料	,

门无声地打开了，一个面目狰狞的身影，被白色帷幔包裹着，

[wɪð] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['tɜːbən] [ɒn] [ɪts] [hed] , ['entəd] [ænd; ənd] [stɔːkt] ['sləʊli]

with	the	semblance	of	a	bloody	turban	on	its	head	,	entered	and	stalked	slowly
和	这	外表	的	一个	血腥	头巾	在	它是	头	,	进入	和	跟踪	缓慢地

[ʌp] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

up	the	apartment	.
向上	这	公寓	.

它头上戴着一条沾满鲜血的头巾，走了进去，慢慢地蹑手蹑脚地爬上了公寓。

['mɪstə(r)] - , [fə'mɪliə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [gəʊsts] , [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

Mr	Flosky	,	familiar	as	he	was	with	ghosts	,	was	not	prepared	for	this
先生	-	,	熟悉的	作为	他	曾是	和	鬼魂	,	曾是	不是	准备	为了	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

弗洛斯基先生虽然对鬼魂有所了解，但对这次的幻象还是始料未及。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔː(r)] .

and	made	the	best	of	his	way	out	at	the	opposite	door	.
和	制成	这	最好的	的	他的	方式	出去	在	这	对面的	门	.

然后他设法从对面的门逃了出去。

['mɪsɪz] ['hɪlərɪ] [ænd; ənd] - ['fɒləʊd] , ['skriːmɪŋ] .

Mrs	Hilary	and	Marionetta	followed	,	screaming	.
太太	希拉里	和	-	随后	,	尖叫	.

希拉里夫人和玛丽奥内塔尖叫着跟了上来。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] , [baɪ] [tuː] [tɜːnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

The	Honourable	Mr	Listless	,	by	two	turns	of	his	body	,
这	尊敬的	先生	蔫	,	经过	二	转弯	的	他的	身体	,

尊敬的利斯特利斯先生，转过身两圈，

[rəʊld] [fɜːst] [ɒf] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

rolled	first	off	the	sofa	and	then	under	it	.
滚动	第一的	离开	这	沙发	和	然后	在下面	它	.

先是滚下沙发，然后钻到沙发底下。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] ['lærɪŋks] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [fled] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	Reverend	Mr	Larynx	leaped	up	and	fled	with	so	much	precipitation	,
这	牧师	先生	喉	跳跃	向上	和	逃亡	和	所以	很多	沉淀	,

拉林克斯牧师先生猛地跳起来，带着倾盆大雨逃走了。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] - .

that	he	overturned	the	table	on	the	foot	of	Mr	Glowry	.
那	他	翻覆	这	桌子	在	这	脚	的	先生	-	.

他把桌子掀翻，砸在了格洛里先生的脚上。

['mɪstə(r)] - [rɔːd] [wɪð] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] - .

Mr	Glowry	roared	with	pain	in	the	ear	of	Mr	Toobad	.
先生	-	咆哮	和	疼痛	在	这	耳朵	的	先生	-	.

格洛里先生在图巴德先生的耳朵里发出痛苦的咆哮。

['mɪstə(r)] - [ə'lɑːm] [səʊ] [bɪ'wɪldəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ðæt] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

Mr	Toobad's	alarm	so	bewildered	his	senses	,	that	,	missing	the	door	,
先生	-	警报	所以	困惑	他的	感官	,	那	,	丢失的	这	门	,

图巴德先生的惊恐使他神志不清，以至于错过了门。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [dʒʌmpt] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pænɪk] ,

he	threw	up	one	of	the	windows	,	jumped	out	in	his	panic	,
他	扔	向上	一	的	这	视窗	,	跳了起来	出去	在	他的	恐慌	,

他猛地推开一扇窗户，惊慌失措地跳了出去。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊt] .

and	plunged	over	head	and	ears	in	the	moat	.
和	暴跌	超过	头	和	耳朵	在	这	护城河	.

然后一头栽进了护城河里，头和耳朵都浸在了水里。

['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mɜːmeɪd] ,

Mr	Asterias	and	his	son	,	who	were	on	the	watch	for	their	mermaid	,
先生	海星	和	他的	儿子	,	WHO	是	在	这	手表	为了	他们的	美人鱼	,

阿斯特里亚斯先生和他的儿子一直在寻找他们的美人鱼，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ] [net] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [tuː; tə] [lænd] .

were	attracted	by	the	splashing	,	threw	a	net	over	him	,	and	dragged	him	to	land	.
是	吸引	经过	这	溅起水花	,	扔	一个	网	超过	他	,	和	拖拽	他	到	土地	.

被水花吸引，人们用网把他罩住，拖到岸上。

- [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['hɪlərɪ] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd]

Scythrop	and	Mr	Hilary	meanwhile	had	hastened	to	his	assistance	,	and
-	和	先生	希拉里	同时	有	加快	到	他的	协助	,	和

,

,

,

与此同时，斯基思罗普和希拉里先生也赶来帮助他，

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['sɜːvənts] [wɪð] [rəʊps]

on	arriving	at	the	edge	of	the	moat	,	followed	by	several	servants	with	ropes
在	抵达	在	这	边缘	的	这	护城河	,	随后	经过	一些	仆人	和	绳索

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] ,

and	torches	,
和	火炬	,

到达护城河边时，后面跟着几个拿着绳索和火把的仆人，

[faʊnd] ['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] [ænd; ənd][ə'kweərɪəs] ['bɪzi] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ['mɪstə(r)] -

found	Mr	Asterias	and	Aquarius	busy	in	endeavouring	to	extricate	Mr	Toobad
成立	先生	海星	和	水瓶座	忙碌的	在	努力	到	解脱	先生	-

[frɒm; frəm][ðə; ði][net] ,

from	the	net	,
从	这	网	,

发现阿斯特里亚斯先生和阿奎瑞斯正忙着想办法把图巴德先生从网里解救出来。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['meʃɪz] , [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .

who	was	entangled	in	the	meshes	,	and	floundering	with	rage	.
WHO	曾是	纠缠	在	这	网格	,	和	挣扎	和	愤怒	.

他被困在网中，愤怒地挣扎着。

- [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['hɪlərɪ] [sɔː] , [æt; ət][wʌn] [vjuː] ,

Scythrop	was	lost	in	amazement	;	but	Mr	Hilary	saw	,	at	one	view	,
-	曾是	丢失的	在	惊愕	;	但	先生	希拉里	锯	,	在	一	看法	,

斯基索普惊愕不已；但希拉里先生一眼就看到了，

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [fɪt][ɒv; əv]

all	the	circumstances	of	the	adventure	,	and	burst	into	an	immoderate	fit	of
全部	这	情况	的	这	冒险	,	和	爆裂	进入	一个	过分	合身	的

['lɑːftə(r)] ;

laughter	;
笑声	;

把整个冒险过程都描述一遍，然后放声大笑；

[ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt]

on	recovering	from	which	,	he	said	to	Mr	Asterias	,	'	You	have	caught
在	恢复中	从	哪个	,	他	说	到	先生	海星	,	-	你	有	捕捉

[æn; ən] [ɒd] [fɪʃ] , [ɪn'diːd] . -

an	odd	fish	,	indeed	.	'
一个	奇怪的	鱼	,	的确	.	-

恢复过来后，他对阿斯特里亚斯先生说：“你钓到了一条奇特的鱼。”

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] ['plezntri] ;

Mr	Toobad	was	highly	exasperated	at	this	unseasonable	pleasantry	;
先生	-	曾是	高度	恼怒	在	这	反常的	玩笑	;

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['hɪlərɪ] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ,

but	Mr	Hilary	softened	his	anger	,
但	先生	希拉里	软化	他的	愤怒	,

图巴德先生对这突如其来的客套话感到非常恼火；但希拉里先生缓和了他的怒气。

[baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːdɪən] [nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'tɪkjʊlə(r)]
by **producing** **a** **knife** **,** **and** **cutting** **the** **Gordian** **knot** **of** **his** **reticular**
经过 生产 一个 刀 , 和 切割 这 戈尔迪安 结 的 他的 网状
[ɪn'veləpmənt] .
envelopment **.**
包围 .

他掏出一把刀，割断了他网状包裹的戈尔迪之结。

- [juː; jʊ] [siː] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [juː; jʊ] [siː] , ['dʒentlmən] ,
' **You** **see** **,** **'** **said** **Mr** **Toobad** **,** **'** **you** **see** **,** **gentlemen** **,**
- 你 看 , - 说 先生 - , - 你 看 , 先生们 ,

“你们看，”图巴德先生说，“你们看，先生们，

[ɪn][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɜːs(ə)n] [pruːf] [ə'pɒn] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['devə(ə)l][ɪn]
in **my** **unfortunate** **person** **proof** **upon** **proof** **of** **the** **present** **dominion** **of** **the** **devil** **in**
在 我的 不幸 人 证明 之上 证明 的 这 展示 统治权 的 这 魔鬼 在
[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ;
the **affairs** **of** **this** **world** **;**
这 事务 的 这 世界 ;

在我这个不幸的人身上，我亲身经历了无数证据，证明了魔鬼如今在这个世界上的统治地位；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'pɒljən]
and **I** **have** **no** **doubt** **but** **that** **the** **apparition** **of** **this** **night** **was** **Apollyon**
和 我 有 不 怀疑 但 那 这 幻影 的 这 夜晚 曾是 阿波罗
[hɪm'self] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
himself **in** **disguise** **,**
他自己 在 伪装 ,

我毫不怀疑，今晚出现的幻影正是阿波罗本人乔装打扮的。

[sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
sent **for** **the** **express** **purpose** **of** **terrifying** **me** **into** **this** **complication** **of**
发送 为了 这 表达 目的 的 恐怖 我 进入 这 并发症 的
['misəd'ventʃəz] .
misadventures **.**
不幸遭遇 .

派来的目的就是为了恐吓我，让我陷入这一系列不幸的境地。

[ðə; ði]['devə(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [greɪt] [rɒθ] ,
The **devil** **is** **come** **among** **you** **,** **having** **great** **wrath** **,**
这 魔鬼 是 来 之中 你 , 拥有 伟大的 愤怒 ,

魔鬼已经来到你们中间，带着极大的愤怒，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] . -
because **he** **knoweth** **that** **he** **hath** **but** **a** **short** **time** **.** **'**
因为 他 知道 那 他 有 但 一个 短的 时间 . -

因为他知道自己的时间不多了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [ɒn] [ə'keɪʒnəli] ['vɪzɪtɪŋ] - ['taʊə(r)] , [tuː; tə][faɪnd]
Mr **Glowry** **was** **much** **surprised** **,** **on** **occasionally** **visiting** **Scythrop's** **tower** **,** **to** **find**
先生 - 曾是 很多 惊讶 , 在 偶尔 访问 - 塔 , 到 寻找
[ðə; ði][dɔː(r)] ['ɔːlweɪz] [lɒkt] ,
the **door** **always** **locked** **,**
这 门 总是 已锁定 ,

格洛里先生偶尔会去斯基索普的塔楼拜访，却惊讶地发现门总是锁着的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['sʌmtaɪmz] ['weɪtɪŋ] ['meni] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] :

and	to	be	kept	sometimes	waiting	many	minutes	for	admission	:
和	到	是	保留	有时	等待	许多	分钟	为了	入学	:

有时需要等待数分钟才能入院:

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hevi] ['rəʊlɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒndərəs]

during	which	he	invariably	heard	a	heavy	rolling	sound	like	that	of	a	ponderous
期间	哪个	他	总是	听到	一个	重的	滚动	声音	喜欢	那	的	一个	沉重的

['mæŋg(ə)l] ,

mangle	,
绞肉机	,

在此期间，他总是会听到沉重的滚动声，就像一台笨重的绞肉机发出的声音。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wægən] [ɒn][ə; eɪ] [weɪɪŋ] - [brɪdʒ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['θʌndə(r)] .

or	of	a	waggon	on	a	weighing	-	bridge	,	or	of	theatrical	thunder	.
或者	的	一个	车皮	在	一个	称重	-	桥	,	或者	的	戏剧	雷	.

或者指马车在称重桥上行驶，或者指剧院里的雷声。

[hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti]

He	took	little	notice	of	this	for	some	time	;	at	length	his	curiosity
他	采取	小的	注意	的	这	为了	一些	时间	;	在	长度	他的	好奇心

[wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,

was	excited	,
曾是	兴奋的	,

他起初并未在意此事；最终，他的好奇心被激发了出来。

[ænd; ənd] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi]

and	,	one	day	,	instead	of	knocking	at	the	door	,	as	usual	,	the	instant	he
和	,	一	天	,	反而	的	敲门	在	这	门	,	作为	通常	,	这	立即的	他

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

reached	it	,
达到	它	,

有一天，他没有像往常一样敲门，而是一到门口就直接开了门。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [həʊl] , [ænd; ənd] [laɪk] ['bɒtəm] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)]

he	applied	his	ear	to	the	key	-	hole	,	and	like	Bottom	,	in	the	Midsummer
他	应用	他的	耳朵	到	这	钥匙	-	洞	,	和	喜欢	底部	,	在	这	盛夏

[naɪts] [driːm] ,

Night's	Dream	,
夜晚	梦	,

他把耳朵贴在钥匙孔上，就像《仲夏夜之梦》中的波顿一样，

- [spaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , - [wɪtʃ] [hiː; hi] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendə(r)] ,

'	spied	a	voice	,	'	which	he	guessed	to	be	of	the	feminine	gender	,
-	间谍	一个	嗓音	,	-	哪个	他	猜对了	到	是	的	这	女性	性别	,

他"听到一个声音"，他猜测是女性的声音。

[ænd; ənd] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][nɒt] - , [huːz] [diːpə(r)] [təʊnz] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət]

and	knew	to	be	not	Scythrop's	,	whose	deeper	tones	he	distinguished	at
和	知道	到	是	不是	-	,	谁	更深	音调	他	杰出的	在

['ɪntərvlz] .

intervals	.
间隔	.

他知道这不是斯基索普的，因为他能时不时地分辨出斯基索普更低沉的音调。

['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːs] , [hiː; hi] [nɒkt]

Having	attempted	in	vain	to	catch	a	syllable	of	the	discourse	,	he	knocked
拥有	尝试过	在	徒劳	到	抓住	一个	音节	的	这	话语	,	他	敲门

['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

violently	at	the	door	,
暴力	在	这	门	,

他徒劳地试图听清谈话内容，却一字未听清，于是便用力敲门。

[ænd; ənd] [rɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [əd'mɪʃ(ə)n] .
and **roared** **for** **immediate** **admission** **.**
和 咆哮 为了 即时 入学 .

并大声要求立即入场。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːst] , [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['rəʊlɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,
The **voices** **ceased** **,** **the** **accustomed** **rolling** **sound** **was** **heard** **,** **the** **door** **opened** **,**
这 声音 停止 , 这 习惯 滚动 声音 曾是 听到 , 这 门 打开 ,
[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ə'ləʊn] .
and **Scythrop** **was** **discovered** **alone** **.**
和 - 曾是 发现 独自的 .

声音停止了，熟悉的滚动声响起，门开了，人们发现斯基索普独自一人待在那里。

['mɪstə(r)] - [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , -
Mr **Glowry** **looked** **round** **to** **every** **corner** **of** **the** **apartment** **,** **and** **then** **said** **,** **'**
先生 - 看起来 圆形的 到 每一个 角落 的 这 公寓 , 和 然后 说 , -
[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ? -
Where **is** **the** **lady** **?** **'**
在哪里 是 这 女士 ? -

格洛里先生环顾了公寓的每个角落，然后问道："那位女士在哪里？"

- [ðə; ði]['leɪdi] , [sɜː(r)] ? - [sed] - .
' **The** **lady** **,** **sir** **?** **'** **said** **Scythrop** **.**
- 这 女士 , 先生 ? - 说 - .

"先生，是那位女士吗？"斯基索普问道。

- [jes] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['leɪdi] . -
' **Yes** **,** **sir** **,** **the** **lady** **.** **'**
- 是的 , 先生 , 这 女士 . -

"是的，先生，是这位女士。"

- [sɜː(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . -
' **Sir** **,** **I** **do** **not** **understand** **you** **.** **'**
- 先生 , 我 做 不是 理解 你 . -

"先生，我不明白您的意思。"

- [juː; jʊ][dəʊnt] , [sɜː(r)] ? -
' **You** **don't** **,** **sir** **?** **'**
- 你 不 , 先生 ? -

"您不这么认为吗，先生？"

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] .
' **No** **,** **indeed** **,** **sir** **.**
- 不 , 的确 , 先生 .

"不，先生，确实如此。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['leɪdi][hɪə(r)] . -
There **is** **no** **lady** **here** **.** **'**
那里 是 不 女士 这里 . -

这里没有女士。

- [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
' **But** **,** **sir** **,** **this** **is** **not** **the** **only** **apartment** **in** **the** **tower** **,**
- 但 , 先生 , 这 是 不是 这 仅有的 公寓 在 这 塔 ,

"但是，先生，这并不是这座塔楼里唯一的公寓。"

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [ʌp] [steəz] . -
and **I** **make** **no** **doubt** **there** **is** **a** **lady** **up** **stairs** **.** **'**
和 我 制作 不 怀疑 那里 是 一个 女士 向上 楼梯 . -

我毫不怀疑楼上有一位女士。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] , [sɜː(r)] . -

'	You	are	welcome	to	search	,	sir	.	'
-	你	是	欢迎	到	搜索	,	先生	.	-

“先生，欢迎您搜查。”

- [jes] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [slɪp] [aʊt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['lɜːkɪŋ] [pleɪs] ,

'	Yes	,	and	while	I	am	searching	,	she	will	slip	out	from	some	lurking	place	,
-	是的	,	和	尽管	我	是	搜索	,	她	将要	滑	出去	从	一些	潜伏	地方	,

“是的，就在我搜寻的时候，她会从某个隐蔽的地方溜出来。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] . -

and	make	her	escape	.	'
和	制作	她	逃脱	.	-

并帮助她逃脱。

- [juː; jʊ] [meɪ] [lɒk] [ðɪs] [dɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [wɪð] [juː; jʊ] . -

'	You	may	lock	this	door	,	sir	,	and	take	the	key	with	you	.	'
-	你	可能	锁	这	门	,	先生	,	和	拿	这	钥匙	和	你	.	-

“先生，您可以锁上这扇门，然后把钥匙带走。”

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['terəs] [dɔː(r)] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['terəs] . -

'	But	there	is	the	terrace	door	:	she	has	escaped	by	the	terrace	.	'
-	但	那里	是	这	阳台	门	:	她	有	逃脱	经过	这	阳台	.	-

“但是还有露台门：她已经从露台逃走了。”

- [ðə; ði] ['terəs] , [sɜː(r)] , [hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['aʊtlet] ,

'	The	terrace	,	sir	,	has	no	other	outlet	,
-	这	阳台	,	先生	,	有	不	其他	出路	,

先生，露台没有其他出口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] . -

and	the	walls	are	too	high	for	a	lady	to	jump	down	.	'
和	这	墙壁	是	也	高的	为了	一个	女士	到	跳	向下	.	-

而且墙太高了，女士跳不下去。

- [wel] , [sɜː(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] . -

'	Well	,	sir	,	give	me	the	key	.	'
-	出色地	,	先生	,	给	我	这	钥匙	.	-

“先生，请把钥匙给我。”

['mɪstə(r)] - [tʊk] [ðə; ði] [kiː] , [sɜːrtʃt] ['evri] [nʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

Mr	Glowry	took	the	key	,	searched	every	nook	of	the	tower	,	and	returned	.
先生	-	采取	这	钥匙	,	搜索	每一个	角落	的	这	塔	,	和	返回	.

格洛里先生拿了钥匙，搜遍了塔楼的每个角落，然后回来了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][fɒks] , - ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌnɪŋ] [fɒks] , [wɪð] [ðæt]

'	You	are	a	fox	,	Scythrop	;	you	are	an	exceedingly	cunning	fox	,	with	that
-	你	是	一个	狐狸	,	-	;	你	是	一个	非常	狡猾	狐狸	,	和	那

[dɪ'mjʊə(r)] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔːz] .

demure	visage	of	yours	.
端庄	面容	的	你的	.

“你是一只狐狸，斯基索普；你是一只极其狡猾的狐狸，就凭你那副温顺的表情。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['lʌmbərɪŋ] [saʊnd] [aɪ] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ? -

What	was	that	lumbering	sound	I	heard	before	you	opened	the	door	?	'
什么	曾是	那	伐木	声音	我	听到	前	你	打开	这	门	?	-

你开门之前，我听到的那沉闷的声音是什么?

- [saʊnd] , [sɜː(r)] ? -

'	Sound	,	sir	?	'
-	声音	,	先生	?	-

“先生，一切正常吗？”

- [jes] , [sɜː(r)] , [saʊnd] . -
' Yes , sir , sound . '
- 是的 , 先生 , 声音 . -

“是的，先生，没问题。”

- [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv]['eni] [saʊnd] , [ɪk'sept] [maɪ] [greɪt] ['teɪb(ə)l] ,
' My dear sir , I am not aware of any sound , except my great table ,
- 我的 亲爱的 先生 , 我 是 不是 意识到的 的 任何 声音 , 除了 我的 伟大的 桌子 ,

“我亲爱的先生，除了我的大桌子，我什么声音也没听到。”

[wɪtʃ] [aɪ] [muːvd] [ɒn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɪn] . -
which I moved on rising to let you in . '
哪个 我 已搬 在 上升 到 让 你 在 . -

于是我起身让你进来。

- [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ! — [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] .
' The table ! — let me see that .
- 这 桌子 ! — 让 我 看 那 .

“桌子！——让我看看。”

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [nɒt][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːt] ['hevi] [ɪ'nʌf] , [nɒt][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːt] . -
No , sir ; not a tenth part heavy enough , not a tenth part . '
不 , 先生 ; 不是 一个 第十 部分 重的 足够的 , 不是 一个 第十 部分 . -

不，先生；连十分之一的重量都不够，连十分之一都不够。

- [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ə'kuːstɪks] :
' But , sir , you do not consider the laws of acoustics :
- 但 , 先生 , 你 做 不是 考虑 这 法律 的 声学 :

“但是，先生，您没有考虑到声学定律：”

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] .
a whisper becomes a peal of thunder in the focus of reverberation .
一个 耳语 变成 一个 皮尔 的 雷 在 这 重点 的 混响 .

在回响的焦点处，低语变成了雷鸣。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] : [saʊndz] ['straɪkɪŋ] [ɒn] [kɒn'keɪv] ['sɜːrfɪs] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd]
Allow me to explain this : sounds striking on concave surfaces are reflected
允许 我 到 解释 这 : 声音 引人注目 在 凹 表面 是 反映
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
from them , and ,
从 他们 , 和 ,

让我解释一下：声音撞击凹面后会从凹面上反射，并且，

['ɑːftə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [kən'vɜːdʒ] [tuː; tə] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ][ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːrfɪs]
after reflection , converge to points which are the foci of these surfaces
后 反射 , 收敛 到 积分 哪个 是 这 焦点 的 这些 表面
.
:
.

反射后，汇聚于这些曲面的焦点。

[ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði][ɪə(r)] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [pleɪst] [ɪn] [wʌn] ,
It follows , therefore , that the ear may be so placed in one ,
它 跟随 , 所以 , 那 这 耳朵 可能 是 所以 放置 在 一 ,

因此，耳朵可以这样放置在其中一个位置，

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wen] ['sɪtʃueɪtɪd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
as that it shall hear a sound better than when situated nearer to the point
作为 那 它 将 听到 一个 声音 更好的 比 什么时候 位于 更近 到 这 观点
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls] :
of the first impulse :
的 这 第一的 冲动 :

这样一来，它就能比靠近第一个脉冲点时听得更清楚：

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [tuː] [kɒn'keɪv] ['sɜːrfɪs] [pleɪst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — -

again	,	in	the	case	of	two	concave	surfaces	placed	opposite	to	each	other	—	'
再次	,	在	这	案件	的	二	凹	表面	放置	对面的	到	每个	其他	—	-

同样，对于两个彼此相对的凹面——

- ['nɒns(ə)ns] , [sɜː(r)] .

'	Nonsense	,	sir	.
-	废话	,	先生	.

“胡说，先生。”

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ] .

Don't	tell	me	of	foci	.
不	告诉	我	的	焦点	.

别跟我提什么焦点。

[preɪ] , [sɜː(r)] , [wɪl] [kɒn'keɪv] ['sɜːrfɪs] [prə'djuːs] [tuː] ['vɔɪsɪz] [wen] ['nəʊbədi] [spiːks] ?

Pray	,	sir	,	will	concave	surfaces	produce	two	voices	when	nobody	speaks	?
祈祷	,	先生	,	将要	凹	表面	生产	二	声音	什么时候	无人	说话	?

先生，请问凹面在无人说话的情况下会产生两种声音吗?

[aɪ] [hɜːd] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['femənɪn] ; ['femənɪn] , [sɜː(r)] : [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə]

I	heard	two	voices	,	and	one	was	feminine	;	feminine	,	sir	:	what	say	you	to
我	听到	二	声音	,	和	一	曾是	女性	;	女性	,	先生	:	什么	说	你	到

[ðæt] ? -

that	?	'
那	?	-

我听到两个声音，其中一个是女人的声音；女人的声音，先生：您对此有何看法?

- [əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [pə'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒədi] ,

'	Oh	,	sir	,	I	perceive	your	mistake	:	I	am	writing	a	tragedy	,
-	哦	,	先生	,	我	感知	你的	错误	:	我	是	写作	一个	悲剧	,

“哦，先生，我明白您的错误了：我正在写的是一部悲剧，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	was	acting	over	a	scene	to	myself	.
和	曾是	表演	超过	一个	场景	到	我	.

我当时正在自言自语地表演一段戏。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spesɪmən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːst] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [plɒt] .

To	convince	you	,	I	will	give	you	a	specimen	;	but	you	must	first	understand	the	plot	.
到	说服	你	,	我	将要	给	你	一个	标本	;	但	你	必须	第一的	理解	这	阴谋	.

为了让你信服，我将给你举个例子；但你首先必须了解情节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi][pn][ðə; ði]['dʒɜːmən]['mɒd(ə)l] .

It	is	a	tragedy	on	the	German	model	.
它	是	一个	悲剧	在	这	德语	模型	.

这是德国模式的一场悲剧。

[ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] [ɪz][ɪn]['eksaɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,

The	Great	Mogul	is	in	exile	,	and	has	taken	lodgings	at	Kensington	,	with	his	only	daughter	,
这	伟大的	大亨	是	在	流亡	,	和	有	已采取	住宿	在	肯辛顿	,	和	他的	仅有的	女儿	,

这位伟大的莫卧儿皇帝流亡在外，与他唯一的女儿一起住在肯辛顿。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - , [huː] [teɪks] [ɪn] ['niːd(ə)lwɜːk] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] [deɪ] [skuːl] .

the	Princess	Rantrorina	,	who	takes	in	needlework	,	and	keeps	a	day	school	.
这	公主	-	,	WHO	需要	在	针线活	,	和	保持	一个	天	学校	.

兰特罗丽娜公主，她学习针线活，还开办了一所日间学校。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] ['hemɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ʃɜːrts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	princess	is	discovered	hemming	a	set	of	shirts	for	the	parson	of	the
这	公主	是	发现	缝边	一个	放	的	衬衫	为了	这	牧师	的	这

['pærɪʃ] :

parish	:
教区	:

人们发现公主正在为教区牧师缝制一套衬衫：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɑː(r)] . ['entə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl]

they	are	to	be	marked	with	a	large	R	.	Enter	to	her	the	Great	Mogul
他们	是	到	是	标记	和	一个	大的	拉	.	进入	到	她	这	伟大的	大亨

.

:

.

它们将被标记为大写的R。伟大的莫卧儿君主登场。

[ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪk'spresɪvli] .

A	pause	,	during	which	they	look	at	each	other	expressively	.
一个	暂停	,	期间	哪个	他们	看	在	每个	其他	富有表现力地	.

他们停顿了一下，期间彼此意味深长地对视。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] .

The	princess	changes	colour	several	times	.
这	公主	变化	颜色	一些	时代	.

公主多次变换颜色。

[ðə; ði] ['məʊgl] [teɪks] [snʌf] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	Mogul	takes	snuff	in	great	agitation	.
这	大亨	需要	鼻烟	在	伟大的	搅动	.

大亨激动地吸了一口鼻烟。

['sevrəl] [greɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

Several	grains	are	heard	to	fall	on	the	stage	.
一些	谷物	是	听到	到	落下	在	这	阶段	.

舞台上传来几粒谷物掉落的声音。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [biːt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] ['bendʒəmɪn] . — [ðə; ði] ['məʊgl] ([wɪð] [ə; eɪ]

His	heart	is	seen	to	beat	through	his	upper	benjamin	.	—	THE	MOGUL	(	with	a
他的	心	是	已见	到	打	通过	他的	上	本杰明	.	—	这	大亨	(	和	一个

['mɔːnf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] [ʃuː]) .

mournful	look	at	his	left	shoe	)	.
悲哀	看	在	他的	左边	鞋	)	.

他的心脏透过他的上唇跳动。——大亨（悲伤地看着他的左鞋）。

- [maɪ] [ʃuː] - [strɪŋ] [ɪz] ['brəʊkən] .

'	My	shoe	-	string	is	broken	.
-	我的	鞋	-	细绳	是	破碎的	.

我的鞋带断了。

- — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] (['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [rɪ'flekʃ(ə)n]) .

'	—	THE	PRINCESS	(	after	an	interval	of	melancholy	reflection	)	.
-	—	这	公主	(	后	一个	间隔	的	忧郁	反射	)	.

——公主（经过一段忧郁的沉思后）。

- [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	know	it	.	'
-	我	知道	它	.	-

'我知道这。'

[ðə; ði] ['məʊgl] . -

THE	MOGUL	.	'
这	大亨	.	-

大亨。

[maɪ] ['sekənd] [ʃuː] - [strɪŋ] !
My second shoe - string !
我的 第二 鞋 - 细绳 !

我的第二个鞋带!

[ðə; ði] [fɜːst] [brəʊk] [wen] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['empaɪə(r)] : [ðə; ði] ['sekənd] [hæz; həz] ['brəʊkən] [tuː; tə] - [deɪ] .
The first broke when I lost my empire : the second has broken to - day .
这 第一的 打破 什么时候 我 丢失的 我的 帝国 : 这 第二 有 破碎的 到 - 天 .

第一个危机在我失去帝国时爆发；第二个危机今天也爆发了。

[wen] [wɪl] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [breɪk] ? - — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
When will my poor heart break ? ' — THE PRINCESS .
什么时候 将要 我的 贫穷的 心 休息 ? - — 这 公主 .

我的可怜的心何时才会破碎？——公主

- [ʃuː] - [strɪŋz] , [hɑːts] , [ænd; ənd] ['ɛmpaɪəz] !
' Shoe - strings , hearts , and empires !
- 鞋 - 字符串 , 心 , 和 帝国 !

“鞋带、真心和帝国！”

[mɪ'stɪəriəs] ['sɪmpəθi] ! -
Mysterious sympathy ! '
神秘 同情 ! -

神秘的同情!

- ['nɒns(ə)ns] , [sɜː(r)] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] - .
' Nonsense , sir , ' interrupted Mr Glowry .
- 废话 , 先生 , - 中断 先生 - .

“胡说，先生，”格洛里先生打断道。

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːd] . -
' That is not at all like the voice I heard . '
- 那 是 不是 在 全部 喜欢 这 嗓音 我 听到 . -

“这和我听到的声音完全不一样。”

- [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , - [sed] - ,
' But , sir , ' said Scythrop ,
- 但 , 先生 , - 说 - ,

“但是，先生，”斯基思罗普说道，

- [ə; eɪ] [kiː] - [həʊl] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ækt] [laɪk] [æn; ən] [ə'kuːstɪk] [tjuːb] , [ænd; ənd]
' a key - hole may be so constructed as to act like an acoustic tube , and
- 一个 钥匙 - 洞 可能 是 所以 建造 作为 到 行为 喜欢 一个 声学 管子 , 和
[æn; ən] [ə'kuːstɪk] [tjuːb] ,
an acoustic tube ,
一个 声学 管子 ,

钥匙孔可以设计成像声管一样运作，而声管，

[sɜː(r)] , [wɪl] ['mɒdɪfaɪ] [saʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mænə(r)] .
sir , will modify sound in a very remarkable manner .
先生 , 将要 调整 声音 在 一个 非常 卓越 方式 .

先生，这将以一种非常显著的方式改变声音。

[kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [saʊnd]
Consider the construction of the ear , and the nature and causes of sound
考虑 这 建造 的 这 耳朵 , 和 这 自然 和 原因 的 声音
.
:
.

思考耳朵的构造，以及声音的性质和成因。

[ðə; ði][ɪkˈstɜːn(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːtɪˈlædʒɪnəs] [ˈfʌn(ə)l] . -

The	external	part	of	the	ear	is	a	cartilaginous	funnel	.	'
这	外部的	部分	的	这	耳朵	是	一个	软骨	漏斗	.	-

耳朵的外部部分是一个软骨漏斗。

- [ˌaɪ ˈtiː] [duː; də] , - .

'	It	wo'n't	do	,	Scythrop	.
-	它	惯于	做	,	-	.

“不行，斯基索普。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl] [kənˈsiːld] [ɪn] [ðɪs] [ˈtaʊə(r)] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [wɪl] .

There	is	a	girl	concealed	in	this	tower	,	and	find	her	I	will	.
那里	是	一个	女孩	暗	在	这	塔	,	和	寻找	她	我	将要	.

这座塔里藏着一个女孩，我一定要找到她。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈpænəlz][ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [ˈklɔzɪts] .

There	are	such	things	as	sliding	panels	and	secret	closets	.
那里	是	这样的	事物	作为	滑动	面板	和	秘密	壁橱	.

确实存在滑动面板和暗柜之类的东西。

- — [hiː; hi] [ˈsaʊndɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [bʌt; bət] [dɪˈtektɪd] [nəʊ] [ˈhɒləʊnəs] . — -

'	—	He	sounded	round	the	room	with	his	cane	,	but	detected	no	hollowness	.	—	'
-	—	他	听起来	圆形的	这	房间	和	他的	甘蔗	,	但	检测到	不	空虚	.	—	-

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [sɜː(r)] ,

I	have	heard	,	sir	,
我	有	听到	,	先生	,

“——”他用手杖在房间里四处敲击，但没有发现空洞。“——”“我听说，先生，

- [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , - [ðæt] [ˈdjʊərɪŋ][maɪ] [ˈæbsəns] , [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

'	he	continued	,	'	that	during	my	absence	,	two	years	ago	,
-	他	持续	,	-	那	期间	我的	缺席	,	二	年	前	,

他继续说道：“在我不在的两年前，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌm] [ˈkɑːpəntə(r)] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð] [juː; jʊ] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] .

you	had	a	dumb	carpenter	closeted	with	you	day	after	day	.
你	有	一个	哑的	木匠	隐秘的	和	你	天	后	天	.

你每天都和一个笨木匠关在同一个密室里。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈleɪɪŋ] [kənˈtraɪvəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæriɪŋ] [ɒn] [ˈsiːkrət]

I	did	not	dream	that	you	were	laying	contrivances	for	carrying	on	secret
我	做过	不是	梦	那	你	是	躺下	诡计	为了	携带	在	秘密

[inˈtriːg, ˈin-] .

intrigues	.
阴谋	.

我从未梦到你竟在密谋进行秘密阴谋。

[jʌŋ] [men] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [wei] : [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] :

Young	men	will	have	their	way	:	I	had	my	way	when	I	was	a	young	man	:
年轻的	男人	将要	有	他们的	方式	:	我	有	我的	方式	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	:

年轻人总能随心所欲：我年轻的时候也随心所欲：

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [wen] [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] - — -

but	,	sir	,	when	your	cousin	Marionetta	—	'
但	,	先生	,	什么时候	你的	表哥	-	—	-

但是，先生，当你的表妹玛丽奥内塔——

- [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][əˈfeə(r)][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈsɪəriəs] .

Scythrop	now	saw	that	the	affair	was	growing	serious	.
-	现在	锯	那	这	事务	曾是	生长	严肃的	.

斯基索普现在意识到事情变得越来越严重了。

[tuː; tə][hæv; həv] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [maʊθ] , [tuː; tə][hæv; həv] [in'triːt] [hɪm]

To	have	clapped	his	hand	upon	his	father's	mouth	,	to	have	entreated	him
到	有	鼓掌	他的	手	之上	他的	父亲的	嘴	,	到	有	恳求	他

[tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

to	be	silent	,
到	是	沉默的	,

他曾用手捂住父亲的嘴，恳求他安静下来。

[wʊd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [hɪm][səʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

would	,	in	the	first	place	,	not	have	made	him	so	;	and	,	in	the	second	,
会	,	在	这	第一的	地方	,	不是	有	制成	他	所以	;	和	,	在	这	第二	,

首先，他不会让他变成那样；其次，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd][baɪ] ['sʌmbədi] .

would	have	shown	a	dread	of	being	overheard	by	somebody	.
会	有	所示	一个	恐惧	的	存在	无意中听到	经过	某人	.

这表明他很害怕被别人听到。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'sɔːs] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [draʊn] ['mɪstə(r)] - [vɔɪs] ;

His	only	resource	,	therefore	,	was	to	try	to	drown	Mr	Glowry's	voice	;
他的	仅有的	资源	,	所以	,	曾是	到	尝试	到	溺水	先生	-	嗓音	;

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt] ,

and	,	having	no	other	subject	,
和	,	拥有	不	其他	主题	,

因此，他唯一的办法就是试图盖过格洛里先生的声音；而且，由于没有其他话题可聊，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'tɪnjuəli] [æz; əz]['mɪstə(r)]

he	continued	his	description	of	the	ear	,	raising	his	voice	continually	as	Mr
他	持续	他的	描述	的	这	耳朵	,	提高	他的	嗓音	持续	作为	先生

- [reɪzd] [hɪz; ɪz] .

Glowry	raised	his	.
-	提高	他的	.

他继续描述耳朵的情况，随着格洛里先生提高音量，他的声音也不断提高。

- [wen] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] - , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [huːm] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] —

' When	your	cousin	Marionetta	,	' said	Mr	Glowry	,	' whom	you	profess	to	love	—
- 什么时候	你的	表哥	-	,	- 说	先生	-	,	- 谁	你	宣称	到	爱	—

[huːm] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] ,

whom	you	profess	to	love	,
谁	你	宣称	到	爱	,

“当你的表妹玛丽奥内塔，”格洛里先生说，“你声称爱她——你声称爱她，

[sɜː(r)] — -

sir	—	'
先生	—	-

先生-'

- [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l][kə'næl][ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] , - [sed] - , - [ɪz] ['pɑːtli] ['bəʊni][ænd; ənd] ['pɑːtli]

' The	internal	canal	of	the	ear	,	' said	Scythrop	,	' is	partly	bony	and	partly
- 这	内部的	运河	的	这	耳朵	,	- 说	-	,	- 是	部分	骨质	和	部分

[ˌkɑːtɪ'lædʒɪnəs] .

cartilaginous	.
软骨	.

“耳道内部，”斯基思罗普说，“一部分是骨头，一部分是软骨。”

[ðɪs] [ɪn'tɜːn(ə)l][kə'næl][ɪz] — -

This	internal	canal	is	—	'
这	内部的	运河	是	—	-

这条内部通道是——

- [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] —
' Is actually in the house , sir ; and , when you are so shortly to be —
- 是 实际上 在 这 房子 , 先生 ; 和 , 什么时候 你 是 所以 不久 到 是 —
[æz; əz]
as
作为

“先生，他其实就在屋里；而且，当您很快就要——”

[ai][ɪk'spekt] — -
I expect — '
我 预计 — -

我预计——

- [kləʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][baɪ][ðə; ði] [ˌmɛm'breɪnə] ['tɪmpəni] — -
' Closed at the further end by the membrana tympani — '
- 关闭 在 这 更远 结尾 经过 这 膜 定音鼓 — -

“末端由鼓膜封闭——”

- [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [ɪn]['həʊli] ['mætrɪməni] — -
' Joined together in holy matrimony — '
- 加入 一起 在 圣 婚姻 — -

“结为神圣婚姻——”

- ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [peə(r)][ɒv; əv] [nɜːvz] — -
' Under which is carried a branch of the fifth pair of nerves — '
- 在下面 哪个 是 携带 一个 分支 的 这 第五 一对 的 神经 — -

“其下方走行着第五对神经的分支——”

- [ai] [seɪ] , [sɜː(r)] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n]
' I say , sir , when you are so shortly to be married to your cousin
- 我 说 , 先生 , 什么时候 你 是 所以 不久 到 是 已婚 到 你的 表哥

“我说，先生，您马上就要和您的表妹结婚了。”

- — -
Marionetta — '
- — -

玛丽奥内塔——'

- [ðə; ði] - ['tɪmpəni] — -
' The cavitas tympani — '
- 这 - 定音鼓 — -

“鼓室——”

[ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt]
A loud noise was heard behind the book - case , which , to the astonishment
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ,
of Mr Glowry ,
的 先生 - ,

书柜后面传来一声巨响，这让格洛里先生大吃一惊。

['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsi] [kəm'pɑːtmənts] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [weɪt] [ɒv; əv]
opened in the middle , and the massy compartments , with all their weight of
打开 在 这 中间 , 和 这 大 隔间 , 和 全部 他们的 重量 的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

中间敞开，巨大的隔间里装满了书，沉甸甸的。

[ri'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [siːn] ,
receding from each other in the manner of a theatrical scene ,
消退 从 每个 其他 在 这 方式 的 一个 戏剧 场景 ,

像戏剧场景一样彼此疏远，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['rəʊlɪŋ] [saʊnd] ([wɪtʃ] ['mɪstə(r)] - [ɪ'mi:diətli] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
with a heavy rolling sound (which Mr Glowry immediately recognised to be the
和 一个 重的 滚动 声音 (哪个 先生 - 立即地 已确认 到 是 这
[seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
same which had excited his curiosity ,
相同的 哪个 有 兴奋的 他的 好奇心 ,

伴随着沉重的滚动声（格洛里先生立刻认出这正是之前引起他好奇心的声音），

) [dis'kləuz] [æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] [ə'pɑ:tmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
) disclosed an interior apartment , in the entrance of which stood the beautiful
) 披露 一个 内部的 公寓 , 在 这 入口 的 哪个 站立 这 美丽的
['stelə] , [hu:] ,
Stella , who ,
斯特拉 , WHO ,

）露出一间内部公寓，美丽的斯特拉就站在公寓入口处，她，

['stepɪŋ] ['fɔ:wəd] , [ɪk'skleɪmd] , - ['mærid] !
stepping forward , exclaimed , ' Married !
步进 向前 , 惊呼 , - 已婚 !

他走上前去，大声说道："结婚了！"

[ɪz][hi:; hi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ?
Is he going to be married ?
是 他 去 到 是 已婚 ?

他要结婚了吗?

[ðə; ði] ['prɒflɪgət] ! -
The profligate ! '
这 挥霍无度 ! -

这个挥霍无度的人!

- ['ri:əli] , ['mædəm] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
' Really , madam , ' said Mr Glowry , ' I do not know what he is going to
- 真的 , 女士 , - 说 先生 - , - 我 做 不是 知道 什么 他 是 去 到
[du:; də] ,
do ,
做 ,

"真的吗，夫人？"格洛里先生说，"我不知道他会做什么。"

[ɔ:(r)] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] , [ɔ:(r)] [wɒt] ['eni] [wʌn][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ;
or what I am going to do , or what any one is going to do ;
或者 什么 我 是 去 到 做 , 或者 什么 任何 一 是 去 到 做 ;

或者我将要做什么，或者任何人将要做什么；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] . -
for all this is incomprehensible . '
为了 全部 这 是 难以理解 . -

这一切都令人费解。

- [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , - [sed] - , - [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænə(r)] ,
' I can explain it all , ' said Scythrop , ' in a most satisfactory manner ,
- 我 能 解释 它 全部 , - 说 - , - 在 一个 最多 令人满意的 方式 ,

"我可以以一种非常令人满意的方式解释这一切，"斯基思罗普说道。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es][ə'ləʊn] . -
if you will but have the goodness to leave us alone . '
如果 你 将要 但 有 这 善良 到 离开 我们 独自的 . -

如果你愿意的话，就请你别再打扰我们了。

- [preɪ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] [dʌz] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt]

'	Pray	,	sir	,	to	which	act	of	the	tragedy	of	the	Great	Mogul	does	this	incident
-	祈祷	,	先生	,	到	哪个	行为	的	这	悲剧	的	这	伟大的	大亨	做	这	事件

[bɪ'lɒŋ] ? -

belong	?	'
属于	?	-

“先生，请问这一事件属于莫卧儿帝国伟大君主悲剧中的哪一幕？”

- [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [liːv] [juː 'es] [ə'ləʊn] . -

'	I	entreat	you	,	my	dear	sir	,	leave	us	alone	.	'
-	我	恳求	你	,	我的	亲爱的	先生	,	离开	我们	独自的	.	-

“先生，请您别打扰我们。”

['stelə] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

Stella	threw	herself	into	a	chair	,	and	burst	into	a	tempest	of	tears	.
斯特拉	扔	她自己	进入	一个	椅子	,	和	爆裂	进入	一个	暴风雨	的	眼泪	.

斯特拉猛地扑到椅子上，嚎啕大哭起来。

- [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Scythrop	sat	down	by	her	,	and	took	her	hand	.
-	卫星	向下	经过	她	,	和	采取	她	手	.

斯基索普在她身边坐下，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] .

She	snatched	her	hand	away	,	and	turned	her	back	upon	him	.
她	抢夺	她	手	离开	,	和	转向	她	后退	之上	他	.

她猛地抽回手，转身背对他。

[hiː; hi] [rəʊz] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] .

He	rose	,	sat	down	on	the	other	side	,	and	took	her	other	hand	.
他	玫瑰	,	卫星	向下	在	这	其他	边	,	和	采取	她	其他	手	.

他起身，走到另一边坐下，握住她的另一只手。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'gen] .

She	snatched	it	away	,	and	turned	from	him	again	.
她	抢夺	它	离开	,	和	转向	从	他	再次	.

她一把夺过它，再次转身离开他。

- [kən'tɪnjuːd] [ɪn'triːt] ['mɪstə(r)] - [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]

Scythrop	continued	entreating	Mr	Glowry	to	leave	them	alone	;	but	the	old
-	持续	恳求	先生	-	到	离开	他们	独自的	;	但	这	老的

['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] ,

gentleman	was	obstinate	,
绅士	曾是	顽固	,

斯基思罗普继续恳求格洛里先生不要再打扰他们；但这位老先生态度坚决。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .

and	would	not	go	.
和	会	不是	去	.

而且他不会去。

- [aɪ] [sə'pəʊz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , - [sed] ['mɪstə(r)] - [mə'lɪʃəsli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [fɪ'nɑːmɪˌnɑːn]

'	I	suppose	,	after	all	,	'	said	Mr	Glowry	maliciously	,	'	it	is	only	a	phaenomenon
-	我	认为	,	后	全部	,	-	说	先生	-	恶意地	,	-	它	是	仅有的	一个	现象

[ɪn] [ə'kuːstɪks] ,

in	acoustics	,
在	声学	,

“我想，归根结底，”格洛里先生恶意地说，“这只是声学上的一种现象而已。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saʊnd] [frɒm; frəm] [kɒn'keɪv] ['sɜːrfɪs] . -

and	this	young	lady	is	a	reflection	of	sound	from	concave	surfaces	.	'
和	这	年轻的	女士	是	一个	反射	的	声音	从	凹	表面	.	-

这位年轻女士就像是凹面反射的声音。

[sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] : ['mɪstə(r)] - ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['hɪlərɪ]

Some	one	tapped	at	the	door	:	Mr	Glowry	opened	it	,	and	Mr	Hilary
一些	一	轻敲	在	这	门	:	先生	-	打开	它	,	和	先生	希拉里

['entəd] .

entered	.
进入	.

有人敲门：格洛里先生打开门，希拉里先生走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːkɪŋ] ['mɪstə(r)] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [treɪst] [hɪm][tuː; tə] -

He	had	been	seeking	Mr	Glowry	,	and	had	traced	him	to	Scythrop's
他	有	到过	寻求	先生	-	,	和	有	追踪	他	到	-

['taʊə(r)] .

tower	.
塔	.

他一直在寻找格洛里先生，并一路追踪到斯基索普的塔楼。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] [ɪn]['saɪlənt] [sə'praɪz] ,

He	stood	a	few	moments	in	silent	surprise	,
他	站立	一个	很少	时刻	在	沉默的	惊喜	,

他愣在那里，一时语塞，满脸惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	then	addressed	himself	to	Mr	Glowry	for	an	explanation	.
和	然后	已解决	他自己	到	先生	-	为了	一个	解释	.

然后他向格洛里先生寻求解释。

- [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [ɪz] ['verɪ] [ˌsætɪs'fæktərɪ] .

'	The	explanation	,	'	said	Mr	Glowry	,	'	is	very	satisfactory	.
-	这	解释	,	-	说	先生	-	,	-	是	非常	令人满意的	.

格洛里先生说："这个解释非常令人满意。"

[ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] [hæz; həz]['teɪkən] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] ,

The	Great	Mogul	has	taken	lodgings	at	Kensington	,
这	伟大的	大亨	有	已采取	住宿	在	肯辛顿	,

这位伟大的莫卧儿皇帝已在肯辛顿租了住处。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːtɪ'lædʒɪnəs] ['fʌn(ə)l] . -

and	the	external	part	of	the	ear	is	a	cartilaginous	funnel	.	'
和	这	外部的	部分	的	这	耳朵	是	一个	软骨	漏斗	.	-

耳朵的外部部分是一个软骨漏斗。

- ['mɪstə(r)] - , [ðæt] [ɪz][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . -

'	Mr	Glowry	,	that	is	no	explanation	.	'
-	先生	-	,	那	是	不	解释	.	-

"格洛里先生，这根本算不上解释。"

- ['mɪstə(r)] ['hɪlərɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] . -

'	Mr	Hilary	,	it	is	all	I	know	about	the	matter	.	'
-	先生	希拉里	,	它	是	全部	我	知道	关于	这	事情	.	-

"希拉里先生，关于这件事，我只知道这些。"

- [sɜː(r)] , [ðɪs] ['plezntrɪ] [ɪz] ['verɪ] [ʌn'siːznəbl] .

'	Sir	,	this	pleasantry	is	very	unseasonable	.
-	先生	,	这	玩笑	是	非常	反常的	.

先生，这种客套话很不合时宜。

[aɪ] [pə'siːv] [ðæt] [maɪ] [niːs] [ɪz] [spɔːt] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['mænə(r)] ,

I	perceive	that	my	niece	is	sported	with	in	a	most	unjustifiable	manner	,
我	感知	那	我的	侄女	是	运动	和	在	一个	最多	无理	方式	,

我认为我的侄女受到了极其不公正的对待。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['ɑːnsə(r)]

and	I	shall	see	if	she	will	be	more	successful	in	obtaining	an	intelligible	answer
和	我	将	看	如果	她	将要	是	更多的	成功的	在	获得	一个	可理解的	回答

. -
: '
- -
. -

我将看看她能否更成功地得到一个清晰的答案。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] - .

And	he	departed	in	search	of	Marionetta	.
和	他	已离开	在	搜索	的	-	.

于是他出发去寻找玛丽奥内塔。

- [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [prɪ'dɪkəmənt] .

Scythrop	was	now	in	a	hopeless	predicament	.
-	曾是	现在	在	一个	绝望	困境	.

斯基索普现在陷入了绝境。

['mɪstə(r)] ['hɪlərɪ] [meɪd] [ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['æbɪ] ,

Mr	Hilary	made	a	hue	and	cry	in	the	abbey	,
先生	希拉里	制成	一个	色调	和	哭	在	这	修道院	,

希拉里先生在修道院里大闹了一场。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] - [tuː; tə] - [ə'pɑːtmənt] .

and	summoned	his	wife	and	Marionetta	to	Scythrop's	apartment	.
和	被召唤	他的	妻子	和	-	到	-	公寓	.

然后他把妻子和玛丽奥内塔叫到斯基索普的公寓。

[ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , ['heɪs(ə)nd] [ɪn] [greɪt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

The	ladies	,	not	knowing	what	was	the	matter	,	hastened	in	great	consternation	.
这	女士们	,	不是	会心	什么	曾是	这	事情	,	加快	在	伟大的	惊愕	.

女士们不知道发生了什么事，惊慌失措地匆匆赶路。

['mɪstə(r)] - [sɔː] [ðem; ðəm] ['swiːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ,

Mr	Toobad	saw	them	sweeping	along	the	corridor	,
先生	-	锯	他们	扫荡	沿着	这	走廊	,

图巴德先生看到他们沿着走廊扫地。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ɪn] [sʌm; səm] [njuː] [ʃeɪp] ,

and	judging	from	their	manner	that	the	devil	had	manifested	his	wrath	in	some	new	shape	,
和	评判	从	他们的	方式	那	这	魔鬼	有	表现出来	他的	愤怒	在	一些	新的	形状	,

从他们的举止来看，魔鬼似乎以某种新的形式展现了他的愤怒。

['fɒləʊd] [frɒm; frəm][pjʊə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .

followed	from	pure	curiosity	.
随后	从	纯的	好奇心	.

纯粹出于好奇。

- ['miːnwaɪl] ['veɪnlɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] - [ænd; ənd][tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] ['stelə] .

Scythrop	meanwhile	vainly	endeavoured	to	get	rid	of	Mr	Glowry	and	to	pacify	Stella	.
-	同时	徒劳地	努力	到	得到	摆脱	的	先生	-	和	到	安抚	斯特拉	.

与此同时，斯基索普徒劳地试图摆脱格洛里先生并安抚斯特拉。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði]

The	latter	attempted	to	escape	from	the	tower	,	declaring	she	would	leave	the
这	后者	尝试过	到	逃脱	从	这	塔	,	声明	她	会	离开	这

['æbi] [ɪ'miːdiətli] ,

abbey	immediately	,
修道院	立即地	,

后者试图从塔楼逃脱，并声称她将立即离开修道院。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

and	he	should	never	see	her	or	hear	of	her	more	.
和	他	应该	绝不	看	她	或者	听到	的	她	更多的	.

他永远不应该再见到她，也不应该再听到她的任何消息。

- [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [fɔːs] ,

Scythrop	held	her	hand	and	detained	her	by	force	,
-	握住	她	手	和	被拘留	她	经过	力量	,

斯基索普抓住她的手，强行拘禁了她。

[tɪl] ['mɪstə(r)] ['hɪlərɪ] [ˌriːə'piə] [wɪð] ['mɪsɪz] ['hɪlərɪ] [ænd; ənd] - .

till	Mr	Hilary	reappeared	with	Mrs	Hilary	and	Marionetta	.
直到	先生	希拉里	再次出现	和	太太	希拉里	和	-	.

直到希拉里先生带着希拉里夫人和玛丽奥内塔再次出现。

- , ['siːɪŋ] - ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['bjuːti] ,

Marionetta	,	seeing	Scythrop	grasping	the	hand	of	a	strange	beauty	,
-	,	看到	-	抓握	这	手	的	一个	奇怪的	美丽	,

玛丽奥内塔看到斯基索普紧紧握着一位陌生美女的手，

['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

fainted	away	in	the	arms	of	her	aunt	.
昏厥	离开	在	这	武器	的	她	阿姨	.

她昏倒在姑姑的怀里。

- [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] ['stelə] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] ['æŋgə(r)] [spræŋ]

Scythrop	flew	to	her	assistance	;	and	Stella	with	redoubled	anger	sprang
-	飞翔	到	她	协助	;	和	斯特拉	和	加倍	愤怒	弹簧

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

towards	the	door	,
向	这	门	,

斯基索普飞过去帮助她；斯特拉怒火中烧，猛地冲向门口。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌɪntə'septɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] [flaɪt] [baɪ] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]

but	was	intercepted	in	her	intended	flight	by	being	caught	in	the	arms	of
但	曾是	截获	在	她	故意的	航班	经过	存在	捕捉	在	这	武器	的

['mɪstə(r)] - ,

Mr	Toobad	,
先生	-	,

但她在计划的飞行途中被图巴德先生抓住并拦截了。

[huː] [ɪk'skleɪmd] — - [sə'lɪndə] ! -

who	exclaimed	—	'	Celinda	!	'
WHO	惊呼	—	-	塞琳达	!	-

他惊呼道——“塞琳达！”

- [pə'pɑː] ! - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪs'kɒnsələtli] .

'	Papa	!	'	said	the	young	lady	disconsolately	.
-	爸爸	!	-	说	这	年轻的	女士	沮丧地	.

“爸爸！”年轻女子沮丧地说。

- [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [haʊ] [keɪm] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hɪə(r)] ? -

'	The	devil	is	come	among	you	,	'	said	Mr	Toobad	,	'	how	came	my	daughter	here	?	'
-	这	魔鬼	是	来	之中	你	,	-	说	先生	-	,	-	如何	来了	我的	女儿	这里	?	-

“魔鬼来到你们中间了，”图巴德先生说，“我的女儿怎么会在这里？”

- [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ! -
' Your daughter ! '
- 你的 女儿 ! -

“你的女儿！”

[ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] - .
exclaimed Mr Glowry .
惊呼 先生 - .

格洛里先生惊呼道。

- [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ! - [ɪk'skleɪmd] - , [ænd; ənd]['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['hɪləri] .
' Your daughter ! ' exclaimed Scythrop , and Mr and Mrs Hilary .
- 你的 女儿 ! - 惊呼 - , 和 先生 和 太太 希拉里 .

“你的女儿！”斯基思罗普惊呼道，希拉里夫妇也跟着惊呼。

- [jes] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [maɪ] ['dɔːtə(r)] [sə'lɪndə] . -
' Yes , ' said Mr Toobad , ' my daughter Celinda . '
- 是的 , - 说 先生 - , - 我的 女儿 塞琳达 . -

“是的，”图巴德先生说，“我的女儿塞琳达。”

- ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɒn] [sə'lɪndə] ; [sə'lɪndə] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɪkst]
Marionetta opened her eyes and fixed them on Celinda ; Celinda in return fixed
- 打开 她 眼睛 和 固定的 他们 在 塞琳达 ; 塞琳达 在 返回 固定的
[hɜːz] [ɒn] - .
hers on Marionetta .
她的 在 - .

玛丽奥内塔睁开眼睛，目光落在塞琳达身上；塞琳达也回过头来，凝视着玛丽奥内塔。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [rɪ'məʊt] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
They were at remote points of the apartment .
他们 是 在 偏僻的 积分 的 这 公寓 .

他们当时位于公寓的偏僻角落。

- [wɒz; wəz] [ˌiːkwɪ'dɪstənt] [frɒm; frəm][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sentrəl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [laɪk]
Scythrop was equidistant from both of them , central and motionless , like
- ['kɒfɪn] .
Mahomet's coffin .
- 棺材 .

斯基索普与他们两人距离相等，居中且一动不动，就像穆罕默德的棺材一样。

- ['mɪstə(r)] - , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [maɪ] ['dɔːtə(r)]
' Mr Glowry , ' said Mr Toobad , ' can you tell by what means my daughter
- 先生 - , - 说 先生 - , - 能 你 告诉 经过 什么 方法 我的 女儿
[keɪm] [hɪə(r)] ? -
came here ? '
来了 这里 ? -

“格洛里先生，”图巴德先生说，“您能告诉我我女儿是怎么来到这里的吗？”

- [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] . -
' I know no more , ' said Mr Glowry , ' than the Great Mogul . '
- 我 知道 不 更多的 , - 说 先生 - , - 比 这 伟大的 大亨 . -

“我所知的并不比莫卧儿大亨多，”格洛里先生说。

- ['mɪstə(r)] - , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [haʊ] [keɪm] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hɪə(r)] ? -
' Mr Scythrop , ' said Mr Toobad , ' how came my daughter here ? '
- 先生 - , - 说 先生 - , - 如何 来了 我的 女儿 这里 ? -

“斯基索普先生，”图巴德先生说，“我女儿怎么会在这里？”

- [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] . -
' I did not know , sir , that the lady was your daughter . '
- 我 做过 不是 知道 , 先生 , 那 这 女士 曾是 你的 女儿 . -

“先生，我不知道这位女士是您的女儿。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ? -
' But how came she here ? '
- 但 如何 来了 她 这里 ? -

“但她怎么会在这里呢？”

- [baɪ] [spɒn'teɪniəs] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] , - [sed] - , ['sʌlənli] .
' By spontaneous locomotion , ' said Scythrop , sullenly .
- 经过 自发的 运动 , - 说 - , 闷闷不乐地 .

“靠自发运动，”斯基索普闷闷不乐地说。

- [sə'lɪndə] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? -
' Celinda , ' said Mr Toobad , ' what does all this mean ? '
- 塞琳达 , - 说 先生 - , - 什么 做 全部 这 意思是 ? -

“塞琳达，”图巴德先生说，“这一切到底意味着什么？”

- [aɪ] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [nəʊ] , [sɜː(r)] . -
' I really do not know , sir . '
- 我 真的 做 不是 知道 , 先生 . -

“我真的不知道，先生。”

- [ðɪs] [ɪz][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
' This is most unaccountable .
- 这 是 最多 无法解释 .

“这太令人费解了。”

[wen] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
When I told you in London that I had chosen a husband for you ,
什么时候 我 讲述 你 在 伦敦 那 我 有 选定 一个 丈夫 为了 你 ,

当我在伦敦告诉你我已经为你选好了丈夫时，

[juː; jʊ] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ,
you thought proper to run away from him ; and now , to all appearance ,
你 想法 恰当的 到 跑步 离开 从 他 ; 和 现在 , 到 全部 外貌 ,

你当时觉得逃离他是合适的；而现在，表面上看来，

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm] . -
you have run away to him . '
你 有 跑步 离开 到 他 . -

你逃到他那里去了。

- [haʊ] , [sɜː(r)] ! [wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ? -
' How , sir ! was that your choice ? '
- 如何 , 先生 ! 曾是 那 你的 选择 ? -

“先生，这怎么可能！这是您的选择？”

- [prɪ'saɪsli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [jɔːz] [tuː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bəuθ][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ,
' Precisely ; and if he is yours too we shall be both of a mind ,
- 恰恰 ; 和 如果 他 是 你的 也 我们 将 是 两个都 的 一个 头脑 ,

“正是如此；如果他也是你的，那我们俩就心意相通了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] . -
for the first time in our lives . '
为了 这 第一的 时间 在 我们的 生活 . -

这是我们一生中的第一次。

- [hiː; hi][ɪz][nɒt][maɪ] [tʃɔɪs] , [sɜː(r)] .
' He is not my choice , sir .
- 他 是 不是 我的 选择 , 先生 .

先生，他不是我的选择。

[ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ]['praɪə(r)][kleɪm] : [aɪ] [rɪ'naʊns] [hɪm] . -
This lady has a prior claim : I renounce him . '
这 女士 有 一个 事先的 宣称 : 我 放弃 他 . -

这位女士有优先权：我放弃与他的关系。

- [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'naʊns] [hɪm] , - [sed] - .

' And I renounce him , ' said Marionetta .

- 和 我 放弃 他 , - 说 - .

“我与他断绝关系，”玛丽奥内塔说道。

- [nju:] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

Scythrop knew not what to do .

- 知道 不是 什么 到 做 .

斯凯索普不知所措。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'repərəbli] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

He could not attempt to conciliate the one without irreparably offending the other

他 可以 不是 试图 到 和解 这 一 没有 不可挽回地 犯罪 这 其他

;

;

;

他无法在不彻底得罪对方的情况下试图调解一方；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][bəuθ] ,

and he was so fond of both ,

和 他 曾是 所以 喜爱 的 两个都 ,

他非常喜欢她们俩。

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['aɪðə(r)][wɒz; wəz]

that the idea of depriving himself for ever of the society of either was

那 这 主意 的 剥夺 他自己 为了 曾经 的 这 社会 的 任何一个 曾是

[ɪn'tɒlərəb(ə)l][tu:; tə][hɪm] :

intolerable to him :

无法容忍 到 他 :

他无法忍受永远失去与他们二人相处的机会：

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [rɪ'tri:tɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['strɒŋhəʊld] , ['mɪst(ə)ri] ; [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

he therefore retreated into his stronghold , mystery ; maintained an impenetrable

他 所以 撤退 进入 他的 据点 , 神秘 ; 维持 一个 坚不可摧

['saɪləns] ;

silence ;

沉默 ;

因此，他退守到他的堡垒——神秘之中；保持着不可穿透的沉默；

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['stɪ:lɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət] [i:tʃ] [ɒv; əv]

and contented himself with stealing occasionally a deprecating glance at each of

和 满足 他自己 和 偷窃 偶尔 一个 弃用 瞥一眼 在 每个 的

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɒlətri] .

the objects of his idolatry .

这 对象 的 他的 偶像崇拜 .

他只是偶尔偷偷地、带着轻蔑的目光瞥一眼他所崇拜的每一个偶像。

['mɪstə(r)] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['hɪlərɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,

Mr Toobad and Mr Hilary , in the mean time ,

先生 - 和 先生 希拉里 , 在 这 意思是 时间 ,

与此同时，图巴德先生和希拉里先生

[wɜ:(r); wə(r)] [i:tʃ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] - ,

were each insisting on an explanation from Mr Glowry ,

是 每个 坚持 在 一个 解释 从 先生 - ,

他们都坚持要格洛里先生做出解释。

[hu:] [ðeɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪm] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

who they thought had been playing a double game on this occasion .

WHO 他们 想法 有 到过 玩耍 一个 双倍的 游戏 在 这 场合 .

他们认为对方这次一直在玩双重游戏。

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn]

Mr	Glowry	was	vainly	endeavouring	to	persuade	them	of	his	innocence	in
先生	-	曾是	徒劳地	努力	到	说服	他们	的	他的	无辜	在

[ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .

the	whole	transaction	.
这	所有的	交易	.

格洛里先生徒劳地试图说服他们，证明自己与整个事件无关。

['mɪsɪz] ['hɪləri] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['miːdieɪt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)]

Mrs	Hilary	was	endeavouring	to	mediate	between	her	husband	and	brother
太太	希拉里	曾是	努力	到	调解	之间	她	丈夫	和	兄弟

.

:
.

希拉里夫人试图调解她丈夫和她哥哥之间的矛盾。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] , [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)]['lærɪŋks] , ['mɪstə(r)] - , ['mɪstə(r)]

The	Honourable	Mr	Listless	,	the	Reverend	Mr	Larynx	,	Mr	Flosky	,	Mr
这	尊敬的	先生	蔫	,	这	牧师	先生	喉	,	先生	-	,	先生

[æs'tɪərɪə] , [ænd; ənd][ə'kweərɪəs] ,

Asterias	,	and	Aquarius	,
海星	,	和	水瓶座	,

尊敬的利斯特利斯先生、拉林克斯牧师、弗洛斯基先生、阿斯特里亚斯先生和阿奎瑞斯

[wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['tjuːmʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

were	attracted	by	the	tumult	to	the	scene	of	action	,
是	吸引	经过	这	骚乱	到	这	场景	的	行动	,

骚动吸引了他们来到事发现场。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə] ['sevrəli] [ænd; ənd] [kən'dʒɔɪntli] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [dis'pjuːtənt]

and	were	appealed	to	severally	and	conjointly	by	the	respective	disputants
和	是	上诉	到	分别	和	共同地	经过	这	各自	争议双方

.

:
.

并由各争议方分别和共同提起上诉。

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ɪn] [mæs] , [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] ,

Multitudinous	questions	,	and	answers	en	masse	,	composed	a	charivari	,
众多	问题	,	和	答案	英文	大众	,	由	一个	查里瓦里	,

无数的问题和大量的回答，构成了一场喧闹的聚会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [rɑ'sini] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

to	which	the	genius	of	Rossini	alone	could	have	given	a	suitable
到	哪个	这	天才	的	罗西尼	独自的	可以	有	给定	一个	合适的

[ə'kʌmpənɪmənt] ,

accompaniment	,
伴奏	,

只有罗西尼的天才才能为其谱写出合适的乐章。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['tɜːrməˌnet] [baɪ]['mɪsɪz] ['hɪləri] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [rɪ'triːtɪŋ]

and	which	was	only	terminated	by	Mrs	Hilary	and	Mr	Toobad	retreating
和	哪个	曾是	仅有的	终止	经过	太太	希拉里	和	先生	-	撤退

[wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['dæmzlz] .

with	the	captive	damsels	.
和	这	俘虏	少女们	.

最终，希拉里夫人和图巴德先生带着被俘的少女们撤退，这场冲突才告一段落。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ['fɒləʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [huː] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː]

The	whole	party	followed	,	with	the	exception	of	Scythrop	,	who	threw	himself	into
这	所有的	派对	随后	,	和	这	例外	的	-	,	WHO	扔	他自己	进入

[hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

his	arm	-	chair	,
他的	手臂	-	椅子	,

除了斯基索普之外，所有人都跟了上去，斯基索普则一头栽进了他的扶手椅里。

[krɒst] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] ,

crossed	his	left	foot	over	his	right	knee	,
交叉	他的	左边	脚	超过	他的	正确的	膝盖	,

他将左脚搭在右膝上，

[pleɪst] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'tɪərɪə(r)] ['æŋkl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [leg] ,

placed	the	hollow	of	his	left	hand	on	the	interior	ancle	of	his	left	leg	,
放置	这	空洞的	的	他的	左边	手	在	这	内部的	脚踝	的	他的	左边	腿	,

他把左手掌心放在左腿脚踝内侧，

['restɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,

rested	his	right	elbow	on	the	elbow	of	the	chair	,
休息	他的	正确的	弯头	在	这	弯头	的	这	椅子	,

他将右肘搭在椅子的肘部，

[pleɪst] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)l] ,

placed	the	ball	of	his	right	thumb	against	his	right	temple	,
放置	这	球	的	他的	正确的	拇指	反对	他的	正确的	寺庙	,

他把右手拇指的指腹抵在右侧太阳穴上，

[kɜːvd] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

curved	the	forefinger	along	the	upper	part	of	his	forehead	,
弯曲	这	食指	沿着	这	上	部分	的	他的	前额	,

他用食指沿着额头上方弯曲，

['restɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

rested	the	point	of	the	middle	finger	on	the	bridge	of	his	nose	,
休息	这	观点	的	这	中间	手指	在	这	桥	的	他的	鼻子	,

他将中指指尖抵在鼻梁上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] ,

and	the	points	of	the	two	others	on	the	lower	part	of	the	palm	,
和	这	积分	的	这	二	其他的	在	这	降低	部分	的	这	棕榈	,

以及手掌下方另外两个点，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentlɪ] [ɒn] [ðə; ði] [veɪns] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

fixed	his	eyes	intently	on	the	veins	in	the	back	of	his	left	hand	,
固定的	他的	眼睛	专注地	在	这	静脉	在	这	后退	的	他的	左边	手	,

他的目光紧紧盯着左手背上的血管，

[ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'uːvəbəl] ['θiːsɪəs] , [huː] ,

and	sat	in	this	position	like	the	immoveable	Theseus	,	who	,
和	卫星	在	这	位置	喜欢	这	不可移动的	忒修斯	,	WHO	,

他就这样端坐着，就像不动如山的忒修斯一样，

[æz; əz] [ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,

as	is	well	known	to	many	who	have	not	been	at	college	,
作为	是	出色地	已知	到	许多	WHO	有	不是	到过	在	大学	,

对于许多没有上过大学的人来说，这是众所周知的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fjuː] [huː] [hæv; həv] , - , - - . [-]

and	to	some	few	who	have	,	sedet	,	oeternumque	sedebit	.	[	13	]
和	到	一些	很少	WHO	有	,	-	,	-	-	.	[	-	]

以及少数拥有 sedet、oeternumque sedebit 的人。[13]

[wiː; wi] [həʊp] [ðə; ði][əd'maiərə][ɒv; əv][ðə; ði][maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ][ɪn]['pəʊətri][ænd; ənd][rəʊ'mæns] [wɪl]

We	hope	the	admirers	of	the	minutiae	in	poetry	and	romance	will
我们	希望	这	仰慕者	的	这	细节	在	诗	和	浪漫	将要

[ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pensɪv] ['ætɪtjuːd] .

appreciate	this	accurate	description	of	a	pensive	attitude	.
欣赏	这	准确的	描述	的	一个	沉思的	态度	.

我们希望喜爱诗歌和浪漫故事中细节描写的人们会欣赏这种对沉思状态的准确描述。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

- [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] ['reɪv(ə)n] ['entəd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['dɪnə(r)]

Scythrop	was	still	in	this	position	when	Raven	entered	to	announce	that	dinner
-	曾是	仍然	在	这	位置	什么时候	乌鸦	进入	到	宣布	那	晚餐

[wɒz; wəz][ɒn]['teɪb(ə)l] .

was	on	table	.
曾是	在	桌子	.

当雷文进来宣布晚餐已经上桌时，斯基索普仍然保持着这个姿势。

- [aɪ] ['kænɒt] [kʌm] , - [sed] - .

'	I	cannot	come	,	'	said	Scythrop	.
-	我	不能	来	,	-	说	-	.

“我不能来，”斯基思罗普说。

['reɪv(ə)n] [saɪd] .

Raven	sighed	.
乌鸦	叹了口气	.

雷文叹了口气。

- ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , - [sed] ['reɪv(ə)n] : - [bʌt; bət][mæn][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] . -

'	Something	is	the	matter	,	'	said	Raven	:	'	but	man	is	born	to	trouble	.	'
-	某物	是	这	事情	,	-	说	乌鸦	:	-	但	男人	是	出生	到	麻烦	.	-

“出事了，”雷文说，“但人天生就容易遇到麻烦。”

- [liːv] [ˌem 'iː] , - [sed] - : - [gəʊ] , [ænd; ənd] [krəʊk] [ˌels'weə(r)] . -

'	Leave	me	,	'	said	Scythrop	:	'	go	,	and	croak	elsewhere	.	'
-	离开	我	,	-	说	-	:	-	去	,	和	发牢骚	别处	.	-

“离开我吧，”斯基索普说，“去别的地方去哀嚎吧。”

- [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] ['reɪv(ə)n] . - [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [hæv; həv][ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

'	Thus	it	is	,	'	said	Raven	.	'	Five	-	and	-	twenty	years	have	I	lived	in
-	因此	它	是	,	-	说	乌鸦	.	-	五	-	和	-	二十	年	有	我	居住地	在

['naɪtmeə(r)] ['æbi] ,

Nightmare	Abbey	,
恶梦	修道院	,

“正是如此，”雷文说道，“我在噩梦修道院住了二十五年了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [ɪz] — [gəʊ] , [ænd; ənd] [krəʊk] [ˌels'weə(r)] .

and	now	all	the	reward	of	my	affection	is	—	Go	,	and	croak	elsewhere	.
和	现在	全部	这	报酬	的	我的	感情	是	—	去	,	和	发牢骚	别处	.

而现在，我倾注所有爱意的回报却是——滚去别处去送死吧。

[aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [juː; jʊ][ɒn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [fed] [juː; jʊ] [wɪð] ['mærəʊ] . -

I	have	danced	you	on	my	knee	,	and	fed	you	with	marrow	.	'
我	有	跳舞	你	在	我的	膝盖	,	和	美联储	你	和	骨髓	.	-

我曾让你坐在我的膝上跳舞，也曾用骨髓喂你。

- [gʊd] ['reɪv(ə)n] , - [sed] - , - [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] . -

'	Good	Raven	,	'	said	Scythrop	,	'	I	entreat	you	to	leave	me	.	'
-	好的	乌鸦	,	-	说	-	,	-	我	恳求	你	到	离开	我	.	-

“好乌鸦，”斯基索普说，“我恳求你离开我。”

- [ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [hɪə(r)] ? - [sed] ['reɪv(ə)n] . -

'	Shall	I	bring	your	dinner	here	?	'	said	Raven	.	'
-	将	我	带来	你的	晚餐	这里	?	-	说	乌鸦	.	-

"要我把晚餐带过来吗？"雷文问道。

[ə; eɪ] [bɔɪld] [faʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɪn] [keɪsɪz]

A	boiled	fowl	and	a	glass	of	Madeira	are	prescribed	by	the	faculty	in	cases
一个	煮沸	鸡	和	一个	玻璃	的	马德拉	是	规定	经过	这	学院	在	案例

[ɒv; əv] [ləʊ] ['spɪrɪt] .

of	low	spirits	.
的	低的	烈酒	.

对于情绪低落的人，学院会开具煮家禽和一杯马德拉酒的处方。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːti] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'djuːst] [ɔːl'redi] . -

But	you	had	better	join	the	party	:	it	is	very	much	reduced	already	.	'
但	你	有	更好的	加入	这	派对	:	它	是	非常	很多	减少	已经	.	-

但你最好还是加入进来：现在人数已经大幅减少了。

- [rɪ'djuːst] !

'	Reduced	!
-	减少	!

降价了！

[haʊ] ? -

how	?	'
如何	?	-

如何？'

- [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] ['lɪstləs] [ɪz] [gɒn] .

'	The	Honourable	Mr	Listless	is	gone	.
-	这	尊敬的	先生	蔫	是	已消失	.

"尊敬的利斯特利斯先生去世了。"

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] , [wɒt] [wɪð] ['fæməli] ['kwɔrəlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [gəʊsts] [æt; ət] [naɪt]

He	declared	that	,	what	with	family	quarrels	in	the	morning	,	and	ghosts	at	night
他	声明	那	,	什么	和	家庭	争吵	在	这	早晨	,	和	鬼魂	在	夜晚

,

,

,

他宣称，早上有家庭争吵，晚上有鬼魂出没，

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['naɪðə(r)] [sliːp] [nɔː(r)] [piːs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

he	could	get	neither	sleep	nor	peace	;	and	that	the	agitation	was	too	much
他	可以	得到	两者都不	睡觉	也不	和平	;	和	那	这	搅动	曾是	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɜːvz] :

for	his	nerves	:
为了	他的	神经	:

他既无法入睡，也无法获得平静；这种焦虑和不安让他神经不堪重负：

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz]['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] [krəʊ] ['wɔːkɪŋ]

though	Mr	Glowry	assured	him	that	the	ghost	was	only	poor	Crow	walking
尽管	先生	-	保证	他	那	这	鬼	曾是	仅有的	贫穷的	乌鸦	步行

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

in	his	sleep	,
在	他的	睡觉	,

虽然格洛里先生向他保证，那鬼魂只是可怜的克劳在梦游而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['tɜːbən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]
and **that** **the** **shroud** **and** **bloody** **turban** **were** **a** **sheet** **and** **a** **red**
和 那 这 裹尸布 和 血腥 头巾 是 一个 床单 和 一个 红色的
['naɪtkæp] . -
nightcap **.** **'**
睡前小酌 . -

裹尸布和血淋淋的头巾其实是床单和红色睡帽。

- [wel] , [sɜː(r)] ? -
' **Well** **,** **sir** **?** **'**
- 出色地 , 先生 ? -

“先生，您好？”

- [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)]['lærɪŋks][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ɒf] [ɒn]['djuːti] ,
' **The** **Reverend** **Mr** **Larynx** **has** **been** **called** **off** **on** **duty** **,**
- 这 牧师 先生 喉 有 到过 称为 离开 在 责任 ,

“拉林克斯牧师先生已被取消值班资格。”

[tuː; tə] ['mæri] [ɔː(r)] ['beri] ([aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɪʃ])
to **marry** **or** **bury** **(** **I** **don't** **know** **which** **)**
到 结婚 或者 埋葬 (我 不 知道 哪个)

结婚还是埋葬（我不知道是哪一个）

[sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] , [æt; ət] - : [bʌt; bət][mæn][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] !
some **unfortunate** **person** **or** **persons** **,** **at** **Claydyke** **:** **but** **man** **is** **born** **to** **trouble** **!**
一些 不幸 人 或者 人 , 在 - : 但 男人 是 出生 到 麻烦 !
-
'
-

在克莱代克，一些不幸的人遭遇了不幸：但人生在世，难免会遇到麻烦！

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -
' **Is** **that** **all** **?** **'**
- 是 那 全部 ? -

“就这些吗？”

- [nəʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

['mɪstə(r)] - [ɪz] [gɒn] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] [wɪð] [hɪm] . -
Mr **Toobad** **is** **gone** **too** **,** **and** **a** **strange** **lady** **with** **him** **.** **'**
先生 - 是 已消失 也 , 和 一个 奇怪的 女士 和 他 . -

图巴德先生也走了，和一个陌生的女人一起走了。

- [gɒn] ! -
' **Gone** **!** **'**
- 已消失 ! -

“走了！”

- [gɒn] .
' **Gone** **.**
- 已消失 .

走了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['hɪlәri] , [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'kærəl] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] .
And **Mr** **and** **Mrs** **Hilary** **,** **and** **Miss** **O'Carroll** **:** **they** **are** **all** **gone** **.**
和 先生 和 太太 希拉里 , 和 错过 奥卡罗尔 : 他们 是 全部 已消失 .

希拉里先生和夫人，还有奥卡罗尔小姐：他们都去世了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nəʊbədi] [left] [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ]
There **is** **nobody** **left** **but** **Mr** **Asterias** **and** **his** **son** **,** **and** **they** **are** **going**
那里 是 无人 左边 但 先生 海星 和 他的 儿子 , 和 他们 是 去
[tuː; tə] - [naɪt] . -
to **-** **night** **.** **'**
到 - 夜晚 . -

只剩下阿斯特里亚斯先生和他的儿子了，他们今晚就要走了。

- [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðem; ðəm] [bəuθ] . -
' **Then** **I** **have** **lost** **them** **both** **.** **'**
- 然后 我 有 丢失的 他们 两个都 . -

“那我两个都失去了。”

- [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ? -
' **Won't** **you** **come** **to** **dinner** **?** **'**
- 惯于 你 来 到 晚餐 ? -

“你不来吃晚饭吗？”

- [nəʊ] . -
' **No** **.** **'**
- 不 . -

'不。'

- [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [hɪə(r)] ? -
' **Shall** **I** **bring** **your** **dinner** **here** **?** **'**
- 将 我 带来 你的 晚餐 这里 ? -

“要我把晚餐带过来吗？”

- [jes] . -
' **Yes** **.** **'**
- 是的 . -

'是的。'

- [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? -
' **What** **will** **you** **have** **?** **'**
- 什么 将要 你 有 ? -

你想吃什么?

- [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [pɔːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] . - [-]
' **A** **pint** **of** **port** **and** **a** **pistol** **.** **'** **[** **14** **]**
- 一个 品脱 的 港口 和 一个 手枪 . - [-]

“一品脱波特酒和一把手枪。”[14]

- [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ! -
' **A** **pistol** **!** **'**
- 一个 手枪 ! -

“一把手枪！”

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [pɔːt] .
' **And** **a** **pint** **of** **port** **.**
- 和 一个 品脱 的 港口 .

“再来一品脱波特酒。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['eksɪt] [laɪk] - .
I **will** **make** **my** **exit** **like** **Werter** **.**
我 将要 制作 我的 出口 喜欢 - .

我会像维特那样离开。

[gəʊ] .
Go **.**
去 .

去。

[steɪ] .
Stay .
停留 .

停留。

[dɪd]
Did
做过

做过

[mɪs] [oʊˈkærəl] [seɪ] [ˈeni] [θɪŋ] ? -
Miss O'Carroll say any thing ? '
错过 奥卡罗尔 说 任何 事物 ? -

奥卡罗尔小姐有什么要说的吗?

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [dɪd] [mɪs] - [seɪ] [ˈeni] [θɪŋ] ? -
' Did Miss Toobad say any thing ? '
- 做过 错过 - 说 任何 事物 ? -

“图巴德小姐说了什么吗？”

- [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdi] ?
' The strange lady ?
- 这 奇怪的 女士 ?

“那位奇怪的女士？”

[nəʊ] . -
No . '
不 . -

不。'

- [dɪd] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kraɪ] ? -
' Did either of them cry ? '
- 做过 任何一个 的 他们 哭 ? -

他们俩哭了吗?

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] ? -
' What did they do ? '
- 什么 做过 他们 做 ? -

他们做了什么?

- [ˈnʌθɪŋ] . -
' Nothing . '
- 没有什么 . -

'没有什么。'

- [wɒt] [dɪd] [ˈmɪstə(r)] - [seɪ] ? -
' What did Mr Toobad say ? '
- 什么 做过 先生 - 说 ? -

“图巴德先生说了什么？”

- [hiː; hi] [sed] , [ˈfɪfti] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [wɒz; wəz] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] . -
' He said , fifty times over , the devil was come among us . '
- 他 说 , 五十 时代 超过 , 这 魔鬼 曾是 来 之中 我们 . -

他说了五十遍，魔鬼已经来到我们中间了。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ? -
' And they are gone ? '
- 和 他们 是 已消失 ? -

“他们都走了吗？”

- [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)][ɪz] ['getɪŋ] [kəʊld] .
' Yes ; and the dinner is getting cold .
- 是的 ; 和 这 晚餐 是 获得 寒冷的 .

“是啊，晚饭都快凉了。”

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] .
There is a time for every thing under the sun .
那里 是 一个 时间 为了 每一个 事物 在下面 这 太阳 .

世间万物皆有时。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [daɪn] [fɜːst] , [ænd; ənd][biː; bi] ['mɪzrəbl] ['ɑːftəwədz] . -
You may as well dine first , and be miserable afterwards . '
你 可能 作为 出色地 用餐 第一的 , 和 是 悲惨的 然后 . -

你还不如先吃饭，之后再后悔。

- [truː] , ['reɪv(ə)n] .
' True , Raven .
- 真的 , 乌鸦 .

“没错，雷文。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
There is something in that .
那里 是 某物 在 那 .

这话有一定道理。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] : ['ðeəfɔː(r)] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] — — -
I will take your advice : therefore , bring me — — '
我 将要 拿 你的 建议 : 所以 , 带来 我 — — -

我会听从你的建议：所以，带我来——'

- [ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ? -
' The port and the pistol ? '
- 这 港口 和 这 手枪 ? -

“港口和手枪？”

- [nəʊ] ; [ðə; ði] [bɔɪld] [faʊl] [ænd; ənd] [mə'dɪərə] . -
' No ; the boiled fowl and Madeira . '
- 不 ; 这 煮沸 鸡 和 马德拉 . -

“不，是煮熟的家禽和马德拉酒。”

- [hæd; həd] [daɪnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'dɪərə] [ə'ləʊn] , [ɪ'mɜːst] [ɪn]
Scythrop had dined , and was sipping his Madeira alone , immersed in
- 有 用餐 , 和 曾是 啜饮 他的 马德拉 独自的 , 沉浸式 在
['meləŋkəli] ['mjuːzɪŋ] , [wen] ['mɪstə(r)] - ['entəd] ,
melancholy musing , when Mr Glowry entered ,
忧郁 沉思 , 什么时候 先生 - 进入 ,

斯基索普用过晚餐后，独自一人啜饮着马德拉酒，陷入了忧郁的沉思，这时格洛里先生走了进来。

['fɒləʊd] [baɪ]['reɪv(ə)n] , [huː] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [glɑːs] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ][tʃeə(r)]
followed by Raven , who , having placed an additional glass and set a chair
随后 经过 乌鸦 , WHO , 拥有 放置 一个 额外的 玻璃 和 放 一个 椅子
[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] - , [wɪð'druː] .
for Mr Glowry , withdrew .
为了 先生 - , 退出 .

随后，雷文又放了一杯酒，并为格洛里先生摆好了一把椅子，然后退了出去。

['mɪstə(r)] - [sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] - .

Mr	Glowry	sat	down	opposite	Scythrop	.
先生	-	卫星	向下	对面的	-	.

格洛里先生坐在了斯基思罗普对面。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [fɪld] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn]['saɪləns] , ['mɪstə(r)] - [sed] , -

After	a	pause	,	during	which	each	filled	and	drank	in	silence	,	Mr	Glowry	said	,	'
后	一个	暂停	,	期间	哪个	每个	已填	和	喝	在	沉默	,	先生	-	说	,	-

[səʊ] ,

So	,
所以	,

片刻的停顿之后，两人默默地斟满酒杯，格洛里先生说道：“那么，

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [jɔː(r); jə(r)][kɑːdz] [wel] .

sir	,	you	have	played	your	cards	well	.
先生	,	你	有	玩	你的	牌	出色地	.

先生，您这步棋打得漂亮。

[aɪ] [prə'pəʊzd] [mɪs] - [tuː; tə][juː; jʊ] : [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	proposed	Miss	Toobad	to	you	:	you	refused	her	.
我	建议的	错过	-	到	你	:	你	拒绝	她	.

我曾向你推荐图巴德小姐，你却拒绝了。

['mɪstə(r)] - [prə'pəʊzd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [juː; jʊ] .

Mr	Toobad	proposed	you	to	her	:	she	refused	you	.
先生	-	建议的	你	到	她	:	她	拒绝	你	.

图巴德先生向她求婚，她拒绝了。

[juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] - , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] [jɔː'self] ,

You	fell	in	love	with	Marionetta	,	and	were	going	to	poison	yourself	,
你	跌倒	在	爱	和	-	,	和	是	去	到	毒	你自己	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

你爱上了玛丽奥内塔，并且打算自杀，因为.....

[frɒm; frəm][pjʊə(r)] ['fɑːðəli] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tempərəl] ['ɪntrəsts] , [aɪ] [wɪð'held] [maɪ] [kən'sent] .

from	pure	fatherly	regard	to	your	temporal	interests	,	I	withheld	my	consent	.
从	纯的	父爱	看待	到	你的	颞	兴趣	,	我	隐瞒	我的	同意	.

出于对你世俗利益的纯粹父爱，我拒绝了你的请求。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] ['ɒfəd] [juː; jʊ][maɪ] [kən'sent] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz] [tuː]

When	,	at	length	,	I	offered	you	my	consent	,	you	told	me	I	was	too
什么时候	,	在	长度	,	我	提供	你	我的	同意	,	你	讲述	我	我	曾是	也

[prɪ'sɪpɪteɪt] .

precipitate	.
沉淀	.

最后，当我表示同意时，你却说我太草率了。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] - ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['taʊə(r)] ,

And	,	after	all	,	I	find	you	and	Miss	Toobad	living	together	in	the	same	tower	,
和	,	后	全部	,	我	寻找	你	和	错过	-	活的	一起	在	这	相同的	塔	,

最后，我发现你和图巴德小姐住在同一座塔里。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [laɪk] [tuː] [plait] ['lʌvəz] .

and	behaving	in	every	respect	like	two	plighted	lovers	.
和	行为	在	每一个	尊重	喜欢	二	陷入困境	恋人	.

两人在各方面都表现得像一对苦命鸳鸯。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [əb'sɜːdəti] ,

Now	,	sir	,	if	there	be	any	rational	solution	of	all	this	absurdity	,
现在	,	先生	,	如果	那里	是	任何	合理的	解决方案	的	全部	这	荒谬	,

先生，如果这一切荒谬的事情有任何合理的解决办法的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

I	shall	be	very	much	obliged	to	you	for	a	small	glimmering	of	information
我	将	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	一个	小的	微光	的	信息

. -
: '
. -

如果您能提供哪怕一点点信息，我将万分感激。

- [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

'	The	solution	,	sir	,	is	of	little	moment	;	but	I	will	leave	it	in	writing	for
-	这	解决方案	,	先生	,	是	的	小的	片刻	;	但	我	将要	离开	它	在	写作	为了

[jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

your	satisfaction	.
你的	满意	.

先生，这个解决方案无关紧要；但我会把它写下来，让您放心。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][maɪ] [feɪt] [ɪz] [kʌm] : [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ][də'rekʃ(ə)n][ɪz]['eksɪt] .

The	crisis	of	my	fate	is	come	:	the	world	is	a	stage	,	and	my	direction	is	exit	.
这	危机	的	我的	命运	是	来	:	这	世界	是	一个	阶段	,	和	我的	方向	是	出口	.

-
'
-

我的命运危机已经来临：世界是一个舞台，而我的方向是离开。

- [duː; də][nɒt] [tɔːk] [səʊ] , [sɜː(r)] ; — [duː; də][nɒt] [tɔːk] [səʊ] , - .

'	Do	not	talk	so	,	sir	;	—	do	not	talk	so	,	Scythrop	.
-	做	不是	讲话	所以	,	先生	;	—	做	不是	讲话	所以	,	-	.

“先生，请不要这样说话；——斯基索普，请不要这样说话。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? -

What	would	you	have	?	'
什么	会	你	有	?	-

你想要什么?

- [ai] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [lʌv] . -

'	I	would	have	my	love	.	'
-	我	会	有	我的	爱	.	-

“我会拥有我的爱人。”

- [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜː(r)] , [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ? -

'	And	pray	,	sir	,	who	is	your	love	?	'
-	和	祈祷	,	先生	,	WHO	是	你的	爱	?	-

“先生，请问，您的爱人是谁？”

- [sə'lɪndə] — - — ['aɪðə(r)] — [bəuθ] . -

'	Celinda	—	Marionetta	—	either	—	both	.	'
-	塞琳达	—	-	—	任何一个	—	两个都	.	-

“塞琳达—玛丽奥内塔—两者皆可—两者皆可。”

- [bəuθ] !

'	Both	!
-	两个都	!

'两个都!

[ðæt] [meɪ] [duː; də] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['trædʒədi] ;

That	may	do	very	well	in	a	German	tragedy	;
那	可能	做	非常	出色地	在	一个	德语	悲剧	;

这在德国悲剧中或许会很受欢迎;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fiːzəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət]

and	the	Great	Mogul	might	have	found	it	very	feasible	in	his	lodgings	at
和	这	伟大的	大亨	可能	有	成立	它	非常	可行的	在	他的	住宿	在

['kenzɪŋtən] ;

Kensington	;
肯辛顿	;

而这位莫卧儿皇帝或许会发现，在他位于肯辛顿的住所里，这样做非常可行；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] .

but	it	will	not	do	in	Lincolnshire	.
但	它	将要	不是	做	在	林肯郡	.

但这在林肯郡行不通。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪs] - ? -

Will	you	have	Miss	Toobad	?	'
将要	你	有	错过	-	?	-

你会要图巴德小姐吗?

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] - ? -

'	And	renounce	Marionetta	?	'
-	和	放弃	-	?	-

“然后放弃玛丽奥内塔？”

- [nəʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [wʌn] . -

'	But	you	must	renounce	one	.	'
-	但	你	必须	放弃	一	.	-

但你必须放弃其中之一。

- [ai] ['kænɒt] . -

'	I	cannot	.	'
-	我	不能	.	-

“我不能。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][bəuθ] .

'	And	you	cannot	have	both	.
-	和	你	不能	有	两个都	.

“你不可能两者兼得。”

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -

What	is	to	be	done	?	'
什么	是	到	是	完毕	?	-

该怎么办?

- [ai][mʌst; məst] [ʃuːt] [maɪ'self] . -

'	I	must	shoot	myself	.	'
-	我	必须	射击	我	.	-

“我必须自杀。”

- [dəʊnt] [tɔːk] [səʊ] , - .

'	Don't	talk	so	,	Scythrop	.
-	不	讲话	所以	,	-	.

“别这么说，斯凯索普。”

[biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] , [maɪ][dɪə(r)] - .

Be	rational	,	my	dear	Scythrop	.
是	合理的	,	我的	亲爱的	-	.

理智点吧，我亲爱的斯基索普。

[kən'sɪdə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kuːl] , [kɑːm] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪg'zɜːt][maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Consider	,	and	make	a	cool	,	calm	choice	,	and	I	will	exert	myself	in	your
考虑	,	和	制作	一个	凉爽的	,	冷静的	选择	,	和	我	将要	发挥	我	在	你的

[bɪ'hɑːf] . -

behalf	.	'
代表	.	-

请你冷静思考，做出理智的选择，我会尽我所能为你争取权益。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [tʃuːz] , [sɜː(r)] ?

'	Why	should	I	choose	,	sir	?
-	为什么	应该	我	选择	,	先生	?

“我为什么要做出选择，先生？”

[bəuθ][hæv; həv] [ri'nauns] [ˌem 'iː] : [ai][hæv; həv][nəʊ][həʊp][ɒv; əv]['aɪðə(r)] . -

Both	have	renounced	me	:	I	have	no	hope	of	either	.	'
两个都	有	放弃	我	:	我	有	不	希望	的	任何一个	.	-

他们都与我断绝了关系：我对他们俩都不抱任何希望。

- [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [pliːd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] . -

'	Tell	me	which	you	will	have	,	and	I	will	plead	your	cause	irresistibly	.	'
-	告诉	我	哪个	你	将要	有	,	和	我	将要	恳求	你的	原因	无法抗拒地	.	-

“告诉我你想要哪一个，我将为你争取到无可辩驳的权益。”

- [wel] , [sɜː(r)] , — [ai] [wɪl] [hæv; həv] — [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'naʊns] ['aɪðə(r)] .

'	Well	,	sir	,	—	I	will	have	—	no	,	sir	,	I	cannot	renounce	either	.
-	出色地	,	先生	,	—	我	将要	有	—	不	,	先生	,	我	不能	放弃	任何一个	.

“好吧，先生，——我会——不，先生，我也不能放弃。”

[ai] ['kænɒt] [tʃuːz] ['aɪðə(r)] .

I	cannot	choose	either	.
我	不能	选择	任何一个	.

我两个都选不了。

[ai][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [disə'pɔintmənt] ;

I	am	doomed	to	be	the	victim	of	eternal	disappointments	;
我	是	注定失败	到	是	这	受害者	的	永恒	失望	;

我注定要成为永无止境的失望的受害者；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'sɔːs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . -

and	I	have	no	resource	but	a	pistol	.	'
和	我	有	不	资源	但	一个	手枪	.	-

我除了手枪之外别无他物。

- - — - ; — [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wɒt] [ðen] ? -

'	Scythrop	—	Scythrop	;	—	if	one	of	them	should	come	to	you	—	what	then	?	'
-	-	—	-	;	—	如果	一	的	他们	应该	来	到	你	—	什么	然后	?	-

“斯基索普——斯基索普；——如果他们中的一个来找你——那又该怎么办？”

- [ðæt] , [sɜː(r)] , [mait] ['ɔːltə(r)][ðə; ðɪ] [keɪs] : [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] . -

'	That	,	sir	,	might	alter	the	case	:	but	that	cannot	be	.	'
-	那	,	先生	,	可能	改变	这	案件	:	但	那	不能	是	.	-

“先生，那样或许会改变案情，但这不可能。”

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , - ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] : [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

'	It	can	be	,	Scythrop	;	it	will	be	:	I	promise	you	it	will	be	.
-	它	能	是	,	-	;	它	将要	是	:	我	承诺	你	它	将要	是	.

“可以的，斯基索普；一定会的：我向你保证一定会的。”

[hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːks] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

Have	but	a	little	patience	—	but	a	week's	patience	;	and	it	shall	be	.
有	但	一个	小的	耐心	—	但	一个	本周	耐心	;	和	它	将	是	.

-
'
-
-

请稍稍耐心一点——哪怕只是一周的耐心；事情就会好起来的。

- [ə; eɪ] [wiːk] , [sɜː(r)] , [ɪz][æn; ən][eɪdʒ] : [bʌt; bət] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst][ækt][ɒv; əv]['fɪliəl]

'	A	week	,	sir	,	is	an	age	:	but	,	to	oblige	you	,	as	a	last	act	of	filial
-	一个	星期	,	先生	,	是	一个	年龄	:	但	,	到	必须	你	,	作为	一个	最后的	行为	的	孝

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

“先生，一周的时间很漫长；但是，为了满足您的要求，作为尽孝的最后之举，

[ai] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] .

I	will	live	another	week	.
我	将要	居住	其他	星期	.

我还能再活一周。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst]['sev(ə)n] .

It	is	now	Thursday	evening	,	twenty	-	five	minutes	past	seven	.
它	是	现在	周四	晚上	,	二十	-	五	分钟	过去的	七	.

现在是星期四晚上7点25分。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ænd; ənd] ['mɪnɪt] , [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [nekst] , [lʌv] [ænd; ənd] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ɒn][ˌem 'iː] ,

At	this	hour	and	minute	,	on	Thursday	next	,	love	and	fate	shall	smile	on	me	,
在	这	小时	和	分钟	,	在	周四	下一个	,	爱	和	命运	将	微笑	在	我	,

此时此刻，下周四，爱情和命运将会眷顾我。

[ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [maɪ][lɑːst][paɪnt][ɒv; əv] [pɔːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . -

or	I	will	drink	my	last	pint	of	port	in	this	world	.	'
或者	我	将要	喝	我的	最后的	品脱	的	港口	在	这	世界	.	-

否则，我将喝掉此生最后一品脱波特酒。

['mɪstə(r)] - ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['tʃærɪət] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbi] .

Mr	Glowry	ordered	his	travelling	chariot	,	and	departed	from	the	abbey	.
先生	-	订购	他的	旅行	战车	,	和	已离开	从	这	修道院	.

格洛里先生吩咐人给他准备了旅行马车，然后离开了修道院。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn] ,

The	day	after	Mr	Glowry's	departure	was	one	of	incessant	rain	,
这	天	后	先生	-	离开	曾是	一	的	不停歇	雨	,

格洛里先生离开后的第二天，雨下个不停。

[ænd; ənd] - [ri'pent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

and	Scythrop	repented	of	the	promise	he	had	given	.
和	-	悔改	的	这	承诺	他	有	给定	.

斯基索普后悔了他所作出的承诺。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] : [hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

The	next	day	was	one	of	bright	sunshine	:	he	sat	on	the	terrace	,
这	下一个	天	曾是	一	的	明亮的	阳光	:	他	卫星	在	这	阳台	,

第二天阳光明媚：他坐在露台上，

[riːd] [ə; eɪ]['trædʒədi][ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] , [wen] ['reɪv(ə)n] [ə'naʊnst]
read a tragedy of Sophocles , and was not sorry , when Raven announced
读 一个 悲剧 的 索福克勒斯 , 和 曾是 不是 对不起 , 什么时候 乌鸦 宣布
['dɪnə(r)] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'laɪv] .
dinner , to find himself alive .
晚餐 , 到 寻找 他自己 活 .

读了一部索福克勒斯的悲剧，当雷文宣布晚餐时，他发现自己还活着，并不感到遗憾。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][wɪnd] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [biːt] ,
On the third evening , the wind blew , and the rain beat ,
在 这 第三 晚上 , 这 风 吹 , 和 这 雨 打 ,

第三天晚上，风刮了起来，雨也下了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [flæpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [njuː] [flɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the owl flapped against his windows ; and he put a new flint in his
和 这 猫头鹰 拍打 反对 他的 视窗 ; 和 他 放 一个 新的 燧石 在 他的
['pɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

猫头鹰拍打着他的窗户；他给手枪装上了一块新的燧石。

[ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ʌp][ɪn][ə; eɪ]
On the fourth day , the sun shone again ; and he locked the pistol up in a
在 这 第四 天 , 这 太阳 闪耀 再次 ; 和 他 已锁定 这 手枪 向上 在 一个
[drɔː(r)] ,
drawer ,
抽屉 ,

第四天，太阳再次升起；他把手枪锁进了抽屉里。

[weə(r)] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] ['θɜːzdeɪ] ,
where he left it undisturbed , till the morning of the eventful Thursday ,
在哪里 他 左边 它 未受干扰 , 直到 这 早晨 的 这 多事 周四 ,

他把它放在那里，没有动过，直到那个充满变故的星期四早上。

[wen] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['tʌrət] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ,
when he ascended the turret with a telescope ,
什么时候 他 上升 这 炮塔 和 一个 望远镜 ,

当他带着望远镜登上炮塔时，

[ænd; ənd][spaɪd] ['æŋkʃəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði][fenz][frɒm; frəm] - : [bʌt; bət]
and spied anxiously along the road that crossed the fens from Claydyke : but
和 间谍 焦虑地 沿着 这 路 那 交叉 这 沼泽 从 - : 但
['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
nothing appeared on it .
没有什么 出现 在 它 .

于是，他焦急地沿着从克莱代克穿过沼泽地的道路四处张望：但什么也没看到。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][frɒm; frəm][ten][ə; eɪ] . [em] . [tɪl] ['reɪv(ə)n] ['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə]
He watched in this manner from ten A . M . till Raven summoned him to
他 观看 在 这 方式 从 十 一个 . M . 直到 乌鸦 被召唤 他 到
['dɪnə(r)][æt; ət][faɪv] ;
dinner at five ;
晚餐 在 五 ;

他从上午十点一直这样观察，直到五点雷文叫他吃饭；

[wen] [hiː; hi] [stˈeɪʃənd] [krəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪskəʊp] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːnərəl]
when he stationed Crow at the telescope , and descended to his own funeral
什么时候 他 驻 乌鸦 在 这 望远镜 , 和 下降 到 他的 自己的 葬礼
- [fiːst] .
- feast .
- 盛宴 .

当他把乌鸦安置在望远镜旁，然后下楼去参加自己的葬礼盛宴时。

[hiː; hi] [left] ['əʊpən] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] ['tʌrət] , [ænd; ənd] [kɔːld]

He	left	open	the	communications	between	the	tower	and	turret	,	and	called
他	左边	打开	这	通讯	之间	这	塔	和	炮塔	,	和	称为

[ə'laʊd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [krəʊ] ,

aloud	at	intervals	to	Crow	,
大声	在	间隔	到	乌鸦	,

他没有切断塔楼和炮塔之间的通讯，并不时大声呼喊克劳的名字。

— - [krəʊ] , [krəʊ] , [ɪz] ['eni] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] ? -

—	-	Crow	,	Crow	,	is	any	thing	coming	?	'
—	-	乌鸦	,	乌鸦	,	是	任何	事物	未来	?	-

“乌鸦，乌鸦，有什么事吗？”

[krəʊ] ['ɑːnsə(r)d] , - [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] [tɜːn] , [bʌt; bət] [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ]

Crow	answered	,	'	The	wind	blows	,	and	the	windmills	turn	,	but	I	see	nothing
乌鸦	回答	,	-	这	风	打击	,	和	这	风车	转动	,	但	我	看	没有什么

['kʌmɪŋ] ; - [ænd; ənd] ,

coming	;	'	and	,
未来	;	-	和	,

乌鸦回答说：“风在吹，风车在转，但我什么也看不见；”

[æt; ət] ['evri] ['ɑːnsə(r)] , - [faʊnd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ]

at	every	answer	,	Scythrop	found	the	necessity	of	raising	his	spirits	with	a
在	每一个	回答	,	-	成立	这	必要性	的	提高	他的	烈酒	和	一个

['bʌmpə(r)] .

bumper	.
保险杠	.

每当有人回答问题，Scythrop 都会忍不住用一个碰碰车来提振精神。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] ['reɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə] [set] [baɪ] [ðə; ði] ['æbi] [klɒk] .

After	dinner	,	he	gave	Raven	his	watch	to	set	by	the	abbey	clock	.
后	晚餐	,	他	给予	乌鸦	他的	手表	到	放	经过	这	修道院	钟	.

晚饭后，他把自己的手表交给雷文，让他去教堂的钟表那里校准。

['reɪv(ə)n] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['reɪv(ə)n] [dɪ'pɑːtɪd] .

Raven	brought	it	,	Scythrop	placed	it	on	the	table	,	and	Raven	departed	.
乌鸦	带来	它	,	-	放置	它	在	这	桌子	,	和	乌鸦	已离开	.

雷文把它带来了，镰刀怪把它放在桌子上，然后雷文就离开了。

- [kɔːld] [ə'gen] [tuː; tə] [krəʊ] ; [ænd; ənd] [krəʊ] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , ['ɑːnsə(r)d]

Scythrop	called	again	to	Crow	;	and	Crow	,	who	had	fallen	asleep	,	answered
-	称为	再次	到	乌鸦	;	和	乌鸦	,	WHO	有	倒下	睡着了	,	回答

[məˈkænɪkli] , - [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['kʌmɪŋ] . -

mechanically	,	'	I	see	nothing	coming	.	'
机械地	,	-	我	看	没有什么	未来	.	-

斯凯索普再次呼唤乌鸦；而已经睡着的乌鸦机械地回答说：“我什么也没看到。”

- [leɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒt(ə)l] .

Scythrop	laid	his	pistol	between	his	watch	and	his	bottle	.
-	铺设	他的	手枪	之间	他的	手表	和	他的	瓶子	.

斯基索普把手枪放在手表和酒瓶之间。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] - [hænd] [pɑːst] [ðə; ði] [sevn] . — [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [muːvd] [ɒn] ; — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

The	hour	-	hand	passed	the	VII	.	—	the	minute	-	hand	moved	on	;	—	it	was
这	小时	-	手	通过了	这	七	.	—	这	分钟	-	手	已搬	在	;	—	它	曾是

[wɪ'ðɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

within	three	minutes	of	the	appointed	time	.
之内	三	分钟	的	这	任命	时间	.

时针过了七点钟——分针继续走——距离预定时间还有三分钟。

- [kɔːld] [ə'gen] [tuː; tə] [krəʊ] : [krəʊ] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
Scythrop called again to Crow : Crow answered as before .
- 称为 再次 到 乌鸦 : 乌鸦 回答 作为 前 .

镰刀虫再次呼唤乌鸦：乌鸦像之前一样回应。

- [ræŋ] [ðə; ði] [bel] : ['reɪv(ə)n] [ə'pɪəd] .
Scythrop rang the bell : Raven appeared .
- 响铃 这 钟 : 乌鸦 出现 .

镰刀怪摇响了铃铛：渡鸦出现了。

- ['reɪv(ə)n] , - [sed] - , - [ðə; ði] [klɒk] [ɪz] [tuː] [fɑːst] . -
' Raven , ' said Scythrop , ' the clock is too fast . '
- 乌鸦 , - 说 - , - 这 钟 是 也 快速地 . -

“雷文，”斯基思罗普说，“时间过得太快了。”

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['reɪv(ə)n] , [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪn'tenʃ(ə)nz] ; - [ɪf] ['eni] [θɪŋ]
' No , indeed , ' said Raven , who knew nothing of Scythrop's intentions ; ' if any thing
- 不 , 的确 , - 说 乌鸦 , WHO 知道 没有什么 的 - 意图 ; - 如果 任何 事物
,
,
,

“不，的确如此，”雷文说道，他对斯基索普的意图一无所知；“如果有什么事的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [sləʊ] . -
it is too slow . '
它 是 也 慢的 . -

速度太慢了。

- ['vɪlən] ! - [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪm] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːst] . -
' Villain ! ' said Scythrop , pointing the pistol at him ; ' it is too fast . '
- 恶棍 ! - 说 - , 指向 这 手枪 在 他 ; - 它 是 也 快速地 . -

“恶棍！”斯基索普说着，用手枪指着他；“速度太快了。”

- [jes] — [jes] — [tuː] [fɑːst] , [ai] [ment] , - [sed] ['reɪv(ə)n] , [ɪn] ['mænɪfest] [fɪə(r)] .
' Yes — yes — too fast , I meant , ' said Raven , in manifest fear .
- 是的 — 是的 — 也 快速地 , 我 意思是 , - 说 乌鸦 , 在 显现 害怕 .

“是的——是的——太快了，我的意思是，”雷文明显带着恐惧说道。

- [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːst] ? - [sed] - .
' How much too fast ? ' said Scythrop .
- 如何 很多 也 快速地 ? - 说 - .

“快了多少？”斯基索普问道。

- [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] ['reɪv(ə)n] .
' As much as you please , ' said Raven .
- 作为 很多 作为 你 请 , - 说 乌鸦 .

“随你便吧。”雷文说道。

- [haʊ] [mʌtʃ] , [ai] [seɪ] ? - [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ə'gen] .
' How much , I say ? ' said Scythrop , pointing the pistol again .
- 如何 很多 , 我 说 ? - 说 - , 指向 这 手枪 再次 .

“多少钱？”斯基思罗普说着，再次举起了手枪。

- [æn; ən]['aʊə(r)] , [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['bʌtlə(r)] .
' An hour , a full hour , sir , ' said the terrified butler .
- 一个 小时 , 一个 满的 小时 , 先生 , - 说 这 恐惧 管家 .

“一个小时，整整一个小时，先生，”惊恐万分的管家说道。

- [pʊt] [bæk] [maɪ] [wɒtʃ] , - [sed] - .
' Put back my watch , ' said Scythrop .
- 放 后退 我的 手表 , - 说 - .

“把我的手表放回去，”斯基思罗普说道。

['reɪv(ə)n] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hænd] , [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wɒtʃ] ,

Raven	**,**	**with**	**trembling**	**hand**	**,**	**was**	**putting**	**back**	**the**	**watch**	**,**
乌鸦	,	和	发抖	手	,	曾是	推杆	后退	这	手表	,

雷文颤抖着手，把手表放回原处。

[wen] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ; [ænd; ənd] - ,

when	**the**	**rattle**	**of**	**wheels**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**court**	**;**	**and**	**Scythrop**	**,**
什么时候	这	嘎嘎作响	的	车轮	曾是	听到	在	这	法庭	;	和	-	,

当法庭上响起车轮的嘎嘎声时；还有斯基思罗普，

['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [baɪ] [θriː] [steps] [tə'geðə(r)] ,

springing	**down**	**the**	**stairs**	**by**	**three**	**steps**	**together**	**,**
弹簧	向下	这	楼梯	经过	三	步骤	一起	,

两人一起跳下楼梯，每一步都迈着三级台阶。

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['hændɪd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

was	**at**	**the**	**door**	**in**	**sufficient**	**time**	**to**	**have**	**handed**	**either**	**of**	**the**	**young**
曾是	在	这	门	在	充足的	时间	到	有	递交	任何一个	的	这	年轻的

['leɪdɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

ladies	**from**	**the**	**carriage**	**,**
女士们	从	这	运输	,

他及时赶到门口，把两位年轻女士中的一位从马车里递了出来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

if	**she**	**had**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**it**	**;**	**but**	**Mr**	**Glowry**	**was**	**alone**	**.**
如果	她	有	发生	到	是	在	它	;	但	先生	-	曾是	独自的	.

如果她碰巧也在里面的话；但格洛里先生当时独自一人。

- [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] - ; - [aɪ][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] ,

'	**I**	**rejoice**	**to**	**see**	**you**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**Glowry**	**;**	**'**	**I**	**was**	**fearful**	**of**	**being**	**too**	**late**	**,**
-	我	麾	到	看	你	,	-	说	先生	-	;	-	我	曾是	可怕	的	存在	也	晚的	,

“见到你我很高兴，”格洛里先生说，“我担心来晚了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [maɪ] ['prɒmɪs] ;

for	**I**	**waited**	**till**	**the**	**last**	**moment**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**accomplishing**	**my**	**promise**	**;**
为了	我	等待	直到	这	最后的	片刻	在	这	希望	的	完成	我的	承诺	;

因为我等到最后一刻，希望能实现我的承诺；

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [ɪn'devə(r)] [hæv; həv] [biːn] [veɪn] , [æz; əz] [ðiːz] ['lɛtəz] [wɪl] [ʃəʊ] . -

but	**all**	**my**	**endeavours**	**have**	**been**	**vain**	**,**	**as**	**these**	**letters**	**will**	**show**	**.**	**'**
但	全部	我的	努力	有	到过	徒劳	,	作为	这些	信件	将要	展示	.	-

但是，我的所有努力都徒劳无功，这些信件将证明这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦修道院(Nightmare Abbey)
第6/6页

-　[ɪmˈpeɪʃntli]　[brəʊk] [ðə; ði]　[siːlz]　.
Scythrop impatiently broke the seals .
-　不耐烦地　打破　这　封印　.

斯凯索普不耐烦地撕开了封印。

[ðə; ði] [ˈkɒntents] [wɜː(r); wə(r)]　[ðiːz]　:
The contents were these :
这　内容　是　这些　:

内容如下：

[ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] , [aiˌ] [fled] [frɒm; frəm][pəˈrent(ə)l]　[ˈtɪrəni]　, [ænd; ənd][ðə; ði] [dred]
Almost a stranger in England , I fled from parental tyranny , and the dread
几乎　一个　陌生人　在　英格兰　, 我　逃亡　从　父母　暴政　, 和　这　恐惧
[ɒv; əv][æn; ən] [ˈɑːbɪtrəri]　[ˈmærɪdʒ]　,
of an arbitrary marriage ,
的　一个　随意的　婚姻　,

我几乎成了英国的陌生人，逃离了父母的专制统治和被迫结婚的恐惧。

[tuː; tə][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]　[fəˈlɒsəfə(r)]　, [huːm]　[ai] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
to the protection of a stranger and a philosopher , whom I expected to
到　这　保护　的　一个　陌生人　和　一个　哲学家　, 谁　我　预期的　到
[faɪnd]　[ˈsʌmθɪŋ]　[ˈbetə(r)][ðæn; ðən] ,
find something better than ,
寻找　某物　更好的　比　,

向一位陌生人和一位哲学家寻求庇护，我原本期望能找到比他更好的东西。

[ɔː(r)][æt; ət]　[liːst]　[ˈsʌmθɪŋ]　[ˈdɪfrənt]　[frɒm; frəm] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]　[ˈwɜːθləs]　[ˈspiːʃiːz]　.
or at least something different from , the rest of his worthless species .
或者　在　至少　某物　不同的　从　, 这　休息　的　他的　毫无价值　物种　.

或者至少与他那毫无价值的同类有所不同。

[kʊd; kəd][aiˌ] , [ˈɑːftə(r)]　[wɒt]　[hæz; həz]　[əˈkɜːd]　,
Could I , after what has occurred ,
可以　我　, 后　什么　有　发生　,

发生这一切之后，我还能……

[hæv; həv] [ɪkˈspektɪd]　[ˈnʌθɪŋ]　[mɔː(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]　[ˈkɒmən]　-　[pleɪs]　[ɪmˈpɜːtɪnəns]
have expected nothing more from you than the common - place impertinence
有　预期的　没有什么　更多的　从　你　比　这　常见的　-　地方　无礼
[ɒv; əv]　[ˈsendɪŋ]　[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə]　[triːt]　[wɪð]　[ˌem ˈiː] ,
of sending your father to treat with me ,
的　发送　你的　父亲　到　对待　和　我　,

我对你的期望不过是像往常一样，无礼地派你父亲来与我谈判。

[ænd; ənd]　[wɪð]　[maɪn]　, [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?
and with mine , for me ?
和　和　矿　, 为了　我　?

那我的呢？对我来说呢？

[aiˌ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]　[muːvd]　[ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪvə(r)]　,
I should be a little moved in your favour ,
我　应该　是　一个　小的　已搬　在　你的　偏爱　,

我应该稍微对你产生好感才对。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌrezə'lʊʃən] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]

if	I	could	believe	you	capable	of	carrying	into	effect	the	resolutions	which	your
如果	我	可以	相信	你	有能力的	的	携带	进入	影响	这	决议	哪个	你的

['fɑːðə(r)] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ,

father	says	you	have	taken	,
父亲	说道	你	有	已采取	,

如果我相信你有能力执行你父亲所说的你已经做出的决定，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][maɪ] ['pruːvɪŋ] [ɪn'fleksəb(ə)l] ; [ðəʊ] [aɪ] [daʊt] [nɒt][juː; jʊ] [wɪl] ['eksɪkjuːt][ðem; ðəm] ,

in	the	event	of	my	proving	inflexible	;	though	I	doubt	not	you	will	execute	them	,
在	这	事件	的	我的	证明	不灵活的	;	尽管	我	怀疑	不是	你	将要	执行	他们	,

如果我表现得毫不妥协；虽然我毫不怀疑你会执行它们，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði][paɪnt][ɒv; əv] [waɪn] , [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [æt; ət] [liːst] .

as	far	as	relates	to	the	pint	of	wine	,	twice	over	,	at	least	.
作为	远的	作为	相关	到	这	品脱	的	葡萄酒	,	两次	超过	,	在	至少	.

就一品脱葡萄酒而言，至少是两倍。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [wɪð] [mɪs] [oʊ'kærəl] .

I	wish	you	much	happiness	with	Miss	O'Carroll	.
我	希望	你	很多	幸福	和	错过	奥卡罗尔	.

祝你和奥卡罗尔小姐幸福美满。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ['æbi] ,

I	shall	always	cherish	a	grateful	recollection	of	Nightmare	Abbey	,
我	将	总是	珍惜	一个	感激的	回忆	的	恶梦	修道院	,

我将永远珍藏对噩梦修道院的感激回忆。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [ˌtrænsen'dentəlɪst] ;

for	having	been	the	means	of	introducing	me	to	a	true	transcendentalist	;
为了	拥有	到过	这	方法	的	介绍	我	到	一个	真的	超验主义者	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为他让我认识了一位真正的超验主义者；而且，

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][wʌn][ɪn] ['dʒɜːməni] ,

though	he	is	a	little	older	than	myself	,	which	is	all	one	in	Germany	,
尽管	他	是	一个	小的	老	比	我	,	哪个	是	全部	一	在	德国	,

虽然他比我年纪稍大一些，但在德国，年纪都一样大。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [səb'skraɪbɪŋ] [maɪ'self]

I	shall	very	soon	have	the	pleasure	of	subscribing	myself
我	将	非常	很快	有	这	乐趣	的	订阅	我

我很快就能荣幸地订阅了。

[sə'lɪndə] -

CELINDA	FLOSKY
塞琳达	-

塞琳达·弗洛斯基

[aɪ] [həʊp] , [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	hope	,	my	dear	cousin	,	that	you	will	not	be	angry	with	me	,
我	希望	,	我的	亲爱的	表哥	,	那	你	将要	不是	是	生气的	和	我	,

亲爱的表哥，我希望你不会生我的气。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [frend] ,

but	that	you	will	always	think	of	me	as	a	sincere	friend	,
但	那	你	将要	总是	思考	的	我	作为	一个	真诚	朋友	,

但我希望你永远都把我当成真诚的朋友。

[huː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] ;

who	will	always	feel	interested	in	your	welfare	;
WHO	将要	总是	感觉	感兴趣的	在	你的	福利	;

他们会始终关心你的福祉;

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [mɪs] - [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

I	am	sure	you	love	Miss	Toobad	much	better	than	me	,
我	是	当然	你	爱	错过	-	很多	更好的	比	我	,

我相信你比我更喜欢图巴德小姐。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	wish	you	much	happiness	with	her	.
和	我	希望	你	很多	幸福	和	她	.

祝你和她幸福美满。

['mɪstə(r)] ['lɪstləs] [əˈʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [kɪl] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [naʊ] - [ə; eɪ] -

Mr	Listless	assures	me	that	people	do	not	kill	themselves	for	love	now	-	a	-
先生	蔫	保证	我	那	人们	做	不是	杀	他们自己	为了	爱	现在	-	一个	-

[deɪz] ,

days	,
天	,

利斯特利斯先生向我保证，如今人们不会为了爱情而自杀。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	it	is	still	the	fashion	to	talk	about	it	.
尽管	它	是	仍然	这	时尚	到	讲话	关于	它	.

虽然现在谈论这件事仍然很流行。

[ai][ʃæl; ʃəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] , [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

I	shall	,	in	a	very	short	time	,	change	my	name	and	situation	,
我	将	,	在	一个	非常	短的	时间	,	改变	我的	姓名	和	情况	,

我将在不久的将来改变我的名字和处境。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] , [wen] ,

and	shall	always	be	happy	to	see	you	in	Berkeley	Square	,	when	,
和	将	总是	是	快乐的	到	看	你	在	伯克利	正方形	,	什么时候	,

每当我在伯克利广场见到你，我都会非常高兴。

[tuː; tə][ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] , [ai][ʃæl; ʃəl][sʌb'dʒɔɪn][ðə; ði]

to	the	unalterable	designation	of	your	affectionate	cousin	,	I	shall	subjoin	the
到	这	不可更改的	指定	的	你的	亲热	表哥	,	我	将	附加	这

['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv]

signature	of
签名	的

我谨以您亲爱的表兄的永恒名义，在此签名。

-	['lɪstləs]
MARIONETTA	LISTLESS
-	蔫

玛丽奥内塔·利斯特莱斯

- [tɔː(r)][bəuθ][ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə]['ætəmz] ,

Scythrop	tore	both	the	letters	to	atoms	,
-	撕裂	两个都	这	信件	到	原子	,

斯凯索普将两封信撕成了原子。

[ænd; ənd] [reil] [ɪn] [gʊd] [set] [tɜːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

and	railed	in	good	set	terms	against	the	fickleness	of	women	.
和	有轨电车	在	好的	放	条款	反对	这	反复无常	的	女性	.

并以恰当的措辞抨击了女性的善变。

- [kɑːm] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] - , - [sed] ['mɪstə(r)] - ; - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [jet] ['meidnz] [ɪn]
' Calm yourself , my dear Scythrop , ' said Mr Glowry ; ' there are yet maidens in
- 冷静的 你自己 , 我的 亲爱的 - , - 说 先生 - ; - 那里 是 然而 少女们 在
['ɪŋgləɪnd] . -
England . '
英格兰 . -

“冷静点，我亲爱的斯基索普，”格洛里先生说，“英格兰还有姑娘呢。”

- ['veri] [truː] , [sɜː(r)] , - [sed] - .
' Very true , sir , ' said Scythrop .
- 非常 真的 , 先生 , - 说 - .

“说得对，先生，”斯基思罗普说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [strɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
' And the next time , ' said Mr Glowry , ' have but one string to your
- 和 这 下一个 时间 , - 说 先生 - , - 有 但 一 细绳 到 你的
[baʊ; bəʊ] . -
bow . '
弓 . -

“下次，”格洛里先生说，“你只能有一招了。”

- ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] , [sɜː(r)] , - [sed] - .
' Very good advice , sir , ' said Scythrop .
- 非常 好的 建议 , 先生 , - 说 - .

“非常好的建议，先生，”斯基思罗普说道。

- [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , - [sed] ['mɪstə(r)] - , - [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [taɪm] [ɪz][pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ]
' And , besides , ' said Mr Glowry , ' the fatal time is past , for it is now
- 和 , 除了 , - 说 先生 - , - 这 致命的 时间 是 过去的 , 为了 它 是 现在
['ɔːlməʊst] [eɪt] . -
almost eight . '
几乎 八 . -

“而且，”格洛里先生说，“致命的时刻已经过去了，因为现在快八点了。”

- [ðen] [ðæt] ['vɪlən] , ['reɪv(ə)n] , - [sed] - ,
' Then that villain , Raven , ' said Scythrop ,
- 然后 那 恶棍 , 乌鸦 , - 说 - ,

“然后是那个恶棍，雷文，”斯凯索普说道。

- [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑːst] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ]
' deceived me when he said that the clock was too fast ; but , as you
- 受骗 我 什么时候 他 说 那 这 钟 曾是 也 快速地 ; 但 , 作为 你
[əb'zɜːv] ['veri] ['dʒʌstli] ,
observe very justly ,
观察 非常 公正地 ,

他说时钟走得太快，这骗了我；但是，正如你所正确指出的那样，

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɒn] [baɪ] ,
the time has gone by ,
这 时间 有 已消失 经过 ,

时光荏苒，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [krɔːsɪz] [ɪn] [lʌv] ['kwɒlɪfaɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk]
and I have just reflected that these repeated crosses in love qualify me to take
和 我 有 只是 反映 那 这些 重复 十字架 在 爱 资格 我 到 拿
[ə; eɪ] ['veri] [əd'vɑːnst] [dɪ'griː] [ɪn] [mɪ'sænθrəpi] ;
a very advanced degree in misanthropy ;
一个 非常 先进的 程度 在 厌世 ;

我刚刚反思了一下，这些在爱情中反复遭受的伤害，使我有资格攻读厌世症高级学位；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [gʊd] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

and	there	is	,	therefore	,	good	hope	that	I	may	make	a	figure	in	the	world	.
和	那里	是	,	所以	,	好的	希望	那	我	可能	制作	一个	数字	在	这	世界	.

因此，我有理由相信自己能在世界上有所作为。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['rɑːskl] ['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm] . -

But	I	shall	ring	for	the	rascal	Raven	,	and	admonish	him	.	'
但	我	将	戒指	为了	这	恶棍	乌鸦	,	和	谏	他	.	-

但我会把那只无赖乌鸦叫来，好好训斥它一番。

['reɪv(ə)n] [ə'pɪəd] .

Raven	appeared	.
乌鸦	出现	.

渡鸦出现了。

- [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['veri] ['fɪəsli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] ['reɪv(ə)n] , [stɪl] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪst(ə)l] ,

Scythrop	looked	at	him	very	fiercely	two	or	three	minutes	;	and	Raven	,	still	remembering	the	pistol	,
-	看起来	在	他	非常	激烈地	二	或者	三	分钟	;	和	乌鸦	,	仍然	记住	这	手枪	,

斯凯斯罗普恶狠狠地瞪了他两三分钟；而雷文，仍然记得那把手枪，

[stʊd] ['kweɪkɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [ˌæprɪ'henʃn] , [tɪl] - , ['pɔɪntɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [sed] , - [brɪŋ] [sʌm; səm] [mə'dɪərə] . -

stood	quaking	in	mute	apprehension	,	till	Scythrop	,	pointing	significantly	towards	the	dining	-	room	,	said	,	'	Bring	some	Madeira	.	'
站立	震动	在	沉默的	忧虑	,	直到	-	,	指向	显著地	向	这	用餐	-	房间	,	说	,	-	带来	一些	马德拉	.	-

他们瑟瑟发抖地站在那里，一言不发，直到斯基索普意味深长地指着餐厅说："拿些马德拉酒来。"

[ðə; ðɪ] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[nəʊts]

NOTES
笔记

笔记

['naɪtmeə(r)] ['æbi]

NIGHTMARE	ABBEY
恶梦	修道院

噩梦修道院

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[[wʌn]] ['mɪstə(r)] - : [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] [[griːk] : -] , [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [ɔː(r)] [sɛk'teɪtə] , [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .

[	1	]	Mr	Flosky	:	A	corruption	of	Filosky	,	quasi	[	Greek	:	philoschios	]	,	a	lover	,	or	sectator	,	of	shadows	.
[	1	]	先生	-	:	一个	腐败	的	-	,	准	[	希腊语	:	-	]	,	一个	情人	,	或者	部门	,	的	阴影	.

[1] Mr Flosky：Filosky 的讹误，近似于 [希腊语：philoschios]，影子爱好者或教派成员。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] : [siː] [fɔːr'saɪθs] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['mɒrəl]
[2] the passion for reforming the world : See Forsyth's Principles of Moral
[2] 这 热情 为了 改革 这 世界 : 看 福赛斯的 原则 的 道德
['saɪəns] .
Science .
科学 .

[2] 改造世界的热情：参见福赛斯的《道德科学原理》。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[[θriː]] [dɪ'kɔːrəm] , [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , & [siː] . & [siː] . & [siː] . : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]
[3] decorum , and dignity , & c . & c . & c . : We are not masters of
[3] 礼仪 , 和 尊严 , & c . & c . & c . : 我们 是 不是 大师 的
[ðə; ði] [həʊl] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
the whole vocabulary .
这 所有的 词汇 .

[3] 礼仪、尊严等等：我们并不精通所有词汇。

[siː] ['eni] ['nɒv(ə)l][baɪ] ['eni] ['lɪtərəri] ['leɪdi] .
See any novel by any literary lady .
看 任何 小说 经过 任何 文学 女士 .

随便翻阅任何一位女作家的任何一部小说。

[[fɔːr]] [hɪz; ɪz] [ɑrɪmænɪk] [fə'lɒsəfi] :
[4] his Ahrimanic philosophy :
[4] 他的 阿赫里曼尼克 哲学 :

[4] 他的阿赫里曼哲学：

- , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːʃn] [mɪ'θɒlədʒi] , [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l]['paʊə(r)] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Ahrimanes , in the Persian mythology , is the evil power , the prince of the
- , 在 这 波斯语 神话 , 是 这 邪恶的 力量 , 这 王子 的 这
['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
kingdom of darkness .
王国 的 黑暗 .

在波斯神话中，阿赫里曼尼斯是邪恶的力量，是黑暗王国的王子。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɒv; əv] - , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [laɪt] .
He is the rival of Oromazes , the prince of the kingdom of light .
他 是 这 竞争对手 的 - , 这 王子 的 这 王国 的 光 .

他是光明王国王子欧罗玛泽斯的对手。

[ðiːz] [tuː] [p'aʊəz] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd]['iːkwəl] [də'mɪnjən] .
These two powers have divided and equal dominion .
这些 二 权力 有 分割 和 平等的 统治权 .

这两个势力拥有平分秋色的统治权。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['temprəri] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] . — [ə'kɔːdɪŋ]
Sometimes one of the two has a temporary supremacy . — According
有时 一 的 这 二 有 一个 暂时的 霸权 . — 根据
[tuː; tə]['mɪstə(r)] - ,
to Mr Toobad ,
到 先生 - ,

有时两者之一会暂时占据主导地位。——图巴德先生如是说。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɪəriəd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] - .
the present period would be the reign of Ahrimanes .
这 展示 时期 会 是 这 在位 的 - .

目前这段时期是阿里曼尼的统治时期。

[lɔːd] ['baɪrən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,
Lord Byron seems to be of the same opinion ,
主 拜伦 似乎 到 是 的 这 相同的 观点 ,

拜伦勋爵似乎也持同样的观点。

[baɪ][ðə; ði][juːz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv] - [ɪn] - ['mænfred] - ; [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ə'læstɔː] ,
by the use he has made of Ahrimanes in ' Manfred ' ; where the great Alastor ,
经过 这 使用 他 有 制成 的 - 在 - 曼弗雷德 - ; 在哪里 这 伟大的 阿拉斯托 ,
[ɔː(r)] [[griːk] :
or [Greek :
或者 [希腊语 :

他在《曼弗雷德》中对阿赫里曼尼斯的运用；伟大的阿拉斯托，或[希腊语：

- ['daɪməʊn]] , [ɒv; əv] ['pɜːʃə] , [ɪz] [heɪld] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][ðə; ði] ['neməsɪs] [ɒv; əv]
Kachos Daimon] , of Persia , is hailed king of the world by the Nemesis of
- 恶魔] , 的 波斯 , 是 赞誉 国王 的 这 世界 经过 这 复仇女神 的
[griːs] ,
Greece ,
希腊 ,

波斯的卡乔斯·戴蒙被希腊的复仇女神涅墨西斯誉为世界之王。

[ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviən] - , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
in concert with three of the Scandinavian Valkyrae , under the name of the
在 音乐会 和 三 的 这 斯堪的纳维亚语 - , 在下面 这 姓名 的 这
['destini] ;
Destinies ;
命运 ;

与三位斯堪的纳维亚女武神一起，以命运女神的名义；

[ðə; ði] [ˌæstrə'lɒdʒɪkl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ; [æn; ən] [ˌelɪ'mentl]
the astrological spirits of the alchemists of the middle ages ; an elemental
这 占星术 烈酒 的 这 炼金术士 的 这 中间 年龄 ; 一个 元素
[wɪtʃ] ,
witch ,
巫婆 ,

中世纪炼金术士的星象精灵；元素女巫，

[tɹænspl'æntɪd] [frɒm; frəm] ['denmɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ælps] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv]
transplanted from Denmark to the Alps ; and a chorus of Dr
移植 从 丹麦 到 这 阿尔卑斯山 ; 和 一个 合唱 的 博士
- [d'ɛvəlz] ,
Faustus's devils ,
- 魔鬼 ,

从丹麦移植到阿尔卑斯山；以及一群浮士德博士笔下的魔鬼，

[huː] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səʊl] .
who come in the last act for a soul .
WHO 来 在 这 最后的 行为 为了 一个 灵魂 .

在最后一幕中，他们为了灵魂而来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [weə(r)] [ðɪs] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd]
It is difficult to conceive where this heterogeneous mythological company could
它 是 难的 到 构想 在哪里 这 异质 神话 公司 可以
[hæv; həv] [ə'rɪdʒənəli] [met] ,
have originally met ,
有 起初 遇见 ,

很难想象这些背景各异的神话人物最初会在哪里相遇。

[ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - , [laɪk] [ðə; ði][sɪks] [kɪŋz] [ɪn] - [kæn'diːd] - .
except at a table d'hote , like the six kings in ' Candide ' .
除了 在 一个 桌子 - , 喜欢 这 六 国王 在 - 坎迪德 - .

除了像《老实人》中的六位国王那样，在包场用餐的时候。

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[[faɪv]] ['penʃnz] : - ['penʃ(ə)n] .
[5] pensions : ' PENSION .
[5] 养老金 : - 养老金 .

[5] 养老金：'养老金。

[peɪ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv] [steɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
Pay given to a slave of state for treason to his country .
支付 给定 到 一个 奴隶 的 状态 为了 叛国罪 到 他的 国家 .

因叛国罪而给予国家奴隶的赏金。

- — ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] .
' — JOHNSON'S Dictionary .
- — 强生 字典 .

——约翰逊词典。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[[sɪks]] ... [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] : [si:] ['denis] ['mɒntfət] : [ɪs'twɑ:r] [ˌnɑ:tu'rɛl] [dez] ;
[6] ... of a beautiful day : See Denys Montfort : Histoire Naturelle des Mollusques ;
[6] ... 的 一个 美丽的 天 : 看 丹尼斯 蒙特福特 : 组织 自然 德斯 软体动物 ;
[vju:z] [ˌdʒɛnə'reɪlz] , [ˌpi: 'pi:] . - , - .
Vues Generales , pp . 37 , 38 .
景色 将军们 , pp . - , - .

[6] ...美好的一天：参见 Denys Montfort: Histoire Naturelle des Mollusques； Vues Generales，第 37、38 页。

([pi:] .)
(P .)
(P .)

(P.)

[ðə; ði] ['sekənd] [hɑ:f][ɒv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] [æs'tɪərɪə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['sentəns] [ɒv; əv]
The second half of this speech by Mr Asterias and the opening sentence of
这 第二 一半 的 这 演讲 经过 先生 海星 和 这 开幕 句子 的
[hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [spi:tʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [frɒm; frəm] ['mɒntfət] ,
his previous speech are a paraphrase from Montfort ,
他的 以前的 演讲 是 一个 释义 从 蒙特福特 ,

阿斯特里亚斯先生此次演讲的后半部分以及他上次演讲的开场白均是对蒙特福尔的改写。

[ˌpi: 'pi:] . - - [naɪn] .
pp . 37 - 9 .
pp . - - 9 .

第37-39页。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[['sɛvən]] ['mɪstə(r)] [bɜ:rks] ['grædʒueɪtɪd] [skeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] : [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]
[7] Mr Burke's graduated scale of the sublime : There must be some
[7] 先生 伯克的 毕业 规模 的 这 升华 : 那里 必须 是 一些
[mis'teik] [ɪn] [ðɪs] ,
mistake in this ,
错误 在 这 ,

[7] 伯克先生的崇高等级划分：这其中肯定存在一些错误，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['ɒnərəb(ə)l] [bænd][ɒv; əv] ['dʒentlmən] - ['penʃənəz] [hæz; həz] [rɪ'zɒlvd]

for	the	whole	honourable	band	of	gentlemen	-	pensioners	has	resolved
为了	这	所有的	光荣的	乐队	的	先生们	-	退休人员	有	已解决

[ju'nænɪməsli] ,

unanimously	,
一致	,

全体尊贵的退休绅士们一致决议：

[ðæt] ['mɪstə(r)] [bɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sə'blaɪm] ['pɜːs(ə)n] , [pə'tɪkjələli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

that	Mr	Burke	was	a	very	sublime	person	,	particularly	after	he	had
那	先生	伯克	曾是	一个	非常	升华	人	,	特别	后	他	有

['prɒstɪtjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

prostituted	his	own	soul	,
卖淫	他的	自己的	灵魂	,

伯克先生是一位非常崇高的人，尤其是在他出卖了自己的灵魂之后。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][mæn'kaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] - _ [el] _ .

and	betrayed	his	country	and	mankind	,	for	1200	_	l	_	.
和	背叛	他的	国家	和	人类	,	为了	-	_	我	_	.

他背叛了自己的国家和人类，为了 1200_l_。

[ə; eɪ][jɪə(r)] : [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] ,

a	year	:	yet	he	does	not	appear	to	have	been	a	very	terrible	personage	,
一个	年	:	然而	他	做	不是	出现	到	有	到过	一个	非常	糟糕的	人士	,

一年后：然而他似乎并不是一个很糟糕的人物。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən] [rɪ'spekt] , [ðəʊ] [hiː; hi]

and	certainly	went	off	with	a	very	small	portion	of	human	respect	,	though	he
和	当然	去	离开	和	一个	非常	小的	部分	的	人类	尊重	,	尽管	他

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ,

contrived	to	excite	,
人为的	到	激发	,

尽管他设法激起了人们的热情，但他离开时所赢得的人情尊重却微乎其微。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɒnɪst] [men] .

in	a	great	degree	,	the	astonishment	of	all	honest	men	.
在	一个	伟大的	程度	,	这	惊讶	的	全部	诚实的	男人	.

在很大程度上，这令所有正直的人都感到惊讶。

['aʊə(r)] [ɪ'mækjələt] ['lɒriət] ([huː] [gɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ,

Our	immaculate	laureate	(	who	gives	us	to	understand	that	,
我们的	完美无瑕	桂冠	(	WHO	给予	我们	到	理解	那	,

我们这位完美无瑕的桂冠诗人（他让我们明白，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['pjʊərɪfaɪd][baɪ]['həʊli] ['mætrɪməni] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [taɪp] ,

if	he	had	not	been	purified	by	holy	matrimony	into	a	mystical	type	,
如果	他	有	不是	到过	纯化	经过	圣	婚姻	进入	一个	神秘	类型	,

如果他没有通过神圣的婚姻被净化成一种神秘的化身，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] ,) [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [sə'blaɪm] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːnəs]

he	would	have	died	a	virgin	,	)	is	another	sublime	gentleman	of	the	same	genus
他	会	有	死亡	一个	处女	,	)	是	其他	升华	绅士	的	这	相同的	属

:

:
:

他本会终身未嫁，）是同类型的另一位杰出绅士：

[hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [wen] [hiː; hi][səʊld][hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

he	very	much	astonished	some	persons	when	he	sold	his	birthright	for	a
他	非常	很多	惊讶	一些	人	什么时候	他	卖	他的	与生俱来的权利	为了	一个

[pɒt] [ɒv; əv] [sæk] ;

pot	of	sack	;
锅	的	解雇	;

他为了换取一袋麻袋而卖掉了自己的继承权，这让一些人感到非常惊讶；

[bʌt; bət] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['soʊsiə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðəʊ] ,

but	not	even	his	Sosia	has	a	grain	of	respect	for	him	,	though	,
但	不是	甚至	他的	索西亚	有	一个	粮食	的	尊重	为了	他	,	尽管	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

但即便如此，就连他的同僚索西亚也对他没有丝毫尊重，这无疑是毋庸置疑的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['veri] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] , [wen] [hiː; hi] ['flɜːrɪʃ] [hɪz; ɪz]

he	thinks	his	name	very	terrible	to	the	enemy	,	when	he	flourishes	his
他	思考	他的	姓名	非常	糟糕的	到	这	敌人	,	什么时候	他	繁花	他的

- ['tɒməhɔːk] ,

criticopoeticopolitical	tomahawk	,
-	钺	,

当他挥舞起他的批判诗学政治战斧时，他认为自己的名字对敌人来说非常可怕。

[ænd; ənd] [sets] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [jel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] : [bʌt; bət] , [æt; ət]

and	sets	up	his	Indian	yell	for	the	blood	of	his	old	friends	:	but	,	at
和	套	向上	他的	印度	叫喊	为了	这	血	的	他的	老的	朋友们	:	但	,	在

[best] ,

best	,
最好的	,

他发出印第安人的怒吼，誓要让老朋友们血债血偿：但充其量，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['skeəkrəʊ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɔː] ,

he	is	a	mere	political	scarecrow	,	a	man	of	straw	,
他	是	一个	仅仅	政治的	稻草人	,	一个	男人	的	稻草	,

他不过是个政治稻草人，一个稻草人而已。

[rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [mə'tɪəriəlz] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] [mɔː(r)]

ridiculous	to	all	who	know	of	what	materials	he	is	made	;	and	to	none	more
荒谬的	到	全部	WHO	知道	的	什么	材料	他	是	制成	;	和	到	没有任何	更多的

[səʊ] ,

so	,
所以	,

对于所有知道他由什么材料制成的人来说，这简直荒谬可笑；尤其对于任何知道他由什么材料制成的人来说，更是如此。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [stʌft] [hɪm] , [ænd; ənd][set] [hɪm] [ʌp] ,

than	to	those	who	have	stuffed	him	,	and	set	him	up	,
比	到	那些	WHO	有	填充	他	,	和	放	他	向上	,

而不是那些陷害他、陷害他的人，

[æz; əz][ðə; ði][prai'eipəs][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['æplz] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

as	the	Priapus	of	the	garden	of	the	golden	apples	of	corruption	.
作为	这	普里阿普斯	的	这	花园	的	这	金的	苹果	的	腐败	.

如同堕落金苹果园中的普里阿普斯。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[[eit]] ... ['vænɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [smәʊk] [ɒv; әv] [deθ] : [tʃaɪld] ['hærәld] , ['kæntәʊ][fɔ:r] . - .
[8] ... vanishes in the smoke of death : Childe Harold , canto 4 . cxxiv .
[8] ... 消失 在 这 抽烟 的 死亡 : 查尔德 哈罗德 , 坎托 4 . - .

[8] ...消失在死亡的烟雾中：恰尔德·哈罗德游记，第4章，第124节。

[siksvai] .
cxxvi .
一二十六 .

cxxvi。

[[naɪn]] ... [ænd; әnd] [ri:ps] [ðə; ði] ['wɜ:lwɪnd] : [tʃaɪld] ['hærәld] , ['kæntәʊ][fɔ:r] . [ksi:i] .
[9] ... and reaps the whirlwind : Childe Harold , canto 4 . cxxiii .
[9] ... 和 收割 这 旋风 : 查尔德 哈罗德 , 坎托 4 . 第一百二十三 .

[9] ...并收获旋风：恰尔德·哈罗德游记，第 4 章，第 123 节。

[-] ... [ɔ:(r)][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] : ['ɪbɪd] .
[10] ... or to endure : Ibid .
[-] ... 或者 到 忍受 : 同上 .

[10] ...或者忍受：同上。

['kæntәʊ][θri:] . [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .
canto 3 . lxxi .
坎托 3 . 六十一 .

第三章，第 71 节。

[-] ... [hu:z] [gʌmz] [ɑ:(r); ə(r)]['pɔɪz(ə)n] : ['ɪbɪd] .
[11] ... whose gums are poison : Ibid .
[-] ... 谁 牙龈 是 毒 : 同上 .

[11] .....其牙龈有毒：同上。

['kæntәʊ][fɔ:r] .
canto 4 .
坎托 4 .

第四章

- .
cxxi .
- .

cxxi。

- .
cxxxvi .
- .

cxxxvi。

[-] ... [ɪg'zɪst]['әʊnli][ɪn] [hɪm'self] : [tʃaɪld] ['hærәld] , ['kæntәʊ][fɔ:r] . - .
[12] ... exist only in himself : Childe Harold , canto 4 . cxxii .
[-] ... 存在 仅有的 在 他自己 : 查尔德 哈罗德 , 坎托 4 . - .

[12] ...只存在于他自己之中：Childe Harold，canto 4. cxxii。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[-] - , - - : [sɪts] , [ænd; әnd] [wɪl] [sɪt][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
[13] sedet , oeternumque sedebit : Sits , and will sit for ever .
[-] - , - - : 坐 , 和 将要 坐 为了 曾经 .

[13] sedet, oeternumque sedebit：坐着，并将永远坐着。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[-] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [pɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] :

[	14	]	a	pint	of	port	and	a	pistol	:
[	-	]	一个	品脱	的	港口	和	一个	手枪	:

[14] 一品脱波特酒和一把手枪：

[siː] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] - , ['letə(r)] - .

See	The	Sorrows	of	Werter	,	Letter	93	.
看	这	悲伤	的	-	,	信	-	.

参见《维特的烦恼》第 93 封信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神